

तमसो मा ज्योतिर्गमय

SANTINIKETAN  
VISWA BHARATI  
LIBRARY

810.72  
D 536











# THE DAŚARŪPA

A TREATISE ON HINDU DRAMATURGY

COLUMBIA UNIVERSITY  
INDO-IRANIAN SERIES

EDITED BY

A. V. WILLIAMS JACKSON

PROFESSOR OF INDO-IRANIAN LANGUAGES  
IN COLUMBIA UNIVERSITY

VOLUME 7

New York  
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS  
1912

*All rights reserved*

THE  
DAŚARŪPA

A TREATISE ON HINDU DRAMATURGY

By DHANAṂJAYA

NOW FIRST TRANSLATED FROM THE SANSKRIT  
WITH THE TEXT AND AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

GEORGE C. O. HAAS, A.M., PH.D.

SOMETIME FELLOW IN INDO-IRANIAN LANGUAGES  
IN COLUMBIA UNIVERSITY



New York  
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

1912

*All rights reserved*

**Copyright 1912**  
**By COLUMBIA UNIVERSITY PRESS**

---

**Printed from type, August, 1912**

**PRESS OF  
THE NEW ERA PRINTING COMPANY  
LANCASTER, PA.**

TO MY FATHER

## PREFATORY NOTE

In the present volume an important treatise on the canons of dramatic composition in early India is published for the first time in an English translation, with the text, explanatory notes, and an introductory account of the author and his work. As a contribution to our knowledge of Hindu dramaturgy, I am glad to accord the book a place in the Indo-Iranian Series, particularly as it comes from one who has long been associated with me as a co-worker in the Oriental field.

A. V. WILLIAMS JACKSON.

## PREFACE

*The publication of the present volume, originally planned for 1909, has been delayed until now by various contingencies both unforeseen and unavoidable. While in some respects unfortunate, this delay has been of advantage in giving me opportunities for further investigation and enabling me to add considerably to my collection of comparative material.*

For information regarding the plan and scope of the book I would refer the reader to pages xli-xlv of the Introduction. I take this opportunity, however, to emphasize the fact that the transliterated text of Dhanamjaya's treatise has been included solely for the convenience of those using the book; with the exception of a few minor corrections and emendations it is the same as that originally published by Hall in 1865. It should be noted, furthermore, that I have not undertaken to present the comments of Dhanika except in a few special cases, the paragraphs headed 'Com.' being devoted chiefly to recording the source of his numerous illustrative quotations. The limitations I have imposed on myself in the notes will be evident to the reader on inspection.

In deference to the wishes of the publishers I have refrained from using in the present volume the simpler English spellings recommended by the Simplified Spelling Board. I should have preferred to adopt them here, as I have done in my personal correspondence, because I believe that the use of the simpler forms in the publication of books and papers is one of the most effective means of furthering a change at once so necessary and so reasonable.

I am indebted to the librarians of the India Office and of the Deutsche Morgenländische Gesellschaft for their kindness in sending to Professor Jackson, for my use, a number of volumes that were not accessible in this country. It is a pleasure to acknowledge also the uniform courtesy of the publishers, whose



patience must have been sorely taxed by the long course of publication, and of the printers, who have not only performed their part of the task in a highly creditable manner, but have shown the greatest forbearance with the unavoidable delays incident to the production of the book.

My special thanks are due to Professor E. Washburn Hopkins for the use of his copy of the Satsaiya of Bihārī and for comments on certain difficult passages; to Professor Charles R. Lanman for placing at my disposal a rare version of the Mahānāṭaka and giving me suggestions regarding certain parts of my translation; and to Dr. Franklin Edgerton for material from an unpublished MS. of the Vikramacarita. I am sincerely grateful as well to Dr. Charles J. Ogden, who read the entire book in proof and gave me numerous welcome corrections and suggestions, and to Dr. Louis H. Gray, who carefully examined with me many difficult passages and whose broad scholarship has been helpful at all stages of the work. I wish to express also my appreciation of the help of two other friends, Miss Marie L. Weiss and Miss Jane Porter Williams, who have in various ways generously contributed to the successful completion of my task.

And I wish to record here, above all, some expression, however inadequate, of the debt of gratitude I owe to my friend and teacher, Professor A. V. Williams Jackson. His kindly interest in my work has never flagged since the day, now twelve years past, when I first took up the study of Sanskrit under his guidance, and, even amid the pressure of multifarious duties, he has always placed his time and energy ungrudgingly at my disposal. In the preparation of this book I have had throughout the benefit of his encouragement and his stimulating criticism, and it bears some evidence of his comments and suggestions on almost every page. My years of association with him at Columbia as pupil and as co-worker will always remain a precious memory.

GEORGE C. O. HAAS.

July 28, 1912.

## CONTENTS

	PAGE
PREFATORY NOTE BY THE EDITOR OF THE SERIES . . . . .	vi
PREFACE . . . . .	vii
BIBLIOGRAPHY . . . . .	xiii
CONSPFCTUS OF EDITIONS OF TEXTS . . . . .	xiv
LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS . . . . .	xviii
INTRODUCTION . . . . .	xxi
1. Concerning the Daśarūpa of Dhanamjaya . . . . .	xxi
The author and his patron . . . . .	xxi
Contemporaries of Dhanamjaya . . . . .	xxiv
Scope and importance of the Daśarūpa . . . . .	xxvi
Style and method of treatment . . . . .	xxviii
Meters and metrical considerations . . . . .	xxix
2. Concerning Dhanika's commentary on the Daśarūpa . . . . .	xxxii
Authorship and date . . . . .	xxxii
Character and value . . . . .	xxxv
Dhanika's explanatory and illustrative quotations . . . . .	xxxv
3. Concerning previous editions of the Daśarūpa . . . . .	xxxix
Hall's edition . . . . .	xxxix
Jivānanda Vidyāsāgara's edition . . . . .	xl
Parab's edition . . . . .	xli
4. Concerning the present edition . . . . .	xli
Constitution of the text . . . . .	xli
The numbering of sections . . . . .	xlii
The translation . . . . .	xliii
Extracts from the commentary of Dhanika . . . . .	xliii
The notes in this volume . . . . .	xliv
THE DAŚARŪPA: TEXT, TRANSLATION, EXTRACTS FROM THE COM-	
MENTARY, AND NOTES:	
BOOK ONE . . . . .	I
Introductory remarks . . . . .	2
Fundamental definitions . . . . .	3

## CONTENTS

	PAGE
Pantomime and Dancing as accessories . . . . .	4
Basis of classification of dramas . . . . .	6
Subdivisions of the Subject-matter . . . . .	6
Elements of the Plot . . . . .	8
The five Stages of the Action . . . . .	9
The five Junctures . . . . .	11
The Opening and its subdivisions . . . . .	12
The Progression and its subdivisions . . . . .	15
The Development and its subdivisions . . . . .	20
The Pause and its subdivisions . . . . .	24
The Conclusion and its subdivisions . . . . .	28
Sixfold application of the subdivisions . . . . .	32
Twofold treatment of the Subject-matter . . . . .	33
The five kinds of Intermediate Scene . . . . .	33
Asides, Confidential Remarks, and the like . . . . .	36
Conclusion of the First Book . . . . .	38
 Book Two . . . . .	40
Characteristics of the Hero . . . . .	40
The four types of Hero . . . . .	40
The Hero as lover . . . . .	42
Companions of the Hero . . . . .	44
The Opponent of the Hero . . . . .	45
Qualities of the Hero . . . . .	45
The three kinds of Heroine . . . . .	48
The Hero's wife as Heroine . . . . .	49
A maiden or another's wife as Heroine . . . . .	52
A courtesan as Heroine . . . . .	53
Classification of Heroines according to their relations with the Hero . . . . .	54
Messengers of the Heroine . . . . .	58
The twenty natural graces of the Heroine . . . . .	58
Assistants of the Hero when a king . . . . .	65
Grouping of characters according to rank . . . . .	67
The Gay Style of Procedure . . . . .	67
The Grandiose Style of Procedure . . . . .	70

# CONTENTS

xi

	PAGE
The Horrific Style of Procedure . . . . .	71
Other Styles of Procedure . . . . .	73
Employment of the Styles of Procedure . . . . .	74
Local characteristics of a drama . . . . .	74
Language of the various characters . . . . .	75
Prescribed modes of address . . . . .	76
Conclusion of the Second Book . . . . .	77
 BOOK THREE . . . . .	 79
The Nāṭaka as the typical variety of drama . . . . .	79
The beginning of a play . . . . .	79
The Eloquent Style . . . . .	81
The Introduction and its various forms . . . . .	82
The subdivisions of the Vithi . . . . .	84
Use of these introductory elements . . . . .	88
Selection of the Principal Subject . . . . .	89
Adaptation of the story . . . . .	89
Arrangement of the dramatic structure . . . . .	90
Appropriate arrangement of the beginning . . . . .	90
Characteristics of an Act . . . . .	91
The Sentiments and their uses . . . . .	92
Actions not permitted on the stage . . . . .	93
The contents of an Act . . . . .	93
The number of Acts in the Nāṭaka . . . . .	94
Description of the Prakaraṇa . . . . .	94
Description of the Nāṭikā . . . . .	95
Description of the Bhāṇa . . . . .	98
The forms of Gentle Dance . . . . .	99
Description of the Prāhasana . . . . .	99
Description of the Dhṛma . . . . .	100
Description of the Vyāyoga . . . . .	101
Description of the Samavakāra . . . . .	102
Description of the Vithi . . . . .	103
Description of the Utsaṅgika . . . . .	104
Description of the Īhāmrga . . . . .	104
Conclusion of the Third Book . . . . .	105

	PAGE
<b>BOOK FOUR</b>	<b>106</b>
Sentiment and its production	106
Determinants and Consequents defined	106
A State defined	108
The Involuntary States	108
The thirty-three Transitory States	109
The Permanent States	124
Fourfold character of the Sentiments	127
Sentiment defined	129
The Erotic Sentiment	130
Varieties of the Erotic Sentiment	131
Privation and its stages	132
Separation and its varieties	134
Union and its characteristics	140
The Heroic Sentiment	141
The Odious Sentiment	141
The Furious Sentiment	142
The Comic Sentiment	143
The Marvelous Sentiment	145
The Terrible Sentiment	145
The Pathetic Sentiment	146
Various matters omitted in this work	147
Conclusion of the Fourth Book	148
Conclusion of the entire work	148
<b>APPENDIX: Classification of the sixteen types of Heroine</b>	<b>149</b>
<b>ADDENDA</b>	<b>150</b>
<b>INDEX OF SANSKRIT TECHNICAL TERMS</b>	<b>151</b>
<b>GENERAL INDEX</b>	<b>159</b>

## BIBLIOGRAPHY

- Böhtlingk, Otto: Zur Kritik und Erklärung verschiedener indischer Werke. 43. Daṣarūpa. In *Mélanges asiatiques* 7. 574-577.
- Cimmino, Francesco: L'uso delle didascalie nel dramma indiano. In *Memorie della Reale Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti*, 2 (1911), p. 131-205. (Published separately, with the same pagination, Napoli, 1912.)
- Hall, Fitzedward: The Daśa-rūpa, or Hindu Canons of Dramaturgy, by Dhananjaya. Calcutta, 1865. Preface, pages 1-39.
- Kale, Moreshwara Rāmachandra: The Sāhityasārasaṅgraha, being a treatise on Indian Poetics based on the works of Dandin, Dhananjaya, Mammata, Vishwanatha, Jagannatha, etc. Part 1. Bombay, 1891.
- Lévi, Sylvain: Le Théâtre indien. Paris, 1890.
- Regnaud, Paul: La Rhétorique Sanskrite. Paris, 1884.
- Schmidt, Richard: Beiträge zur indischen Erotik. Leipzig, 1902. (Second edition, Berlin, 1911.)<sup>1</sup>
- Trivedī, Kamalāśaṅkara Prāṇaśaṅkara: The Pratāparudrayaśo-bhūṣaṇa of Vidyānātha. Bombay, 1909. Notes, pages 1-68.

<sup>1</sup> In spite of the date on the title-page, this edition appeared in the autumn of 1910. It is not nearly so useful as the first edition, much of the Sanskrit original text being omitted, but I have added references to its pages throughout, for the convenience of scholars.

## CONSPECTUS OF EDITIONS OF TEXTS

This list indicates the editions of Sanskrit and Prākṛit works to which the citations in this volume refer. Abbreviated designations are given in square brackets after the titles.

- Agni-Purāṇa [AP.]. Ed. Rājendralāla Mitra, Calcutta, 1879.  
(For reference to the ed. of Tarkaratna and the tr. of Dutt, add 1 to the chapter numbers after chapter 221.)
- Anargharāghava of Murāri. Ed. Durgāprasād and Parab, 2d ed., Bombay, 1894.
- Amaruśataka [Amaru]. Ed. Simon, Kiel, 1893.
- Alaṃkāra of Vāgbhaṭa, see Vāgbhaṭālaṃkāra.
- Alaṃkāraśekhara of Keśavamiśra. Ed. Śivadatta and Parab, Bombay, 1895.
- Uttararāmacarita of Bhavabhūti [Uttararāma.]. Ed. Ratnam Aiyar and Parab, Bombay, 1899.
- Karpūramañjarī of Rājaśekhara. Ed. Konow and Lanman, Cambridge, Mass., 1901 (Harvard Oriental Series, vol. 4).
- Kāmasūtra of Vātsyāyana. Ed. Durgāprasād, Bombay, 1891.
- Kāvyaṇprakāśa of Mammaṭa. Ed. Vāmanāchārya, 2d ed., Bombay, 1901. (This work may be consulted also in the translation of Gaṅgānātha Jhā, Benares, 1898, where the sections are correspondingly numbered.)
- Kāvyaṇradīpa of Govinda. Ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1891.
- Kāvyaṇnuśāsana of Vāgbhaṭa [Vāgbh. Kāvyaṇ.]. Ed. Śivadatta and Parab, Bombay, 1894.
- Kāvyaṇnuśāsana of Hemacandra [Hem. Kāvyaṇ.]. Ed. Śivadatta and Parab, Bombay, 1901.
- Kāvyaṇālaṃkāra of Rudraṭa [Rudr. Kāvyaṇ.]. Ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1886.
- Kirātārjunīya of Bhāravi. Ed. Godabole and Parab, Bombay, 1885.
- Kumārasambhava of Kālidāsa. Ed. Pansikar, Bombay, 1908.

- Candrāloka of Jayadeva. Ed. Jivānanda Vidyāsāgara, 2d ed., Calcutta, 1906.
- Dhvanyāloka of Ānandavardhana. Ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1891. (This work may be consulted also in the translation of Jacobi, ZDMG. 56-57.)
- Navasāhasāṅkacarita of Padmagupta (also called Parimala). Ed. Vāmana Shāstri Islāmpurkar, Bombay, 1895 (Bombay Sanskrit Series, no. 53).
- Nāgānanda of Harṣadeva [Nāgān.]. Ed. Brahme and Paranjape, Poona, 1893.
- Nīṭisataka of Bhartṛhari [Nīṭis.]. In *Bhartṛhari-vīracitaṃ śataka-trayam*, 2d ed., Bombay (Nirnaya Sāgara Press), 1891.
- Pratāparudrayaśobhūṣaṇa of Vidyānātha [Pratāpar.]. Ed. Trivedi, Bombay, 1909<sup>1</sup> (Bombay Sanskrit and Prākṛit Series, no. 65).
- Priyadarśikā of Harṣadeva. Ed. Krishnamachariar, Srirangam, 1906.
- Bālarāmāyaṇa of Rājaśekhara. Ed. Govinda Deva Śāstri, Benares, 1869.
- Bhāratiyanāṭyaśāstra [Bh.]. Books 1-14, ed. Grosset, Paris and Lyons, 1898; books 18, 19, 20, 24,<sup>2</sup> ed. Hall, in *The Daśa-Rūpa*, Calcutta, 1865, p. 199-241; all other books are cited according to the edition of Śivadatta and Parab, Bombay, 1894. (Books 6 and 7 may be consulted also in Regnaud's *Rhétorique Sanskrite*, Paris, 1884, appendix, p. 1-42.)
- Bhāṣābhūṣaṇa of Jas'want Singh. Ed. Grierson, in *The Satsaiya of Bihārī*, Calcutta, 1896, p. 23-135. (Hindī text.)
- Bhojaprabandha of Ballāla. Ed. Parab, 2d ed., Bombay, 1904.
- Mahānāṭaka (also called Hanuman-nāṭaka). Ed. Jivānanda Vidyāsāgara, 2d ed., Calcutta, 1890.
- Mahāvīracarita of Bhavabhūti [Mahāvīra.]. Ed. Ratnam Aiyar, Rangachariar, and Parab, Bombay, 1892.

<sup>1</sup> The method of numbering sections in this publication is irregular and utterly impractical. The printer has made matters worse by omitting the section-numbers in many places. To facilitate reference I have frequently added page-numbers to the citations.

<sup>2</sup> The last of the four books edited by Hall, really book 24, bears the number 34 in his text.



*Māgha-kāvya*, see *Śisupālavadha*.

*Mālatīmādhava* of Bhavabhūti [*Mālatīm.*]. Ed. Telang, Bombay, 1892.

*Mālavikāgnimitra* of Kālidāsa [*Mālav.*]. Ed. Parab, Bombay, 1890.

*Mudrārākṣasa* of Viśākhadatta. Ed. Telang, 2d ed., Bombay, 1893 (Bombay Sanskrit Series, no. 27). Reference is made also to the edition of Kale, Bombay, 1900.

*Mṛcchakaṭika* of *Sūdraka* [*Mṛcch.*]. Ed. Parab, Bombay, 1900.

*Meghadūta* of Kālidāsa. Ed. Parab, 5th ed., Bombay, 1902.

*Raghuvamśa* of Kālidāsa. Ed. Parab, 4th ed., Bombay, 1892.

*Ratirahasya* of Harihara (said to form part of a work entitled *Śṛṅgāradīpikā* or *Śṛṅgārabhedapradīpa*).<sup>1</sup> Ed. Schmidt, ZDMG. 57 (1903), p. 705-739.

*Ratnāvalī* of Harṣadeva [*Ratn.*]. Ed. Parab, Bombay, 1895.

*Rasagaṅgādhara* of Jagannātha [*Rasagaṅg.*]. Ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1888.

*Rasatarāṅginī* of Bhānudatta [*Rasatar.*]. Ed. Regnaud, in his *Rhétorique Sanskrite*, Paris, 1884, appendix, p. 43-70.

*Rasamañjari* of Bhānudatta. Ed. Tailanga, Benares, 1904 (Benares Sanskrit Series).

*Rasaratnāhāra* of Śivarāma Tripāṭhin [*Rasaratn.*]. Published in *Kāvya-mālā*, part 6, Bombay, 1890, p. 118-143.

*Vāgbhaṭālaṃkāra* of Vāgbhaṭa [*Vāgbhaṭāl.*]. Ed. Śivadatta and Parab, Bombay, 1895.

*Vikramorvaśī* of Kālidāsa. Ed. Parab and Telang, Bombay, 1888.

*Viddhasālabbhañjikā* of Rājaśekhara. Ed. Arte, Poona, 1886.

*Veṇīsaṃhāra* of Nārāyaṇa Bhaṭṭa [*Veṇī.*]. Ed. Parab and Mād-gāvkar, Bombay, 1898.

*Vairāgyaśataka* of Bhartṛhari [*Vairāgyaś.*]. In *Bhartṛhari-vīracitaṃ śatakatrāyaṃ*, 2d ed., Bombay (Nirṇaya Sāgara Press), 1891.

<sup>1</sup> With reference to the name of this treatise, cf. Leumann, ZDMG. 58 (1904), p. 203: 'Was zunächst den Titel betrifft, so sprechen wir besser von Ratirahasya als von Śṛṅgāradīpikā; denn einstweilen ist eben nur die Ratirahasya-Partie der Śṛṅgāradīpikā—und selbst sie vielleicht nicht vollständig—zur Hand.' Cf. in general Schmidt, *Beiträge zur indischen Erotik*, 2d ed., Berlin, 1911, p. 72.

- Śakuntalā of Kālidāsa. Ed. Godabole and Parab, 3d ed., Bombay, 1891.
- Śārngadharaṇṇapaddhati [Śārng.]. Ed. Peterson (vol. 1, text; no more published), Bombay, 1888 (Bombay Sanskrit Series, no 37).
- Śiśupālavadha of Māgha [Māgha]. Ed. Durgāprasād and Śivadatta, 4th ed., Bombay, 1905.
- Śṛṅgāratilaka of Rudraṇa [Rudr. Śṛng.]. Ed. Fischel, Kiel, 1880. (This work may be consulted also in *Kāvyamālā*, part 3, Bombay, 1887, p. 111-152.)
- Śṛṅgāratilaka (attributed to Kālidāsa). Ed. Haeberlin, in his *Kāvyasangraha: a Sanscrit anthology*, Calcutta, 1847, p. 14-17.
- Śṛṅgāradīpikā of Harihara, see Ratirahasya.
- Śṛṅgāraśataka of Bhartṛhari [Śṛṅgāraś.]. In *Bhartṛhari-viracitaṃ śatakatrāyaṃ*, 2d ed., Bombay (Nirṇaya Sāgara Press), 1891.
- Sarasvatikanthābharana of Bhojarāja [Sarasv.]. Ed. Jivānanda Vidyāsāgara, 2d ed., Calcutta, 1894. Reference is made also to the edition of Borooah [ed. B.], Calcutta, 1883.<sup>2</sup>
- Sāhityakaumudī of Vidyābhūṣaṇa. Ed. Śivadatta and Parab, Bombay, 1897.
- Sāhityadarpaṇa of Viśvanātha Kavirāja [SD.]. Ed. Roer, Calcutta, 1851. Tr. Ballantyne and Mitra, Calcutta, 1875. (Bibliotheca Indica.) Occasional reference is made also to the edition of Dviveda and Parab, Bombay, 1902.
- Sāhityasāra of Acyutaśarma (or Acyutarāya). Bombay (Nirṇaya Sāgara Press), 1906.
- Subhāṣitāvalī of Vallabhadeva. Ed. Peterson and Durgāprasāda, Bombay, 1886 (Bombay Sanskrit Series, no. 31).
- Hanuman-nāṭaka, see Mahānāṭaka.
- Hālasaptaśatī [Hāla]. Ed. Weber, *Das Saptasatakam des Hāla*, Leipzig, 1881.

<sup>2</sup>The title of this work is as follows: *Vaṃana Kavyalankara Sūtravṛtti, Vagbhata Alankara, and Sarasvatikanthabharana*. Edited by Anundoram Borooah. With a few notes and extracts from old commentaries. Calcutta, 1883.

## LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

AP.	== Agni-Purāṇa.
B.	== Anundoram Borooah (editor of the <i>Sarasvatī-kaṇṭhābharāṇa</i> ).
BB.	== Bezzenberger's <i>Beiträge</i> .
Bh.	== Bhāratīya-nāṭyaśāstra.
BR.	== Böhrling and Roth's <i>Sanskrit-Wörterbuch</i> , 7 volumes, St. Petersburg, 1855-1875.
com.	== commentary, commentator.
DR.	== Daśarūpa.
ed.	== edited by, edition.
Ep. Ind.	== Epigraphia Indica.
ex.	== example.
H	== text of the Daśarūpa in Hall's edition.
Hall	== Hall's edition of the Daśarūpa, Calcutta, 1865.
Hem. Kāvyaṇ.	== Hemacandra's Kāvyaṇuśāsana.
Ind. Ant.	== The Indian Antiquary.
JAOS.	== Journal of the American Oriental Society.
JRAS.	== Journal of the Royal Asiatic Society.
Lévi	== Lévi's <i>Théâtre indien</i> , Paris, 1890.
Mahāvīra.	== Bhavabhūti's Mahāvīracarita.
Mālatim.	== Bhavabhūti's Mālatīmādhava.
Mālav.	== Kālidāsa's Mālavikāgnimitra.
Mṛcch.	== Sūdraka's Mṛcchakaṭika.
Nāgān.	== Harṣadeva's Nāgānanda.
P	== text of the Daśarūpa in Parab's edition.
Pratāpar.	== Vidyānātha's Pratāparudrayaśobhūṣaṇa.
Rasagaṅg.	== Jagannātha's Rasagaṅgādhara.
Rasaratn.	== Śivarāma Tripāṭhin's Rasaratnahāra.
Rasatar.	== Bhānudatta's Rasatarāṅginī.
Ratn.	== Harṣadeva's Ratnāvalī.

Regnaud	= Regnaud's <i>Rhétorique Sanskrite</i> , Paris, 1884.
Rudr. Kāvyaḷ.	= Rudraṭa's Kāvyaḷaṃkāra.
Rudr. Śṛṅg.	= Rudraṭa's Śṛṅgāraṭilaka.
Sarasv.	= Bhojarāja's Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa.
Śārṅg.	= Śārṅgadharapaddhati.
Sb.	= Sitzungsberichte.
Schmidt	= Schmidt's <i>Beiträge zur indischen Erotik</i> , Leipzig, 1902; 2d edition, Berlin, 1911 (actually published in 1910).
SD.	= Viśvanātha Kavirāja's Sāhityadarpaṇa.
Skm.	= Śrīdharaḍāsa's Saduktikarṇāṃṛta (see Aufrecht, ZDMG. 36).
Spr.	= Böhrling's <i>Indische Sprüche</i> , 2d edition, St. Petersburg, 1870-1873.
tr.	= translated by, translation.
Uttaraṛāma.	= Bhavabhūti's Uttaraṛāmacarita.
V	= text of the Daśarūpa in Vidyāsāgara's edition.
v.	= verse, metrical portion.
Vāgbhaṭāl.	= Vāgbhaṭāḷaṃkāra.
Vāgbh. Kāvyaṇ.	= Vāgbhaṭa's Kāvyaṇuśāsana.
Veṇi.	= Nārīyaṇa Bhaṭṭa's Veṇisaṃhāra.
WZKM.	= Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
ZDMG.	= Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

° indicates the omission of the preceding or following part of a word or stanza.

|| indicates parallel or identical passages in other Hindu works, chiefly dramaturgic and rhetorical.



## INTRODUCTION

### I. CONCERNING THE DAŚARŪPA OF DHANAṂJAYA

**The author and his patron.** The Daśarūpa,<sup>1</sup> or Treatise on the Ten Forms of Drama, one of the most important works on Hindu dramaturgy, was composed by Dhanamjaya, son of Viṣṇu, in Mālava in the last quarter of the tenth century A.D., during the reign of Vākpatirāja II, or Muñja.<sup>2</sup> The monarch's name is given by Dhanamjaya in his concluding stanza (DR. 4. 91), where he states that his 'intelligence was derived from discourse with the sovereign lord Muñja.' This ruler, who had a great variety of names or epithets (Muñja, Vākpati, Utpalarāja, Amoghavarṣa, Prthivīvallabha, Śrīvallabha),<sup>3</sup> was the seventh

<sup>1</sup> The name appears as *Daśarūpa* or, more frequently, as *Daśarūpaka*, with the suffix *-ka*. For the shorter form, which I use throughout in referring to the work, we have, as Hall observed (p. 4, notes), the warrant of Dhanamjaya himself in his concluding lines (4. 91), as well as the 'implied support of Dharmika,' who gave his commentary the title *Daśarūpāśāloka*. Cf. also the parallel forms *Daśarūpa-śikā* and *Daśarūpaka-śikā* noted as names of another commentary by Aufrecht, *Cat. Cod. Oxon.* p. 135 b.

<sup>2</sup> See Bühler (and Zachariae), 'Ueber das Navasāhasāṅkacharita des Padmagupta oder Parimala,' in *Sb. der phil.-hist. Classe der kais. Akad. der Wiss. zu Wien*, 116 (1888), p. 620-625 (= English translation, *Ind. Ant.* 36. 168-170). The last (15th) section of the first prakāśa of Merutuṅga's *Prabandhacintāmaṇi* (completed April, 1306) is devoted to an account of Muñja; see the translation by Tawney, Calcutta, 1901 (*Bibliotheca Indica*), p. 30-36. Muñja is mentioned by Sambhu in his *Rājendrakarṇapūra*, v. 17 (Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*, 1. 460 b). For inscriptions recording land-grants by Muñja-Vākpati see *Archaeol. Survey of Western India*, vol. 3 (Burgess), London, 1878, p. 100 (given also at *Ind. Ant.* 6. 48-53); *Ind. Ant.* 14. 159-161.

<sup>3</sup> Cf. Bühler, *op. cit.* p. 620-621; *Ep. Ind.* 1. 226. See also p. xxiii, below. For an inscription giving the name Utpalarāja see *Ep. Ind.* 5, p. vi.

rāja of the Paramāra dynasty of Mālava.<sup>1</sup> He came to the throne in 974 A.D., succeeding his father Siyaka, and held sway until about 995,<sup>2</sup> when he was defeated, taken captive, and executed by the neighboring Cālukya king Tailapa II (or Taila),<sup>3</sup> whom he had, according to the author Merutuṅga, conquered in six previous campaigns.<sup>4</sup>

Muñja was not only an intrepid warrior, but a poet<sup>5</sup> and patron of letters as well. Padmagupta, the author of the Navasāhasāṅkacarita, twice calls the king a 'friend of poets'<sup>6</sup> and states that it was because of royal favor that he, too, was able to 'wander along the path trod by the master-poets.'<sup>7</sup> The lexicographer Halāyudha also, in commenting on the metrical treatise of Piṅgala, includes stanzas in praise of Muñja's liberality.<sup>8</sup> Furthermore

<sup>1</sup> For inscriptions regarding this dynasty see *Ep. Ind.* 1. 222-238; 2. 180-195. Cf. Bühler, *op. cit.* p. 603-630; Fleet, 'The Dynasties of the Kanarese Districts,' 2d ed., p. 432, in *Bombay Gazetteer*, 1 (1896), pt. 2; Bhandarkar, 'Early History of the Dekkan,' *ibid.* p. 214.

<sup>2</sup> On the date see Bühler, *op. cit.* p. 624-625.

<sup>3</sup> Muñja's execution is attested by Cālukya inscriptions; see *Ind. Ant.* 12. 270; 16. 18, 23; 21. 167-168; *Ep. Ind.* 2. 212-221. Cf. Kielhorn, *Ep. Ind.* 2. 214-215.

<sup>4</sup> Bühler (*op. cit.* p. 623) gives the text as follows: *śapathadānapūrvakam niśidhya tam purā śodhā nirjitam ity avajñataya paśyann atirekavaśāt tām saritam uttīrya skandhāvaram nirvāṇam āsu*. Cf. Prabhādhacin-tāmaṇi, tr. Tawney, Calcutta, 1901, p. 33. Bühler inadvertently translated *śodhā* as 'sechzehnmal,' and this mistake has been perpetuated by him, *Ep. Ind.* 1. 227, and by Vincent Smith, *Early History of India*, p. 317, 328 (2d ed. p. 365, 389).—On Muñja's military exploits see Bühler, *Ep. Ind.* 1. 227-228. His defeat by Balirāja, a Cāhamāna chief, is mentioned in an inscription of about 1262 A.D.; see *Ep. Ind.* 9. 71.—For the legendary account of Muñja, as given in the Bhojaprabandha, see Lassen, *Indische Alterthumskunde*, 3 (Leipzig, 1858), p. 837-841.

<sup>5</sup> Muñja, the author of the *Gauḍavaho*, lived early in the eighth century, under King Yaśovarman. Peterson's identification of him with the Paramāra ruler Muñja-Vākpati (*Subhāṣitāvali*, p. 115) is erroneous. A similar mistake is found in *Kāvya-mālā*, part 1 (2d ed., Bombay, 1893), p. 131, where one of the editors assigns to Utpalarāja (= Muñja) the authorship of the *Pratyabhijñāsūtra*, a work composed by a Śaivite guru named Utpaladeva, who lived about 930 A.D.

<sup>6</sup> Navasāh. 1. 8: *kavibāndhava*; 11. 93: *kavimitra*.

<sup>7</sup> Navasāh. 1. 7. The text is given below, p. xxvi, note 1.

<sup>8</sup> For the text of one of them see p. xxv, note 7, below.

Dhanika, poet and commentator, held an official position at the court<sup>1</sup>; Dhanamjaya claims, as we have seen, to have profited by conversations with his august ruler; and the work of other authors, to be mentioned below, bears added witness to the literary activity during his reign. Some indication that Muñja himself was regarded as a poet<sup>2</sup> is to be found in the fact that Merutuṅga depicts the captive king as versifying his complaints.<sup>3</sup> That he actually was a writer of verse, however, is clearly established by quotations of some of his lines by later writers and in anthologies. One of his stanzas, for example, is twice quoted by Dhanika in his commentary on the Daśarūpa, the author being given in the one case as 'Śrī-Vākpatirājadeva' and in the other as 'Śrī-Muñja.'<sup>4</sup> Another stanza is reproduced by the later Paramāra king Arjunavarman (who ruled early in the thirteenth century) in his Rasikasaṃjivani, a commentary on the Amaruśataka, with the statement that it was composed by 'our ancestor Muñja, whose other name was Vākpatirāja.'<sup>5</sup> The poet Kṣemendra (fl. 1037-1066 A.D.) quotes three different stanzas by 'Śrīmad-Utpalarāja,' in as many of his works.<sup>6</sup> Two of these, found respectively in the Suvṛttatilaka and the Kavikaṇṭhābharaṇa, are not otherwise known; the third, a well-known stanza beginning *ahau vā hāre vā*, recurs in one of the Centuries attributed to Bhartṛhari, where it is probably to be

<sup>1</sup> Cf. page xxxii, below.

<sup>2</sup> In connection with Muñja's literary inclinations it is of interest to note that his nephew, Bhojadeva, was the reputed author of the Sarasvatikaṇṭhābharaṇa, a rhetorical work of some importance (often referred to in my notes). Muñja is mentioned in one of its stanzas (l. 83, p. 60).

<sup>3</sup> Prabandhacintāmaṇi, tr. Tawney, Calcutta, 1901, p. 34-35. — Verses are attributed to Muñja also in Ballāla's Bhojaprabandha. For a list of these and a record of their recurrences in other works see Oster, *Die Rezensionen des Bhojaprabandha*, Darmstadt, 1911, p. 24 (dissertation).

<sup>4</sup> See the com. on DR. 4. 66, 67. On Muñja's various names and epithets see above, p. xxi.

<sup>5</sup> His words are: *asmatpūrvajasya Vākpatirājāparanāmo Muñjadevasya*. See Amaruśataka, ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1889, p. 23.

<sup>6</sup> Suvṛttatilaka 2. 6 (*Kāvya-mālā*, part 2, ed. Durgāprasād and Parab, Bombay, 1886, p. 37); Kavikaṇṭhābharaṇa 2. 1 (*Kāvya-mālā*, pt. 4, 1887, p. 125); Aucityavicāracarcā 16 (*Kāvya-mālā*, pt. 1, 2d ed., 1893, p. 131).



regarded as an interpolation.<sup>1</sup> Vallabhadeva included this same stanza and one other in his anthology,<sup>2</sup> and two further specimens of the royal author's verses are found in the Śārṅgadharapaddhati (c. 1363 A.D.).<sup>3</sup>

**Contemporaries of Dhanamjaya.** Concerning Dhanamjaya<sup>4</sup> himself nothing is known save his authorship of the Daśarūpa and his relations with King Muñja, aside from the fact that a stanza attributed to him is included in Śrīdharadāsa's anthology, the Saduktikarṇāmṛta.<sup>5</sup> Some idea of the literary atmosphere in which he lived, however, can be obtained from a consideration of the other writers that flourished in Mālava at this time. Foremost to command our attention is Dhanika, son of Viṣṇu, who not only wrote poetry in Sanskrit and in Prākṛit, but also prepared the current commentary on the Daśarūpa. He and his commentary will be specially referred to below, in the second part of this Introduction. Next may be mentioned the lexicographer and poet Dhanapāla, son of Sarvadeva, who lived at Dhārā,<sup>6</sup> the Mālava capital, under Vākpati and his predecessor Siyaka.<sup>7</sup> He was the author of the Pāyīlacchī, a Prākṛit vocabu-

<sup>1</sup> Vairāgyaśataka 40 (= Spr. 844). In Śārṅg., where this stanza also occurs (4102), it is attributed to Bhartṛhari.

<sup>2</sup> Subhāṣitāvali 3413, 3414. The author is given as 'Śrī-Harṣadeva-tmaja-Vākpati.'

<sup>3</sup> Śārṅg. 126 (by 'Vākpatirāja'), 1017 (by 'Utpalarāja'). -- According to Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*, 1. 64 b, Utpalarāja is mentioned or quoted also in the Saduktikarṇāmṛta of Śrīdharadāsa. (But I find no mention of this at ZDMG. 36. 557, in Aufrecht's article on Skm.)

<sup>4</sup> On a different (and probably later) Dhanamjaya, who was the son of Vasudeva and who wrote a kāvyā called Dviṣaṃdhāna, or Rāghava-pāṇḍaviya, as well as a brief lexicographical work entitled Nāma-mālā, see Zachariae, 'Die indischen Wörterbücher (Kośa),' in *Grundriss der indo-arischen Philologie*, 1. 3 R, p. 27-28 (Strassburg, 1897).

<sup>5</sup> Skm. 3. 211; cf. Aufrecht, ZDMG. 36 (1882), p. 533-534.

<sup>6</sup> See Pāyīlacchī 277.

<sup>7</sup> Merutuṅga mentions both Dhanapāla and his brother Sobhanamuni; see Prabandhacintāmaṇi, tr. Tawney, Calcutta, 1901, p. 52-62. He erroneously places them both at the court of Bhoja, either by inadvertence or to add greater luster to that monarch's entourage; cf. Bühler, BB. 4 (1878), p. 73-75. Dhanapāla is mentioned also by Śāntisūri in his Pra-

lary, completed in 972-973 A.D.,<sup>1</sup> and, after his conversion to Jainism, of the *Ṛṣabhapañcāśikā*, fifty verses in Prākṛit in honor of *Ṛṣabha*, the first prophet of the Jains. A work named *Tilakamañjarī* is also ascribed to him.<sup>2</sup> *Dhanapāla*'s younger brother, *Śobhanamuni*, who was an ardent Jain and is said to have converted his brother to his religious belief after prolonged efforts, was also one of the literary men of this time, having composed the *Śobhanastutayas*, also called *Caturviṃśatikā*, a work on which *Dhanapāla* later prepared a commentary.<sup>3</sup> Another contemporary writer, *Bhaṭṭa Halāyudha*, who probably spent the latter part of his life in Mālava, is known to have been the author of three technical works.<sup>4</sup> Presumably the oldest of these is a lexicographical compendium, the *Abhidhānaratnamālā*<sup>5</sup>; the *Kavirahasya* was written about the year 950 at Mānyakheṭa at the court of King *Kṛṣṇarāja III*<sup>6</sup>; and the *Mṛtasaṃjīvanī*, a commentary on the *Piṅgalachandaḥsūtra*, was prepared considerably later at Dhārā at the court of King *Muñja*, whose liberality is appreciatively referred to in some of the starzas.<sup>7</sup> The poet *Padmagupta* (also called *Parimala*),

*bhāvaka*carita. On both *Dhanapāla* and *Śobhanamuni* see Bühler, *Sb. Akad. Wien*, 99 (1882), p. 568-572.

<sup>1</sup> The text of the *Pāyālacchī* has been published by Bühler, *BB.* 4 (1878), p. 70-166. On the date of completion of this work see *ibid.* p. 71.

<sup>2</sup> The text of the *Tilakamañjarī*, ed. by Bhavadatta Śāstrī and Parab, was published at Bombay in 1903 (*Kāvya*mālā series, no. 85).

<sup>3</sup> The text of *Śobhana*'s work has been edited by Jacobi, *ZDMG.* 32 (1878), p. 509-534. On the com. see Bühler, *Sb. Akad. Wien*, 99 (1882), p. 570-572.

<sup>4</sup> On *Halāyudha* see Heller, *Halāyudha's Kavirahasya*, Göttingen, 1894, p. 20-32 (dissertation).

<sup>5</sup> Cf. Zachariae, 'Die indischen Wörterbücher (Kośa),' in *Grundriss der indo-arischen Philologie*, 1. 3 B, p. 26 (Strassburg, 1897). The text has been edited by Aufrecht, London, 1861.

<sup>6</sup> Published by Heller, *Halāyudha's Kavirahasya*, in *beiden Recensionen herausgegeben*, Greifswald, 1900.

<sup>7</sup> This commentary has been printed with *Piṅgala*'s *Sūtras* in the editions of *Viśvanātha Śāstrī*, Calcutta, 1874 (*Bibl. Ind.*), and of *Kedara-nātha* and *Panashikar*, Bombay, 1908 (*Kāvya*mālā series, no. 91). One

son of Mṛgāṅkagupta, found favor, as was mentioned above, with Vākpatirāja and later with his successor Sindhurāja, at whose direction he wrote the Navasāhasāṅkacarita, a mahākāvya in glorification of the sovereign.<sup>1</sup> Dhanika quotes one of his stanzas in his commentary on the Daśarūpa.<sup>2</sup> To this same period belongs also the Jain author Amitagati, who finished his Subhāṣitasamḍoha, or Subhāṣitaratnasamḍoha, in 993 A.D., in the reign of Muñja.<sup>3</sup> Another work of his, entitled Dharma-parīkṣā, was written in the year 1014.<sup>4</sup>

**Scope and importance of the Daśarūpa.** In the Daśarūpa Dhanañjaya presents, in the form of a brief manual, the rules

of the references to Muñja-Vākpati (for a list of which see Weber, *Indische Studien*, 8. 193-4) is as follows (4. 20):—

*sa jayati Vākpatirājah sakalārthimanorathakakalpataruḥ  
pratyarthibhūtapārthivalakṣmīhaṭhaharaṇadurlalitaḥ.*

Peterson, *Subhāṣitāvali*, Bombay, 1886, p. 115, states that this verse is quoted in the Daśarūpāvaloka, but I do not find it in the printed text.

<sup>1</sup> See Bühler and Zachariae, 'Ueber das Navasāhasāṅkacarita des Padmagupta oder Parimala,' in *Sb. der phil.-hist. Classe der kais. Akad. der Wiss. zu Wien*, 116 (1888), p. 583-630 (English translation of this article: *Ind. Ant.* 36. 149-172). The text has been published by Vāmana Shāstrī Islāmpurkar, Bombay, 1895. Padmagupta's chief reference to his royal patrons is as follows (Navasāh. 1. 7, 8):—

*Sarasvatīkalpulataikakandaṃ  
vandāmahe Vākpatirājadevaṃ  
yasya prasādād vāyam apy ananya-  
kavīndracirne pathi samcarāmaḥ.*

*dīvaṃ yiyāsur mama vāci mudrām  
adatta yāṃ Vākpatirājadevaḥ  
tasyānujanmā kavībāndhavasya  
bhinatti tām samprati Sindhurājah.*

<sup>2</sup> See the commentary on DR. 2. 65.

<sup>3</sup> Cf. Kielhorn, *Ind. Ant.* 19. 361; Hertel, WZKM. 17. 105-134. The text of this work has been published by Schmidt and Hertel in ZDMG., vols. 59 and 61, and also by Bhavadatta Śāstrī and Parab, Bombay, 1903 (*Kāvyamālā* series, no. 82).

<sup>4</sup> On this work see Mironow, *Die Dharmaparīkṣā des Amitagati*, Leipzig, 1903 (dissertation).

of dramatic composition originally laid down in the great compendium of Hindu dramatic science, the Bhāratīyanāṭyaśāstra. That monumental work, although regarded as authoritative and even invested by tradition with the character of semidivine revelation, was altogether too cumbersome for ordinary use and had the additional disadvantages of diffuse style and a somewhat unsystematic arrangement. From the point of view of the dramatist, particularly, it was unsatisfactory, since the purely dramaturgic portions were submerged, so to speak, in a mass of histrionic and general prescriptions. The author of the Daśarūpa accordingly aims, as he himself says, to restate the principles of dramaturgy in more concise and systematic form.<sup>1</sup> He not only professes great reverence for the rules of Bharata,<sup>2</sup> but actually adheres for the most part to the terminology and definitions attributed to the venerated sage. Dhananjaya has a somewhat different classification of heroines (DR. 2. 24), and in his treatment of the Erotic Sentiment (DR. 4. 58, etc.) he introduces a new distinction (which, it may be noted in passing, apparently found no favor, for it is ignored by all the later authorities). At 3. 48, after quoting (though without indication of source) part of the definition of the *nāṭikā* given in Bh., he ventures to modify it in the direction of greater latitude. The other variations between the two works are not of any special significance and are few in number.<sup>3</sup>

The excellence of Dhananjaya's presentation and its convenient form gave the Daśarūpa a prominence that it has retained to the present day. As a compact exposition of the dicta of the Bhāratīyanāṭyaśāstra, it largely superseded that work, manuscripts of which are consequently extremely rare, and it so completely supplanted such dramaturgic treatises as existed previous

<sup>1</sup> Cf. DR. 1. 4 d: *kim cit praguṇaracanayā lakṣaṇaṃ samkṣipāmi*.

<sup>2</sup> Cf. DR. 1. 4 c: *pratipadam aparaṃ lakṣma kaḥ kartum iṣṭe*.

<sup>3</sup> The chief points to be noted, with the sections of DR. concerned, are: variations in terminology: 1. 31, 79, 80, 96, 107, 120; 2. 80, 86; divergencies in definition: 1. 41, 48, 50, 102; difference in term and definition: 1. 85, 92; omission of a term in DR: 1. 80. See my notes on these sections.

to its time, that it is, with the sole exception of the Bh., the oldest extant work in its field.

Its importance in the eyes of Indian students of the drama is further attested by the numerous citations of its rules and allusions to them in later rhetorical and dramaturgic treatises and in the native commentaries on Hindu plays. In the *Pratāparudriya*, for example, we find ten quotations from the *Daśarūpa*,<sup>1</sup> the source being indicated in all but one of the cases; three other passages, also ascribed to the *Daśarūpa*, are not to be found in our text.<sup>2</sup> The *Sāhityadarpaṇa*, furthermore, not only refers to the *Daśarūpa*<sup>3</sup> and criticizes some of its statements,<sup>4</sup> but bases its treatment of dramaturgy to a great extent on *Dhanamjaya*'s work and repeats verbatim or with minor variations a large number of its sections. A similar dependence on the *Daśarūpa* and recognition of its value is found also in other dramaturgic treatises.

**Style and method of treatment.** In style the *Daśarūpa* differs very largely from the *Bhāratīyanāṭyaśāstra* (upon which, as stated above, it is professedly based). The latter is very diffuse, abounds in transitional and introductory formulas,<sup>5</sup> and often uses stock phrases to fill incomplete lines.<sup>6</sup> The *Daśarūpa*, on the other hand, is extremely condensed and avoids all formulaic 'padding' except where it is absolutely required by the meter.<sup>7</sup> In many cases, however, brevity is attained at the expense of clearness, and not a few definitions would be absolutely obscure except for the help to be derived from the commentary and the

<sup>1</sup> The passages quoted are: DR. 1. 11, 15, 23 a, 27 a, 28 b, 34, 36, 115 b; 3. 4; 4. 1. (DR. 1. 115 b is quoted at *Pratāpar*. 3. 35, p. 124; for the others see my notes on the various sections.) DR. is mentioned also at *Pratāpar*. 3, p. 131.

<sup>2</sup> *Pratāpar*. 2, p. 46; 4, p. 221; 4, p. 238. For another pseudo-DR. rule see the com. on *Anargharāghava*, p. 7 (cf. Lévi, pt. 2, p. 4, 24).

<sup>3</sup> See my notes on DR. 1. 50, 55. DR. 3. 37 is quoted, as by *Dhanika*, at SD. 316.

<sup>4</sup> Regarding these criticisms see my notes on DR. 2. 70, 71.

<sup>5</sup> Cf. Bh. 18. 3 b; 18. 40; et passim.

<sup>6</sup> Cf. Bh. 18. 112 b; 19. 83, 84; et passim.

<sup>7</sup> For examples of the occasional use of transitional phrases see DR. 1. 38 (*atha lakṣaṇam*); 1. 67 (*lakṣaṇam ca prapīyate*).

parallel passages that are to be found in other dramaturgic and rhetorical treatises. This is especially the case where only a single word is used to explain the meaning of a technical term, as often happens in Book 1, in the treatment of dramatic structure.<sup>1</sup>

In his definitions of technical terms Dhanaṃjaya occasionally resorts to etymological explanations, on the supposition that the root of a word or its component parts will give a satisfactory idea of its meaning and application.<sup>2</sup> As a typical example, and one which shows the method at its best, may be cited the treatment of the word *ādhikārika* in 1. 19. Analytic in character is the definition of the term *vyabhi-cārin* (4. 8)—

*viśeṣād ābhimukhyena caranto vy-abhi-cāriṇaḥ*—

in which the author attempts to indicate the force of each of the components by a separate explanatory word. Other examples of etymologic interpretation are found at 1. 9, 20, 81, 126; 2. 44.

The Hindu fondness for minute and often futile classification and subdivision is in evidence throughout the work, but is best exemplified in the treatment of the Erotic Sentiment (4. 56-78) and also of the types of heroine (2. 24-35), the classification of which is shown by a diagram on page 149. Dhanaṃjaya fortunately refrains from foolish computation (so often found in later treatises<sup>3</sup>) as to the theoretically possible number of types of hero and heroine, but his commentator makes up for the deficiency in the former case.<sup>4</sup>

**Meters and metrical considerations.** The Daśarūpa is composed for the most part in the ordinary śloka meter regularly found in treatises of this kind. Eighteen stanzas, however, including the last section in each book, are written in other meters. A list of these is here given in the order of their occurrence.

<sup>1</sup> Cf. DR. 1. 61, 68, etc.

<sup>2</sup> Such explanations are frequently met with in the Upaniṣads; cf. for example, Brhad-Araṇyaka Up. 1. 2. 7; 1. 3. 22, 23; 1. 4. 1; Chāndogya Up. 1. 2. 10-12.

<sup>3</sup> See my notes on DR. 2. 45.

<sup>4</sup> Cf. DR. 2. 11, com.

1. 3	āryā	4. 44	āryā
4	sragdharā	57	indravajrā (6 lines)
6	indravajrā	79	vasantatilaka
129	vasantatilaka	80	śārdūlavikrīḍita
2. 105	upajāti	81	śārdūlavikrīḍita
3. 65	vasantatilaka	83	āryā (2 stanzas)
4. 9	sragdharā	90	vasantatilaka
15	āryā	91	indravajrā
35	sragdharā		

One of these stanzas (4. 9), a veritable metrical *tour de force*, embodies in its four lines, without extraneous matter of any kind, the names of the thirty-three Transitory States. The second āryā stanza at 4. 83 is defective in all previous editions, lacking one syllabic instant in the second half of the first line. As indicated in the notes on that section, I have remedied this by a very simple emendation of the text.

As might well be expected, Dhanamjaya has to resort to a number of expedients to round out his lines or to obtain the needful succession of light and heavy syllables. Perhaps the most natural of these, the use of 'verse-fillers,' is much less frequent in the *Daśarūpa* than in other works of this kind, because of the compact arrangement of the material. Instances, however, occur here and there; cf. 1. 27 (*ākhyā*); 2. 49 b (*tathā*); etc. Transitional phrases (such as *atha lakṣaṇam*), which occur in the *Bhāratiyanāṭyaśāstra* with almost unfailing regularity, are similarly but little employed, the two chief cases being at 1. 38 and 1. 67. Great advantage in versification is gained also by the alternation of such verbs and verbal forms as *syāt*, *bhavet*, *iṣyate*, *smṛta*, *mata*, and *parikīrtita*. Another device, which is especially helpful in the metrical adjustment of enumerations and lists of technical terms, is the arbitrary grouping of words into copulative compounds. The most conspicuous example of this is undoubtedly the sragdharā stanza at 4. 9; others may be found at 1. 38 c, 67, 82, 97; 2. 15, 83 b; 3. 13; 4. 81 d.

To metrical exigencies also must be attributed the use of a large number of dramatic terms in varying forms, as well as the

occasional substitution of the synonymous word for the term regularly employed. These variations may be conveniently grouped under six heads. The list of examples appended is practically exhaustive (but see also my notes on 4. 84, 86, 87).

1. Addition or rejection of a suffix such as *-ka* or *-na*.

<i>udghāṭya</i> (3. 14) = <i>udghāṭyaka</i>	<i>anumā</i> (1. 75) = <i>anumāna</i>
<i>janānta</i> (1. 125) = <i>janāntika</i>	<i>avapātana</i> (2. 88) = <i>avapāta</i>
<i>praveśa</i> (1. 118) = <i>praveśuka</i>	<i>nirodhana</i> (1. 60) = <i>nirodha</i>
<i>viṣkambha</i> (1. 116) = <i>viṣkambhaka</i>	<i>paribhāva</i> (1. 47) = <i>paribhāvanā</i>
<i>saṃlāpa</i> (2. 83) = <i>saṃlāpaka</i>	<i>paribhāṣā</i> (1. 102) = <i>paribhāṣaṇa</i>
<i>saṃkṣiptikā</i> (2. 88) = <i>saṃkṣipti</i>	<i>bhāṣā</i> (1. 97) = <i>bhāṣaṇa</i>

2. Substitution of a different derivative of the same basic stem.

<i>ālasatā</i> (4. 9) = <i>ālasya</i>	<i>cāpalatā</i> (4. 81) = <i>cāpala</i>
<i>utsuka</i> (4. 9) = <i>utsukya</i>	<i>parikriyā</i> (1. 40) = <i>parikara</i>
<i>udāhṛti</i> (1. 71) = <i>udāharana</i>	<i>pariyupāsti</i> (1. 61) = <i>pariyupāsana</i>
<i>augrya</i> (4. 9, 57) = <i>ugratā</i>	<i>prāgalbhya</i> (2. 57) = <i>prāgalbhātā</i>
<i>svīyā</i> (2. 25) = <i>svā</i>	<i>vastūttihāna</i> (2. 88) = <i>vastūttihāṇa</i>
<i>cāpala</i> (4. 9) = <i>cāpala</i>	

3. Addition, change, or omission of a prefix.

<i>dhīraprasānta</i> (3. 44) = <i>dhīrasānta</i>	<i>sahacārin</i> (4. 84) = <i>vyabhicārin</i>
<i>praharṣa</i> (4. 79) = <i>harṣa</i>	<i>smaya</i> (4. 44) = <i>vismaya</i>
<i>sammoha</i> (4. 86) = <i>moka</i>	<i>yatna</i> (1. 28) = <i>prayatna</i>
<i>vimarśa</i> (3. 60, 61) = <i>avamarśa</i>	<i>vega</i> (4. 81) = <i>āvega</i>
<i>saṃcārin</i> (4. 54) = <i>vyabhicārin</i>	

4. Change or omission of one of the elements of a compound.

<i>upasaṃhāra</i> (1. 97) = <i>kāvyasaṃhāra</i>	<i>prāptisambhava</i> (1. 66) = <i>prāptyāśa</i>
<i>dyuti</i> (1. 58) = <i>narmadyuti</i>	<i>phalāgama</i> (1. 28) = <i>phalayoga</i>
<i>sūtrabhṛt</i> (2. 100) = <i>sūtradhāra</i>	

5. Use of a different, but related, simple or compound term.

<i>utkā</i> (4. 75) = <i>virahotkaṇṭhikā</i>	<i>śamaprakarṣa</i> (4. 53) = <i>śāntarasa</i>
<i>bhayotkaṛṣa</i> (4. 52) = <i>bhayānaka</i>	<i>sūtrin</i> (2. 102; 3. 10) = <i>sūtradhāra</i>

6. Substitution of an entirely different word.

<i>irṣyā</i> (4. 9) = <i>asūyā</i>	<i>upasaṃhṛti</i> (1. 36) = <i>nirvahaṇa</i>
<i>svāpa</i> (4. 87) = <i>nidrā</i>	<i>ṛti</i> (4. 80) = <i>vyādhi</i>



It is probably to these same considerations of meter that we must ascribe the adjectival use, in more than twenty cases, of numeral derivatives in *-dhā*, in place of the regular adjective derivatives in *-vidha* (of which only four examples occur: *dvividha*, 1. 15; *caturvidha*, 4. 52 b; *ṣaḍvidha*, 3. 58; *daśavidha*, 3. 54 d). Clearly adjectival in construction and signification, though not in form, are the following words, most of which are used as predicates:

*dvidhā*: 1. 17, 125; 3. 10 b, 45 a; 4. 2 b.

*dvedhā*: 2. 31, 79 d.

*tridhā*: 1. 23 a, 122; 2. 24, 79 c; 4. 58, 67 d, 71.

*tredhā*: 2. 79 d; 3. 45 d, 55; 4. 79 d.

*caturdhā*: 2. 2, 77 a, 88 a, 93.

*daśadhā*: 1. 10.

As doubtful cases, possibly truly adverbial, may be added the following: *dvidhā*, 3. 15 b; 4. 65 a; *dvedhā*, 1. 113; 3. 14 b; *tridhā*, 2. 79 b; *ṣoḍhā*, 1. 111. The regular adverbial use is exemplified in *tredhā*, 1. 23 a; *pañcadhā*, 3. 30 a.

## 2. CONCERNING DHANIKA'S COMMENTARY ON THE DAŚARŪPA

**Authorship and date.** In most of the manuscripts the Daśarūpa is accompanied by a Sanskrit commentary, in prose, entitled *Daśarūpāvaloka*,<sup>1</sup> or 'Examination of the Daśarūpa.' Its author, Dhanika, son of Viṣṇu,<sup>2</sup> is described, in one of the manuscripts, as an officer (*mahāsādhya-pāla*) of King Utpalarāja,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Hall (p. 4, notes) records that one of his manuscripts has, in one place, the variant form *Daśarūpāloka*.

<sup>2</sup> There are known also commentaries on this work by Nṛsiṃha Bhaṭṭa (Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*, 1. 247 b, 248 a), by Pāṇi, or Devapāṇi (Aufrecht, 2. 53), by Kṣaṇidhara Miśra (Hall, p. 4, notes), by Kuravirāma (Aufrecht, 2. 53). So far as I am aware, none of these have been made accessible in printed form.

<sup>3</sup> Wilson, *Select Specimens of the Theatre of the Hindus*, 3d ed., London, 1871, 1. xx, xxi. Wilson's statement is reprinted by Hall, p. 3, notes.

who is, as we have seen, none other than Muñja, the patron of Dhanamjaya.<sup>1</sup> This statement, together with the fact that the work contains (at 2. 65) a quotation from Padmagupta's *Nava-sāhasaśāṅkacarita* (a poem published after 995 A.D., in the reign of Sindhurāja), enables us to assign Dhanika's commentary approximately to the end of the tenth century.<sup>2</sup> It is consequently not at all impossible (though I do not regard it as probable) that our commentator is the same person as the Dhanika Paṇḍita to whose son Vasantācārya a tract of land was granted in 974 A.D. by King Vākpati (= Muñja).<sup>3</sup> This conclusion as to the age of the Daśarūpāvaloka would seem to be invalidated by the occurrence, at the end of the first book (1. 129, com.), of a quotation from Kṣemendra's *Brhatkathāmañjarī*, a work composed about 1037 A.D., but the four lines in question occur in only one of the manuscripts and are generally admitted, for this and other reasons, to be a later interpolation.<sup>4</sup>

It has been suggested, because of the similarity of the names and the identity of the patronymic, that the author of the Daśarūpa and its commentator were one and the same person.<sup>5</sup> This view is supported by the fact that the Daśarūpa is usually referred to in later treatises as the work of Dhanika<sup>6</sup> and that the commentary seems to form an essential part of the treatise. On the other

<sup>1</sup> See page xxi, above. Dhanika quotes one of the king's stanzas in two places in his commentary (DR. 4. 66, 67).

<sup>2</sup> According to Jacob, JRAS. 1897, p. 304, Dhanika is quoted 16 times in the *Sarasvatikanṭhābharaṇa* (written about 1025 A.D.).

<sup>3</sup> Cf. *Ind. Ant.* 6 (1877), p. 51-53; *Archaeol. Survey of Western India*, vol. 3 (Burgess), London, 1878, p. 100. This grant was first described by Hall, *Journ. As. Soc. Bengal*, 30 (1861), p. 195-210.

<sup>4</sup> Cf. Hall, *Vāsavatattā*, Calcutta, 1859, p. 55; Lévi, *Journal asiatique*, 8. série, 7 (1886), p. 221; Bühler, *Sb. Akad. Wien*, 116 (1888), p. 622, n. 2; Lacôte, *Essai sur Guṇādhya et la Brhatkathā*, Paris, 1908, p. 14. The two ślokas are quoted also in Dhundhirāja's commentary on the *Mudrārākṣasa* (ed. Telang, p. 53; ed. Kale, p. 12).

<sup>5</sup> Wilson, *Theatre of the Hindus*, 1. xx. Cf. also Lévi, *Journal asiatique*, 8. série, 7 (1886), p. 220-221.

<sup>6</sup> As, for instance, at SD. 313, 316, etc., and in other works. Cf. Lévi, *Le Théâtre indien*, p. 17.

hand, there are in the commentary a number of indications of a difference in authorship,<sup>1</sup> and it is difficult to resist the conclusion that Dhanika, its author, was some contemporary of Dhanamjaya, very probably his brother, who collaborated in the production of the work.<sup>2</sup>

Of other works by Dhanika only a few fragments have survived to the present day. From seven couplets quoted in his comment on DR. 4. 46 it appears that he composed a treatise on poetics, entitled *Kāvyanirṇaya*, of which nothing further is known. His *Avaloka* also reveals him as a writer of poetry, since he cites twenty-four of his own stanzas, twenty in Sanskrit and four in Prākṛit, as illustrations of Dhanamjaya's definitions.<sup>3</sup> Two of these stanzas are included, under his name, in the *Sārṅgadharapaddhati*, and still another is found in that anthology without indication of authorship.<sup>4</sup> Very probably Dhanika was a poet of some repute and belonged to the literary circle at King Muṇja's court,<sup>5</sup> for we find his name mentioned with those of

<sup>1</sup> At DR. 2. 34, for example, Dhanika gives two possible interpretations of the text without deciding which is the correct one; at 3. 40 his explanation seems to read a technical meaning into an apparently simple line; at 4. 52 we find the form *vikāsa* substituted for the *vikāśa* of the text (this may, of course, be merely a manuscript error). See my notes on these sections. I regard Hall's views (p. 9, notes) regarding Dhanika's interpretation of *tulyasamvidhānuriśeṣaṇam* (DR. 1. 22) as mistaken; the commentator seems to give the meaning intended by the author in this passage.

<sup>2</sup> Cf. Hall, p. 2-4. That they were brothers is accepted, for example, by Keith, *A Catalogue of the Sanskrit and Prākṛit MSS. in the Indian Institute Library, Oxford*, Oxford, 1903, p. 4.

<sup>3</sup> Dhanika's lines occur in the commentary on the following sections of DR. : 2. 8, 16, 22, 26, 29, 50 (Prākṛit), 51 (Prākṛit), 52, (Prākṛit), 57, 60, (Prākṛit), 63, 64, 65, 67, 68, 79 (repeated at 4. 69) : 4. 3, 34, 35, 67, 69 (three stanzas, one being a repetition of the one at 2. 79), 76, 79. — An introductory stanza, prefixed to the *Avaloka* in one of the manuscripts, was rejected by Hall as spurious, chiefly on the ground that its style was 'too pedestrian for so ornate a stylist as Dhanika.' See Hall, p. 4. notes.

<sup>4</sup> *Sārṅg.* 3973 (DR. 2. 16), 3417 (DR. 4. 3), 278 (DR. 4. 79).

<sup>5</sup> See pages xxii-xxiii, above.

other poets (Kālidāsa, Amara, Sundara, and Śaṅkha) in an anonymous stanza recorded by Cowell.<sup>1</sup>

**Character and value.** Although professedly an aid to the understanding of the text, the commentary leaves much to be desired and is not nearly so helpful as the average work of its kind. At times it explains what is so clear as to require no comment (this is, however, frequently the case in Hindu glosses); often, on the other hand, obscure words and phrases receive no elucidation whatever, and whole sections are occasionally dismissed with but the single word *spṛṣtam*, '[it is] clear.' Even where Dhanamjaya's definitions of technical terms are illustrated by means of examples from Sanskrit literature, the absence of further explanation sometimes leaves the exact meaning in doubt. The real merit of Dhanika's *Avaloka* lies in the occasional lengthy discussions of disputed and obscure points and in his collection of illustrative quotations, many of which are of value in obtaining a clear conception of the principles of Hindu dramaturgy.

**Dhanika's explanatory and illustrative quotations.** In his explanations of Dhanamjaya's rules, Dhanika not only refers to scenes and situations of the principal Hindu dramas,<sup>2</sup> but also quotes such passages as will serve to illustrate the matters under discussion. His quotations are, however, by no means confined to dramatic works, but are drawn to a considerable extent from other fields of literature as well, particularly from the sententious poetry and the so-called *kāvya* productions. Occasionally also he corroborates his statements by an excerpt from the *Bhāratīyanāṭyaśāstra* or some other technical work.

The range of these citations and references, so far as they have been identified, can best be seen from the following tabulation, in which works merely mentioned (but not quoted) are enclosed in parentheses. In the case of works cited only a few times, all the occurrences are recorded after the names or in the footnotes.

<sup>1</sup> JRAS. 15. 175.

<sup>2</sup> As, for example, in the com. on DR. 1. 81; 2. 82; 3. 15; etc.

## I. Dramas extant and published

Mṛcchakaṭika	Nāgānanda	Venīsaṃhāra <sup>1</sup>
Sakuntalā	Mahāvīracarita	Karpūramañjarī <sup>2</sup>
Vikramorvaśī	Uttarāmacarita	Viddhaśālabhañjika <sup>3</sup>
Mālavikāgnimitra	Mālatīmādhava	Anargharāghava <sup>4</sup>
Ratnāvalī <sup>5</sup>	Mudrārākṣasa <sup>6</sup>	Mahānāṭaka <sup>7</sup>
(Priyadarśikā) <sup>8</sup>		

## 2. Other works of Sanskrit and Prākṛit literature

(Mahābhārata) <sup>9</sup>	Śṛṅgāratilaka <sup>10</sup>	Hālasaptaśatī <sup>11</sup>
(Rāmāyaṇa) <sup>12</sup>	Kirātārjunīya <sup>13</sup>	Bhartṛhariśataśatī <sup>14</sup>
Meghadūta <sup>15</sup>	(Kādambarī) <sup>16</sup>	Amaruśataka <sup>17</sup>
Kumārasambhava <sup>18</sup>	Śiśupālavadha <sup>19</sup>	Navasāhasāṅkacarita <sup>20</sup>
Raghuvamśa <sup>21</sup>	(Bṛhatkathā) <sup>22</sup>	

<sup>1</sup> The Ratnāvalī and the Venīsaṃhāra are quoted more frequently than any other works, especially in connection with the treatment of dramatic structure in Book I, since of all the plays they conform most strictly to the rules laid down in the text-books.

<sup>2</sup> This play of Harṣadeva is referred to at DR. 2. 82, 92.

<sup>3</sup> Quoted only at DR. 3. 23, but referred to also at 1. 129 and 2. 86.

<sup>4</sup> One stanza is quoted as an illustration of DR. 3. 16.

<sup>5</sup> Quoted only once, in the comment on DR. 4. 61.

<sup>6</sup> The only quotation from this play is found at DR. 2. 1. Dhanika does not name the source of the stanza. Parab, in his index of verses, attributes it to the Mahānāṭaka.

<sup>7</sup> Regarding this drama see the following page.

<sup>8</sup> Referred to only at DR. 3. 28.

<sup>9</sup> Mentioned by name at DR. 1. 129; 2. 12, 86; 3. 28, 52. A reference to plots based on the Rāmāyaṇa is found at DR. 2. 90.

<sup>10</sup> Quoted only at DR. 4. 71.

<sup>11</sup> Quoted only in Books 2 and 4. All of the numerous stanzas from Hāla are quoted anonymously.

<sup>12</sup> Quoted at DR. 2. 1 and 4. 35; mentioned at 4. 74.

<sup>13</sup> Of this work, attributed to Kālidāsa, stanza 3 is quoted at DR. 4. 69, but without indication of source. In Hall's edition these lines are enclosed in brackets, as a possible interpolation.

<sup>14</sup> One stanza is quoted, as an illustration of DR. 4. 33.

<sup>15</sup> Referred to at DR. 4. 73, 74.

<sup>16</sup> This old collection of stories is mentioned at DR. 1. 129; 4. 43.

<sup>17</sup> Nītiśataka, DR. 2. 1; Śṛṅgāraśataka, DR. 4. 43; Vairāgyaśataka, DR. 4. 10, 14.

<sup>18</sup> On this mahākāvya by Padmagupta see p. xix, note 1, and p. xx, above. One stanza from it is given at DR. 2. 65.

## 3. Dramas unpublished or no longer extant

Udāttarāghava<sup>1</sup>  
Chalitarāma<sup>2</sup>

Pāṇḍavānanda<sup>3</sup>  
(Rāmābhyudaya)<sup>4</sup>

(Taraṅgadatta)<sup>5</sup>  
(Puṣpadūṣitaka)<sup>6</sup>

## 4. Minor and unknown authors or works

Ānaṇḍavardhana — five stanzas (found in his Dhvanyāloka commentary), at DR. 2. 56; 4. 10, 43 (two), 45.

Vikaṇṭhitambā, poetess — one stanza at DR. 4. 42.

Vākpatirājadeva (= Muñja)<sup>7</sup> — one stanza at DR. 4. 66, 67.

Rudra — one stanza at DR. 4. 67.

Dhanika — twenty-four stanzas (see page xxxiv, note 3).

(Bhaṭṭa Bāṇa's Mahāśvetāvarṇanāvasara, mentioned at DR. 2. 54).

## 5. Technical works

Bhāratīyanāṭyaśāstra<sup>8</sup> — DR. 2. 11; 3. 46, 59; 4. 2, 4, 5, 6, 50, 52, 89.

Kāmasūtra of Vātsyāyana — DR. 3. 45; (4. 64).

A treatise by Bhartṛhari (apparently not the Vākyapadiya) — DR. 4. 2.

Kāvyaḷaṅkāra of Rudraṭa<sup>9</sup> — DR. 4. 44.

Kāvyanirṇaya, by Dhanika himself — DR. 4. 46.

The quotations frequently deviate from the published texts of the works from which they are drawn. Such variations may be due either to Dhanika's quoting from memory, to the existence of other recensions than those known to us, or to corruption in transmission. They are in most cases of no special importance.

<sup>1</sup> A play by Māyurāja. It is quoted at DR. 2. 91; 3. 3; 4. 15, 35; referred to at DR. 3. 29.

<sup>2</sup> Quoted at DR. 1. 85; 3. 15, 22.

<sup>3</sup> The only quotation from this work occurs at DR. 3. 14.

<sup>4</sup> Written by Yaśovarman in the latter part of the 7th century. It is referred to at DR. 1. 90 (also at SD. 427). Cf. ZDMG. 36 (1882), p. 521.

<sup>5</sup> These two plays are mentioned at DR. 3. 45. The name Puṣpadūṣitaka recurs as Puṣpabhūṣita at SD. 512. — At DR. 3. 61 Samudramanthana may possibly be the name of a drama.

<sup>6</sup> See page xxiii, above.

<sup>7</sup> The reputed author of the Bh. is designated variously as *Bharata* (DR. 2. 11), *muni* (DR. 3. 46), *Bharata-muni* (DR. 3. 59), or *śaṣṣahasrakṛt* (DR. 4. 2).

<sup>8</sup> Rudrata's Kāvyaḷaṅkāra is not mentioned by name.

In addition to differences of wording, which constitute the largest part of these variations, we find also instances of transposition of the lines of stanzas<sup>1</sup> and of assignment of speeches to characters other than those indicated in the printed texts.<sup>2</sup> In some cases *Dhanika* does not repeat dramatic quotations in full, but gives merely the first and last words of the passage to which he refers; see, for example, the commentary on DR. 1. 48.

Some of the quotations occur more than once, being used as illustrations of two, or sometimes three, different statements. One of the stanzas drawn from Amaru, for example, appears both at 2. 31 and at 2. 82; a stanza from the *Mahāvīracarita* is quoted at 2. 1 and recurs at 2. 20 and 4. 22. Usually the passage is repeated in full at each occurrence; occasionally, however, only the opening words are given (cf. the *Ratnāvalī* quotation at 4. 86, which appears in full at 2. 92). The first illustrative excerpt at 4. 86, although introduced with the statement *prāg udāhṛtaḥ*, 'previously quoted,' does not occur elsewhere in the commentary. Possibly the words just mentioned have been misplaced and should be connected with the following quotation, which has really occurred before.

Besides referring to actual dramatic works, *Dhanika* makes mention also of legends and stories on which plays were based. Such are the *Udayanacarita*, mentioned at DR. 2. 80, and the *Samudramanthana*, named at DR. 3. 61, although the latter may be actually the name of a drama.

Of particular interest from the point of view of literary chronology is the occurrence in *Dhanika*'s commentary of five stanzas from the *Mahānāṭaka*, or *Hanuman-nāṭaka*.<sup>3</sup> The source is indicated in only one instance (DR. 2. 1), but the lines are all to be found in the text of the recension published by Jivānanda Vidyāsāgara. The oldest extant recension of this play, that

<sup>1</sup> DR. 3. 18 (*Veṇīsaṃhāra* 5. 26); DR. 4. 10 (*Mahānāṭaka* 9. 55); DR. 4. 61 (*Viddhaśālabañjikā* 1. 31).

<sup>2</sup> DR. 1. 94 (*Veṇī*. 5, p. 149-150); DR. 3. 10 (*Veṇī*. 1. 7, p. 10).

<sup>3</sup> At DR. 2. 1 (this stanza recurs in Rājaśekhara's *Bālarāmāyaṇa*, 4. 60), 5 (repeated at 2. 19), 18; 4. 10, 24.

ascribed to Dāmodara Miśra, dates from the eleventh century, but has been thought, because of its patchwork character, to be merely a revised form of an older work.<sup>1</sup> This supposition is confirmed by the quotations in *Dhanika's* commentary, which must be from an earlier *Hanuman-nāṭaka* than the known recensions, since it is hardly probable that all of the five stanzas, occurring at as many different places, are later interpolations. As has previously been pointed out, the four lines quoted at DR. 1. 129 from Kṣemendra's *Bṛhatkathāmañjarī* (a work about half a century later than DR.) are doubtless to be regarded as an interpolation.<sup>2</sup>

### 3. CONCERNING PREVIOUS EDITIONS OF THE DAŚARŪPA

**Hall's edition.** The earliest edition of the *Daśarūpa* (so far as I am aware), and the only one of any independent value, is that of Fitzedward Hall,<sup>3</sup> published at Calcutta in 1865 in the *Bibliotheca Indica*. The text, as well as the commentary of *Dhanika*, which accompanies it, was based on a collation of six manuscripts, five of them complete (see Hall, p. 35-36), and is in general very satisfactory. Unfortunately the editor thought it unnecessary to include in the printed volume the 'minute account' of the manuscripts and of their readings which he had taken the pains to prepare (Hall, p. 37), and we are thus left without much of the information that would have been helpful in estimating the correctness of his text. A number of variant readings are recorded, however, on pages 38 and 39, and an introductory paragraph on page 38 gives the impression that many

<sup>1</sup> Cf. Schroeder, *Indiens Literatur und Cultur*, Leipzig, 1887, p. 658; Lévi, p. 243-244; Cimmino, *L'uso delle didascalie* [for full title see p. xiii], p. 142-143.

<sup>2</sup> See page xxxiii, above.

<sup>3</sup> I am informed, on the authority of Mr. Richard Hall, the scholar's son, that Hall wrote his given name 'Fitzedward'; the title page of his *Daśa-Rūpa*, however, has the form 'FITZ-EDWARD.' At all events, he should not be referred to as 'F. E. Hall.'



of these were taken from an old copy of the Nāṭyapradīpa, a work which (as Hall mentions) 'repeats verbatim a large portion of the Daśarūpa.' This list of variants was prepared after the text was printed, and such readings as seemed preferable to those in the text were designated with asterisks. In using this list it must be borne in mind that Hall has disregarded the principle of euphonic combination, giving all the readings in the pause-form, according to Hindu practise, as if they stood alone, unconnected with other words. In quoting these I have thought it best to give the form actually required by the context.

The introduction to Hall's edition contains a brief analysis of the work and much illustrative and explanatory material, a large part of which is now naturally antiquated. In addition to the Daśarūpa, the volume contains, as an appendix, the Sanskrit text of four books of the Bhāratīyanāṭyaśāstra, a manuscript of which came into the editor's hands after the completion of the rest of the work. The books are numbered 18, 19, 20, and 34; the last, however, is really book 24. This appendix is of great value and is constantly referred to in the present volume, but it must be said that it contains numerous errors and presents the appearance of a hasty transcript.<sup>1</sup>

**Jivānanda Vidyāsāgara's edition.** The edition published by Jivānanda Vidyāsāgara at Calcutta in 1878 is merely a reprint. Hall's text is reproduced, even to the misprints, without any indication of its source or a single word of acknowledgment. The publisher took no notice of the fact that Hall (on pages 38 and 39) had designated certain variant readings as preferable to those in his text. He likewise failed to correct an error to which Hall calls attention in his introduction; see my notes on DR. 2. 15. The reprint contains no prefatory material or index to give a touch of originality. The four books of the Bhāratīyanāṭyaśāstra are also copied from Hall's edition, with all the misprints and inaccuracies faithfully preserved.

<sup>1</sup> See my notes on DR. 1. 80; 3. 63.

**Parab's edition.** Another reprint of Hall's text, prepared under the supervision of Kāshināth Pāṇḍurang Parab, was published by the Nirṇaya Sāgara Press at Bombay in 1897. Here again there is no acknowledgment of indebtedness to Hall's text, which is referred to in the footnotes merely as '*pāṭha*.' For no apparent reason, this edition does not follow Hall's numbering of the verses,\*but adopts a system of its own, which departs from the other sufficiently to cause some difficulty in finding passages referred to by the numbers of the older edition.

This edition is in many respects the most practical of the three. The text embodies all the readings that Hall marked as preferable on pages 38 and 39, and all the variants listed by Hall are given in the footnotes. A group of sections in the first book (I. 53-65; P. I. 32b-35; II. I. 30b-32), which were printed as a continuous passage by Hall, are arranged separately, each followed by its own interpretation in the commentary, so as to conform to the rest of the text. The volume contains also a detailed table of contents, a list of the works quoted in the commentary, and an index of all verses thus cited from other authors, with an indication, in many cases, of their source.

#### 4. CONCERNING THE PRESENT EDITION

**Constitution of the text.** The Sanskrit text contained in the present edition is not based on any new examination of manuscripts<sup>1</sup> and can not, therefore, lay claim to any independent value. Aside from a few corrections, Hall's text is reproduced without change, with the substitution, however, in nearly all cases, of those of his variant readings designated by him as preferable on pages 38 and 39 of his edition. The only departures from Hall's text and variants (that is, from the text as printed by Parab) are the following:

<sup>1</sup> On manuscripts of DR. see Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*, I. 247 b; 2. 53.

1. 119 I retain *antaryavanikā°*, disregarding Hall's expressed preference (p. 38) for *°javanikā°*.
2. 27 Emendation of *°yāvanānaṅgā* to *°yauvanānaṅgā*.  
 78 Adoption of *°sphūrja°* for *°sphīṇja°*.  
 80 Adoption of *narmasphūrjaḥ* for *narmasphīṇjaḥ*.  
 83 Emendation of *°dayājavaiḥ* to *°dayārjavaiḥ*.  
 89 Emendation of *°parigrahaḥ* to *°parigraham*, to remedy faulty grammatical construction.
4. 34 Emendation of the unintelligible *°garbhādejahmyā°* to *°garbhāder jādyam*.  
 41 Adoption of one of Hall's variants, *°tvarāśvāsa*.  
 52 Substitution of Dhanika's *vikāsa* for the *vikāśa* of the printed texts.  
 83 Change of *ati°* to *atī°* to satisfy metrical requirements.  
 87 Adoption of one of Hall's variants, *aniṣṭāptḥ*.  
 89 Adoption of *lakṣma°* from Hall's variant reading.

For details see the notes on the respective sections.

**The numbering of sections.** The system of numbering in the edition of Parab differs from that followed by Hall (and reprinted by Vidyāsāgara) sufficiently to interfere with rapid consultation of passages in an edition other than the particular one referred to.<sup>1</sup> Furthermore, the method employed in these editions does not permit of accurate citation, especially of the briefer definitions, without the cumbersome addition of letters and superior figures.<sup>2</sup> I have accordingly decided, after mature deliberation, while preserving the very practical division into four books, to renumber the work according to logical sections and thus to establish a *simple numerical designation* for every definition or part of a definition that is separately treated in Dhanika's commentary. At the head of each section I have placed not only the new number thus assigned, but also the number in the editions of Parab and of Hall,<sup>3</sup> so that passages may be con-

<sup>1</sup> Note, for example, the following variations: P. 1. 67 = H. 1. 60; P. 2. 62 = H. 2. 57; P. 3. 57 = H. 3. 51; P. 4. 67 = H. 4. 61.

<sup>2</sup> The brief definition of the term *parisarpa*, DR. 1. 54, had to be cited heretofore as H. 1. 30 b<sup>2</sup>, c<sup>1</sup>, or as P. 1. 32 b<sup>2</sup>, 33 a<sup>1</sup>. Similarly DR. 3. 8 = H. 3. 7, 8 a<sup>1</sup> = P. 3. 7 b, 8 a, b<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Vidyāsāgara's numbering is identical with that of Hall.

sulted with convenience in the present volume, no matter to which edition reference is made.

**The translation.** In the translation, which I have aimed to make as nearly literal as possible, it has been found necessary to introduce a considerable number of explanatory words [enclosed in brackets], in order to make clear the precise meaning of the condensed Sāṅskṛit original. Important Sanskrit technical terms have usually been repeated (enclosed in parentheses) in the translation, in their uninflected form, especially where they are defined or explained. The translations adopted for these technical words are not, in many cases, literal renderings of the Sanskrit names (as: *bindu*, 'drop'; *patākā*, 'banner'), but are selected with a view to indicating, as far as possible, the special significance of the original. To avoid their being taken in their ordinary English sense they are distinguished by capital initial letters. It was not considered necessary to indicate throughout the special force of the constantly recurring optative verbal forms; such verbs as *bhavet* or *syāt*, especially where they occur in mere definitions, are frequently rendered by the simple 'is' or a similar indicative form.

**Extracts from the commentary of Dhanika.** Under the heading 'COM.' is given the substance (and occasionally a literal translation) of such passages of the commentary as are of particular interest or importance. It was not deemed necessary to present in detail Dhanika's longer theoretical arguments, and these have either been passed over without mention or merely briefly summarized.<sup>1</sup> I have made a special effort, however, to discover and record the source of the numerous illustrative quotations that Dhanika has introduced into his work.<sup>2</sup> For many references I am indebted to Böhtlingk's valuable collection of material 'Zur Kritik und Erklärung verschiedener indischer Werke' (43. Daṣarūpa, in *Mélanges asiatiques*, 7. 574-577) and to marginal

<sup>1</sup> Especially where already given by Lévi or Regnaud; cf. the com. on DR. 2. 5, 6; 4. 44.

<sup>2</sup> See pages xxxv-xxxix, above.

annotations by Böhtlingk in his copy of Hall's edition, which is now in my possession. The references so obtained I have supplemented by tracing to their source many additional quotations; but a number of the passages quoted by Dhanika still remain unidentified, chiefly because the works from which they were drawn are unpublished or no longer extant. When a stanza not otherwise located appears in native anthologies '(such as the *Sārṅgadharapaddhati* or the *Subhāṣitāvali*), in a later work (such as the *Bhojaprabandha*), or in Böhtlingk's *Indische Sprüche*, I have given its number in such collection in place of the usual phrase 'unidentified stanza'<sup>2</sup>; I have also added references to these works in a number of cases where the original source is known, in order to show that the passage is one that is familiar and often quoted. The editions that have been consulted are recorded on pages xiv–xvii, above.

**The notes in this volume.** Such explanatory material as it seemed advisable to include in the present work will be found appended to the several sections under the heading 'NOTES,' the necessity of turning to another part of the book for annotations being thus entirely obviated. Among the matters included in the notes may be mentioned particularly the variant readings referred to above (p. xxxix), explanations regarding Dhananjaya's terminology and definitions, divergencies between the *Daśarūpa* and other dramaturgic treatises, references to the work of scholars in this field (especially Lévi, Regnaud, and Schmidt), and—a feature to which I have devoted a great amount of time and labor—a collection of references to parallel passages in other Hindu works, chiefly dramaturgic and rhetorical.

These references to native treatises—which will enable the reader to make a comparative study of any special point without a laborious search of his own—are as exhaustive as the material at hand would allow. After a preliminary consultation of the references given in the works of Lévi, Regnaud, and Schmidt

<sup>2</sup> As, for example, at 2. 42; 4. 16, 17, 27, 28.

(see the Bibliography, p. xiii), all accessible Sanskrit texts dealing with rhetoric and the drama have been carefully searched for passages treating the same topics or defining the same terms as those that appear in the Daśarūpa, and parallel passages in other Sanskrit works have been included wherever possible. The references are preceded in every case by the special symbol ||, the *parallel* bars being intended to suggest the *parallel* passages. The order in which the various works are enumerated is in the main chronological, although the date of composition is in many cases merely a matter of conjecture. The Sāhityadarpana, however, though dating from the middle of the fifteenth century, has for reasons of convenience been quoted uniformly in the second place, directly after the Bhāratīyanāṭyaśāstra. Detailed information regarding the editions to which the citations refer will be found on pages xiv–xvii, in the Conspectus of Editions of Texts.



## THE DAŚARŪPA

### BOOK ONE

1 (P. 1; H. 1).

**nainas tasmai Gaṇeśāya yatkaṇṭhaḥ puṣkarāyate  
madābhogaghanadhvāno nilakaṇṭhasya tāṇḍave.**

‘Homage to that Gaṇeśa whose throat, deeply resonant in his excessive frenzy (*mada-ābhoga*), serves as a drum in the wild dance of Śiva, just as the sound of the wildly expanding thundercloud at the dance of the peacock!’

COM. ‘According to established usage’ the author begins his work with two stanzas of invocation. — There is here an imperfect pun (*khaṇḍasleṣa*).

NOTES. As noted by the commentator, there is a play on words in this introductory stanza. The entire second line refers to the dance of Śiva, but can also be understood as referring to that of a peacock. In this way a simile is included in the very words to which it refers. This necessitates a double translation of the words in the second line.

2 (P. 2; H. 2).

**daśarūpānukāreṇa yasya mādyanti bhāvakāḥ  
namaḥ sarvavide tasmai Viṣṇave Bharatāya ca.**

‘Homage to that omniscient Viṣṇu whose senses revel in the semblance of his ten forms [of incarnation], and to Bharata, whose poetic sensibilities revel in the imitation of the ten forms [of drama] (*daśarūpa*).’

NOTES. Here again there is a double meaning, in that the first line applies in one sense to Viṣṇu and in another to Bharata. In order to convey this twofold meaning adequately in English, the words of the first line have been rendered twice.

---

■ A list of abbreviations and symbols will be found on pages xviii-xix; a conspectus of editions of texts referred to, on pages xiv-xvii; remarks concerning the plan of the present volume, on pages xli-xlv.



## INTRODUCTORY REMARKS

## 3 (P. 3; H. 3).

**kasya cid eva kadā cid dayayā viṣayaṃ Sarasvatī viduṣaḥ  
ghaṭayati kam api tam anyo vrajati jano yena vaidagdhim.**

'Sarasvatī through her favor furnishes to any intelligent man at any time that subject, whatever it be (*kam āpi*), by which somebody else becomes cultured.'

NOTES. The sense is: The goddess Sarasvatī freely provides themes for literary works to persons of intelligence, and through these works culture is diffused among others. — Meter: āryā.

## 4 (P. 4; H. 4).

**uddhṛtyoddhṛtya sāraṃ yam akhilanigamān  
nātyavedaṃ Viriñciś  
cakre yasya prayogam munir api Bharatas  
tāṇḍavaṃ Nīlakaṇṭhaḥ  
Śarvāṇī lāsyam asya pratipadam aparaṃ  
lakṣma kaḥ kartum iṣṭe  
nātyānāṃ kiṃ tu kiṃ cit praguṇaracanayā  
lakṣaṇaṃ saṃkṣipāmi.**

'Who, pray, is able to make a new detailed nomenclature (*pratipadam lakṣma*) of dramatic science, which Viriñci [i. e. Brahma] created after repeatedly extracting the essence from the entire sacred writ—[that dramatic science] of which Bharata, though a seer, gave an exhibition, Nīlakaṇṭha [i. e. Śiva] performing the wild dance (*tāṇḍava*) and Śarvāṇī [i. e. Pārvatī] performing the gentle dance (*lāsyā*)? Yet I shall give concisely, in orderly arrangement, some sort of description of dramatic representations.'

NOTES. A reference to the legend of the creation of the drama by Brahma and of the codification and application of its rules by Bharata, the reputed author of the Bhāratīya-nāṭyaśāstra. — Meter: sragdharā. — Cf. Lévi, p. 16.

5 (P. 5; H. 5).

**vyākīrṇe mandabuddhīnām jāyate mativibhramah  
tasyārthas tatpadais tena samkṣipya kriyate 'ñjasā.**

'In a diffuse [treatise] there arises confusion of mind on the part of those of slow wit; therefore the import of it [i. e. of the code of dramatic rules] is given concisely and directly in its [own] words.'

NOTES. Cf. Lévi, p. 17.

6 (P. 6; H. 6).

**ānandanisyandiṣu rūpakeṣu  
vyutpattimātram phalam alpabuddhiḥ  
yo 'pītihāsādivad āha sādhus  
tasmai namaḥ svāduparāṇmukhāya.**

'As for any simple man of little intelligence who says that from dramas, which distil joy, the gain is knowledge only, as in the case of history (*itihāsa*) and the like—homage to him, for he has averted his face from what is delightful!'

COM. Spr. 3122. — The statement is ironical (*sollunṭham*).

NOTES. Meter: *indravajrā*. — Cf. Lévi, p. 258.

#### FUNDAMENTAL DEFINITIONS

7 (P. 7 a<sup>1</sup>; H. 7 a<sup>1</sup>).

**avasthānukṛtir nāṭyaṃ.**

'Drama is the imitating of situations.'

NOTES. || SD. 274; Pratāpar. 3. 1, p. 100. Cf. Lévi, p. 29.

8 (P. 7 a<sup>2</sup>; H. 7 a<sup>2</sup>).

**rūpaṃ dṛśyatayocyate.**

'It is called a Show (*rūpa*, lit. form) because of the fact that it is seen.'

NOTES. Cf. Lévi, p. 29.

9 (P. 7 b<sup>1</sup>; H. 7 b<sup>1</sup>).

**rūpakam tat samāropād.**

‘It [is called] Representation (*rūpaka*) because of the assumption [of parts by actors].’

NOTES. As noted by Lévi, pt. 2, p. 5, the word *rūpaka*, although merely a variant of the preceding *rūpa*, is referred by native theorists to the causative form (*ropayati*) of the root *ruh*. It is therefore explained here by a compound derivative of the causative, *samāropa*.

|| SD. 273. Cf. Lévi, p. 29.

10 (P. 7 b<sup>2</sup>; H. 7 b<sup>2</sup>).

**daśadhaiva rasāśrayam.**

‘It is tenfold, and is based on the Sentiments.’

NOTES. With regard to the employment of the different varieties of Sentiment (*rasa*) in a drama see DR. 3. 36-38.

|| Pratāpar. 3. 1, p. 100 (*rasāśraya*).

11 (P. 8; H. 8).

**nāṭakam saprakaraṇam bhāṇaḥ prahasanaṁ ḍimaḥ  
vyāyogasamavakārau vīthyaṅkehāmṛgā iti.**

‘[The ten chief varieties of drama are]: the Nāṭaka, the Prakaraṇa, the Bhāṇa, the Prahasana, the Ḍima, the Vyāyoga, the Samavakāra, the Vīthī, the Aṅka (= Utsrṣṭikāṅka), and the Īhāmṛga.’

COM. *ḍombī śrīgad*<sup>o</sup> [quotation from some treatise; see Lévi, p. 146 and cf. Hem. Kāvyaṇ. 8, p. 327].

NOTES. No mention is here made of the minor forms of drama (cf. Lévi, p. 145); but one of them, the *nāṭikā*, receives special consideration at DR. 3. 46-52. — This section is quoted at Pratāpar. 3. 2.

|| Bh. 18. 2, 3 a; SD. 275; AP. 337. 1-4; Hem. Kāvyaṇ. 8, p. 317, 327; Vāgbh. Kāvyaṇ. 1, p. 16; Pratāpar. 3. 2. Cf. Lévi, p. 30.

#### PANTOMIME AND DANCING AS ACCESSORIES

12 (P. 9 a<sup>1</sup>; H. 9 a<sup>1</sup>).

**anyad bhāvāśrayaṁ nṛtyam.**

'Pantomime (*nṛtya*), which is based on the [emotional] States, is quite another thing.'

NOTES. Pantomime and dancing are probably mentioned here chiefly on account of the similarity of name. The words *nāṭya*, *nṛtya*, *nṛtta* are all derived from the root *nṛt* or its Prākṛit form *naṭ* and our author seems to have felt the need of differentiating them. But in Pratāpar. — where we find the terms *nṛtya* and *nṛtta* curiously interchanged — the insertion of definitions of these terms is justified as follows: *nṛttanṛtyayor nāṭakā-dyaṅgatvād iha svarūpanirūpaṇam kṛtam* (3. 2, p. 101).

|| Pratāpar. 3. 2 a, p. 101. Cf. Lévi, p. 30.

13 (P. 9a<sup>2</sup>; H. 9a<sup>2</sup>).

**nṛttaṃ tālalayāśrayam.**

'Dancing (*nṛtta*), being based on rhythm and time, [is also different].'

NOTES. || Pratāpar. 3. 2 a, p. 101. Cf. Lévi, p. 30.

14 (P. 9b; H. 9b).

**ādyam padārthābhīnayo mārgo deśī tathā param.**

'The former, a representation of an object, [is called] "high style" (*mārga*); the latter, "popular style" (*deśī*).'

NOTES. Cf. Lévi, pt. 2, p. 5.

15 (P. 10; H. 10).

**madhuroddhatabhedena tad dvayaṃ dvividham punaḥ  
lāsyatāṇḍavarūpeṇa nāṭakādyupakāraṇam.**

'Each of these two is again twofold, through the division into gentle and vehement; and they are auxiliary to the Nāṭaka and the other [varieties of drama] because of the exhibition of the gentle dance (*lāsyā*) and the wild dance (*tāṇḍava*).'

NOTES. Hindu theoreticians recognize ten forms of the *lāsyā*, which are enumerated at DR. 3. 54. — This section is quoted at Pratāpar. 3. 2, p. 101. — Cf. Lévi, p. 119.

## BASIS OF CLASSIFICATION OF DRAMAS

16 (P. 11 a<sup>1</sup>; H. 11 a<sup>1</sup>).

**vastu netā rasas tesām bhedako.**

‘Dramas are classified according to Subject-matter, Hero, and Sentiment.’

NOTES. || Pratāpar. 3. 3. Cf. Lévi, p. 30.

## SUBDIVISIONS OF THE SUBJECT-MATTER

17 (P. 11 a<sup>2</sup>; H. 11 a<sup>2</sup>).

**vastu ca dvidhā.**

‘The Subject-matter (*vastu*) is twofold.’

NOTES. || Bh. 19. 2 a; SD. 296 a. Cf. Lévi, p. 31.

18 (P. 11 b; H. 11 b).

**tatrādhikārikam mukhyam aṅgam prāsaṅgikam viduḥ.**

‘The main [theme] is known as the Principal Subject (*ādhi-kārika*), the subordinate as the Incidental Subject (*prāsaṅgika*).’

NOTES. || Bh. 19. 2 b; SD. 296 b. Cf. Lévi, p. 31.

19 (P. 12; H. 12).

**adhikāraḥ phalasvāmyam adhikārī ca tatprabhuḥ  
tannirvartyam abhivyāpi vṛttaṁ syād ādhikārikam.**

‘The possession of the desired result [is called] *adhikāra*, and its possessor [is called] *adhikārī*; that which contains an incident connected with him [is called] *ādhikārika* (Principal Subject).’

NOTES. *abhivyāpi* H, V, P; *ativyāpi* Hall p. 38. — This is an etymological explanation of the term *ādhikārika*. See my notes on 4. 8.

|| Bh. 19. 3-5 a; SD. 296 c, d. Cf. Lévi, p. 31.

20 (P. 13 a; H. 13 a).

**prāsaṅgikam parārthasya svārtho yasya prasaṅgataḥ.**

'The Incidental Subject (*prāsaṅgika*) is a purpose of another person [by means] of which one's own purpose is incidentally [furthered].'

NOTES. The craving for etymological interpretation is here satisfied by the use of the word *prasaṅgatas*, 'incidentally.' See the notes on 4. 8. || Bh. 19. 5 b; SD. 297. Cf. Lévi, p. 31.

21 (P. 13 b; H. 13 b).

**sānubandham patākākhyam prakarī ca pradeśabhāk.**

'When it is continuous it is called Episode (*patākā*, lit. banner); when of short duration, Episodical Incident (*prakarī*).'

NOTES. || Bh. 19. 23; SD. 320-323; Pratāpar. 3. 7. Cf. Lévi, p. 32.

22 (P. 14; H. 14).

**prastutāgantubhāvasya vastuno 'nyoktisūcakam  
patākāsthānakam tulyasaṃvidhānaviśeṣaṇam.**

'An indication, by the mention of something extraneous, of a matter that is begun or is about to happen [is called] an Episode-indication (*patākāsthānaka*), which is characterized by similar situations or attributes.'

COM. Ex.: Ratn. 3. 6, p. 62 [similar situation]; Ratn. 2. 4, p. 32 [similar attributes].

NOTES. Bh. and SD. distinguish four kinds of *patākāsthānaka*; see Lévi, p. 98-100.

|| Bh. 19. 29 b, 30 a; SD. 298, 299. Cf. Lévi, p. 98.

23 (P. 15, 16 a; H. 15).

**prakhyātotpādyamiśratvabhedāt tredhā 'pi tat tridhā  
prakhyātam itihāsāder utpādyam kavikalpitam  
miśram ca saṃkarāt tābhyām divyamartyādibhedataḥ.**

'This [subject-matter] is also threefold, owing to a threefold classification into legendary, invented, and mixed subjects. The legendary [variety of subject-matter is derived] from legends of the past and the like; the invented is devised by the poet; the

mixed [arises] from a combination of these two in accordance with a classification into gods, mortals, and the like.'

NOTES. *tābhyāṃ* H, V, P; *nānto*, *tredhā* Hall p. 38. — The first line is quoted at Pratāpar. 3. 4, p. 102, but with the formulaic ending *īat trividham matam*.

|| AP. 337. 18; Pratāpar. 3. 3, p. 102. Cf. Lévi, p. 31.

### ELEMENTS OF THE PLOT

24 (P. 16 b; H. 16 a).

**kāryaṃ trivargas tac chuddham ekānekānubandhi ca.**

'The Dénouement (*kārya*) [of the action consists of one of] the three objects of human existence (*trivarga*); it is either simple or connected with one or both [of the other objects].'

COM. The three objects of human existence are virtue, wealth, and pleasure (*dharma*, *artha*, *kāma*). . . .

NOTES. || Bh. 19. 25 b, 26 a; SD. 323 b, c; AP. 337. 7 b. Cf. Lévi, p. 31.

25 (P. 17 a; H. 16 b).

**svalpoddīṣṭas tu taddhetur bījaṃ vistāry anekadhā.**

'The cause of this [Dénouement] is the Germ (*bīja*), [at first] manifested as very small, but expanding in manifold ways [as the action proceeds].'

COM. Ex.: Ratn. 1, p. 4-5 [quoted in part also at DR. 1. 29 and 1. 41]; in the *Veṇīsaṃhāra*, the energy of Yudhiṣṭhira, increased by the wrath of Bhīma and resulting in the binding of the tresses of Draupadī.

NOTES. || Bh. 19. 21; SD. 318; AP. 337. 22; Pratāpar. 3. 6. Cf. Lévi, p. 34.

26 (P. 17 b; H. 16 c).

**avāntarārthavicchede bindur acchedakāraṇam.**

'When the secondary matter [of the drama] is interrupted, the cause of its being resumed (*accheda-kāraṇa*) is the Expansion (*bindu*).'

COM. EX.: Ratn. 1, p. 20. — 'The *bindu* [lit. drop] spreads out like a drop of oil in water.'

NOTES. || Bh. 19. 22; SD. 319; Pratāpar. 3. 6. Cf. Lévi, p. 34.

27 (P. 18; H. 17).

**bījabindupatākākhyaprakarikāryalakṣaṇāḥ  
arthaprakṛtayaḥ pañca tā etāḥ parikīrtitāḥ.**

'[The elements] designated as the Germ (*bīja*), the Expansion (*bindu*), the so-called Episode (*patākā*), the Episodical Incident (*prakarī*), and the Dénouement (*kārya*)—these are declared to be the five Elements of the Plot (*artha-prakṛti*).'

NOTES. The insertion of the word *ākhyā* in the enumeration is due merely to the exigencies of the meter. — Contrary to the usual custom, this section comes after the definitions of the elements mentioned in it, instead of introducing them, in order to avoid a repetition of the definitions of the *patākā* and the *prakarī* given in another connection in 1. 21. — This section is quoted in the com. on Hemacandra's *Anekārthasamgraha* 2. 230 (ed. Zachariae, Vienna, 1893, Extracts from the Com., p. 37, foot), and the second line is quoted *ibid.* 3. 565 (see Extr., p. 142, 'middle'). The first line is quoted at Pratāpar. 3. 3, p. 105. With the first line compare *bījam binduḥ patākā ca*, given in explanation of the word *arthaprakṛti* in the com. on Mañkhakośa 390 (ed. Zachariae, Vienna, 1897, p. 50).

|| Bh. 19. 20; SD. 317; AP. 337. 19. Cf. Lévi, p. 34.

#### THE FIVE STAGES OF THE ACTION

28 (P. 19; H. 18).

**avasthāḥ pañca kāryasya prārabdhasya phalārthibhiḥ  
ārambhayatnaprāptyāśāniyatāptiphalāgamāḥ.**

'There are five Stages of the action which is set on foot by those that strive after a result: Beginning (*ārambha*), Effort (*yatna* = *prayatna*), Prospect of Success (*prāptyāśā*), Certainty of Success (*niyatāpti*), and Attainment of the Result (*phalāgama* = *phalayoga*).'

NOTES. The words *kāryasya prārabdhasya phalārthibhiḥ* are taken directly from Bh. 19. 13. — The second line is quoted at Pratāpar. 3. 3, p. 105.

|| Bh. 19. 7, 13; SD. 324; AP. 337. 19 b, 20. Cf. Lévi, p. 32.



29 (P. 20a; H. 19a).

**autsukyamātram ārambhaḥ phalalābhāya bhūyase.**

'Beginning (*ārambha*) is mere eagerness for the obtaining of the more important result.'

COM. Ex.: Ratn. 1. 7, p. 5 [also quoted at DR. 1. 25 and 1. 41].

NOTES. || Bh. 19. 8; SD. 325; Pratāpar. 3. 4. Cf. Lévi, p. 32.

30 (P. 20b; H. 19b).

**prayatnas tu tadaprāptau vyāpāro 'titvarānvitaḥ.**

'Effort (*prayatna*) is exertion attended with great haste, when this [result] has not been obtained.'

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 24 [with variants].

NOTES. || Bh. 19. 9; SD. 326; Pratāpar. 3. 4. Cf. Lévi, p. 33.

31 (P. 21a; H. 20a).

**upāyāpāyaśaṅkābhyām prāptyāśā prāptisambhavaḥ.**

'Prospect of Success (*prāptyāśā*) is the possibility of succeeding, with means at hand, [but also] with fear of failure.'

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 76 [with variants].

NOTES. This is called *prāptisambhava* in Bh. || Bh. 19. 10; SD. 327; Pratāpar. 3. 5. Cf. Lévi, p. 33.

32 (P. 21b; H. 20b).

**apāyābhāvataḥ prāptir niyatāptiḥ suniścītā.**

'Certainty of Success (*niyatāpti*) is the assurance of succeeding because of the absence of risk.'

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 73 [with much variation].

NOTES. || Bh. 19. 11; SD. 328; Pratāpar. 3. 5. Cf. Lévi, p. 33.

33 (P. 22a; H. 20c).

**samagraphalasampattiḥ phalayogo yathoditaḥ.**

'Attainment of the Result (*phalayoga*) is the accomplishment of the entire result, as previously mentioned.'

COM. As, in the Ratnāvalī, the king's obtaining universal sovereignty through his marriage with Ratnāvalī.

NOTES. This is called *phalāgama* in section 28 above, and also in the definition given in Pratāpar.

|| Bh. 19. 12; SD. 329; Pratāpar. 3. 5. Cf. Lévi, p. 33.

### THE FIVE JUNCTURES

34 (P. 22 b, 23 a; H. 21).

**arthaprakṛtayāḥ pañca pañcāvasthāsamanvitāḥ  
yathāsamkhyena jāyante mukhādyāḥ pañca saṁdhayaḥ.**

'There are five Elements of the plot (*arthaprakṛti*), parallel with the five Stages (*avasthā*) [of the action]; [from these] respectively arise the five Junctures (*saṁdhi*), beginning with the Opening (*mukha*).'

NOTES. The Junctures are the structural divisions of the drama, which correspond with the elements of the plot and the stages in the hero's realization of his purpose. They and their subdivisions are defined in the following sections. — This section is quoted at Pratāpar 3. 3, p. 105.

|| SD. 330; Pratāpar. 3. 3, p. 104. Cf. Lévi, p. 35.

35 (P. 23 b; H. 22 a).

**āntaraikārthasambandhaḥ saṁdhir ekānvaye sati.**

'Juncture (*saṁdhi*) is the connection of one thing with a different one, when there is a single sequence [of events].'

NOTES. || SD. 331; Pratāpar. 3. 3, p. 104. Cf. Lévi, p. 35.

36 (P. 24 a; H. 22 b).

**mukhapratimukhe garbhaḥ sāvamarśopasaṁhṛtiḥ.**

'[The five Junctures are]: the Opening (*mukha*), the Progression (*pratimukha*), the Development (*garbha*), the Pause (*avamarśa*), and the Conclusion (*upasaṁhṛti* = *nirvahaṇa*).'

NOTES. These are defined in sections 37, 51, 66, 81, 96. — This section is quoted at Pratāpar. 3. 3, p. 104.

|| Bh. 19. 35 b, 36 a; SD. 332; AP. 337. 21; Sarasv. 5. 128 (ed. B. 5. 129). Cf. Lévi, p. 35.

## THE OPENING AND ITS SUBDIVISIONS

37 (P. 24 b, 25 a; H. 23).

**mukham bījasamutpattir nānārtharasasambhavā  
aṅgāni dvādaśaitasya bījārambhasamanvayāt.**

'The Opening (*mukha*) is the origination of the Germ (*bija*), giving rise to various purposes and Sentiments; it has twelve subdivisions, because of its connection with the Germ and the Beginning (*ārambha*).'

NOTES. °*sambhavā* H, V, P; °*saṁśrayā* Hall p. 38. — The terms *bija* and *ārambha* are defined at I. 25, 29.

|| Bh. 19. 37 b, 38 a; SD. 333; AP. 337. 23 (mistranslated by Dutt); Pratāpar. 3. 8. Cf. Lévi, p. 36.

38 (P. 25 b, 26; H. 24).

**upakṣepaḥ parikarāḥ parinyāso vilobhanam  
yuktiḥ prāptiḥ samādhānam vidhānam paribhāvanā  
udbhedabhedakaraṇāny anvarthāny atha lakṣaṇam.**

'[The twelve subdivisions of the Opening are]: Suggestion (*upakṣepa*), Enlargement (*parikara*), Establishment (*parinyāsa*), Allurement (*vilobhana*), Resolve (*yukti*), Success (*prāpti*), Settling (*samādhāna*), Conflict of Feelings (*vidhāna*), Surprise (*paribhāvanā*), Disclosure (*udbheda*), Incitement (*bheda*), and Activity (*karaṇa*). [These terms are] intelligible. Now follow their definitions.'

NOTES. || Bh. 19. 57 b, 58; SD. 338; Pratāpar. 3. 9.

39 (P. 27 a<sup>1</sup>; H. 25 a<sup>1</sup>).

**bījanyāsa upakṣepas.**

'Suggestion (*upakṣepa*) is the sowing of the Germ (*bija*).'

COM. Ex.: Ratn. I. 6, p. 4 [quoted also at DR. 3. 3 and 3. 10].

NOTES. || Bh. 19. 69 b; SD. 339; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 36.

40 (P. 27 a<sup>2</sup>; H. 25 a<sup>2</sup>).

**tadbāhulyam parikriyā.**

'Enlargement (*parikriyā* = *parikara*) is the increase of this [Germ].'

COM. Ex.: Ratn. I, p. 4-5.

NOTES. || Bh. 19. 70 a; SD. 340; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 36.

41 (P. 27 b<sup>1</sup>; H. 25 b<sup>1</sup>).

**tanniṣpattiḥ parinyāso.**

'Establishment (*parinyāsa*) is its lodgment.'

COM. Ex.: Ratn. I. 7, p. 5 [quoted also at DR. I. 25 and I. 29].

NOTES. Bh. defines this as the relating of a matter that is to take place.  
|| Bh. 19. 70 b; SD. 341; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 37.

42 (P. 27 b<sup>2</sup>; H. 25 b<sup>2</sup>).

**guṇākhyānaṃ vilobhanam.**

'Allurement (*vilobhana*) is the mentioning of good qualities.'

COM. Ex.: Ratn. I. 23, p. 20 [quoted also at DR. I. 48]; Veṇī. I, p. 26-30.

NOTES. *guṇākhyānaṃ* Hall p. 38, P; *guṇākhyānād* H, V. The form *guṇākhyānaṃ* is found also in SD., where this definition is repeated.

|| Bh. 19. 71 a; SD. 342; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 37.

43 (P. 28 a<sup>1</sup>; H. 26 a<sup>1</sup>).

**sampradhāraṇam arthānāṃ yuktiḥ.**

'Resolve (*yukti*) is the determination upon purposes.'

COM. Ex.: Ratn. I, p. 5.

NOTES. || Bh. 19. 71 b; SD. 343; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 38.

44 (P. 28 a<sup>2</sup>; H. 26 a<sup>2</sup>).

**prāptiḥ sukhāgamaḥ.**

'Success (*prāpti*) is the attaining of happiness.'

COM. Ex.: Veṇī. I, p. 18-19; Ratn. I, p. 20.

NOTES. || Bh. 19. 72 a; SD. 344; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 38.

45 (P. 28 b<sup>1</sup>; H. 26 b<sup>1</sup>).

**bijāgamah samādhānam.**

'Settling (*samādhāna*) is the appearance of the Germ (*bija*).'

COM. Ex.: Ratn. I, p. 15-16; Veṇī. I, p. 25 [the stanza is quoted also at DR. I. 98].

NOTES. || Bh. 19. 72 b; SD. 345; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 38.

46 (P. 28 b<sup>2</sup>; H. 26 b<sup>2</sup>).

**vidhānam sukhaduḥkhakṛt.**

'Conflict of Feelings (*vidhāna*) is that which causes both joy and sorrow.'

COM. Ex.: Mālatīm. I. 32, p. 35 [quoted also at DR. 4. 56]; Mālatīm. I. 22, p. 24; Veṇī. I, p. 30-31.

NOTES. || Bh. 19. 73 a; SD. 346; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 39.

47 (P. 29 a<sup>1</sup>; H. 27 a<sup>1</sup>).

**paribhāvo 'dbhutāveśa.**

'Surprise (*paribhāva* = *paribhāvanā*) is intentness upon something marvelous.'

COM. Ex.: Ratn. I, p. 19 [with many variations]; Veṇī. I, p. 29.

NOTES. It is evident that the shorter form *paribhāva* is here used for metrical reasons.

|| Bh. 19. 73 b; SD. 347; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 39.

48 (P. 29 a<sup>2</sup>; H. 27 a<sup>2</sup>).

**udbhedo gūḍhabhedanam.**

'Disclosure (*udbheda*) is the disclosing of something previously hidden.'

COM. Ex.: Ratn. I. 23, p. 20 [quoted also at DR. I. 42]; Veṇī. I, p. 27-29.

NOTES. Bh. and SD. define the *udbheda* as a new sprouting of the Germ and the latter cites as example Veṇī. I. p. 30-31, which is quoted by Dhanika as an illustration of the *vidhāna* (DR. I. 46).

|| Bh. 19. 74 a; SD. 348; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 39.

49 (P. 29 b<sup>1</sup>; H. 27 b<sup>1</sup>).

**karaṇam prakṛtārambho.**

'Activity (*karaṇa*) is the beginning of the matter in question.'

COM. Ex.: Ratn. 1, p. 19; Venī. 1, p. 30.

NOTES. || Bh. 19. 74 b; SD. 349; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 40.

50 (P. 29 b<sup>2</sup>; H. 27 b<sup>2</sup>).

**bhedaḥ protsāhanā matā.**

'Incitement (*bheda*) is the term for an urging on.'

COM. Ex.: Venī. 1, p. 31-32. — Of the twelve divisions of the Opening the following six must always be employed: Suggestion, Enlargement, Establishment, Resolve, Disclosure, and Settling [cf. SD. 405, com.; Pratāpar. 3. 9, end].

NOTES. Bh. and SD., evidently on etymological grounds, explain *bheda* as a breach of union. As an example SD. quotes Venī. 1, p. 12, where Bhīma breaks his alliance with his brothers. The SD. commentary adds: *ke cit tu bhedaḥ protsāhaneti vadanti*, 'some say, however, that the *bheda* is an urging on' — which is clearly a reference to the definition of DR. (cf. my notes on I. 55; 2. 70, 71).

|| Bh. 19. 75 a; SD. 350; Pratāpar. 3. 9. Cf. Lévi, p. 39, 40.

#### THE PROGRESSION AND ITS SUBDIVISIONS

51 (P. 30; H. 28).

**lakṣyālakṣyatayodbhedas tasya pratimukham bhavet  
binduprayatnānugamād āngāny asya trayodaśa.**

'The Progression (*pratimukha*) is the development of that [Germ] in accordance with its quality of being perceptible and not perceptible [by turns]. Its subdivisions, [arising] from the sequence of the Expansion (*bindu*) and the Effort (*prayatna*), are thirteen [in number].'

COM. Ex.: Ratn. 2, where the love of the king for Sāgarikā prospers and is impeded in turn; Venī. 2. 5, p. 38; Venī. 2. 28, p. 60.

NOTES. *lakṣyālakṣyatayo*° Hall p. 38, P; *lakṣyālakṣya ivo*° H, V. — The terms *bindu* and *prayatna* are defined at I. 26, 30.

|| Bh. 19. 38 b, 39 a; SD. 334; Pratāpar. 3. 10. Cf. Lévi, p. 40.

52 (P. 31, 32 a; H. 29, 30 a).

**vilāsaḥ parisarpaś ca vidhūtaṃ śamanarmanī  
narmadyutiḥ pragamanam nirodhaḥ paryupāsanaṃ  
vajram puṣpaṃ upanyāso varṇasaṃhāra ity api.**

‘[The thirteen subdivisions of the Progression are]: Amorousness (*vilāsa*), Pursuit (*parisarpa*), Unrequitedness (*vidhūta*), Alleviation (*śama*), Joke (*narman*), Amusement (*narmadyuti*), Response (*pragamana*), Frustration (*nirodha*), Courtesy (*paryupāsana*), Thunderbolt (*vajra*), Gallantry (*puṣpa*), Intimation (*upanyāsa*), and Combination of the Castes (*varṇasaṃhāra*).’

NOTES. *pragamanam* Hall p. 38, P; *pragayaṇam* H, V (Bh. has *pragaṇam*, *pragaṇanam*; SD., *pragamanam*; Pratāpar., *pragamaḥ*).

|| Bh. 19. 59 b, 60, 61 a; SD. 351; Pratāpar. 3. 11.

53 (P. 32 b<sup>1</sup>; H. 30 b<sup>1</sup>).

**ratyarthehā vilāsaḥ syād..**

‘Amorousness (*vilāsa*) is desire for the object of pleasure.’

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 23-24.

NOTES. *ratyarthehā* H, V (in V the letter *th* is defective, looking like *y*), P; *ratyutthehā* Hall p. 38.

|| Bh. 19. 75 b; SD. 352; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 40.

54 (P. 32 b<sup>2</sup>, 33 a<sup>1</sup>; H. 30 b<sup>2</sup>, c<sup>1</sup>).

**dr̥ṣṭanaṣṭānusarpaṇam  
parisarpo.**

‘Pursuit (*parisarpa*) is the pursuing of one seen and then lost.’

COM. Ex.: Venī. 2, p. 34-35; Ratn. 2, p. 47.

NOTES. || Bh. 19. 76 a; SD. 353; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 41.

55 (P. 33 a<sup>2</sup>; H. 30 c<sup>2</sup>).

**vidhūtaṃ syād aratis.**

'Unrequitedness (*vidhūta*) is absence of pleasure [due to unrequited love].'

COM. EX.: Ratn. 2, p. 28 [with variations]; Veṇī., in the case of Bhanumatī.

NOTES. In SD. this is variously called *vidhṛta* (ed. Roer), *vidhūta* (tr. Mitra), and *vidhuta* (ed. Dviveda and Parab). It is there defined as 'a non-acceptance, at first, of a courtesy,' but the commentary adds: *ke cit tu vidhṛtaṃ syād aratir iti vadanti*, 'some say, however, that the *vidhṛta* is absence of pleasure' — which is clearly a reference to the definition of DR. (cf. the notes on I. 50 above).

|| Bh. 19. 76 b; SD. 354; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 41.

56 (P. 33 a<sup>3</sup>; H. 30 c<sup>3</sup>).

**tacchamaḥ śamaḥ.**

'Alleviation (*śama*) is the allaying of this [Unrequitedness].'

COM. EX.: Ratn. 2, p. 43.

NOTES. The SD. (355) substitutes for this an element named *tāṇana*, 'torment,' which it illustrates by the passage from Ratn. (2, p. 28) quoted by Dhanika as an example of the *vidhūta* (DR. I. 55).

|| Bh. 19. 77 a; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 41.

57 (P. 33 b<sup>1</sup>; H. 31 a<sup>1</sup>).

**parihāsavaco narma.**

'Joke (*narman*) is a humorous remark.'

COM. EX.: Ratn. 2, p. 45; Veṇī. 2, p. 49.

NOTES. This *narman* must not be confused with the term *narman*, 'Pleasantry,' defined at 2. 79.

|| Bh. 19. 77 b; SD. 356; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 41.

58 (P. 33 b<sup>2</sup>; H. 31 a<sup>2</sup>).

**dhṛtis tājā dyutir matā.**

'Amusement (*dyuti* = *narmadyuti*) is considered to be the satisfaction caused by this [Joke].'

COM. EX.: Ratn. 2, p. 49.



NOTES. No definition of the *narmadyuti* occurs in the text of Bh. 19 given by Hall, although it is mentioned at 19. 60 a, in the preliminary enumeration. Ms. P of that work defines it directly after *narman*, and that definition is quoted in the commentary on SD. 357 (cf. Lévi, pt. 2, p. 8-9).

|| SD. 357; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 42.

59 (P. 34 a<sup>1</sup>; H. 31 b<sup>1</sup>).

uttarā vāk pragamanam.

'Response (*pragamana*) is a reply.'

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 39-44.

NOTES. *pragamanam* Hall p. 38, P; *pragayanam* H, V (Bh. has *pragaṇam*, *pragaṇanam* [Ms. P, *pragayaṇa*]; SD., *pragamanam*; Pratāpar., *pragamah*).

|| Bh. 19. 78 a; SD. 358; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 42.

60 (P. 34 a<sup>2</sup>; H. 31 b<sup>2</sup>).

hitarodho nirodhanam.

'Frustration (*nirodhana* = *nirodha*) is a beneficial prevention.'

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 50.

NOTES. Pratāpar. has *virodha*, as also SD., which defines this subdivision as 'falling into danger.'

|| Bh. 19. 78 b; SD. 359; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 42.

61 (P. 34 b<sup>1</sup>; H. 32 a<sup>1</sup>).

paryupāstir anumayah.

'Courtesy (*paryupāsti* = *paryupāsana*) is politeness.'

COM. Ex.: Ratn. 2. 18, p. 54.

NOTES. || Bh. 19. 79 a; SD. 360; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 42.

62 (P. 34 b<sup>2</sup>; H. 32 a<sup>2</sup>).

puṣpaṃ vākyam viśeṣavat.

'Gallantry (*puṣpa*) is a remark in relation to special [excellent] qualities.'

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 49.

NOTES. || Bh. 19. 79 b; SD. 361; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 43.

63 (P. 35 a<sup>1</sup>; H. 32 b<sup>1</sup>).

\* **upanyāsas tu sopāyaṃ.**

‘Intimation (*upanyāsa*) is [a remark] embodying a stratagem.’

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 47.

NOTES. *upanyāsas tu sopāyaṃ* H, V, P; *prasādanam upanyāso* Hall p. 38 (= SD. 363, but in inverted order). The variant reading given by Hall may be due to some copyist familiar with SD. The SD. commentary quotes from some treatise a definition largely identical with that of Bh.

|| Bh. 19. 80 b; SD. 363; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 43.

64 (P. 35 a<sup>2</sup>; H. 32 b<sup>2</sup>).

**vajram pratyakṣaṇiṣṭhūram.**

‘Thunderbolt (*vajra*) is a cruel remark made to one’s face.’

COM. Ex.: Ratn. 2, p. 53, 54.

NOTES. || Bh. 19. 80 a; SD. 362; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 43.

65 (P. 35 b; H. 32 c).

**cāturvarṇyopagamanam varṇasaṃhāra iṣyate.**

‘Combination of the Castes (*varṇasaṃhāra*) is regarded as a coming together of the four castes.’

COM. Ex.: Mahāvīra. 3. 5, p. 93. — The most important divisions of the Progression are: Pursuit, Response, Thunderbolt, Intimation, and Gallantry. [The word *praśama* should evidently be corrected to *pragama*. — Cf. SD. 405, com.; Pratāpar. 3. 11, end.]

NOTES. *cāturvarṇyo*° Hall p. 38, P; *cāturvarṇo*° H, V. — According to the commentary on SD. 364, Abhinavagupta interpreted *varṇa* as ‘characters’ and *saṃhāra* as ‘drawing together.’ This close association of characters he illustrated by an incident in the second act of the Ratnāvalī (p. 47, 49, 50).

|| Bh. 19. 81 a; SD. 364; Pratāpar. 3. 11. Cf. Lévi, p. 43, 44.

## THE DEVELOPMENT AND ITS SUBDIVISIONS

66 (P. 36; H. 33).

**garbhas tu dr̥ṣṭanaṣṭasya bījasyānveṣaṇam muhuḥ  
dvādaśāṅgaḥ patākā syān na vā syāt prāptisambhavaḥ.**

‘The Development (*garbha*) is a searching after the Germ (*bīja*), which is seen and lost by turns. It has twelve subdivisions. [In it] there should be an Episode (*patākā*), or [else] there should not be Prospect of Success (*prāptisambhava* = *prāptyāśā*).’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 73.

NOTES. On the Episode see 1. 21; on the Prospect of Success, 1. 31. Bh. and SD. add a thirteenth subdivision; see DR. 1. 80, notes.

|| Bh. 19. 39 b, 40 a; SD. 335; Pratāpar. 3. 12. Cf. Lévi, p. 44. 57.

67 (P. 37, 38 a; H. 34, 35 a).

**abhūtāharaṇam mārgo rūpodāharaṇe kramah  
saṃgrahaś cānumāṇam ca toṭakādhibale tathā  
udvegasambhramākṣepā lakṣaṇam ca praṇīyate.**

‘[The twelve subdivisions of the Development are]: Mis-statement (*abhūtāharaṇa*), Indication (*mārga*), Supposition (*rūpa*), Exaggeration (*udāharaṇa*), Progress (*krama*), Propitiation (*saṃgraha*), Deduction (*anumāṇa*), Quarrel (*toṭaka*), Outwitting (*adhibala*), Dismay (*udvega*), Consternation (*sambhrama*), and Revelation (*ākṣepa*). Their definitions are given [in the following sections].’

NOTES. Bh. and SD. add a thirteenth subdivision called *prārthanā*; see DR. 1. 80, notes.

|| Bh. 19. 62 b-64 a; SD. 365 a-c; Pratāpar. 3. 13.

68 (P. 38 b<sup>1</sup>; H. 35 b<sup>1</sup>).

**abhūtāharaṇam chadma.**

‘Mis-statement (*abhūtāharaṇa*) is deception.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 56.

NOTES. || Bh. 19. 82 a; SD. 365 d; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 44.

69 (P. 38 b<sup>2</sup>; H. 35 b<sup>2</sup>).

**mārgas tattvārthakīrtanam.**

‘Indication (*mārga*) is a pointing out of one’s real purpose.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 61 [with variations].

NOTES. || Bh. 19. 82 b; SD. 366; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 44.

70 (P. 39 a<sup>1</sup>; H. 36 a<sup>1</sup>).

**rūpaṃ vitarkavad vākyam.**

‘Supposition (*rūpa*) is a remark which embodies a hypothesis.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 65.

NOTES. || Bh. 19. 83 a; SD. 367; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 45.

71 (P. 39 a<sup>2</sup>; H. 36 a<sup>2</sup>).

**sotkarṣaṃ syād udāhṛtiḥ.**

‘Exaggeration (*udāhṛti* = *udāharaṇa*) is [a remark] that contains an over-statement.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 60.

NOTES. Lévi observes (p. 45): ‘D’après Bharata et Viçvanātha, *udāharaṇa* désigne l’extraordinaire, le surnaturel.’ I cannot find any warrant for this statement. Bh. and SD. are substantially in accord with DR. on this point, and the example given in the SD. commentary is appropriate. The illustration from the *Śakuntalā* given by Lévi was selected by him in accordance with the statements of the native commentaries (see Lévi, p. 5).

|| Bh. 19. 83 b; SD. 368; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 45.

72 (P. 39 b<sup>1</sup>; H. 36 b<sup>1</sup>).

**kramaḥ saṃcintyamānāptir.**

‘Progress (*krama*) is attainment of what one is thinking earnestly about.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 67.

NOTES. For parallel passages see the notes on the following section.  
Cf. Lévi, p. 45.

73 (P. 39 b<sup>2</sup>; H. 36 b<sup>2</sup>).

**bhāvajñānam athāpare.**

‘Others [say it is] a knowledge of the feelings [of another].’

COM. Ex.: Ratn. 3, 11-13, p. 68-70.

NOTES. This is the interpretation of the term *krama* in Bh. and SD. Lévi mentions still another, ‘knowledge of the future,’ occurring in a line attributed to Bharata in Jagaddhara’s com. on Mālatīm.

|| Bh. 19. 84 a; SD. 369; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 46.

74 (P. 40 a<sup>1</sup>; H. 37 a<sup>1</sup>).

**saṃgrahaḥ sāmādānoktir.**

‘Propitiation (*saṃgraha*) is a speech in making a conciliatory present.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 61.

NOTES. || Bh. 19. 84 b; SD. 370; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 46.

75 (P. 40 a<sup>2</sup>; H. 37 a<sup>2</sup>).

**abhyūho līngato 'numā.**

‘Deduction (*anumā* = *anumāna*) is an inference from some characteristic sign.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 72-73.

NOTES. || Bh. 19. 85 a; SD. 371; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 46.

76 (P. 40 b<sup>1</sup>; H. 37 b<sup>1</sup>).

**adhibalam abhisam̐dhiḥ.**

‘Outwitting (*adhibala*) is a [clever] deception.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 66.

NOTES. For another definition see the com. on the following section.— This *adhibala* must not be confused with the *adhibala* defined at 3. 20.—The word *abhibala* in Roer’s text of SD. 375 is clearly a misprint. The correct form *adhibala* occurs in the preliminary enumeration, SD. 365 c.

|| Bh. 19. 87 a; SD. 375; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 47.

77 (P. 40 b<sup>2</sup>; H. 37 b<sup>2</sup>).

**saṃrabdhamaṃ toṭakam vacaḥ.**

‘Quarrel (*toṭaka*) is an angry speech.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 78-79; Venī. 3. 34-46, p. 87-93. Quotation from some other treatise:

[P. 41 a] *toṭakasyānyathābhāvam bruvate 'dhibalam budhāḥ.*

‘The learned say that the *adhibala* is another form of *toṭaka*.’ Ex.: Ratn. 3, p. 71. [Continuation of the quotation:]

[P. 41 b] *saṃrabdhavacanam yat tu toṭakam tad udāhṛtam.*

‘Quarrel (*toṭaka*) is declared to be the speech of angry persons.’ [Or ‘an angry speech.’] Ex.: Ratn. 3, p. 70; Venī. 4, p. 106-107 [with variations].

NOTES. I follow Hall in regarding these interpolated definitions as part of the commentary, rather than of the text. The first seems to connect (or confuse) this *adhibala* with the *adhibala* defined at 3. 20; the second is a mere repetition of the definition of the *toṭaka* given by DR. Parab prints them in the same type as the text, with the number 41.—In SD. the subdivision defined in this section is called *troṭaka*.

|| Bh. 19. 86 b; SD. 374; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 46, 47.

78 (P. 42 a<sup>1</sup>; 38 a<sup>1</sup>).

**udvego 'rikṛtā bhītiḥ.**

‘Dismay (*udvega*) is fear caused by an enemy.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 79 [with variants]; Venī. 4, p. 97.

NOTES. || Bh. 19. 87 b; SD. 376; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 47.

79 (P. 42 a<sup>2</sup>; H. 38 a<sup>2</sup>).

**śaṅkātrāsau ca sambhramaḥ.**

‘Consternation (*sambhrama*) is fear and trembling.’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 75 [with variants]; Venī. 3, p. 94; Venī. 3, p. 73.

NOTES. This subdivision of the Development is called *vidrava* in Bh. and SD. See DR. I. 85 and the notes on that section.

|| Bh. 19. 88 a; SD. 377; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 47.

80 (P. 42 b; H. 38 b).

**garbhabhījasamudbhedaḥ ākṣepaḥ parikīrtitaḥ.**

‘Revelation (*ākṣepa*) is declared [to result] from the unfolding of the Germ (*bīja*) in the Development (*garbha*).’

COM. Ex.: Ratn. 3, p. 73, 78, 80; Veṇī. 4, p. 105. — The most important of these subdivisions of the Development are: Mis-statement, Indication, Quarrel, Outwitting, and Revelation. The others are employed when possible. [Cf. SD. 405, com.; Pratāpar. 3. 13, end.]

NOTES. Bh. gives a definition similar to the above, but employs the designation *upakṣipta* (as one must emend, following Lévi, p. 47.) In the preliminary summary (Bh. 19. 63 a) it is called *ākṣipta*, with the change of prefix frequently necessitated by the meter in technical treatises of this kind. The text of Bh. given by Hall, which unfortunately shows evidences of hasty preparation, has *prārthanā kṣipram* (for *prārthanākṣiptam* = *prārthanā + ākṣiptam*) in 19. 63 a, and *upasthitam* (for *upakṣiptam*) in 19. 86 a. The Ms. P of Bh. reads *kṣipti* (Lévi, p. 47).—SD., under the designation *kṣipti*, gives a somewhat different definition and an obscure example.—Pratāpar. has the following definition: *iṣṭārthopāyānusaraṇam ākṣepaḥ*.

Bh. 19. 85 b and SD. 372 mention and define a thirteenth division of the Development, the *prārthanā*, ‘Invitation’, a summons to enjoyment or festivity. This is inserted so that those who exclude the Benediction (*praśasti*) from the number of divisions of the Conclusion (*nirvahaṇa*) may still have the full complement of 64 subdivisions (SD. 372, com.).

|| Bh. 19. 86 a; SD. 373; Pratāpar. 3. 13. Cf. Lévi, p. 47–48.

### THE PAUSE AND ITS SUBDIVISIONS

81 (P. 43; H. 39).

**krodhenāvamṛśed yatra vyasanād vā vilobhanāt  
garbhanirbhinnabījārthaḥ so 'vamarśo 'ṅgasamgrahaḥ.**

‘The Pause (*avamarśa*, lit. deliberation) is that group of subdivisions [of the Junctures] in which one stops to reflect (*avamṛśed*) because of anger or passion or temptation, and which has as its subject the Germ (*bīja*) that has been unfolded in the Development (*garbha*).’

COM. Ex.: Ratn. 4, as far as the excitement caused by the fire; Veṇī. 6. 1, p. 158.

NOTES. so ‘*vamarśo 'ṅgasamgrahaḥ* V, P; °*saṅg[r]ahaḥ* H; so ‘*vamarśa iti smṛtaḥ* Hall p. 38 (apparently a reminiscence of Bh. 19. 41 a).—SD. calls this Juncture *vimarśa*; Bh. (and sometimes DR.), *vimarśa*.—On the use of *avamṛśed* to explain *avamarśa* see the notes on DR. 1. 19.

|| Bh. 19. 40 b, 41 a; SD. 336; Pratāpar. 3. 14. Cf. Lévi, p. 48.

82 (P. 44, 45 a; H. 40).

**tatrāpavādasamphetau vidravadravaśaktayaḥ  
dyutiḥ prasaṅgaś chalanam vyavasāyo virodhanam  
prarocanā vicalanam ādānam ca trayodaśa.**

‘The thirteen [subdivisions] of it [i. e. of the Pause] are: Censure (*apavāda*), Altercation (*sampheta*), Tumult (*vidrava*), Contempt (*drava*), Placation (*śakti*), Rebuke (*dyuti*), Reverence (*prasaṅga*), Humiliation (*chalanam*), Assertion (*vyavasāya*), Opposition (*virodhana*), Foresight (*prarocanā*), Boastfulness (*vicalanam*), and Summary (*ādānam*).’

NOTES. || Bh. 19. 64, 65, 66 a; SD. 378 a, b, c; Pratāpar. 3. 15.

83 (P. 45 b<sup>1</sup>; H. 41 a<sup>1</sup>).

**doṣaprakhyā 'pavādaḥ syāt.**

‘Censure (*apavāda*) is the proclaiming of a fault [of another].’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 82-83, 87; Venī. 6, p. 160-161.

NOTES. || Bh. 19. 89 a; SD. 378 d; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 48.

84 (P. 45 b<sup>2</sup>; H. 41 a<sup>2</sup>).

**sampheto roṣabhāṣanam.**

‘Altercation (*sampheta*) is speaking in anger.’

COM. Ex.: Venī. 6, p. 168-169.

NOTES. || Bh. 19. 89 b; SD. 379; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 49.

85 (P. 45 c<sup>1</sup>; H. 41 b<sup>1</sup>).

**vidravo vadhbandhādir.**

‘Tumult (*vidrava*) is slaying, taking prisoner, and the like.’

COM. Ex.: *yenāvṛtya mukh°*, stanza from the Chalitārāma [an unpublished drama]; Ratn. 4. 14, p. 99; Ratn. 4, p. 99 [with many variations].

NOTES. In Bh. and SD. *vidrava* is used as the equivalent of the term *sambhrama* defined at DR. 1. 79. In place of *vidrava* as a subdivision of



the *avamarśa* Bh. substitutes an element called *vyāhāra*, which is defined at 19. 94 b as 'a relating of what one has seen in person'; SD. 385 substitutes *kheda*, 'Lassitude,' with an example from *Mālatīm*. 6.—For *vadhabandha* see *Mānavadharmasāstra* 5. 49.

|| Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 49.

86 (P. 45 c<sup>2</sup>; H. 41 b<sup>2</sup>).

**dravo gurutiraskṛtiḥ.**

'Contempt (*drava*) is disrespect to one's elders.'

COM. Ex.: Uttarārāma. 5. 34, p. 135; Veṇī. 6, p. 182.

NOTES. || Bh. 19. 90 a; SD. 381; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 50.

87 (P. 46 a<sup>1</sup>; H. 42 a<sup>1</sup>).

**virodhaśamanam śaktis.**

'Placation (*śakti*, lit. power) is the allaying of disagreement.'

COM. Ex.: Ratn. 4. 1, p. 85; Uttarārāma. 6. 11, p. 142.

NOTES. From the examples it seems that DR. refers this to a disagreement of facts, SD. to a disagreement between persons.

|| Bh. 19. 90 b; SD. 383; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 50.

88 (P. 46 a<sup>2</sup>; H. 42 a<sup>2</sup>).

**tarjanodvejane dyutiḥ.**

'Rebuke (*dyuti*, lit. flash) is reprimanding and hurting the feelings.'

COM. Ex.: Veṇī. 6, p. 164-167.

NOTES. || Bh. 19. 95 a; SD. 382; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 50.

89 (P. 46 b<sup>1</sup>; H. 42 b<sup>1</sup>).

**gurukīrtanam prasaṅgāś.**

'Reverence (*prasaṅga*) is mentioning one's elders.'

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 97 [with many variations]; Mṛcch. 10, p. 259 [the stanza is quoted also at DR. 2. 4].

NOTES. || Bh. 19. 91 a; SD. 384; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 50.

90 (P. 46 b<sup>2</sup>; H. 42 b<sup>2</sup>).

**chalanam cāvamānanam.**

'Humiliation (*chalanā*, lit. deceit) is disrespect [shown to one].'

COM. Ratn. 4, p. 87; the abandoning of Sītā in the Rāmābhyudaya [a drama written by Yaśovarman in the latter part of the seventh century, mentioned also at SD. 427; cf. ZDMG. 36 (1882), p. 521].

NOTES. SD. calls this element *chādana*; Pratāpar. *calana*. For another definition of *chalanā*, cited in the Arthadyotanikā, see Lévi, pt. 2, p. 9.

|| Bh. 19. 94 a; SD. 390; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 50.

91 (P. 47 a<sup>1</sup>; H. 43 a<sup>1</sup>).

**vyavasāyaḥ svaśaktyuktiḥ.**

'Assertion (*vyavasāya*) is mention of one's own power.'

COM. Ex.: Ratn. 4, 8, 9, p. 91-92 [the words between the stanzas, *ahavā kiṃ bahunā jampieṇa*, constitute an alternative reading of the opening words of the second stanza]; Venī. 6. 6, p. 162.

NOTES. || Bh. 19. 91 b; SD. 380; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 51.

92 (P. 47 a<sup>2</sup>; H. 43 a<sup>2</sup>).

**saṃrabdhānām virodhanam.**

'Opposition (*virodhana*) is [the same thing in the case] of those that are excited.'

COM. Ex.: Venī. 5, p. 150-152 [quoted in part also at DR. 3. 20].

NOTES. *saṃrabdhānām* H, V, P; *saṃrambhoktir* Hall p. 38. — Bh. calls this *virodha* and defines it as an exchange of remarks; SD. explains it as an apprehension of failure. In Pratāpar. this is named *nirodhana* and defined as *krodhasaṃrabdhānām anyonyavikṣepo*.

|| Bh. 19. 92 a; SD. 387; Pratāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 51.

93 (P. 47 b; H. 43 b).

**siddhāmantraṇato bhāvidarśikā syāt prarocanā.**

'Foresight (*prarocanā*) is seeing what is to come because of an assurance of success.'

COM. Ex.: Veṇī. 6, p. 169-171.

NOTES. || Bh. 19. 92 b; SD. 388; Prātāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 51.

94 (P. 48 a<sup>1</sup>; H. 43 c<sup>1</sup>).

**vikatthanā vicalanam.**

‘Boastfulness (*vicalana*) is bragging.’

COM. Ex.: Veṇī. 5, p. 149-150 [in editions of the text of the play the words *api ca tāta* do not appear, and the following stanza is given to Bhīma; quoted in part also at DR. 3. 20]; Ratn. 4. 18, p. 105.

NOTES. SD. 386 substitutes for the *vicalana* an element called *pratiṣeḍa*, ‘Obstruction.’

|| Bh. 19. 93 a; Prātāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 52.

95 (P. 48 a<sup>2</sup>; H. 43 c<sup>2</sup>).

**ādānam kāryasaṃgrahaḥ.**

‘Summary (*ādāna*) is a résumé of the action.’

COM. Ex.: Veṇī. 6, p. 199; Ratn. 4, p. 101 [with variations]; Ratn. 4. 18 c, p. 105. — The most important divisions of the Pause are: Censure. Placation, Assertion, Foresight, and Summary [cf. SD. 405, com.].

NOTES. || Bh. 19. 93 b; SD. 389; Prātāpar. 3. 15. Cf. Lévi, p. 52.

## THE CONCLUSION AND ITS SUBDIVISIONS

96 (P. 48 b, 49 a; H. 44).

**bījavanto mukhādyarthā viprakīrṇā yathāyatham  
aikārthyam upanīyante yatra nirvahaṇam hi tat.**

‘The Conclusion (*nirvahaṇa*) is that [Juncture] in which the matters that occurred in the Opening (*mukha*) and in the other Junctures, and that contained the Germ (*bīja*) and were distributed in due order, are brought together to one end.’

COM. Ex.: Veṇī. 6, p. 202; Ratn. 4, p. 103.

NOTES. In 1. 36, where the names of the five Junctures are given, the concluding one, here called *nirvahaṇa*, is designated as *upasaṃhṛti*. The same change of name is found also in SD. (cf. 332, 337), and the two terms may be regarded as synonymous. — Bh. has *nibarhaṇa*.

|| Bh. 19. 41 b, 42 a; SD. 337; Prātāpar. 3. 16. Cf. Lévi, p. 52.

97 (P. 49 b, 50; H. 45).

**saṃdhir vibodho grathanam nirṇayah paribhāṣaṇam  
prasādānandasamayāḥ kṛtibhāṣopagūhanāḥ  
pūrvabhāvopasaṃhārau praśastiś ca caturdaśa.**

‘The fourteen [subdivisions of the Conclusion] are: Junction (*saṃdhi*), Vigilance (*vibodha*), Hint (*grathana*), Narration (*nirṇaya*), Conversation (*paribhāṣaṇa*), Graciousness (*prasāda*), Bliss (*ānanda*), Deliverance (*samaya*), Confirmation (*kṛti*), Expression of Satisfaction (*bhāṣā* = *bhāṣaṇa*), Unforeseen Circumstance (*upagūhana*), Anticipation (*pūrvabhāva*), Termination (*upasaṃhāra* = *kāvyaśaṃhāra*), and Benediction (*praśasti*).’

NOTES. || Bh. 19. 66 b, 67, 68; SD. 391; Pratāpar. 3. 18.

98 (P. 51 a<sup>1</sup>; H. 46 a<sup>1</sup>).

**saṃdhir bijopagamaṇam.**

‘Junction (*saṃdhi*) is the coming up [again] of the Germ (*bija*).’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 103; Veṇī. 1, p. 25 [the stanza is quoted also at DR. I. 45].

NOTES. This subdivision of the *nirvahaṇa* must not be confused with *saṃdhi*, ‘Juncture’; cf. I. 35.

|| Bh. 19. 96 a; SD. 392; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 53.

99 (P. 51 a<sup>2</sup>; H. 46 a<sup>2</sup>).

**vibodhaḥ kāryamārgaṇam.**

‘Vigilance (*vibodha*) is seeking for the Dénouement (*kārya*).’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 103; Veṇī. 6, p. 204-205.

NOTES. Pratāpar. has the form *virodha* (observe that it reads *nirodhana* for the *virodhana* of DR. I. 92), but the same definition as DR.

|| Bh. 19. 96 b; SD. 393; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 53.

100 (P. 51 b<sup>1</sup>; H. 46 b<sup>1</sup>).

**grathanam tadupakṣepo.**

‘Hint (*grathana*) is an intimation of this [Dénouement, as if attained].’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 105; Veṇī. 6, p. 201.

NOTES. || Bh. 19. 97 a; SD. 394; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 54.

101 (P. 51 b<sup>2</sup>; H. 46 b<sup>2</sup>).

**’nubhūtākhyā tu nirṇayaḥ.**

‘Narration (*nirṇaya*) is a relation of experience.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 106; Veṇī. 6, p. 203.

NOTES. || Bh. 19. 97 b; SD. 395; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 54.

102 (P. 52 a<sup>1</sup>; H. 47 a<sup>1</sup>).

**paribhāṣā mitho jalpaḥ.**

‘Conversation (*paribhāṣā* = *paribhāṣaṇa*) is talking [of persons] with one another.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 104-105; Veṇī. 6, p. 205-206.

NOTES. Bh. and SD. define this subdivision of the *nirvahaṇa* as a speech implying censure.

|| Bh. 19. 98 a; SD. 396; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 54.

103 (P. 52 a<sup>2</sup>; H. 47 a<sup>2</sup>).

**prasādaḥ paryupāsanam.**

‘Graciousness (*prasāda*) is courtesy.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 105; Veṇī. 6, p. 205.

NOTES. || Bh. 19. 99 a; SD. 398; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 55.

104 (P. 52 b<sup>1</sup>; H. 47 b<sup>1</sup>).

**ānando vāñchitāvāptiḥ.**

‘Bliss (*ānanda*) is the attainment of one’s desires.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 107 [differs from the ordinary text]; Venī. 6, p. 206.

NOTES. || Bh. 19. 99 b; SD. 399; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 55.

105 (P. 52 b<sup>2</sup>; H. 47 b<sup>2</sup>).

**samayo duḥkhanirgamah.**

‘Deliverance (*samaya*, lit. occasion) is escape from misfortune.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 104; Venī. 6, p. 208.

NOTES. || Bh. 19. 100 a; SD. 400; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 55.

106 (P. 53 a<sup>1</sup>; H. 48 a<sup>1</sup>).

**kṛtir labdhārthaśamanam.**

‘Confirmation (*kṛti*, lit. fact) is substantiation of the result attained.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 107; a passage from Venī. [substantially equivalent to the stanza 6. 44, p. 209].

NOTES. || Bh. 19. 98 b; SD. 397; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 55.

107 (P. 53 a<sup>2</sup>; H. 48 a<sup>2</sup>).

**mānādyāptiś ca bhāṣaṇam.**

‘Expression of Satisfaction (*bhāṣaṇa*) is the attainment of one’s expectations and the like.’

COM. Ex.: Ratn. 4, p. 108.

NOTES. Pratāpar. calls this subdivision *ābhāṣaṇa* and defines it as *prāptakāryānumodanam*. — Bh. has *ābhāṣaṇa*.

|| Bh. 19. 101 a; SD. 402; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 56.

108 (P. 53 b; H. 48 b).

**kāryadrṣṭyadbhutaḥprāptiḥ pūrvabhāvopagūhane.**

‘Anticipation (*pūrvabhāva*) and Unforeseen Circumstance (*upagūhana*) are [respectively] the foreseeing of the Dénouement (*kārya*) and the experiencing of something wonderful.’

Com. Ex.: Ratn. 4, p. 106-107 (Anticipation); Venī. 6, p. 207 (Unforeseen Circumstance).

NOTES. For the *pūrvabhāva* SD. 403 substitutes the *pūrvavākya*, or allusion to words spoken before.

|| Bh. 19. 100 b, 101 b; SD. 401; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 56.

109 (P. 54 a<sup>1</sup>; H. 48 c<sup>1</sup>).

**varāptiḥ kāvyasaṃhāraḥ.**

‘Termination (*kāvyasaṃhāra*) is obtaining a boon.’

Com. Ex.: Ratn. 4, p. 108 [cf. Nāgānanda 5, p. 105; Priyadarśikā 4, p. 95].

NOTES. The illustrative example here and in SD. shows that this *kāvyasaṃhāra* is merely a designation for the phrase ‘What further can I do for you?’ which in many of the dramas precedes the final Benediction.

|| Bh. 19. 102 a; SD. 404; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 56.

110 (P. 54 a<sup>2</sup>; H. 48 c<sup>2</sup>).

**praśastiḥ śubhaśaṃsanam.**

‘Benediction (*praśasti*) is a prayer for good things.’

Com. Ex.: Venī. 6, p. 210-211.

NOTES. The principal divisions of the Conclusion are the End of the Drama and the Benediction; these must always be employed in the order named (SD. 405, com.).

|| Bh. 19. 102 b; SD. 405; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 56.

111 (P. 54 b; H. 49 a).

**uktāṅgānāṃ catuḥṣaṣṭiḥ ṣoḍhā caṣṭhāṃ prayojanam.**

‘The sixty-four subdivisions have now been spoken of. Their application is sixfold.’

NOTES. || SD. 406 a; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 36.

#### SIXFOLD APPLICATION OF THE SUBDIVISIONS

112 (P. 55; H. 49 b, c).

**iṣṭasyārthasya racanā gopyaguptiḥ prakāśanam  
rāgaḥ prayogasyāścaryam vṛttāntasyānupakṣayaḥ.**

'[These six applications are]: the arranging of the subject chosen, concealing what is to be concealed, disclosing [what is to be disclosed], emotion, the element of surprise in the representation, and sustaining interest in the story.'

NOTES. || Bh. 19. 48 b, 49; SD. 407 a, b, c; AP. 337. 24, 25; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 36.

#### TWOFOLD TREATMENT OF THE SUBJECT-MATTER.

113 (P. 56; H. 50).

**dvedhā vibhāgaḥ kartavyaḥ sarvasyāpiha vastunaḥ  
sūcyam eva bhavet kiṃ cid dṛśyaśravyam athāparam.**

'And here [i. e. in the play] a twofold division of the whole subject-matter must be made: some [of it] is to be intimated, and the rest is to be seen and heard.'

NOTES. || Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 57.

114 (P. 57; H. 51).

**nīraso 'nucitas tatra saṃsūcyo vastuvistarāḥ  
dṛśyas tu madhurodāttarasabhāvanirantarāḥ.**

'Minute details of the subject-matter that are deficient in Sentiment and unsuitable are [merely] to be intimated in it [i. e. in the play]; but what has constantly sweet and exalted Sentiments and States is to be presented in action.'

NOTES. For an enumeration of actions considered unsuitable for actual presentation in the play see 3. 39. Cf. Lévi, p. 57.

#### THE FIVE KINDS OF INTERMEDIATE SCENE

115 (P. 58; H. 52).

**arthopakṣepakaiḥ sūcyam pañcabhiḥ pratipādayet  
viṣkambhacūlikāṅkāsyāṅkāvatārapraveśakaiḥ.**

'What is to be [merely] intimated one should make clear by means of the five Intermediate Scenes (*arthopakṣepaka*),



[namely]: the Explanatory Scene (*viṣkambha*), the Intimation-scene (*cālikā*), the Anticipatory Scene (*aṅkāśya*), the Continuation-scene (*aṅkāvatāra*), and the Introductory Scene (*praveśaka*)'.

NOTES. || Bh. 19. 109; SD. 305, 308 a, b; Pratāpar. 3. 18. Cf. Lévi, p. 59.

116 (P. 59; H. 53 a, b).

**vṛttavartīṣyamāṇānām kathāṃśānām nidarśakaḥ  
saṃkṣepārthas tu viṣkambho madhyapātraprayojitaḥ.**

'The Explanatory Scene (*viṣkambha* = *viṣkambhaka*), which is presented by middling characters and is for the purpose of condensing, explains parts of the story that have happened or are about to happen.'

NOTES. This is called *viṣkambhaka* in Bh. and SD. and also in many dramas; DR. often uses the form *viṣkambha*.—In explanation of the *viṣkambhaka* the com. on Maṅkhakośa 563 (ed. Zachariae, Vienna, 1897, p. 77) quotes Bh. 18. 35.

|| Bh. 19. 110; 18. 34, 51; SD. 308 c, d; Pratāpar. 3. 19. Cf. Lévi, p. 59.

117 (P. 60 a; H. 53 c).

**ekānekakṛtaḥ śuddhaḥ saṃkīrṇo nīcamadhyamaiḥ.**

'When performed by one or more persons [of one class], it [is called] pure (*śuddha*); when by inferior and middling [characters], it [is called] mixed (*saṃkīrṇa*).'

NOTES. The pure variety is a soliloquy or a dialogue in Sanskrit and is presented by one or two middle-class characters; the mixed variety is in Prākṛit and is presented by middling and inferior characters together (whence the designation).

|| Bh. 19. 111; 18. 35, 52; SD. 308 e, f; Pratāpar. 3. 19. Cf. Lévi, p. 59.

118 (P. 60 b, 61 a; H. 54).

**tadvad evānudāttoktyā nīcapātraprayojitaḥ  
praveśo 'ṅkadvayasyāntaḥ śeṣārthasyopasūcakaḥ.**

'The Introductory Scene (*praveśa* = *praveśaka*), which is quite similar [to the preceding] and is performed by

inferior characters in language that is not elevated, explains, between two Acts, matters that have been omitted.'

COM. The phrase 'between two acts' prohibits the use of the Introductory Scene in the first act.

NOTES. 'ñkadvayasyāntaḥ H, V, P; °nte Hall p. 38. — The *praveśaka*, as distinguished from the *viśkamabhaka*, is always in Prakrit. Gray, JAOS. 25. 205, note 1, rightly protests against the misleading translation 'interlude,' which has an entirely different connotation in English.

|| Bh. 19. 113, 114 = 18. 30, 31; SD. 309; Pratāpar. 3. 22. Cf. Lévi, p. 61.

119 (P. 61 b; H. 55 a).

**antaryavanikāsaṁsthais cūlikā 'rthasya sūcanā.**

'The Intimation-scene (*cūlikā*) is an explanation of a matter by persons stationed behind the curtain.'

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 2, p. 47; Mahāvīra. 4, p. 125.

NOTES. *antaryavanikā*° H, V; *antarjavanikā*° Hall p. 38, P. — On the curtain in the Hindu theater see Lévi, p. 373-374.

|| Bh. 19. 112; SD. 310; Pratāpar. 3. 20. Cf. Lévi, p. 60.

120 (P. 62 a; H. 55 b).

**añkāntapātrair añkāsyam chinnāñkāsyārthasūcanāt.**

'The Anticipatory Scene (*añkāsyā*) [is so called] because of the allusion by characters at the end of an Act to the subject of the following Act [lit. of an Act that is detached (from it)].'

COM. Ex.: Mahāvīra. 2, p. 87; 3, p. 89.

NOTES. In Bh. and SD. this is called *añkamukha* in both summary and definition; here only *añkāsyā* (*añka + āsyā*). The variation is of no significance, since *āsyā* and *mukha* are synonymous. — SD. gives, in addition to the explanation of *añkāsyā* as a reference to the opening of the succeeding act (313), another interpretation (312) as a part of an act in which the subject of all the acts is intimated. The former is included on the authority of Dhanika; the latter seems to be an original interpretation intended to differentiate the *añkamukha* more clearly from the *añkadvatāra*, with which some persons (according to SD. 313, com.) claimed it was identical.

|| Bh. 19. 116; SD. 312, 313; Pratāpar. 3. 21. Cf. Lévi, p. 60.

121 (P. 62 b, 63 a; H. 56).

**añkāvatāras\* tv añkānte pāto 'ñkasyāvibhāgataḥ  
ebhiḥ saṃsūcayet sūcyam dṛśyam añkaiḥ pradarsayet.**

'The Continuation-scene (*añkāvatāra*) is the occurrence of an Act at the end of [the previous] Act, without separation from it.—By means of these [Intermediate Scenes just enumerated] one should intimate what is to be intimated; [but] what is to be seen one should represent by means of the acts [themselves].'

COM. Ex. of *añkāvatāra*: Mālav. I, p. 21 [with variants].

NOTES. *pāto 'ñkasyā°* H, V, P; *pātrāñkasyā°* Hall p. 38.—The Continuation-scene is evidently a continuation of the action by the same characters in a succeeding act, without other interruption than the technical separation between the acts. A remarkable instance of the application of this device on the modern stage is to be found in a drama by Charles Rann Kennedy, *The Servant in the House* (published at New York, 1908), in which every act is thus continued in the following one.—The Continuation-scene does not seem to belong properly in the category of Intermediate Scenes, according to the definition of these in the latter part of this section; it is not clear how it informs the audience of matters that cannot be presented on the stage (cf. I. 114).

|| Bh. 19. 115; SD. 311; Pratāpar. 3. 23. Cf. Lévi, p. 60.

#### ASIDES, CONFIDENTIAL REMARKS, AND THE LIKE

122 (P. 63 b; H. 57 a).

**nāṭyadharmam apekṣyaitat punar vastu tridheṣyate.**

'This subject-matter [just mentioned] is further declared to be of three kinds, with regard to the dramatic rules (*nāṭyadharmā*).'

NOTES. This section serves as an introduction to sections 123-128. Contrary to the usual practice of our author, the three kinds are not specially named and enumerated before they are taken up individually in sections 123-124, 125-127, and 128.—Cf. Lévi, p. 61.

123 (P. 64 a; H. 57 b).

**sarveṣāṃ niyatasyaiva śrāvyam aśrāvyam eva ca.**

'Of the matter in hand some is to be heard by all, some is not to be heard by all.'

NOTES. The technical terms are given in the following section. Cf. Lévi, p. 61.

124 (P. 64 b; H. 58 a).

**sarvaśrāvyam prakāśam syād aśrāvyam svagatam matam.**

‘What is to be heard by all is [called] an *Aloud* (*prakāśa*); what is not to be heard [by all] is known as an *Aside* (*svagata*).’

NOTES. An *Aside* is also called *ātmagata*. The adverbial forms *ātma-gatam* and *svagatam* occur frequently in the stage-directions of the dramas. || SD. 425 a, b. Cf. Lévi, p. 61.

125 (P. 65 a; H. 58 b).

**dvidhā 'nyan nāṭyadharmākhyam janāntam apavāritam.**

‘There is another so-called dramatic rule that is twofold: Personal Address (*janānta* = *janāntika*) and Confidence (*apavārita*).’

NOTES. Cf. Lévi, p. 61.

126 (P. 65 b, 66 a; H. 59 a, b).

**tripatākākareṇānyān apavāryāntarā kathām  
anyonyāmantraṇam yat syāj janānte taj janāntikam.**

‘Personal Address (*janāntika*) is mutual conversation in the presence of [other] persons by shutting out the others in the middle of a story by the hand with three fingers raised (*tripatākā*).’

NOTES. The word *tripatākā*, explained briefly in the commentary on this section and in detail in Bh. 9. 28-38, designates the hand with three fingers outstretched, the thumb and ring-finger being curved inward. As can be seen from the passage of Bh. referred to, this was one of the conventional gestures of the Hindu stage.—For an example of the *janāntika* see *Sakuntalā* 6. 24 +, p. 221.

|| SD. 425 d, e. Cf. Lévi, p. 61.

127 (P. 66 b; H. 59 c).

**rahasyam kathyate 'nyasya parāvṛtṭyā 'pavāritam.**

‘A Confidence (*apavārita*) is a secret told to another by turning around [to him].’

NOTES. The *apavārita* is understood to be heard only by the person addressed.

|| SD. 425 b, c. Cf. Lévi, p. 61.

128 (P. 67; H. 60).

**kim bravīṣy evam ityādi vinā pātram bravīti yat  
śrutvevānuktam apy ekas tat syād ākāśabhāṣitam.**

‘When [one actor] alone, without [another] actor [on the stage] says ‘Do you say so?’ or the like, as if hearing something, though it is [really] not spoken, that is [called] Conversation with Imaginary Persons (*ākāśabhāṣita*).’

COM. ‘Some persons name other dramatic rules besides, such as *prathamakālpa* [cf. Lévi, pt. 2, p. 12], etc., but no definition of them is given in this work, because they are not ordained by Bharata, are not mentioned in lexicons, consist in the use of dialect by some characters, and are really not dramatic rules at all.’

NOTES. This device is frequently employed in the Bhāna, or Monologue; see DR. 3. 53. An interesting illustration of its use is found at the opening of the second act of the *Mudrārākṣasa*. For an Occidental parallel see Maeterlinck, *L'Oiseau bleu*, beginning of tableau 5, act 3 (ed. Paris, 1911, p. 108-109).

|| SD. 425 f, g. Cf. Lévi, p. 61, 62.

#### CONCLUSION OF THE FIRST BOOK

129 (P. 68; H. 61).

**ityādy aśeṣam iha vastuvibhedajātaṃ  
Rāmāyaṇādi ca vibhāvya Bṛhatkathāṃ ca  
āśūtrayet tad anu netṛrasānugūṇyāc  
citrāṃ kathāṃ ucitacāruvacaḥprapañcaiḥ.**

‘After examining the entire body of divisions of the subject-matter here [presented] in these and the following [sections],

as well as the Rāmāyaṇa and the like, and the Bṛhatkathā, one should thereupon compose a story diversified with the appropriate selection of Hero and Sentiments, together with amplifications of appropriate and pleasing words.'

COM. As, for example, the drama Mudrārākṣasa, which is based on the Bṛhatkathā; or the story of Rāma, originally told in the Rāmāyaṇa. [The mention of the Bṛhatkathā is followed, in the text of the commentary, by two ślokas from Kṣemendra's Bṛhatkathāmañjarī (2. 216, 217). These are doubtless to be regarded as an interpolation; see my Introduction, page xxxiii.]

NOTES. Meter: vasantatilaka.

## BOOK TWO

### CHARACTERISTICS OF THE HERO

1 (P. 1, 2; H. 1, 2 a, b).

netā vinīto madhuras tyāgī dakṣaḥ priyaṃvadaḥ  
raktalokaḥ śucir vānmī rūḍhavaṃśaḥ sthiro yuvā  
buddhyutsāhasmṛtiprajñākālāmānasamanvitaḥ  
śūro dṛḍhaś ca tejasvī śāstracakṣuś ca dhārmikaḥ.

‘The Hero should be well-bred, charming, liberal, clever, affable, popular, upright, eloquent, of exalted lineage, resolute, and young; endowed with intelligence, energy, memory, wisdom, [skill in the] arts, and pride; heroic, mighty, vigorous, familiar with the codes, and a just observer of laws.’

Com. Ex.: Mahāvīra. 4. 21, p. 146 (well-bred); Mahāvīra. 2. 36, p. 75 (gentle); Spr. 1547 (liberal); Mahāvīra. 1. 53, p. 37 [quoted also at DR. 2. 16] (clever); Mahāvīra. 2. 35, p. 75 (affable); Mahāvīra. 4. 44, p. 164 (popular); Raghuvamśa 16. 8 (upright); Mahānātaka 2. 14, p. 52 [= Bālarāmāyana 4. 60, p. 108] (eloquent); Anargharāghava 3. 21, p. 123 (of exalted lineage); Mahāvīra. 3. 8, p. 95 [quoted also at DR. 2. 20 and 4. 22] (resolute); Bhartṛhari, Nītiś. 27 = Spr. 4342 (resolute); Mālav. 1. 5, p. 8 (possessed of knowledge).

Notes. || SD. 64; Rudr. Śṛṅg. 1. 27; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 7, 8; Sarasv. 5. 103 a, 122, 123 (ed. B. 5. 104 a, 123, 124); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 295; Vāgbhaṭā. 5. 7; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 62; Pratāpar. 1. 11, 22; Alampkāra-śekhara 20. 6; Kāmasūtra, p. 308-309; Kandarpaçūḍāmaṇi and Pañcasāyaka, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 147-150 (2d ed., 109-111); Lévi, p. 62-64.

### THE FOUR TYPES OF HERO

2 (P. 3 a; H. 2 c).

bhedaiś caturdhā lalitaśāntodāttoddhatair ayam.

‘He [i. e. the Hero] is of four kinds, being light-hearted (*lalita*), calm (*śānta*), exalted (*udātta*), or vehement (*uddhata*).’

NOTES. In the definitions of these four kinds of hero, which follow in sections 3-6, each of the terms *lalita*, *śānta*, etc. has prefixed to it the word *dhīra*, 'self-controlled,' in order to indicate that the hero, unlike the heroine, must always have himself under control.—The Sāhityasāra mentions only the first three types.

|| Bh. 24. 3, 4; SD. 65; AP. 338. 37 b, 38 a; Sarasv. 5. 109 a (ed. B. 5. 110 a); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 299; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 61; Pratāpar. 1. 27; Sāhityasāra 11. 2.

### 3 (P. 3 b; H. 3 a).

**niścinto dhīralalitaḥ kalāsaktaḥ sukhī mṛduḥ.**

'The self-controlled and light-hearted [Hero] (*dhīra-lalita*) is free from anxiety, fond of the arts [song, dance, etc.], happy, and gentle.'

COM. Ex.: Ratn. 1. 9, p. 6 [quoted also at DR. 4. 14].

NOTES. || Bh. 24. 5 a; SD. 68; Sarasv. 5. 556 (ed. B. p. 342); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 299; Pratāpar. 1. 32; Sāhityasāra 11. 4. Cf. Lévi, p. 64.

### 4 (P. 4 a; H. 3 b).

**sāmānyaguṇayuktas tu dhīraśānto dvijādikaḥ.**

'The self-controlled and calm [Hero] (*dhīraśānta*) is a Brahman or the like, possessed of the generic merits [of a Hero].'

COM. Ex.: Mālatīm. 2. 10, p. 73; Mṛcch. 10. 12, p. 259 [quoted also at DR. 1. 89].

NOTES. || Bh. 24. 6 a; SD. 69; Sarasv. 5. 557 (ed. B. p. 343); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 299; Pratāpar. 1. 33; Sāhityasāra 11. 5. Cf. Lévi, p. 64.

### 5 (P. 4 b, 5 a; H. 4).

**mahāsattvo 'tigambhīraḥ kṣamāvān avikatthanah  
sthiro nigūḍhahamkāro dhīrodātto dṛḍhavrataḥ.**

'The self-controlled and exalted [Hero] (*dhīrodātta*) is of great excellence, exceedingly serious, forbearing, not boastful, resolute, with self-assertion suppressed, and firm of purpose.'

COM. Ex.: Nāgān. 5. 15, p. 89 [quoted also at DR. 2. 23]; Mahānāṭaka 3. 25, p. 97 [quoted also at DR. 2. 19]. The objection may be raised by some that Jīmūtavāhana, the hero of the Nāgānanda, belongs more properly in the category of 'calm' heroes, as would appear from Nāgān. 1. 6, p. 4



and 1. 4, p. 3. But [says Dhanika] he is really an 'exalted' hero, in spite of his great tranquillity, profound sympathy, and lack of passion, and his disregard for personal pleasure is due to a desire for achievement, such as is seen also in *Sakuntalā* 5. 7, p. 158 (= Spr. 7328). [For details of the argument see Lévi, p. 65-66.]

NOTES. || Bh. 24. 5 b; SD. 66; Sarasv. 5. 558 (ed. B. p. 343); Hem. *Kāvyaṇ.* 7, p. 299; Pratāpar. 1. 28; Sāhityasāra 11. 3. Cf. Lévi, p. 65-66.

6 (P. 5 b, 6 a; H. 5).

**darpamātsaryabhūyiṣṭho māyāchadmaparāyaṇaḥ  
dhīroddhataḥ tv ahaṃkāri calaś caṇḍo vikatthanah.**

'The self-controlled and vehement [Hero] (*dhīroddhata*) is altogether dominated by pride and jealousy, wholly devoted to magic practices and deceit, self-assertive, fickle, irascible, and boastful.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 2. 16, p. 57; *trailokyaiśvarya*<sup>o</sup> [unidentified passage].—The principal hero must be of one of the four kinds just defined throughout the drama, to insure unity; a secondary hero may, however, evince varying characteristics under different circumstances, as in the case of Paraśurāma in the Mahāvīracarita, who appears as 'exalted' in 2. 10, p. 51 [quoted also at DR. 4. 23 and *Kāvya*pradīpa 5, p. 169]; as 'vehement' in 2. 16, p. 57 [quoted above]; and as 'calm' in 4. 22, p. 147 [quoted also at DR. 2. 89]. [For details of the argument see Lévi, p. 67-68.]

NOTES. || Bh. 24. 5 a; SD. 67; Sarasv. 5. 555 (ed. B. p. 342); Hem. *Kāvyaṇ.* 7, p. 299; Pratāpar. 1. 30. Cf. Lévi, p. 66-68.

#### THE HERO AS LOVER

7 (P. 6 b; H. 6 a).

**sa dakṣiṇaḥ śaṭho dhṛṣṭaḥ pūrvām praty anyayā hrtaḥ.**

'When he has been captivated by another woman, [the Hero may be] clever (*dakṣiṇa*), deceitful (*śaṭha*), or shameless (*dhṛṣṭa*) toward his previous [love].'

NOTES. || SD. 70; Rudr. Śṛṅg. 1. 28; Rudr. *Kāvya*l. 12. 9 a; AP. 338. 38 b; Śarasv. 5. 109 b (ed. B. 5. 110 b); Hem. *Kāvyaṇ.* 7, p. 299; Vāgbhaṭā. 5. 8; Vāgbh. *Kāvyaṇ.* 5, p. 61; Rasamañjarī, p. 208; Pratāpar. 1. 34; Alaṃkāraśekhara 20. 7; Ratirahasya 2. 82 (ZDMG. 57, p. 728). Cf. Schmidt, p. 152-153 (2d ed., p. 112-113).

8 (P. 7 a<sup>1</sup>; H. 6 b<sup>1</sup>).

**dakṣiṇo 'syāṃ sahr̥dayo.**

'A clever [Hero] (*dakṣiṇa*) is [one that is] kind to her [i. e. to his previous love].'

COM. Ex.: *prasīda*°, stanza by Dhanika; Mālav. 3. 3, p. 40 = Spr. 1158.

NOTES. || SD. 71; Rudr. Śṛṅg. 1. 31; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 10; Sarasv. 5. 562 (ed. B. p. 343); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 300; Vāgbhaṭā. 5. 9 b; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 61; Rasamañjarī, p. 210; Pratāpar. 1. 36; Alaṃkāraśekhara 20. 8 b; Rasaratn. 49 a; Bhāṣābhūṣaṇa 6 b. Cf. Schmidt, p. 154-155 (2d ed., p. 114-115); Lévi, p. 68.

9 (P. 7 a<sup>2</sup>; H. 6 b<sup>2</sup>).

**gūḍhaviṇṇakṛc chaṭhaḥ.**

'A deceitful [Hero] (*śaṭha*) [is one that] hides his unfaithfulness.'

COM. Ex.: Amaru 73 = Spr. 6357 [quoted also at SD. 74]. — A 'clever' hero, although equally unfaithful, differs from a 'deceitful' hero in that he is kind to his former love.

NOTES. || Bh. 22. 298; SD. 74; Rudr. Śṛṅg. 1. 33; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 11; Sarasv. 5. 559 (ed. B. p. 343); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 301; Vāgbhaṭā. 5. 10 a; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 61; Rasamañjarī, p. 213; Pratāpar. 1. 39; Alaṃkāraśekhara 20. 9 a; Rasaratn. 50 a; Bhāṣābhūṣaṇa 7 a; Ratirahasya 2. 84 (ZDMG. 57, p. 728). Cf. Schmidt, p. 155-157 (2d ed., p. 115-116); Lévi, p. 68.

10 (P. 7 b<sup>1</sup>; H. 6 c<sup>1</sup>).

**vyaktāṅgavaikṛto dhr̥ṣṭo.**

'A shameless [Hero] (*dhr̥ṣṭa*) [is one that] lets the disfigurements on his body show.'

COM. Ex.: Amaru 71 = Spr. 5844.

NOTES. On the bodily disfigurements, chiefly marks made by the nails and teeth, see DR. 2. 40 and Schmidt, p. 478, 496 (2d ed., p. 356, 369).

|| SD. 72; Rudr. Śṛṅg. 1. 36; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 12; Sarasv. 5. 560 (ed. B. p. 343); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 300; Vāgbhaṭā. 5. 10 b; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 61; Rasamañjarī, p. 211; Pratāpar. 1. 38; Alaṃkāraśekhara 20. 9 b; Rasaratn. 49 b; Bhāṣābhūṣaṇa 7 b; Ratirahasya 2. 85 (ZDMG. 57, p. 728). Cf. Schmidt, p. 157-158 (2d ed., p. 116-117); Lévi, p. 68.

11 (P. 7 b<sup>2</sup>; H. 6 c<sup>2</sup>).

**'nukūlas tv ekanāyikah.**

'A faithful [Hero] (*anukūla*) [is one that] has only a single lady-love.'

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 1. 39, p. 37. — The question arises as to the classification of heroes of the Nāṭikā, such as King Vatsa in the Ratnāvalī, who are at first faithful and later unfaithful but courteous. They are not to be regarded as 'deceitful' and 'shameless,' even though they at first conceal their love and afterwards openly confess it, for they always retain some affection for their previous love, as can be seen from the works of the great poets (for example, *snātā tiṣṭhati kunta*<sup>o</sup> [unidentified stanza, quoted also at SD. 71]) and from Bharata (Bh. 23. 54). Hence such a hero is to be regarded as 'clever.'

Since each of the sixteen varieties [produced by the combination of the four kinds mentioned in sections 3-6 with those mentioned in sections 8-11] may be superior, intermediate, or inferior, there are 48 varieties of hero [cf. Bh. 24. 2; SD. 75; Kumārasvāmin on Pratāpar. 1. 27; Śukasaptati, text. simpl. 57 (p. 162, l. 4-9); and see Schmidt, p. 158-160].

NOTES. || SD. 73; Rudr. Śṛṅg. 1. 29; Rudr. Kāvya. 12. 9b; Sarasv. 5. 501 (ed. B. p. 343); Hem. Kāvya. 7, p. 301; Vāgbhaṭā. 5. 9a; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 61; Rasamañjarī, p. 208; Pratāpar. 1. 35; Alaṃkāraśekhara 20. 8a; Rasaratn. 49a; Bhāṣābhūṣaṇa 6a; Ratirahasya 2. 83 (ZDMG. 57, p. 728). Cf. Schmidt, p. 153-154 (2d ed., p. 113-114); Lévi, p. 69.

### COMPANIONS OF THE HERO

12 (P. 8; H. 7).

**patākānāyakas tv anyah pīṭhamardo vicakṣaṇah  
tasyaivānucaro bhaktaḥ kiṃ cid ūnāś ca tadguṇaiḥ.**

'The Hero of the Episode (*patākā*) is a separate person, [called] Attendant (*pīṭhamarda*), intelligent, assisting him [i. e. the principal Hero], devoted [to him], and possessed of his qualities in a less degree.'

COM. Such are, for example, Makaranda in the Mālatīmādhava, and Sugrīva in [the dramas based on] the Rāmāyaṇa.

NOTES. || SD. 76; Rudr. Śṛṅg. 1. 39, 40; Rudr. Kāvya. 12. 13, 14; AP. 338. 39, 40a; Sarasv. 5. 597 (ed. B. p. 348); Vāgbh. Kāvya. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 227; Pratāpar. 1. 40; Rasaratn. 53a; Kāmasūtra, p. 57-58; Kāndarpacūḍāmaṇi and Pañcasāyaka, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 197-200 (2d ed., p. 142-144); Lévi, p. 72.

13 (P. 9a; H. 8a).

**ekavidyo viṭaś cānyo hāsyakṛc ca vidūṣakah.**

‘Another [companion] is the Parasite (*viṭa*), who has but a single accomplishment, and the Jester (*vidūṣaka*), who is the fun-maker.’

COM. An example of the *viṭa* is Śekhara in the *Nāgānanda*; the *vidūṣaka* is a familiar figure [and no example need therefore be mentioned].

NOTES. || Bh. 24. 105, 107 b, 108 a; SD. 77-79; Rudr. Śṛṅg. 1. 41; Rudr. Kāvya. 12. 15; AP. 338. 40; Sarasv. 5. 598, 599 (ed. B. 5. 170<sup>k</sup>, 170, p. 348); Vāgbh. Kāvya. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 227; Pratāpar. 1. 40; Rasaratn. 53 b, 55 a [by an oversight no section was numbered 54 in the printed edition]; Kāmasūtra, p. 58, 59; Ratirahasya 1. 21-26 (ZDMG. 57, p. 712-713). Cf. Schmidt, p. 200-204 (2d ed., p. 144-146); Lévi, p. 122-123.

#### THE OPPONENT OF THE HERO

14 (P. 9b; H. 8b).

**lubdho dhīroddhataḥ stabdhaḥ pāpakṛd vyasanī ripuḥ.**

‘The Opponent [of the Hero] is avaricious, [of the type known as] self-controlled and vehement (*dhīroddhata*), stubborn, criminal, and vicious.’

COM. Rāvaṇa, for example, is the opponent of Rāma, and Duryodhana the opponent of Yudhiṣṭhira.

NOTES. The technical term for this type of character is *pratīṇyaka*, ‘counter-hero.’ The use of the word *ripu* here is due to metrical exigencies.—Hem. Kāvya. (7, p. 308) mentions also a *pratīṇyikā* as a foil to the heroine. DR. makes no mention of such a character.

|| SD. 159; Sarasv. 5. 103 b (ed. B. 5. 104 b); Hem. Kāvya. 7, p. 301. Cf. Lévi, p. 72.

#### QUALITIES OF THE HERO

15 (P. 10; H. 9).

**śobhā vilāso mādhyamā gāmbhīryam sthairyatejasī  
lalitaudāryam ity aṣṭau sattvajāḥ pauruṣā guṇāḥ.**

‘The eight manly qualities that spring from one’s nature are: Beauty of Character (*śobhā*), Vivacity (*vilāsa*), Equanimity

(*mādhurya*), Poise (*gāmbhīrya*), Firmness (*sthairya*), Sense of Honor (*tejas*), Lightheartedness (*lalita*), and Magnanimity (*audārya*).'

NOTES. *sthairya*° Hall p. 38, P; *dhairya*° H, V (Bh. has *sthairya*; SD., *dhairya*). Hall remarks (p. 16, n. 3): 'The *dhairya* of my printed text, in the ninth stanza, is clearly a clerical error for *sthairya*.' In spite of this plain statement and the occurrence of the correct word in DR. 2. 20, Vidyasāgara's reprint of the text repeats the incorrect reading; see my remarks on that edition in the Introduction. — *sattvajāḥ* H, V, P; *sāttvikāḥ* Hall p. 38 (SD. has *sattvajāḥ*).

Five of these technical terms reappear below in the enumeration of the graces of women: *śobhā* (2. 53), *vilāsa* (2. 61), *mādhurya* (2. 55), *lalita* (2. 68), *audārya* (2. 58). In their application to feminine charms they have a different meaning, and they are therefore rendered in that connection by another set of English terms.

|| Bh. 22. 31; SD. 89; AP. 338. 47; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 296.

16 (P. 11 a; H. 10 a).

**nice gṛṇā 'dhike spardhā śobhāyām śauryadakṣate.**

'In Beauty of Character (*śobhā*) [are comprised] compassion for the lowly, emulation of one's superiors, heroism, and cleverness.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 1. 37, p. 27 (compassion); *etām paśya puraḥ*° [unidentified stanza, tr. Lévi, p. 70] (emulation); stanza by Dhanika = Śārng. 3973 [tr. Lévi, p. 70] (heroism); Mahāvīra. 1. 53, p. 37 [quoted also at DR. 2. 1] (cleverness).

NOTES. || Bh. 22. 32; SD. 90; AP. 338. 48; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 296. Cf. Lévi, p. 70.

17 (P. 11 b; H. 10 b).

**gatiḥ sadhairyaḥ drṣṭiś ca vilāse sasmitam vacaḥ.**

'Vivacity (*vilāsa*) includes a firm step and glance and a laughing voice.'

COM. Ex.: Uttararāma. 6. 19, p. 147.

NOTES. || Bh. 22. 33; SD. 91; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 297. Cf. Lévi, p. 70.

18 (P. 12 a; H. 11 a).

**ślakṣṇo vikāro mādhyam saṃkṣobhe sumahaty api.**

'Equanimity (*mādhyam*) [means] slight change of demeanor even in very great agitation.'

COM. Ex.: Mahānātaka 3. 54, p. 114 = Śārng. 3990 [tr. Lévi, p. 70].

NOTES. || Bh. 22. 34; SD. 92; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 297. Cf. Lévi, p. 70.

19 (P. 12 b; H. 11 b).

**gāmbhīryam yat prabhāvena vikāro nopalakṣyate.**

'Poise (*gāmbhīrya*) [means] that, because of strength of character, no change of demeanor whatsoever is observed [even in very great agitation].'

COM. Ex.: Mahānātaka 3. 25, p. 97 [quoted also at DR. 2. 5; tr. Lévi, p. 65].

NOTES. || Bh. 22. 36; SD. 93; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 298. Cf. Lévi, p. 71.

20 (P. 13 a; H. 12 a).

**vyavasāyād acalanam sthairyam vighnakulād api.**

'Firmness (*sthairyā*) is the not being swerved from one's determination even by a multitude of obstacles.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 3. 8, p. 95 [quoted also at DR. 2. 1 and 4. 22].

NOTES. || Bh. 22. 35; SD. 94; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 298. Cf. Lévi, p. 71.

21 (P. 13 b; H. 12 b).

**adhikṣepādyaśanam tejah prāṇātyayeṣv api.**

'Sense of Honor (*tejas*) is the not enduring insults and the like, even at the cost of one's life.'

COM. Ex.: Śārng. 262.

NOTES. The corresponding section of Bh., recorded by Hall (p. 16, n. 3) as cited by Kṣīrasvāmin and by Rāyamukutaṃaṇi in their commentaries on the Amarakośa, is found also in the com. on Hemacandra's Anekārthasaṃgraha 2. 371 and 2. 569 (ed Zachariae, Vienna, 1893, Extracts from the Com., p. 58, top, and p. 83, middle). SD. repeats the definition of Bh. without change.

|| Bh. 22. 39; SD. 95 a, b; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 298. Cf. Lévi, p. 71.

22 (P. 14 a; H. 13 a).

**śṛṅgārākāraṇaśṭātvaṃ sahajaṃ lalitam mṛdu.**

'Lightheartedness (*lalita*) is the natural sweet appearance and demeanor of love.'

COM. Ex.: *lāvanyamanmatha*°, stanza by Dhanika [tr. Lévi, p. 71].

NOTES. || Bh. 22. 37; SD. 95 c; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 297. Cf. Lévi, p. 71.

23 (P. 14 b; H. 13 b).

**priyoktyā jīvitād dānam audāryaṃ sadupagrahaḥ.**

'Magnanimity (*audārya*) is the giving up of even as much as (*ā*) one's life with a kindly word, [and] the propitiation of the virtuous.'

COM. Ex.: Nāgān. 5. 15, p. 89 [quoted also at DR. 2. 5]; Kumārasambhava 6. 63 (propitiation).

NOTES. I take *priyoktyā* to represent *priyoktyā* (instrumental) + *ā* (prepositional adv. with *jīvitād*).

|| Bh. 22. 38; SD. 95 d; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 298. Cf. Lévi, p. 71.

### THE THREE KINDS OF HEROINE

24 (P. 15 a; H. 14 a).

**svā 'nyā sādharmaṇastṛī 'ti tadguṇā nāyikā tridhā.**

'The Heroine (*nāyikā*) is of three kinds: [the Hero's] own wife (*svā*), [a woman who is] another's (*anyā*), or a common woman (*sādhārṇastṛī*); and she has his [i. e. the Hero's] qualities.'

NOTES. A diagram illustrating Dhanamjaya's classification of the types of heroine will be found on p. 149. — Bh. 24. 7-10 presents a different classification recognizing four varieties: *divyā*, *nṛpatnī*, *kulastrī*, *ganikā*.

|| SD. 96; Rudr. Śṛṅg. 1. 46; Rudr. Kāvyaṇ. 12. 16; AP. 338. 41; Sarasv. 5. 111 a, 112 b (ed. B. 5. 112 a, 113 b); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 301; Vāgbhaṭā. 5. 11; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 11; Alampkāraśekhara 20. 2 b, c; Rasaratn. 8 b; Sāhityasāra 10. 2 a; Bhāṣābhūṣaṇa 10; Ratirahasya 1. 27 (ZDMG. 57, p. 713). Cf. Schmidt, p. 256-258 (2d ed., p. 186-187); Lévi, p. 72.

## THE HERO'S WIFE AS HEROINE

25 (P. 15 b; H. 14 b).

**mugdhā madhyā pragalbheti svīyā śīlārjavādiyuk.**

'[The Hero's] own wife (*svīyā* = *svā*), who is possessed of good character, uprightness, and the like, [may be] inexperienced (*mugdhā*), partly experienced (*madhyā*), or experienced (*pragalbhā*).'

Com. Ex.: Hāla 871 (good character); Hāla 867 (uprightness); Hāla 866 [quoted also at SD. 97] (modesty).

Notes. *svīyā* H, V, P; *svā* 'pi Hall p. 38.—This type of heroine is called variously *svā*, *svīyā*, or *svakīyā*.

|| SD. 97, 98; Rudr. Śṛṅg. 1. 47; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 17; Sarasv. 5. 110 b (ed. B. 5. 111 b); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 301; Vāgbhaṭāl. 5. 12, 13; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 11-12, 16; Pratāpar. 1. 56; Alampkāśekhara 20. 3, 4; Rasaratn. 9; Sāhityasāra 10. 8; Ratirahasya 1. 28 (ZDMG. 57, p. 713). Cf. Schmidt, p. 258-260 (2d ed., p. 187-189); Lévi, p. 72.

26 (P. 16 a; H. 15 a).

**mugdhā navavayaḥkāmā ratau vāmā mṛduḥ krudhi.**

'The inexperienced [kind of wife] (*mugdhā*) has the desire of new youth, is coy in love and gentle in anger.'

Com. Ex.; Spr. 6238 (youth); *ucchvasan*°, stanza by Dhanika (youth); *dṛṣṭiḥ sālasa*° [unidentified stanza, quoted also at DR. 2. 50] (desire); Kumārasambhava 8. 2 [quoted also at DR. 4. 61] (coyness in *ratī*); Subhāṣitāvalī 2060 (gentleness in anger); *na madhye saṃskāraṃ kusum*° [unidentified stanza] (passion concealed because of modesty).

Notes. In most rhetorical treatises the *mugdhā* is not further subdivided (cf. DR. 2. 31, com.: *mugdhā tv ekaṛūpaiva*; see also Schmidt, p. 262-263; 2d ed., p. 191), but Rasamañjarī, Rasaratnahāra, and Bhāṣābhūṣaṇa mention two varieties of *mugdhā*.

|| SD. 99; Rudr. Śṛṅg. 1. 48, 52, 54, 56; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 18-20; Sarasv. 5. 566 (ed. B. p. 344); Rasamañjarī, p. 16-17; Pratāpar. 1. 56; Rasaratn. 10, 11 a; Bhāṣābhūṣaṇa 11; Ratirahasya 1. 9-11 (ZDMG. 57, p. 710). Cf. Schmidt, p. 260-262 (2d ed., p. 189-191); Lévi, p. 72-73.

27 (P. 16 b; H. 15 b).

**madhyodyadyauvanānāṅgā mohāntasuratakṣamā.**



‘The partly experienced [kind of wife] (*madhyā*) has the love of rising youth and permits its indulgence even to fainting.’

COM. Ex.: *ālāpān bhrā°* [unidentified stanza] (youth); Amaru 60 (love); Hāla 5 (*sambhoga*).

NOTES. °*yāvanānaṅgā* H, V, P; clearly a mistake for °*yauvanānaṅgā*, which I adopt.—The term *madhyā* is here used to designate the kind of wife intermediate between the *mugdā* and the *pragalbā*. For another use of the word see 2. 30, notes.

|| SD. 100; Rudr. Śṛṅg. 1. 58, 63; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 21, 22; Sarasv. 5. 567 (ed. B. p. 344); Vāgbh. Kāvyaṅ. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 31; Pratāpar. 1. 56; Rasaratn. 11 b, 12 a; Bhāṣābhūṣaṇa 12 a; Ratirahasya 1. 12, 13 (ZDMG. 57, p. 710). Cf. Schmidt, p. 263–264 (2d ed., p. 191–192); Lévi, p. 73.

28 (P. 17; H. 16).

**dhīrā sotprāsavakrokyā madhyā sāśru kṛtāgasam  
khedayed dayitaṃ kopād adhīrā paruṣākṣaram.**

‘In her anger a [partly experienced wife who is] self-controlled (*dhīrā*) rebukes her erring husband with sarcasm and indirect speech; one that is partly self-controlled (*madhyā*) [does the same] with tears; one lacking in self-control (*adhīrā*), with harsh words.’

COM. Ex.: Māgha 7. 53 (self-controlled); Amaru 50 = Spr. 4443 (partly self-controlled); Spr. 5447 (without self-control); Subhāṣitāvali 2071 (other methods of procedure than those mentioned).

NOTES. || SD. 102, 103; Rudr. Śṛṅg. 1. 65; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 23; Hem. Kāvyaṅ. 7, p. 303; Rasamañjarī, p. 42; Rasaratn. 16. Cf. Schmidt, p. 266–269 (2d ed., p. 194–196); Lévi, p. 73.

29 (P. 18; H. 17).

**yauvanāndhā smaronmattā pragalbā dayitāṅgake  
viliyamānevānandād ratārambhe 'py acetanā.**

‘The experienced [kind of wife] (*pragalbā*) is blinded by youth, crazed with love, infatuated, and clinging, as it were, to the body of her husband for joy even at the beginning of love’s pleasures.’

COM. Ex.: *abhyunnata*°, stanza by Dhanika [tr. Lévi, p. 74] (youth); Spr. 7183 (youth); Amaru 2. 63, p. 128 = Spr. 3246 (emotion); Amaru 97 (*rati*); Amaru 65 (other methods of procedure than those mentioned).

NOTES. For *pragalbhā* Sāhityasāra substitutes the term *ādhyā* (the com. explains: *ādhyatvam prāgalbhyam eva*); Pratāpar. and Vāgbh. Kāvyaṇ. employ the synonymous designation *praudhā*.

|| SD. 101; Rudr. Śṛṅg. 1. 69, 74; Rudr. Kāvyaṇ. 12. 24, 25; Sarasv. 5. 568 (ed. B. p. 344); Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 62; Rasamañjarī, p. 34; Pratāpar. 1. 56; Rasaratn. 12 b; Bhāṣābhūṣaṇa 12 b; Ratirahasya 1. 14, 15 (ZDMG. 57, p. 711). Cf. Schmidt, p. 264-266 (2d ed., p. 192-194); Lévi, p. 74.

30 (P. 19; H. 18 a, b).

sāvahitthādarodāste ratau dhīretarā krudhā  
saṃtarjya tādayen madhyā madhyādhīreva taṃ vadet.

'In her anger an [experienced wife who is] self-controlled (*dhīrā*) is pretendedly respectful (*sāvahitthādarā*) and is indifferent to the pleasures of love; the other [i. e. one who is lacking in self-control (*adhīrā*)] is wont to scold and strike [her husband]; one who is partly self-controlled (*madhyā*) is wont to speak to him like a partly experienced [wife] who is lacking in self-control (*madhyādhīrā*).'

COM. Ex.: Amaru 17 = Spr. 1363 (pretended respect); Amaru 63 (indifference to *rati*); Amaru 10 = Spr. 1938 (rebuks and striking); Amaru 33 = Spr. 1939 (like *madhyādhīrā*).

NOTES. *madhyā* H, V, P; *kāntam* Hall p. 38.—A further threefold division of the *madhyā* and the *pragalbhā*—not otherwise referred to in the present work—is implied in sections 28 and 30. In the expression of their anger heroines of these two varieties may be self-controlled (*dhīrā*), lacking in self-control (*adhīrā*), or of an intermediate type called either *madhyā*, as in the second line above, or *dhīrādhīrā* (*dhīrā* + *adhīrā*), as in Dhanika's commentary and several of the other treatises (cf. Rasamañjarī, p. 41; Bhāṣābhūṣaṇa 23).

Both of these designations of the intermediate type cause occasional obscurity. The term *madhyā* is easily confused with the *madhyā* that denotes the intermediate between *mugdā* and *pragalbhā* (see DR. 2. 27). The term *dhīrādhīrā*, which avoids this duplication of terms, is a source of difficulties of another kind. In Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 303, for example, we find the remarkable statement *dhīrādhīrādhīrādhīrābhedaṁ antye tredhā*, which seems unintelligible until the first element is analyzed as *dhīrā* + *dhīrā*-*adhīrā* + *adhīrā*. Similarly in Rasaratn. 14 a: *dhīrādhīrā tathā*

*dhīrādhitreti trividhe striyaṁ*.—In the word *madhyādhīrā* (*madhyā* + *adhīrā*) in the second line of the text above, the former element designates the 'partly experienced' type of wife (see 2. 27, notes).

|| SD. 104-106; Rudr. Śṛṅg. 1. 76, 79; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 26, 27; Hem. Kāvyaṁ. 7, p. 304; Rasamañjarī, p. 42-43; Rasaratn. 17, 18. Cf. Schmidt, p. 269-270 (2d ed., p. 196-197); Lévi, p. 74-75.

31 (P. 20 a; H. 18 c).

**dvedhā jyeṣṭhā kaniṣṭhā cety amugdhā dvādaśoditāḥ.**

'[The varieties of wife-heroine] other than the inexperienced are said to be twelve [in number], being [each again] of two kinds: older (*jyeṣṭhā*) and younger (*kaniṣṭhā*).'

COM. There is only one type of *mugdhā*. The other six varieties [the three kinds of *madhyā* (2. 28) and the three kinds of *pragalbhā* (2. 30)] are each twofold. Ex.: Amaru 18 = Spr. 2937 [quoted also at DR. 2. 82]; Vāsavadattā and Ratnāvalī in the drama Ratnāvalī. Aside from the *mugdhā* there are thus twelve varieties [cf. SD. 108 a, b].

NOTES. || SD. 107; Rudr. Śṛṅg. 1. 83; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 28; Sarasv. 5. 111 b (ed. B. 5. 112 b); Hem. Kāvyaṁ. 7, p. 303; Rasamañjarī, p. 57; Rasaratn. 13. Cf. Schmidt, p. 271-272 (2d ed., p. 197-198); Lévi, p. 75.

#### A MAIDEN OR ANOTHER'S WIFE AS HEROINE

32 (P. 20 b, 21 a; H. 19).

**anyastrī kanyakoḍhā ca nānyoḍhā 'ṅgirase kva cit  
kanyānurāgam icchātaḥ kuryād aṅgāṅgisamśrayam.**

'A woman who is another's (*anyastrī*) is either a maiden or a married woman. A woman who is married to another should never [figure] in the principal Sentiment; [but] love for a maiden one may employ at will, in connection with the principal or the subordinate Sentiments.'

COM. Ex.: Śāṅg. 3769 (love for the wife of another); the love of the hero for Sāgarikā in the Ratnāvalī, and that of the hero for Malayavati in the Nāgānanda (love for a maiden).

NOTES. *icchātaḥ* H, V, P; *anvicchan* Hall p. 38. — The usual designation for this type of heroine is *parakīyā*, but *anyā*, *anyakīyā*, and *anyastrī* are also found. — On the principal and subordinate Sentiments see 3. 38; 4. 1, 52.

|| SD. 108 c, 109, 110; Rudr. Śṛṅg. 1. 87; Rudr. Kāvyaḥ. 12. 30; Sarasv.

5. 111 b (ed. B. 5. 112 b); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 305; Vāgbhaṭā. 5. 14; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 62; Rāsamāñjarī, p. 64-65; Alampkāraśekhara 20. 4; Rasaratn. 20-22. Cf. Schmidt, p. 272-278 (2d ed., p. 199-203); Lévi, p. 75.

### A COURTEZAN AS HEROINE

33 (P. 21 b; H. 20 a).

**sādhāraṇāstrī gaṇikā kalāprāgalbhyadhaurtyayuk.**

‘A common woman (*sādhāraṇāstrī*) is a courtesan, skilled in the arts, bold, and cunning.’

NOTES. For parallel passages in other treatises see the notes on section 34. Cf. Schmidt, p. 280 (2d ed., p. 204); Lévi, p. 75.

34 (P. 22; H. 20 b, 21 a).

**channakāmasukhārthājñasvatantṛāhamyupaṇḍakān  
rakteva rañjayed āḍhyān niḥsvān mātṛā vivāsayet.**

‘She gratifies, as if she were in love with them, those that conceal their amours, those that obtain wealth easily, the foolish, the self-willed, the selfish, and the impotent, as long as they have money; when they are without funds she has them turned out of doors by her mother.’

NOTES. The compound *sukhārtha* might also be translated ‘those that have pleasure as their [sole] aim,’ but the corresponding expressions in other works (*sukhaprāptadhana*, Rudr. Śṛṅg. and SD.; *sukhaprāptavitta*, Vāgbh. Kāvyaṇ.) show that it means ‘those that obtain wealth easily.’ Dhanika gives both interpretations without deciding on their merits.

|| SD. 111; Rudr. Śṛṅg. 1. 120-126; Rudr. Kāvyaṇ. 12. 39, 40; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 305; Vāgbhaṭā. 5. 15, 16 a; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Rāsamāñjarī, p. 88; Alampkāraśekhara 20. 5; Rasaratn. 27; Sāhityasāra 10. 3 b; Raṭirahasya 1. 62, 64 (ZDMG. 57, p. 717). Cf. Schmidt, p. 278-282 (2d ed., p. 203-205); Lévi, p. 75.

35 (P. 23 a; H. 21 b).

**raktaiva tv aprahasane naiṣā divyanṛpāśraye.**

‘[She should be presented as] in love [with the Hero] except in a Prahāsana; she should not [figure] in a drama concerned with a celestial king.’

COM. Except in a Prahāsana, a courtesan may be enamored of the hero, like Vasantasenā in the *Mṛcchakaṭikā*. In the Prahāsana she should not be in love, for the sake of the comic effect. She must not be introduced in a drama whose hero is a celestial king.

NOTES. Text as above, H, V, P; *rūpakeṣv anuraktaiva kāryā prahasane* Hall p. 38. — Cf. Lévi, p. 75-76.

#### CLASSIFICATION OF HEROINES ACCORDING TO THEIR RELATIONS WITH THE HERO

36 (P. 23 b; H. 22 a).

**āsām aṣṭāv avasthāḥ syuḥ svādhīnapatikādikāḥ.**

‘Of these [types of Heroine] there may be eight [varieties according to their] conditions [in relation to the hero], “one that has her husband in subjection” and so on.’

NOTES. || Bh. 22. 197, 198; SD. 112; Rudr. Śṛṅg. 1. 131, 132; Rudr. Kāvya. 12, p. 154 (supposed interpolation); Sarasv. 5. 113 b (ed. B. 5. 114 b); Hem. Kāvya. 7, p. 305-306; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 105; Pratāpar. 1. 41, 42; Alampkāraśekhara 20, p. 70; Rasaratn. 37; cf. Sāhityasāra 10. 21. Cf. Schmidt, p. 284-287 (2d ed., p. 208-209); Lévi, p. 76.

37 (P. 24 a; H. 22 b).

**āsannāyattaramaṇā hr̥ṣṭā svādhīnabhartṛkā.**

“One that has her husband in subjection” (*svādhīnabhartṛkā*) is one whose lover sits by her side and is at her service, and who takes pleasure [in it].’

COM. Ex.: Amaru M 55, p. 141 [quoted also at SD. 145].

NOTES. In some treatises (Sarasv., Pratāpar., etc.) this type of heroine is called *svādhīnapatikā*.

|| Bh. 22. 201; SD. 113; Rudr. Śṛṅg. 1. 133; Rudr. Kāvya. 12, p. 154 (supposed interpolation); 12. 45; Sarasv. 5. 118 (ed. B. 5. 119); Hem. Kāvya. 7, p. 306; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 163; Pratāpar. 1. 43; Rasaratn. 38 a; Bhāṣābhūṣaṇa 20 a; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaraḍīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 287-289 (2d ed., p. 209-211); Lévi, p. 76.

38 (P. 24 b; H. 23 a).

**mudā vāsakasajjā svam maṇḍayatya eṣyati priye.**

“One that is dressed up to receive” (*vāsakasajjā*) [is one who] adorns herself for joy when her lover is about to come.’

COM. She adorns herself and her house. Ex.: Māgha 9. 52.

NOTES. This type of heroine is also called *vāsakasajjikā* and *vāsaka-sajjitā*.

|| Bh. 22. 199; SD. 120; Rudr. Śṛṅg. 1. 137; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 154 (supposed interpolation); Sarasv. 5. 117 (ed. B. 5. 118); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 307; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 154; Pratāpar. 1. 44; Rasaratn. 38 b, 39 a; Bhāṣābhūṣaṇa 19 b; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 292-294 (2d ed., p. 213-216); Lévi, p. 76.

39 (P. 25 a; H. 23 b).

**cirayaty avyalīke tu virahotkanṭhithonmanāḥ.**

“One that is distressed at [her lover’s] absence” (*virahotkanṭhītā*) [is one who] is disturbed (*unmanas*) when he tarries without being at fault.’

COM. Ex.: *sakhi sa vijito vṛṇā°* [unidentified stanza, tr. Lévi, p. 76].

NOTES. *virahotkanṭhithonmanāḥ* H, V, P; *virahotkanṭhītā matā* Hall p. 38. — This type of heroine is also called *utkā* and *utkanṭhītā*.

|| Bh. 22. 200; SD. 121; Rudr. Śṛṅg. 1. 135; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 154 (supposed interpolation); Sarasv. 5. 120 (ed. B. 5. 121); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 307; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 145; Pratāpar. 1. 46; Rasaratn. 39 b; Bhāṣābhūṣaṇa 18; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 289-292 (2d ed., p. 211-213); Lévi, p. 76.

40 (P. 25 b; H. 24 a).

**jñāte ’nyāsaṅgavikṛte khaṇḍitersyākaśayitā.**

“One that is enraged” (*khaṇḍitā*) [is one who] is filled with jealousy on discovering [her lover to be] disfigured through his relations with another [woman].’

COM. Ex.: Māgha 11. 34 = Spr. 3413 [quoted also at DR. 4. 67 and SD. 219; Böhtlingk did not record in Spr. the ultimate source of this stanza].

NOTES. The hero that lets his bodily disfigurements show is called ‘shameless’; see 2. 10. These disfigurements include marks made by the nails and teeth; see Schmidt, p. 478, 496 (2d ed., p. 356, 369).

|| Bh. 22. 203; SD. 114; Rudr. Śṛṅg. 1. 143; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 155 (supposed interpolation); 12. 44; Sarasv. 5. 114 (ed. B. 5. 115); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 306; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 64; Rasamañjarī, p. 118; Pratāpar. 1. 49; Rasaratn. 41 a; Bhāṣābhūṣaṇa 17 a; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 299-301 (2d ed., p. 219-221); Lévi, p. 76.

41 (P. 26 a; H. 24 b).

**kalahāntarītā 'maṛṣād vidhūte 'nuṣayārtiyuk.**

“One that is separated [from her lover] by a quarrel” (*kalahāntarītā*) [is one who] suffers remorse after she has repulsed [him] in indignation.

COM. Ex.: Amaru 98 = Śārṅg. 3543.

NOTES. *vidhūte* H, V, P; *vibhūte* Hall p. 38. — In Rudr. Śṛṅg. and Rudr. Kāvyaḷ. this type of heroine is called *abhisamdhita*; the Smaradīpikā uses the term *kupitā*.

|| Bh. 22. 202; SD. 117 e, f; Rudr. Śṛṅg. 1. 139; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 154 (supposed interpolation); Sarasv. 5. 115 (ed. B. 5. 116); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 306; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 125; Pratāpar. 1. 51; Rasaratn. 41 b; Bhāṣābhūṣaṇa 16 b; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 294-297 (2d ed., p. 216-217); Lévi, p. 77.

42 (P. 26 b; H. 25 a).

**vipralabdhoctasamayam aprāpte 'tivismānitā.**

“One that is deceived” (*vipralabdhā*) [is one who] is greatly offended that [her lover] has not come to the rendezvous agreed upon.

COM. Ex.: Subhāṣitāvalī 1940 = Spr. 1191 [quoted also at SD. 118].

NOTES. || Bh. 22. 204; SD. 118; Rudr. Śṛṅg. 1. 141; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 154 (supposed interpolation); Sarasv. 5. 116 (ed. B. 5. 117); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 307-308; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 64; Rasamañjarī, p. 133; Pratāpar. 1. 47; Rasaratn. 40 b; Bhāṣābhūṣaṇa 19 a; Anaṅgaraṅga and Pañcasāyaka, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 297-299 (2d ed., p. 218-219); Lévi, p. 77.

43 (P. 27 a; H. 25 b).

**dūradeśāntarasthe tu kāryataḥ proṣitapriyā.**

“One whose beloved is away” (*proṣita-priyā*) is one whose lover is in a distant land on business.’

COM. Ex.: Amaru 91 = Spr. 937.

NOTES. Cf. DR. 4. 70. — In most treatises this type is called *proṣita-bhartṛkā*; in Rudr. Śṛṅg., *proṣitapreyasī*; in Rudr. Kāvyaḷ., *proṣitanāthā*. These names are all synonymous and the variation has no significance.

Rasamañjarī (p. 184-185), Rasaratnahāra (42 b), and Bhāṣābhūṣaṇa (20 b) mention an additional type called *proṣyatpatikā* or *pravatsyatpatikā*, ‘one whose husband is about to depart.’ Cf. Schmidt, p. 307-309 (2d ed., p. 226-228).

|| Bh. 22. 205; SD. 119; Rudr. Śṛṅg. 1. 147; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 155 (supposed interpolation); 12. 46; Sarasv. 5. 119 b (ed. B. 5. 120 b); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 306; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Rasamañjarī, p. 108; Pratāpar. 1. 53; Rasaratn. 42 a; Bhāṣābhūṣaṇa 16 a; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 305-307 (2d ed., p. 224-226); Lévi, p. 77.

#### 44 (P. 27 b; H. 25 c).

**kāmārtā 'bhisaret kāntaṃ sāraved vā 'bhisārikā.**

“One that goes after [her lover]” (*abhisārikā*) [is one who], lovesick, goes to her lover or makes him come to her.’

COM. Ex.: Amaru 29 = Spr. 1316; Māgha 9. 56.

NOTES. || Bh. 22. 206; SD. 115; Rudr. Śṛṅg. 1. 145; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 154 (supposed interpolation); 12. 42; Sarasv. 5. 119 a (ed. B. 5. 120 a); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 308; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 64; Rasamañjarī, p. 171; Pratāpar. 1. 54; Rasaratn. 40 a; Bhāṣābhūṣaṇa 17 b; Anaṅgaraṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 302-304 (2d ed., p. 222-223); Lévi, p. 77.

#### 45 (P. 28; H. 26).

**cintāniḥśvāsakhedāśruvaivarnyaglānyabhūṣaṇaiḥ  
yuktāḥ ṣaḍ antyā dve cādye kṛīḍaujjvalyapraharṣitaiḥ.**

‘Heroines of the last six varieties are characterized by reflection, sighing, dejection, weeping, change of color, weakness, and absence of ornaments; those of the first two varieties, by playfulness, radiance, and joy.’

COM. The heroine connected with another, whether maiden or wife, can not be of all these varieties. For example, Mālavikā, in Mālav. 4. 14, p. 79, etc., should not be considered as *khaṇḍita*. [For details of the argument see Lévi, p. 78.]



NOTES. For a still further subdivision of the heroine see Schmidt, p. 310-314 (2d ed., p. 228-232). According to the passages cited there—to which might be added Sarasv. 5. 107, 110 a (ed. B. 5. 108, 111 a)—each of the varieties thus far enumerated may be either *uttamā*, *madhyamā*, or *adhamā*. We thus arrive, by successive multiplication, at the grand total of 384 varieties (see SD. 122; Rudr. Śṛṅg. 1. 154, 155; Rudr. Kāvyaḷ. 12, p. 155 [supposed interpolation]; Rasamañjarī, p. 105; and cf. Schmidt, p. 315; 2d ed., p. 232). The DR. does not mention this last differentiation (except in a general way at 2. 75) and so admits of but 128 varieties.

Rasamañjarī (p. 106) adds: *yat tv etāsāṃ divyā'divyaobhayabhedaṇa gaṇanayā dvipañcāśadadhikaśatayutaṃ sahasraṃ bhedā bhavanti*, thus claiming the existence of 1152 varieties of heroine!

### MESSENGERS OF THE HEROINE

46 (P. 29; H. 27).

**dūtyo dāsī sakhi kārūr dhātreṃ prativeśikā  
liṅginī śilpinī svaṃ ca netṛmitraguṇānvitāḥ.**

'As messengers [the Heroine may employ] a maid-servant, a female friend, a working-woman, a foster-sister, a neighbor, a female ascetic, a crafts-woman, and her own self: [all of these] being possessed of qualities [to match those] of the friends of the Hero.'

COM. Ex.: Mālatīm. 3. 11, p. 88 = Spr. 6451; *mṛgaśiṣu*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (friend as messenger); Hāla 12; Hāla 877 [with variations] (heroine as her own messenger).

NOTES. On the 'friends of the Hero,' mentioned in the second line of this section, see 2. 12, 13.

|| SD. 157; Rudr. Śṛṅg. 2. 102; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 63; Pratāpar. 1. 55; Rasaratn. 46 b, 47 a; Kāmasūtra, p. 287; Ratirahasya (of Kokkoka), Anaṅgarāṅga, Pañcasāyaka, and Smaradīpikā, cited by Schmidt. Cf. Schmidt, p. 777-779 (2d ed., p. 564-566); Lévi, p. 123.

### THE TWENTY NATURAL GRACES OF THE HEROINE

47 (P. 30 a; H. 28 a).

**yauvane sattvajāḥ strīṇām alamkārās tu vimśatiḥ.**

'The natural graces of women in the prime of youth are twenty [in number].'

NOTES. || Bh. 22. 4, 5; SD. 125 a; Hem. Kāvyañ. 7, p. 308; Rasaratn. 58 b, 59 a.

48 (P. 30 b, 31; H. 28 b, 29).

bhāvo hāvaś ca helā ca trayas tatra śarīrajāḥ  
śobhā kāntiś ca dīptiś ca mādhyam ca pragalbhatā  
audāryam dhairyam ity ete sapta bhāvā ayatnajāḥ.

'Three of them are physical: Feeling (*bhāva*), Emotion (*hāva*), and Passion (*helā*). These seven qualities come of their own accord: Beauty (*śobhā*), Loveliness (*kānti*), Radiance (*dīpti*), Sweetness (*mādhurya*), Courage (*pragalbhatā*), Dignity (*audārya*), and Self-control (*dhairya*).'

NOTES. The three qualities in the first group, forming a progressive series of manifestations of love, are defined in sections 50-52; the seven components of the second group, which are inherent characteristics of the heroine, are treated in sections 53-59; the members of the third group are enumerated in the following section (49).

The terms *śobhā*, *mādhurya*, and *audārya* occur also in the list of qualities of the hero; see DR. 2. 15 and the notes on that section.

Pratāpar. omits *śobhā*, *kānti*, *dīpti*, *prāgalbhya*, and *audārya*; it adds, however, three other qualities named *kuṭūhala*, *akṛita*, and *hasita* (4. 65, 66, 68, p. 269-270), thus bringing the number up to eighteen. The list in Sarasv. shows similar variations. — In the Alaṃkāraśekhara these qualities are enumerated as Consequents (see DR. 4. 3).

|| Bh. 22. 6, 24; SD. 125 b, c, d; AP. 338. 49, 50 a; Sarasv. 5. 364, 365 a (ed. B. 5. 168, 169 a, p. 310); Hem. Kāvyañ. 7, p. 309, 314; Pratāpar. 4. 53; Alaṃkāraśekhara 20. 33, 34; Rasaratn. 59 b, 60.

49 (P. 32, 33 a; H. 30).

līlā vilāso vicchittir vibhramāḥ kilakiñcitam  
moṭṭāyitam kuṭṭamitam bibboko lalitam tathā  
vihṛtam ceti vijñeyā daśa bhāvāḥ svabhāvajāḥ.

'The ten qualities that arise from one's disposition are considered to be: Sportiveness (*līlā*), Delight (*vilāsa*), Tastefulness (*vicchitti*), Confusion (*vibhrama*), Hysterical Mood (*kilakiñcita*), Manifestation of Affection (*moṭṭāyita*), Pretended Anger (*kuṭṭamita*), Affected Indifference (*bibboka*), Lolling (*lalita*), and Bashfulness (*vihrta*).'

NOTES. These qualities are defined in sections 60-69. The terms *vilāsa* and *lalita* occur also in the list of qualities of the hero; see 2. 15 and the notes on that section. SD. mentions and defines eight additional qualities; see SD. 125 f-h, 145, 147-153, and Lévi, p. 83-84.

|| Bh. 22. 12, 13; SD. 125 e-g; AP. 340. 2, 3 a; Sarasv. 5. 41, 42 a; Hem. Kāvyañ. 7, p. 311; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 53; Alaṃkāraśekhara 20. 33, 34; Rasaratn. 61-63 a.

50 (P. 33 b; H. 31 a).

**nirvikārātmakāt sattvād bhāvas tatrādyavikriyā.**

'Feeling (*bhāva*) is the first touch of emotion in a nature that was [previously] unaffected.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 3. 40; *dr̥ṣṭiḥ sālāsa*° [unidentified stanza, quoted also at DR. 2. 26]; Kumārasambhava 3. 67 [quoted also at Kāvya-pradīpa 5, p. 168]; *taṃ ccia vaa*°, stanza by Dhanika.

NOTES. || Bh. 22. 7, 8; SD. 126; AP. 338. 50 b; Hem. Kāvyañ. 7, p. 310; Pratāpar. 4. 53; Rasaratn. 63 b. Cf. Lévi, p. 79.

51 (P. 34 a; H. 31 b).

**hevākasas tu śṛṅgāro hāvo 'kṣibhrūvikārakṛt.**

'Emotion (*hāva*) is ardent love which produces a change in eyes and brows.'

COM. Ex.: *jaṃ kiṃ pi pecca*°, stanza by Dhanika.

NOTES. *hevākasas* H, V, P; *alpālāpas* Hall p. 38. — The expression *akṣibhrūvikāra* is taken from Bh.

|| Bh. 22. 7, 10; SD. 127; AP. 338. 50 b; Sarasv. 5. 353 (ed. B. p. 308); Hem. Kāvyañ. 7, p. 310; Pratāpar. 4. 54, p. 263; Rasaratn. 64 a. Cf. Lévi, p. 79.

52 (P. 34 b; H. 32 a).

**sa eva helā suvyaktaśṛṅgārarasasūcikā.**

'That [i. e. Emotion] is Passion (*helā*), when it is a very plain manifestation of the emotion of love.'

COM. Ex.: *taha jhatti se paa*°, stanza by Dhanika [quoted, with some variations, at SD. 128].

NOTES. || Bh. 22. 7, 11; SD. 128; Sarasv. 5. 351 (ed. B. p. 308); Hem. Kāvyañ. 7, p. 310; Pratāpar. 4. 54, p. 263; Rasaratn. 64 b. Cf. Lévi, p. 79.

53 (P. 35 a; H. 32 b).

**rūpopabhogatāruṇyaiḥ śobhā 'ṅgānām vibhūṣaṇam.**

'Beauty (*śobhā*) is bodily adornment due to handsome form, passionateness, and youthfulness.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 7. 13; Sakuntalā 2. 10, p. 72 = Spr. 271.

NOTES. || Bh. 22. 25; SD. 129; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 314; Rasaratn. 65 a. Cf. Lévi, p. 79.

54 (P. 35 b; H. 33 a).

**manmathāvāpitacchāyā saiva kāntir iti smṛtā.**

'Loveliness (*kānti*) is the name given to the touch of beauty imparted by love.'

COM. Ex.: *unmīladvadan*° [unidentified stanza, tr. Lévi, p. 79]; as can be seen in the Mahāśvetāvarṇanāvasara of Bhaṭṭa Bāṇa.

NOTES. *manmathāvāpita*° H, V, P; *manmathādhyāsita*° Hall p. 38. — A higher degree of this quality is called *dīpti* (see 2. 56).

|| Bh. 22. 26 a; SD. 130; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 314; Rasaratn. 65 b. Cf. Lévi, p. 79.

55 (P. 36 a<sup>1</sup>; H. 33 b<sup>1</sup>).

**anulbaṇatvam mād'huryaṃ.**

'Sweetness (*mād'hurya*) is a quality not very intense.'

COM. Ex.: Sakuntalā 1. 17, p. 28 = Spr. 6896.

NOTES. || Bh. 22. 27; SD. 132; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 315; Pratāpar. 4. 55, p. 263 [59 is a misprint for 55]; Rasaratn. 66 b. Cf. Lévi, p. 80.

56 (P. 36 a<sup>2</sup>; H. 33 b<sup>2</sup>).

**dīptiḥ kāntes tu vistaraḥ.**

'Radiance (*dīpti*) is a higher degree of Loveliness.'

COM. Ex.: Dhvanyāloka 1. 4, com., p. 22.

NOTES. || Bh. 22. 26 b; SD. 131; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 314; Rasaratn. 66 a. Cf. Lévi, p. 80.

57. (P. 36 b<sup>1</sup>; H. 34 a<sup>1</sup>).

**nihsādhvasatvam prāgalbhyam.**

‘Courage (*prāgalbhya* = *pragalbhatā*) is the quality of not becoming agitated.’

COM. Ex.: *tathā viriṭṭa*°, stanza by Dhanika [tr. Lévi, p. 80].

NOTES. || Bh. 22. 29 a; SD. 133; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 316; Rasaratn. 67 a. Cf. Lévi, p. 80.

58. (P. 36 b<sup>2</sup>; H. 34 a<sup>2</sup>).

**audāryam praśrayaḥ sadā.**

‘Dignity (*audārya*) is courteous bearing at all times.’

COM. Ex.: Hāla 226; Ratn. 2. 19, p. 55.

NOTES. || Bh. 22. 29 b; SD. 134; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 315; Rasaratn. 67 a. Cf. Lévi, p. 80.

59. (P. 37 a; H. 34 b).

**cāpalāvihatā dhairyam ctdvṛttir avikatthanā.**

‘Self-control (*dhairya*) is a state of mind not affected by inconstancy and free from boastfulness.’

COM. Ex.: Mālatīm. 2. 2, p. 62.

NOTES. || Bh. 22. 28; SD. 135; Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 315; Pratāpar. 4. 56; Rasaratn. 67 b. Cf. Lévi, p. 80.

60. (P. 37 b; H. 35 a).

**priyānukaraṇam līlā madhurāṅgaviceṣṭitaiḥ.**

‘Sportiveness (*līlā*) is the imitation of a lover in the actions of a fair-limbed [maiden].’

COM. Ex.: *taha diṭṭham taha bhaṇ*°, stanza by Dhanika; *tenoditam vad*° [unidentified quotation].

NOTES. || Bh. 22. 14; SD. 136; AP. 340. 3 b; Sarasv. 5. 340 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 311; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 57; Rasaratn. 68; Bhāṣābhūṣaṇa 27 a. Cf. Lévi, p. 81.

61 (P. 38 a; H. 35 b).

**tātkāliko viśeṣas tu vilāso 'ṅakriyādiṣu.**

'Delight (*vilāsa*) is an immediate change in appearance, actions, and the like [at the sight of the beloved, etc.]'

COM. Ex.: Mālatīm. 1. 29, p. 32.

NOTES. °*kriyādiṣu* H, V, P; °*kriyoktiṣu* Hall p. 38. — The words in brackets in the translation are justified by Dhanika's commentary.

|| Bh. 22. 15; SD. 137; AP. 340. 4 a; Sarasv. 5. 341 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 311, (313); Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 59; Rasaratn. 69; Bhāṣābhūṣaṇa 28 a. Cf. Lévi, p. 81.

62 (P. 38 b; H. 36 a).

**ākālparacanā 'lpā 'pi vicchittiḥ kāntipoṣakṛt.**

'Tastefulness (*vicchitti*) is an arrangement, though slight, of adornment so as to increase loveliness.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 7. 17.

NOTES. || Bh. 22. 16; SD. 138; Sarasv. 5. 342 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 311; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 58; Rasaratn. 70 a; Bhāṣābhūṣaṇa 29 a. Cf. Lévi, p. 81.

63 (P. 39 a; H. 36 b).

**vibhramas tvarayā kāle bhūṣāsthānaviparyayaḥ.**

'Confusion (*vibhrama*) consists in misplacing ornaments in haste on some occasion.'

COM. Ex.: *abhyudgate śaṣiṇi peśa°* [unidentified stanza]; Spr. 6576, stanza by Dhanika [quoted, with one variation, at SD. 143].

NOTES. || Bh. 22. 17; SD. 143; Sarasv. 5. 343 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 312; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 59; Rasaratn. 74; Bhāṣābhūṣaṇa 29 b. Cf. Lévi, p. 81.

64 (P. 39 b; H. 37 a).

**krodhāśruharṣabhītyādeḥ saṃkaraḥ kilakiñcitaḥ.**

'Hysterical Mood (*kilakiñcita*) is a combination of anger, weeping, joy, fear, and the like.'

COM. Ex.: *ratikriḍā°*, stanza by Dhanika [tr. Lévi, p. 81].

NOTES. || Bh. 22. 18; SD. 140; AP. 340. 4 b; Sarasv. 5. 344 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 312; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 60; Rasaratn. 71; Bhāṣābhūṣaṇa 30 a. Cf. Lévi, p. 81.

65 (P. 40 a; H. 37 b).

**moṭṭāyitaṃ tu tadbhāvabhāvanēṣṭakathādiṣu.**

‘Manifestation of Affection (*moṭṭāyita*) is being absorbed in thought of him [i. e. one’s lover] at a mention of him or the like.’

COM. Ex.: Padmagupta, Navasāhasāṅkacarita 6. 42 [tr. Lévi, p. 82]; *mātaḥ kaṃ hr̥d°* [unidentified stanza]; *smaradavathu°*, stanza by Dhanika.

NOTES. || Bh. 22. 19; SD. 141; Sarasv. 5. 345 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 312; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 61; Rasaratn. 72; Bhāṣābhūṣaṇa 32. Cf. Lévi, p. 82.

66 (P. 40 b; H. 38 a).

**sānandā ’ntaḥ kuṭṭamitaṃ kupyet keśādhara grahe.**

‘Pretended Anger (*kuṭṭamita*) [is said to exist when a maiden], although inwardly filled with joy, is angry at [her lover’s] touching her hair or her lip.’

COM. Ex.: *nāndīpad°* [unidentified stanza, tr. Lévi, p. 82].

NOTES. || Bh. 22. 20; SD. 142; Sarasv. 5. 346 (ed. B. p. 307); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 313; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 62; Rasaratn. 73; Bhāṣābhūṣaṇa 30 b. Cf. Lévi, p. 82.

67 (P. 41 a; H. 38 b).

**garvābhimānād iṣṭe ’pi bibboko ’nādarakriyā.**

‘Affected Indifference (*bibboka*) is neglectful behavior, even toward one that is loved, because of haughtiness due to pride.’

COM. Ex.: *savyājaṃ tilakā°*, stanza by Dhanika.

NOTES. Owing to dialectic preference for *v*, this quality is called *virvoka* in SD.

|| Bh. 22. 21; SD. 139; AP. 340. 5 a; Sarasv. 5. 347 (ed. B. p. 308); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 312; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 63; Rasaratn. 70 b; Bhāṣābhūṣaṇa 31. Cf. Lévi, p. 82.

68 (P. 41 b; H. 39 a).

**sukumārāṅgavinyāso masṛṇo lalitam bhavet.**

‘Lolling (*lalita*) is a graceful pose of one of fair form.’

COM. Ex.: *sabhrūbhaṅgaṃ kara°*, stanza by Dhanika.

NOTES. || Bh. 22. 22; SD. 144, AP. 340. 5 a; Sarasv. 5. 348 (ed. B. p. 308); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 313; Rasatar. 6, p. 58; Pratāpar. 4. 64; Rasa ratn. 75 a; Bhāṣābhūṣaṇa 28 b. Cf. Lévi, p. 82.

69 (P. 42 a; H. 39 b).

**prāptakālaṃ na yad brūyād vṛīḍayā vihr̥taṃ hi tat.**

‘Bashfulness (*vihr̥ta*) is not speaking, because of modesty, [even] when there is an opportunity.’

COM. Ex.: Amaru 136 (ed. Bombay, 1889, p. 80) = Subhāṣitāvali 1377 = Sāring. 3463 [tr. Lévi, p. 83].

NOTES. This is called *vikṛta* in SD., which defines: *vaktavyakāle 'py avaco vṛīḍayā vikṛtam matam.*

|| Bh. 22. 23; SD. 146; Sarasv. 5. 349 (ed. B. p. 308); Hem. Kāvyaṇ. 7, p. 313; Rasatar. 6, p. 59; Pratāpar. 4. 67; Rasaratn. 76 a; Bhāṣābhūṣaṇa 27 b. Cf. Lévi, p. 82.

#### ASSISTANTS OF THE HERO WHEN A KING

70 (P. 42 b; H. 40 a).

**mantrī svaṃ vobhayaṃ vā 'pi sakhā tasyārthacintane.**

‘A minister (*mantrin*), [or the Hero] himself, or both [together] are his [i. e. the Hero's] assistants in deliberations on affairs of state.’

NOTES. This section is criticized by Viśvanātha, SD. 80, com., on the ground that it belongs rather to a treatment of the *means* of handling affairs of state than to an account of *assistants* in that task; and that, furthermore, the mere statement ‘The minister is the assistant in deliberations on affairs of state’ would have sufficed to show the participation of the hero.

|| Bh. 24. 70 b, 71 a; SD. 80.

71 (P. 43 a; H. 40 b).

**mantriṇā lalitāḥ śeṣā mantrīsvāyattasiddhayaḥ.**



'A Hero [of the kind known as] light-hearted has his affairs attended to by a minister; the other [kinds of Hero], by their ministers and themselves.'

NOTES. This section is criticized by Viśvanātha, SD. 80, com., on the ground that, from the mere characterization of the 'light-hearted' hero, it is clear that he leaves his affairs of state entirely to his minister. And, if that is the case, the minister is not an *assistant* in these affairs at all, since he has complete charge of them.

72 (P. 43 b; H. 41 a).

**ṛtvikpurohitau dharme tapasvibrahmavādināḥ.**

'In his religious duties [the assistants of the Hero are] his chaplain (*ṛtvij*), his domestic priest (*purohita*), ascetics (*tapasvin*), and expounders of sacred lore (*brahmavādin*).'

NOTES. || SD. 83.

73 (P. 44 a; H. 41 b).

**suhṛtkumārāṭavikā daṇḍē sāmantasainikāḥ.**

'In the matter of [inflicting] punishment [the assistants of the Hero are] his friends, princes, foresters, officers, and soldiers.'

NOTES. || SD. 82.

74 (P. 44 b, 45 a; H. 42).

**antaḥpure varṣavarāḥ kirātā mūkavāmanāḥ  
mlecchābhīraśakārādyāḥ svasvakāryopayogināḥ.**

'In the harem [the assistants of the Hero are] eunuchs, mountaineers, mutes, dwarfs, barbarians, cowherds, the brother of a concubine (*śakāra*), and such persons—each being charged with his own particular task.'

NOTES. || SD. 81.

## GROUPING OF CHARACTERS ACCORDING TO RANK

75 (P. 45 b, 46 a; H. 43 a, b).

**jyeṣṭhamadhyādhamatvena sarveṣāṃ ca trirūpatā  
tāratamyād yathoktānāṃ guṇānāṃ cottamāditā.**

'All [these characters are divided into] three groups, higher, middling, and lower; and their relative supremacy [is determined] by their possession of the aforementioned qualities in different degrees.'

NOTES. || Bh. 24. 2 b, 86; SD. 84, 85. Cf. Lévi, p. 121-122.

76 (P. 46 b; H. 43 c).

**evaṃ nāṭye vidhātavyo nāyakaḥ saparicchadaḥ.**

'In such manner are the Hero and his attendants to be represented in a drama.'

NOTES. *saparicchadaḥ* H, V, P; *saparigrahaḥ* Hall p. 38.

## THE GAY STYLE OF PROCEDURE

77 (P. 47; H. 44 a, b).

**tadvyāpārātmikā vṛttiś caturdhā tatra kaiśikī  
gītanṛtyavilāsādyair mṛduḥ śṛṅgāraceṣṭitaiḥ.**

'The Style of Procedure which is based on his [i. e. the Hero's] conduct is of four kinds. Of these [four Styles of Procedure] the Gay Style (*kaiśikī*) is delightful through its outward expressions of love, [such as] song, dance, coquetry, and the like.'

NOTES. On the character and legendary origin of the Styles of Procedure see Lévi, p. 87-89. The four Styles are: *kaiśikī* (2. 77), *sāttvati* (2. 83), *arabhaṇī* (2. 88), and *bhāraṇī* (3. 5).

|| Bh. 6. 25; (18. 4, 5); 20. 45; SD. 410, 411 a-d; Rudr. Śṛṅg. 1. 19; 3. 52-54; AP. 339. 5; Sarasv. 2. 64-66 a (ed. B. 2. 34-36 a); 5. 733 (ed. B. 5. 194, p. 378); Pratāpar. 2. 15 a. Cf. Lévi, p. 89.

78 (P. 48a; H. 44c).

**naīmatatsphūrjatatsphoṭatadgarbhaiś caturāṅgikā.**

‘[The Gay Style is] of four varieties: Pleasantry (*narman*), Outburst of Affection (*narma-sphūrja*), Disclosure of Affection (*narma-sphoṭa*), and Development of Affection (*narma-garbha*).’

NOTES. °*sphūrja*° (*sphañja*, *sphīñja*), with reference to these readings see section 80, notes.

¶ Bh. 20. 46; SD. 411 e, f; Sarasv. 5. 746 (ed. B. p. 380).

79 (P. 48b-50; H. 45, 46).

**vaidagdhyaḥkrīḍitaṃ narma priyopacchandanātmakam  
hāsyenaiva saśṛṅgārabhayena vihitam tridhā  
ātmopakṣepasambhogamānaiḥ śṛṅgāry api tridhā  
śuddham aṅgam bhayaṃ dvedhā tredhā vāgveśaceṣṭitaiḥ  
sarvaṃ sahāsyam ity evaṃ narmāṣṭādaśadhoditam.**

‘Pleasantry (*narman*) is clever jesting that serves to conciliate the beloved. It is of three kinds, according as it is done merely in fun, or through love, or through fear. [Pleasantry] connected with love is of three kinds also, [being caused] by an allusion to oneself, by [manifestation of a desire for] enjoyment, or by [show of] jealousy. [Pleasantry connected with] fear is twofold, either pure or subordinated [to some other sentiment]. The comic element as a whole is [furthermore] of three kinds, that of words, that of costumes, and that of action. Consequently Pleasantry is said to be eighteenfold.’

COM. Ex.: Kumārasambhava 7. 19 (Pleasantry in words); the incident of the *vidūṣaka* and Sekharaka in Nāgān. (Pleasantry in costume); in Mālav., the scene where Nipunīkā drops a stick upon the awakening *vidūṣaka*, who takes it to be a snake (Pleasantry in action); *madhyāhnam-gama*° [unidentified stanza] (Pleasantry connected with love, allusion to oneself); Hāla 130 (manifestation of desire for pleasure); Māgha 11. 33 (show of jealousy); Ratn. 2, p. 46 [with variations] (Pleasantry connected with fear); *abhivṛyaktāṅkaḥ sakala*°, stanza by Dhanika [quoted also at DR. 4. 69] (Pleasantry connected with fear subordinate to love).

NOTES. This *narman* must not be confused with the term *narman*, 'Joke,' defined at 1. 57.

|| Bh. 20. 47, 48; SD. 412; Sarasv. 5. 747 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 89-90.

80 (P. 51 a; H. 47 a).

**narmasphūrjaḥ sukhārambho bhayānto navasaṃgame.**

'Outburst of Affection (*narmasphūrja*) at the first meeting [of lovers] is characterized by happiness at the beginning, [but] ends in fear.'

COM. Ex.: Mālav. 4. 13 +, p. 78 [the stanza = Spr. 6234].

NOTES. *narmasphūrjaḥ*, correct reading adopted on the authority of BR. 5. 1537 (s. v.); 7. 1369 (s. v. *sphañja*); 7. 1372 (s. v. *sphiñja*: 'wohl nur fehlerhaft für *sphūrja*'); *narmasphiñjaḥ* H, V, P; *narmasphañjaḥ* Hall p. 38, p. 21 note 3 (Bh., ed. Śivadatta and Parab, 20. 48, 51, has *narmaspuñja*; Bh., ed. Hall, 20. 46, 49, *narmasphañja*; SD. 411, 413, *narmasphūrja*; Sarasv. 5. 746, 748, *narmasphiḥa*).

|| Bh. 20. 49; SD. 413; Sarasv. 5. 748 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 90.

81 (P. 51 b; H. 47 b).

**narmasphoṭaḥ tu bhāvānāṃ sūcito 'lparaso lavaiḥ.**

'Disclosure of Affection (*narmasphoṭa*) is moderate sentiment indicated by slight expressions of the feelings.'

COM. Ex.: Mālatīm. 1. 20, p. 22.

NOTES. The word *lava*, here translated 'slight expression,' means literally 'particle.'

|| Bh. 20. 50; SD. 414; Sarasv. 5. 749 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 90.

82 (P. 52; H. 48).

**channanetrapraticāro narmagarbho 'rthahetave  
aṅgaiḥ sahāsyānirhāsyair ebhir eṣā 'tra kaiśiki.**

'Development of Affection (*narmagarbha*) is the coming up of the hidden Hero for the attainment of his purpose.—These are the comic and non-comic varieties of the Gay Style.'

COM. Ex.: Amaru 18 = Spr. 2937 [quoted also at DR. 2. 31]; as in the case of the appearance of Vatsarāja himself in place of Susaṃgatā [error! it is Manoramā] dressed up as Vatsarāja, in the play within a play in the drama Priyadarśika.

NOTES. The word *praticāra* is not contained in the smaller Petersburg lexicon; I have taken it as an equivalent of *prati-cāra*, 'approach.'

|| Bh. 20. 51; SD. 415; Sarasv. 5. 750 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 90.

### THE GRANDIOSE STYLE OF PROCEDURE

83 (P. 53; H. 49).

**viśokā sāttvatī sattvaśauryatyāgadayārjavaiḥ  
saṃlāpotthāpakāv asyām sāmghātyaḥ parivartakaḥ.**

'The Grandiose Style (*sāttvatī*) is free from grief [and is characterized] by [examples of] virtue, courage, self-sacrifice, compassion, and uprightness. [The four divisions] in it are Discourse (*saṃlāpa* = *saṃlāpaka*), Challenge (*utthāpaka*), Breach of Alliance (*sāmghātya*), and Change of Action (*parivartaka*).'

NOTES. °*arjavaiḥ*, corrected in accordance with SD. 416 a; °*arjavaiḥ* H, V, P. The latter reading is probably due to a typographical blunder in Hall's text, copied without change in the later editions of the text. The word *arjava* is far more appropriate to the passage than *java*, the last component of the compound in the printed texts. The gloss of the commentary, *harṣa*, does not explain either word.

|| Bh. 20. 37-40; SD. 416 a-d; Rudr. Śṛṅg. 3. 63, 64; Sarasv. 2. 67 b (ed. B. 2. 37 b); 5. 734 (ed. B. 5. 195, p. 378); Prātāpar. 2. 16 b. Cf. Lévi, p. 91.

84 (P. 54 a; H. 50 a).

**saṃlāpako gabhīroktir nānābhāvarasā mithaḥ.**

'Discourse (*saṃlāpaka*) is mutual talk of a serious nature, expressing various feelings and sentiments.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 2, p. 72-74.

NOTES. °*rasā mithaḥ* H, V, P; °*rasātmakaḥ* Hall p. 38. The former reading is clearly preferable.

|| Bh. 20. 43; SD. 418; Sarasv. 5. 753 (ed. B. p. 381). Cf. Lévi, p. 92.

85 (P. 54 b; H. 50 b).

**utthāpakas tu yatrādau yuddhāyotthāpayet param.**

‘Challenge (*utthāpaka*) is [a situation] in which, at the outset, one challenges another to combat.’

COM. Ex.: Mahāvīra. 5. 49, p. 209 of the supplement.

NOTES. || Bh. 20. 41; SD. 416 e; Sarasv. 5. 751 (ed. B. p. 381). Cf. Lévi, p. 91.

86 (P. 55 a; H. 51 a).

**mantrārthadaivaśaktyādeḥ sāmghātyaḥ saṃghabhedanam.**

‘Breach of Alliance (*sāmghātya*) is a violation of alliance under the influence of advice, gain, fate, or the like.’

COM. As in the *Mudrārākṣasa* (under the influence of advice and of desire for gain); as in [stories based on] the *Rāmāyaṇa* (under the influence of fate).

NOTES. This is called *saṃghātya* and *saṃghātaka* in Bh.; *saṃghātya* in SD. In Sarasv. the term appears in the form *saṃghātyaka*.

|| Bh. 20. 44; SD. 417; Sarasv. 5. 754 (ed. B. p. 381). Cf. Lévi, p. 91.

87 (P. 55 b; H. 51 b).

**prārabdhottānakāryānyakaraṇāt parivartakaḥ.**

‘Change of Action (*parivartaka*) [arises] from doing something else than the thing whose development is already begun.’

COM. Ex.: Mahāvīra. 2. 37 +, p. 76.

NOTES. || Bh. 20. 42; SD. 419; Sarasv. 5. 752 (ed. B. p. 381). Cf. Lévi, p. 91.

#### THE HORRIFIC STYLE OF PROCEDURE

88 (P. 56, 57 a; H. 52).

**ebhir aṅgaiś caturdheyam sāttvaty ārabhaṭi punaḥ  
māyendrajālasaṃgrāmakrodhodbhārāntādiceṣṭitaiḥ  
saṃkṣiptikā syāt saṃpheto vastūttānāvapātane.**

'Because of these divisions [just mentioned] the Grandiose Style is fourfold.—The Horrific Style (*ārabhaṭi*), on the other hand, [consists of] deeds of magic, conjuration, conflict, rage, frenzy, and the like. [Its four subdivisions are] Compression (*saṃkṣiptikā* = *saṃkṣipti*), Conflict (*saṃpheta*), Production of a Matter (*vastūtthāna* = *vastūtthāpana*), and Tumultuous Disturbance (*avapātana* = *avapāta*).'

NOTES. || Bh. 20. 53-55; SD. 420 a-d; Rudr. Śrīg. 3. 58, 59; AP. 339. 10 b, c; Sarasv. 2. 66 b (ed. B. 2. 36 b); 5. 732 (ed. B. 5. 193, p. 378); Prātāpar. 2. 15 b. Cf. Lévi, p. 92.

89 (P. 57 b, 58 a; H. 53).

**saṃkṣiptavasturacanā saṃkṣiptih śilpayogataḥ  
pūrvanetrnivr̥tṭyā 'nye netrantaraparigraham.**

'Compression (*saṃkṣipti*) is arranging a matter concisely by an artful device; others [take it to be] the substitution of another [secondary] hero on the withdrawal of a previous one.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 4. 22, p. 147 [quoted also at DR. 2. 6].

NOTES. °*parigraham*, corrected in accordance with the commentary (°*parigraham anye saṃkṣiptikām manyante*); °*parigrahaḥ* H, V, P.

|| Bh. 20. 56; SD. 422; Sarasv. 5. 743 (ed. B. p. 379). Cf. Lévi, p. 92.

90 (P. 58 b; H. 54 a).

**saṃphetaḥ tu samāghātaḥ kruddhasaṃrabdhayor dvayor̥.**

'Conflict (*saṃpheta*) is an encounter of two angry and excited persons.'

COM. As the encounter between Mādhava and Aghoraghaṇṭa in the Mālatīmādhava, and between Indrajit and Lakṣmaṇa in plots based on the Rāmāyaṇa.

NOTES. || Bh. 20. 59; SD. 421; Sarasv. 5. 746 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 93.

91 (P. 59 a; H. 54 b).

**māyādyutthāpitaṃ vastu vastūtthāpanam iṣyate.**

'Production of a Matter (*vastūtthāpana*) is the name

given to [a case where] a matter [is] produced by magic or the-like.'

COM. Ex.: *jīyante jayī°*, stanza from the Udāttarāghava of Māyurāja [a drama apparently not extant; the lines are quoted also at SD. 420].

NOTES. || Bh. 20. 58; SD. 420 e; Sarasv. 5. 745 (ed. B. p. 380). Cf. Lévi, p. 92.

92 (P. 59 b; H. 54 c).

**avapātas tu niṣkrāmapraveśatrāsavidravaiḥ.**

'Tumultuous Disturbance (*avapāta*) [is characterized] by exits and entrances, terror and flight.'

COM. Ex.: Ratn. 2. 2, p. 29; 2. 3, p. 29 [quoted also at DR. 4. 86]; the tumult in the attack on Vindhyaketu in the first act of the Priyadarśikā.

NOTES. || Bh. 20. 57; SD. 423; Sarasv. 5. 744 (ed. B. p. 379). Cf. Lévi, p. 93.

93 (P. 60 a<sup>1</sup>; H. 55 a<sup>1</sup>).

**ebhir aṅgaiś caturdheyam.**

'Because of these divisions this [Horrific Style] is fourfold.'

#### OTHER STYLES OF PROCEDURE

94 (P. 60 a<sup>2</sup>, b, 61; H. 55 a<sup>2</sup>, b, 56).

**nārthavṛttir atah parā**

**caturthī bhāratī sā 'pi vācyā nāṭakalakṣaṇe**

**kaiśikīm sātvatīm cārthavṛttim ārabhaṭīm iti**

**paṭhantaḥ pañcamīm vṛttim Audbhaṭāḥ pratijānate.**

'There is no other Style of Procedure than these [three]. The fourth Style is the Eloquent Style (*bhāratī*). That, however, will be spoken of in describing the Nāṭaka. The followers of Udbhaṭa, when mentioning the Gay, the Grandiose, and the Horrific Style of Procedure [in addition to the Eloquent Style], recognize [also] a fifth Style.'

NOTES. The *bhāratī*, which differs from the other Styles in that it consists chiefly of declamation as distinguished from action, is defined at



3. 5. — On the rhetorician Udbhaṭa (fl. c. 800 A. D.) see Jacob, 'Notes on Alaṅkāra Literature,' JRAS. 1897, p. 286–287, 829–847.

|| See the parallel passages listed at 2. 77 and 3. 5. Cf. Lévi, p. 93.

#### EMPLOYMENT OF THE STYLES OF PROCEDURE

95 (P. 62; H. 57).

śṛṅgāre kaiśikī vīre sāttvaty ārabhaṭī punāh  
rase raudre ca bībhatse vṛttiḥ sarvatra bhāratī.

'The Gay Style [is to be used] in [expressing] the Erotic Sentiment; the Grandiose Style in [expressing] the Heroic Sentiment; the Horrific Style, on the other hand, in [expressing] the Furious and Odious Sentiments; the Eloquent Style everywhere.'

NOTES. The word *ca* in the second line connects *raudre* and *bībhatse*, a second *ca* after the latter word being omitted, as is occasionally the case (cf. for example Mānavadharmasāstra 3. 20; 9. 322). — Mitra (SD. tr. p. 219) mistranslates SD. 410, which is identical with this section of DR.

According to Bh., each of the Styles may be employed in connection with three of the Sentiments: the Gay Style in the Comic, Erotic and Pathetic; the Grandiose Style in the Heroic, Furious, and Marvelous; the Horrific Style in the Terrible, Odious, and Furious; the Eloquent Style in the Heroic, Furious, and Marvelous. (On these Sentiments see DR. 4. 56–57, 79–87.)

|| Bh. 20. 61, 62; SD. 410 a, b.

#### LOCAL CHARACTERISTICS OF A DRAMA

96 (P. 63; H. 58).

deśabhāśākriyāveśalakṣaṇāḥ syuḥ pravṛttayaḥ  
lokād evāvagamyaitā yathaucityam prayojayet.

'Actions are to be characterized by the language, gesture, and costume of a [special] region; [the dramatist] is to employ these suitably, taking them from common life.'

NOTES. *evāvagamy*° H, P; *evāgamy*° V (merely a haplographic misprint); for the verbal prefix *ava-*, the variants *adhi-*, *upa-*, and *anu-* also occur, Hall p. 38.

|| Bh. 17. 63 b.

## LANGUAGE OF THE VARIOUS CHARACTERS

97 (P. 64; H. 59).

**pāṭhyam tu saṃskṛtam nṛṇām anicānām kṛtātmanām  
liṅgininām mahādevyā mantrijāveśyayoḥ kva cit.**

‘Sanskrit is to be spoken by men that are not of low rank, by devotees, and in some cases by female ascetics, by the chief queen, by daughters of ministers, and by courtezans.’

NOTES. || Bh. 17. 31, 37, 40, 41; SD. 432 a, r, s. Cf. Lévi, p. 130.

98 (P. 65 a; H. 60 a).

**strīṇām tu prākṛtam prāyaḥ śaurasenya adhameṣu ca.**

‘Prākṛit is generally [to be the language] of women, and Śauraseni in the case of male characters of low rank.’

NOTES. *śauraseny* Hall p. 38; *sauraseny* Hall p. 38, P; *sūraseny* H, V. (In using the list of readings given by Hall on pages 38 and 39, it is necessary to bear in mind that he always records variants in their pause-form, without regard to the context.)

|| Bh. 17. 35, 36, 51 b; SD. 432 b, m, n, o. Cf. Pischel, *Grammatik der Prākṛit-Sprachen*, p. 20-21; Lévi, p. 130.

99 (P. 65 b, 66; H. 60 b, 61).

**piśācātyantanīcādaḥ piśācam māgadham tathā  
yaddeṣam nīcapātram yat taddeṣam tasya bhāṣitam  
kāryataś cottamādīnām kāryo bhāṣavyatikramah.**

‘In like manner Piśācas, very low persons, and the like are to speak Piśācī and Māgadhī. Of whatever region an inferior character may be, of that region is his language to be. For a special purpose the language of the highest and subsequent characters may be changed.’

NOTES. An interesting example of change of language is found in the second act of the *Mudrārākṣasa*, where Virādhagupta, in his disguise as a snake-charmer, speaks Prākṛit, reverting to the usual Sanskrit in asides.

|| Bh. 17. 50 a; SD. 432 d, l, t, u. Cf. Lévi, p. 130-131.

## PRESCRIBED MODES OF ADDRESS

100 (P. 67; H. 62).

**bhagavanto varair vācyā vidvaddevarṣilinginaḥ  
viprāmātyāgrajāś cāryā naṭisūtrabhṛtau mithaḥ.**

‘Learned men, divine sages, and ascetics are to be addressed by the best persons as “blessed one” (*bhagavant*); Brahmins, ministers, and elder brothers [are to be addressed as] “sir” (*ārya*), and the chief actress and the Stage-manager (*sūtrabhṛt*) mutually [also employ this mode of address].’

NOTES. || Bh. 17. 82 b; SD. 431 j, d, f. Cf. Lévi, p. 129.

101 (P. 68; H. 63).

**rathī sūtena cāyuṣmān pūjyair śiṣyātmajanujāḥ  
vatseti tātaḥ pūjyo 'pi sugrhitābhidhas tu taiḥ.**

‘A chariot-rider [is to be called] by his charioteer “long-lived one” (*āyuṣmant*); a pupil, a son, or a younger brother [is to be called] by venerable persons “child” (*vatsa*); a venerable person [is to be called] by these “father” (*tāta*) or “thou of auspicious name” (*sugrhitābhidha*).’

COM. The term *tāta* may also be used by a venerable person in addressing a pupil, a son, or a younger brother.

NOTES. || Bh. 17. 74 a, 77; SD. 431 l, m, n. Cf. Lévi, p. 129.

102 (P. 69 a; H. 64 a).

**bhāvo 'nugena sūtrī ca mārṣety etena so 'pi ca.**

‘The Stage-manager (*sūtrin*) [is to be called] “respected sir” (*bhāva*) by his assistant, and the latter [is to be called] “worthy friend” (*mārṣa*) by the former.’

NOTES. For *mārṣa* SD. has *mārīṣa*. See also DR. 3. 8 and the notes on that section.

|| Bh. 17. 73; SD. 431 g, h. Cf. Lévi, p. 380.

103 (P. 69 b, 70 a; H. 64 b, 65 a).

**devaḥ svāmī 'ti nṛpatir bhr̥tyair bhaṭṭeti cādhamaiḥ  
āmantraṇiyāḥ pativaj jyeṣṭhamadhyāḍhamaiḥ striyaḥ.**

'A king [is to be called] "lord" (*deva*) or "sire" (*svāmin*) by his servants, and "master" (*bhaṭṭa*) by inferior persons. Women are to be addressed by the highest, middling, and lowest persons like their husbands.'

NOTES. || Bh. 17. 79; SD. 431 a, v. Cf. Lévi, p. 129.

104 (P. 70 b, 71; H. 65 b, 66).

**samā haleti preṣyā ca hañje veśyā 'jjukā tathā  
kuṭṭīny ambety anugataiḥ pūjyā vā jaratī janaiḥ  
vidūṣakeṇa bhavatī rājñī cetī 'ti śabdyate.**

'[Among the women] an equal [is to be addressed with the word] "friend!" (*halā*); a serving-maid, [with the word] "servant!" (*hañje*); a courtesan [is to be called] "mistress" (*ajjukā*). A bawd [is to be called] "madam" (*ambā*) by her followers, and an honorable old woman [is also to be called "madam"] by [all] persons. The queen, [as also] her servant (*ceṭī*), is addressed as "lady" (*bhavatī*) by the jester (*vidūṣaka*).'

NOTES. *veśyājjukā* H, V, P; *veśyārjakā* Hall p. 38. — Line 2 as above H, V, P; *kuṭṭīny anugataiḥ pūjyā ambeti yuvatī janaiḥ* (observe the hiatus!) Hall p. 38. — *rājñī* H, V, P; *rājñā* Hall p. 38. — The word *iti* in the last line has been forced from the expected position after *bhavatī* by the requirements of the meter.

|| Bh. 17. 81 a, 85 a, 89, 90; SD. 431 w, x, k. Cf. Lévi, p. 129.

## CONCLUSION OF THE SECOND BOOK

105 (P. 72; H. 67).

**ceṣṭāguṇodāhṛtisattvabhāvān  
aśeṣato netṛdaśāvibhinnān  
ko vaktum iśo Bharato na yo vā  
yo vā na devaḥ śaśikhaṇḍamauliḥ.**

‘Who but Bharata or the crescent-crested god [Śiva] is able to enumerate without omission [all] the varieties of action, the qualities, the utterances, and the Involuntary States (*sattva-bhāva*) that are inseparable from (*a-vibhinna*) the ten varieties of leading character?’

COM. The idea is, the present work is merely an outline of these subjects.

NOTES. The word *netṛdaśa* I take to refer to four varieties of hero (see 2. 2) and six varieties of heroine (three mentioned in 2. 25; two in 2. 32; and the last in 2. 33). — Meter: upajāti.

## BOOK THREE

### THE NĀṬAKA AS THE TYPICAL VARIETY OF DRAMA

1 (P. 1; H. 1).

**prakṛtitvād athānyeṣām bhūyo rasaparigrahāt  
sampūrṇalakṣaṇatvāc ca pūrvaṃ nāṭakam ucyate.**

‘The Nāṭaka is spoken of first, because of its being the type of all [the varieties of drama], furthermore because of its comprising [all] the Sentiments (*rasa*), and [also] because of the fact that it fulfils the definitions [to be given].’

NOTES. Sections 1-43 of Book 3 are concerned with various aspects of the *nāṭaka*, or ‘play’ par excellence—the typical variety of Hindu dramatic composition and the one that best exemplifies the rules laid down for such works. The other varieties of drama are then briefly defined (in sections 44-64), chiefly by the enumeration of their points of divergence from the *nāṭaka*. (Cf., for example, the phrase *śeṣaṃ nāṭakavat*, 3. 44 d.)

For a brief definition of the *nāṭaka* see SD. 277; Pratāpar. 3. 32, 33.

### THE BEGINNING OF A PLAY

2 (P. 2; H. 2).

**pūrvaraṅgaṃ vidhāyādaṃ sūtradhāre vinirgate  
praviśya tadvad aparāḥ kāvyam āsthāpayen nāṭaḥ.**

‘When the Stage-manager (*sūtradhāra*) has gone out after disposing of the Preliminaries (*pūrvaraṅga*) at the beginning [of the play], another actor, entering in like manner, shall introduce the drama.’

COM. . . . ‘entering in like manner,’ that is, with Viṣṇu-like stride, etc. [cf. Bh. 5. 165 a]. From his function of introducing (*sthāpana*) and indicating what is to come, he is called Introducer (*sthāpaka*).

NOTES. The word *pūrvaraṅga* is the technical name for the ceremonies preliminary to a dramatic performance, which are described in detail at

Bh. 5. 1-175. — No mention is made of the *sthāpaka* in most of the known plays; he is found in action, however, in the Karpūramañjarī (1. 12<sup>a</sup>). See the edition of Konow and Lanman, Cambridge, Mass., 1901, p. 196.

|| Bh. 5. 163, 164; SD. 283 a, b; cf. AP. 337. 8. Cf. Lévi, p. 135, 376.

### 3 (P. 3; H. 3).

**divyamartye sa tadrūpo miśram anyataras tayoh  
sūcayed vastu bijam vā mukham pātram\*athāpi vā.**

‘[A play] dealing with gods or one dealing with mortals [he shall introduce] in that form [i. e. divine or human, respectively]; [a play whose characters are gods and mortals] commingled, [he shall introduce] as either of these. He shall allude to the Subject-matter (*vastu*), or the Germ (*bija*), or the Opening (*mukha*), or to one of the characters (*pātra*).’

Com. Ex.: *rāmo mūrdhni nidhā°*, stanza from the Udātтарāghava of Māyurāja [a drama apparently not extant] (allusion to the subject-matter); Ratn. 1. 6, p. 4 = Spr. 3026 [quoted also at DR. 1. 39 and 3. 10] (allusion to the Germ); *āsādita°* [unidentified stanza from a drama, quoted also at DR. 3. 11 and SD. 283; tr. Lévi, p. 139] (allusion to the Opening); Śakuntalā 1. 5, p. 14 [quoted in part also at DR. 3. 12] (allusion to a character).

NOTES. || Bh. 5. 169, 170; SD. 283 c, d. Cf. Lévi, p. 379.

### 4 (P. 4; H. 4).

**raṅgam prasādyā madhuraiḥ ślokaḥ kāvyārthasūcakaiḥ  
ṛtuṃ kaṃ cid upādāya bhāratim vṛttim āśrayet.**

‘After propitiating the audience with pleasing verses that hint at the subject of the composition, he shall use the Eloquent Style (*bhāratī*) in describing some season.’

Com. Ex.: Ratn. 1. 2, p. 1 [quoted also at Kāvya-pradīpa 7, p. 315].

NOTES. The first line of this section refers to the *nāndī*, a benediction consisting of one or more stanzas, with which a play opens. No special prescriptions regarding the *nāndī* are given in DR.; see Bh. 5. 106-111; SD. 282; Pratāpar. 3. 34. — This section is quoted at Pratāpar. 3. 35, p. 124.

|| Bh. 5. 167; SD. 284; Pratāpar. 3. 35, p. 124. Cf. Lévi, p. 137; pt. 2, p. 27.

## THE ELOQUENT STYLE

5 (P. 5; H. 5).

**bhāratī saṃskṛtaprāyo vāgyāpāro naṭāśrayaḥ  
bhedaīḥ prarocanāyuktair vithīprahasanaṁmukhaiḥ.**

‘The Eloquent Style (*bhāratī*) is a manner of speaking, chiefly in Sanskrit, employed by actors (*naṭa*) [i. e. not by actresses], which has as varieties, in addition to the Laudation (*prarocanā*), the Vithī, the Prahāsana, and the Introduction (*āmukha*).’

NOTES. AP. has the statement *strīyuktā prākṛtoktitā*, ‘when used by women it is in Prākṛit.’—On the Styles of Procedure see DR. 2. 77, 83, 88, 94, 95.

|| Bh. 20. 25; SD. 285, 286 a; Rudr. Śṛṅg. 3. 69, 70; AP. 339. 6, 7; Sarasv. 2. 67 a (ed. B. 2. 37 a); 5. 731 (ed. B. 5. 192, p. 378); Pratāpar. 2. 16 a. Cf. Lévi, p. 93.

6 (P. 6 a; H. 6 a).

**unmukhīkaraṇaṁ tatra praśaṃsātaḥ prārocanā.**

‘Among these [varieties] the Laudation (*prarocanā*) is a means of arousing expectancy by means of praise [of the matter in hand].’

COM. Ex.: Ratn. 1. 5, p. 3 [= Priyadarśikā 1. 3, and, with change of one word, Nāgān. 1. 3].

NOTES. || Bh. 20. 27; SD. 286 b; AP. 337. 10; Sarasv. 5. 735 (ed. B. p. 378). Cf. Lévi, p. 137.

7 (P. 6 b, 7 a; H. 6 b, c).

**vithī prahasanaṁ cāpi svaprasaṅge ’bhīdhāsyate  
vithyaṅgāny āmukhāṅgatvād ucyante ’traiva tat punaḥ.**

‘The Vithī and the Prahāsana also, will be mentioned, [each] in its proper connection; the subdivisions of the Vithī, however (*tat punaḥ*), are mentioned at this point because they form subdivisions of the Introduction (*āmukha*).’



NOTES. For the subsidiary parts of the *vīthi* see 3. 13. — DR. seems to confuse the *vīthi* and *prahasana* as varieties of the Eloquent Style with the types of drama known by those names (cf. DR. 3. 62; 55-58). See Sarasv. 5. 737, 742 (ed. B. p. 378, 379), where these varieties are defined.

|| Bh. 20. 35; Pratāpar. 3. 30 a. Cf. Lévi, p. 137.

### THE INTRODUCTION AND ITS VARIOUS FORMS

8 (P. 7 b, 8 a, b<sup>1</sup>; H. 7, 8 a<sup>1</sup>).

**sūtradhāro naṭim brūte mārṣaṃ vā 'tha vidūṣakam  
svakāryam prastutākṣepi citroktyā yat tad āmukham  
prastāvanā vā.**

'The Introduction (*āmukha*) or Induction (*prastāvanā*), is that [variety of the Eloquent Style] in which the Stage-manager (*sūtradhāra*) addresses an actress (*naṭi*) or an assistant (*mārṣa*) or the Jester (*vidūṣaka*) on a matter of his own, in bright conversation, hinting at the matter in progress.'

NOTES. On *mārṣa* see DR. 2. 102. In its definition of the Induction SD. substitutes the term *paripārśvika*. — The assignment of a female role to an actress (*naṭi*) is substantiated by Karpūramañjarī 1. 12<sup>3</sup> (see the ed. of Konow and Lanman, Cambridge, Mass., 1901, p. 196).

|| Bh. 20. 28, 29 a; SD. 287; AP. 337. 11 b-13 a; Sarasv. 5. 736 (ed. B. p. 378); Pratāpar. 3. 25, 26 a. Cf. Lévi, p. 138.

9 (P. 8 b<sup>2</sup>, 9 a; H. 8 a<sup>2</sup>, b).

**tatra syuḥ kathodghātaḥ pravṛttakam  
prayogātīśayaś cātha vīthyaṅgāni trayodaśa.**

'Of this there are [three forms]: the Opening of the Story (*kathodghāta*), the Entrance of a Character (*pravṛttaka*), and the Particular Presentation (*prayogātīśaya*). The subdivisions of the Vīthi are thirteen [in number].'

NOTES. The words *vīthyaṅgāni trayodaśa* are somewhat out of place here. One would expect them to come directly before the enumeration of the subdivisions (3. 13), as in AP. 339. 7-9. — SD. mentions five forms of Introduction, the *udghātyaka* (DR. 3. 14) and the *avalagita* (DR. 3. 15) being included here as well as among the subdivisions of the *vīthi* (SD. 521). Cf. Bh. 20. 30 b.

|| Bh. 20. 29 b, 30 a; SD. 288; AP. 337. 13 b, 14 a; 339. 7 b; Pratāpar. 3. 26.

10 (P. 9b, 10a; H. 9).

**svetivṛttasamaṃ vākyaṃ arthaṃ vā yatra sūtriṇaḥ  
grhītvā praviśet pātraṃ kathodghāto dvidhaiva saḥ.**

'The Opening of the Story (*kathodghāta*) [is that form of the Induction] in which a character enters taking up a remark of the Stage-manager or the meaning [of such a remark], which corresponds with some incident connected with himself. It is of two kinds.'

COM. Ex.: Ratn. 1. 6, p. 4 = Spr. 3026 [quoted also at DR. 1. 39 and 3. 3] (taking up of a remark); Veṇī. 1. 7, p. 10 [spoken by the stage-manager, but here erroneously assigned to Bhīma; quoted also at Kāvya-pradīpa 7, p. 302] and 1. 8, p. 11 [quoted also at DR. 4. 81] (taking up of the meaning of a remark).

NOTES. Line 1, as above, H, V, P; *vākyaṃ vākyaṛthaṃ atha vā prastutaṃ yatra sūtriṇaḥ* Hall p. 39.—The word *sūtrin* is used for *sūtradhāra* because of metrical requirements.—The *kathodghāta* is of two kinds, since either the very words of the *sūtradhāra* or the purport of his remarks may be taken up by the entering character.

|| Bh. 20. 31 b, 32 a; SD. 290; AP. 337. 15 b, 16 a; Pratāpar. 3. 27. Cf. Lévi, p. 138.

11 (P. 10b; H. 10a).

**kālasāmyasamākṣiptapraveśaḥ syāt pravṛttakam.**

'The Entrance of a Character (*pravṛttaka*) is the entering of [a person] hinted at by the similarity of [the nature of] the season [described].'

COM. Ex.: *āsādita*<sup>o</sup> [unidentified stanza from a drama, quoted also at DR. 3. 3 and SD. 283; tr. Lévi, p. 139].

NOTES. This form of Induction is called *pravartaka* in SD.—On the description of a season in the Induction see 3. 4.

|| Bh. 20. 33 b, 34 a; SD. 292; AP. 337. 14 b, 15 a; Pratāpar. 3. 28. Cf. Lévi, p. 139.

12 (P. 11; H. 10b, c).

**eso 'yam ity upakṣepāt sūtradhāraprayogataḥ  
pātrapraveśo yatraiṣa prayogātīśayo mataḥ.**

‘Particular Presentation (*prayogātīśaya*, lit. excess of representation) is that [form of the Induction] in which a character enters in accordance with a reference [to him] by (*prayogaś*) the Stage-manager (*sūtradhāra*) in the words “Here he is.”’

COM. Ex.: *Sakuntalā* 1. 5 b, p. 14 [this stanza is quoted in full at DR. 3. 3].

NOTES. || Bh. 20. 32 b, 33 a; SD. 291; AP. 337. 16 b, 17 a; Pratāpar. 3. 29. Cf. Lévi, p. 139.

### THE SUBDIVISIONS OF THE VĪTHĪ

13 (P. 12, 13 a; H. 11).

**udghātyakāvalagite prapañcatrigate chalam  
vākkelyadhibale gaṇḍam avasyanditanālike  
asatpralāpavyāhāramṛdavāni trayodaśa.**

‘The thirteen [subdivisions of the Vīthī are]: Abrupt Dialogue (*udghātyaka*), Continuance (*avalagita*), Compliment (*prapañca*), Triple Explanation (*trigata*), Deception (*chala*), Repartee (*vākkeli*), Outvying (*adhibala*), Abrupt Remark (*gaṇḍa*), Re-interpretation (*avasyandita*), Enigma (*nālikā*), Incoherent Chatter (*asatpralāpa*), Humorous Speech (*vyāhāra*), and Mildness (*mṛdava*).’

NOTES. The *vīthī* itself is defined at DR. 3. 62. See the notes on 3. 7 and 3. 9.

|| Bh. 18. 104, 105; SD. 521; AP. 339. 8, 9; Pratāpar. 3. 30 b, 31.

14 (P. 13 b, 14 a; H. 12).

**gūḍhārthapadaparyāyamālā praśnottarasya vā  
yatrānyonyam samālāpo dvedhodghātyam tad ucyate.**

‘Abrupt Dialogue (*udghātya* = *udghātyaka*), which is of two kinds, is a series of successive words whose meaning is hidden, or of questions and answers, where there is mutual conversation.’

COM. Ex.: Vikramorvaśi [a passage not located] (first variety); *kā ślāghyā guṇi*°, stanza [tr. Lévi, p. 112] from the Pāṇḍavānanda [a drama otherwise unknown] (second variety).

NOTES. || Bh. 18. 106; SD. 289; Pratāpar. 3. 32, p. 120. Cf. Lévi, p. 112.

15 (P. 14 b, 15 a; H. 13).

yatraikatra samāveśāt kāryam anyat prasādhyate  
prastute 'nyatra vā 'nyat syāt tac cāvalagitaṃ dvidhā.

'Continuance (*avalagita*), which is of two kinds, is that [subdivision of the Vīthi] in which, on the one hand, a different matter is carried out because of a simultaneous occurrence, or, on the other hand, there is a different [turn] in a matter in progress (*prastuta*).'

COM. Ex.: the sending away of Sītā in the Uttara-rāmacarita; a passage from the Chalitārāma [an unpublished drama].

NOTES. || Bh. 18. 107; SD. 293; Pratāpar. 3. 32, p. 120. Cf. Lévi, p. 113.

16 (P. 15 b; H. 14 a).

asadbhūtam mithaḥstotram prapañco hāsyakṛṇ mataḥ.

'Compliment (*prapañca*) is mutual praise that is untrue and causes a laugh.'

COM. Ex.: Karpūramañjarī 1. 23, p. 24.

NOTES. *asadbhūtam mithaḥstotram* Hall p. 39, P; *asadbhūtamithaḥstotram* H, V.—The example given in the commentary seems very inappropriate.

|| Bh. 18. 110; SD. 522; Pratāpar. 3. 32, p. 120. Cf. Lévi, p. 113.

17 (P. 16; H. 14 b, c).

śrutisāmyād anekārthayojanaṃ trigataṃ tv iha  
naṭāditritayālāpaḥ pūrvaraṅge tad iṣyate.

'Triple Explanation (*trigata*) is a combination of several meanings because of similarity of sound. This is declared to be a conversation of a triad of actors and the like in the Preliminaries (*pūrvaraṅga*).'

COM. Ex.: Vikramorvaśi 1. 3, p. 9 [see Lévi, pt. 2, p. 36, note on p. 177].

NOTES. SD. 523, com., quotes a definition similar to that of DR. — On the term *pūrvaraṅga* see Bh. 5; SD. 281.

|| Bh. 18. 115 (cf. also 5. 135–136); SD. 523; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 114.

18 (P. 17 a; H. 15 a).

**priyābhair apriyair vākyaair vilobhya chalanāc chalam.**

‘Deception (*chala*) [arises] from deceit that misleads by means of unfriendly words that seem friendly.’

COM. Ex.: Veṇī. 5. 26, p. 148 [lines b and c are transposed].

NOTES. *chalanāc* Hall p. 39 (Hall prints *chalanāt*, in disregard of saṃdhi), P; *chalanā* H, V.

|| Bh. 18. 113 a; SD. 524, 525 a, b; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 114.

19 (P. 17 b; H. 15 b).

**vinivṛṭṭyā 'sya vākkeli dvis triḥ pratyuktito 'pi vā.**

‘Repartee (*vākkeli*) [arises] from stopping short in it [i. e. in a speech] or from replying two or three times.’

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 3. 26, p. 80 (stopping short); Ratn. 1, p. 10 (remark and reply).

NOTES. The name *vākkeli*, lit. ‘speech-play,’ is appropriate only to the second of the two varieties mentioned; I selected the English rendering ‘Repartee’ with this in mind.

|| Bh. 18. 111 b; SD. 525 c and com. (SD. tr. 525, 526); Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 114.

20 (P. 18 a; H. 16 a).

**anyonyavākyaādhikyoktiḥ spardhayā 'dhibalam bhavet.**

‘Outvying (*adhibala*) is a dialogue [of two persons] in emulation, each of which outdoes the other in his remarks.’

COM. Ex.: Veṇī. 5. 27 +, p. 149–152 [quoted in part also at DR. 1. 92 and 1. 94].

NOTES. Literal translation: ‘Outvying is a mutual-speech-preponderance-dialogue in emulation.’—This *adhibala* is carefully to be distinguished from the element of the Development defined in 1. 76.

|| Bh. 18. 112; SD. 526; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 115.

21 (P. 18b; H. 16b).

**gaṇḍaḥ prastutasambandhibhinnārthaṃ sahasoditam.**

'Abrupt Remark (*gaṇḍa*) is a separate matter, suddenly mentioned, that has some connection with the matter in progress (*prastuta*).'

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 1. 38+, p. 36.

NOTES. || Bh. 18. 116; SD. 527; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 115.

22 (P. 19a; H. 17a).

**rasoktasyānyathā vyākhyā yatrāvasyanditaṃ hi tat.**

'Re-interpretation (*avasyandita*) is that [subdivision of the Vīthi] in which there is an explanation in another way of words uttered because of sentiment.'

COM. Ex.: a passage [tr. Lévi, p. 115] from the Chalitaṛāma [an unpublished drama].

NOTES. || Bh. 18. 108; SD. 528; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 115.

23 (P. 19b; H. 17b).

**sopahāsā nigūḍhārthā nālikaiva prahelikā.**

'Enigma (*nālikā*) is an enigmatical remark that is humorous and whose meaning is hidden.'

COM. Ex.: Mudrārākṣasa 1, p. 74-75 (ed. Kale, p. 27-28).

NOTES. || Bh. 18. 111a; SD. 529; Pratāpar. 3. 32, p. 121. Cf. Lévi, p. 116.

24 (P. 20a; H. 18a).

**asambaddhakathāprāyo 'satpralāpo yathottaraḥ.**

'Incoherent Chatter (*asatpralāpa*), [here mentioned] in due order, consists of (*prāya*) incoherent talk.'

COM. This is not the rhetorical fault called *asamgati*, which consists in lack of coherence, but the incoherent talk of persons that are just awaking, drunk, insane, or childish. Ex.: Śārṅg. 105; Vikramorvaśī 4. 33, p. 102 = Spr. 7357; *bhuktā hi mayā gir°* [unidentified stanza].

NOTES. *yathottaraḥ* H, V, P; *yathottaram* Hall p. 39. — After defining *asatpralāpa* as an irrelevant speech or reply, SD. adds that it may also

be salutary advice given to a foolish person who does not accept it.  
 || Bh. 18. 109; SD. 530; Pratāpar. 3. 32, p. 121-122. Cf. Lévi, p. 116.

25 (P. 20 b; H. 18 b).

**anyārtham eva vyāhāro hāsyalobhakaram vacaḥ.**

‘Humorous Speech (*vyāhāra*) is a remark made for the sake of some one else and causing laughter and ‘desire.’

COM. Ex.: Mālav. 2, p. 29-31 [departs widely from the published text].

NOTES. || Bh. 18. 113 b; SD. 531; Pratāpar. 3. 32, p. 122. Cf. Lévi, p. 116.

26 (P. 21 a; H. 18 c).

**doṣā guṇā guṇā doṣā yatra syur mṛdavam hi tat.**

‘Mildness (*mṛdava*) is that [subdivision of the Vīthī] in which faults are [considered as] merits and merits [as] faults.’

COM. Ex.: Sakuntalā 2. 5, p. 64 (a fault, hunting, considered as a merit); *satatam anirvṛta*° [unidentified stanza] (a merit, sovereignty, considered as a fault); Spr. 6783 (both together).

NOTES. || Bh. 18. 114; SD. 532; Pratāpar. 3. 32, p. 122. Cf. Lévi, p. 117.

#### USE OF THESE INTRODUCTORY ELEMENTS

27 (P. 21 b, 22 a; H. 19).

**eṣāṃ anyatamenārtham pātram cākṣipyā sūtrabhṛt  
 prastāvanānte nirgacchet tato vastu prapañcayet.**

‘The stage-manager, after hinting at the theme and a character with any one of these [elements just enumerated], shall go out at the end of the Induction (*prastāvanā*) and then begin the detailed presentation (*prapañcayet*) of the Subject-matter.’

NOTES. The word *sūtrabhṛt*, like *sūtrin* in 3. 10, is used for *sūtradhāra* because of metrical requirements.

|| SD. 295.

## SELECTION OF THE PRINCIPAL SUBJECT

28 (P. 22 b-24 a; H. 20, 21).

abhigamyaguṇair yukto dhīrodāttaḥ pratāpavān  
kīrtikāmo mahotsāhas trayyās trātā mahīpatiḥ  
prakhyātavaṃśo rājarṣir divyo vā yatra nāyakaḥ  
tatprakhyātaṃ vidhātavyaṃ vṛttam atrādhikārikam.

‘[In a play] in which the Hero is endowed with attractive qualities, [of the type known as] self-controlled and exalted (*dhīrodātta*), glorious, eager for fame, of great energy, a preserver of the three Vedas (*trayī*), a ruler of the world, of renowned lineage, a royal seer or a god—in that the incident for which he is renowned is to be made the Principal Subject (*ādhikārika*).’

COM. A hero with all these qualities, such as is exemplified in the Rāmāyaṇa and Mahābhārata.

NOTES. *abhigamya*° H, V, P; *abhigāmi*° and *adhigamya*° Hall p. 39. — The ‘self-controlled and exalted’ hero is defined at 2. 5; the *ādhikārika*, at 1. 19. — Cf. Lévi, p. 31.

## ADAPTATION OF THE STORY

29 (P. 24 b, 25 a; H. 22).

yat tatrānucitaṃ kiṃ cin nāyakasya rasasya vā  
viruddhaṃ tat parityājyam anyathā vā prakalpayet.

‘Whatever in it [i. e. in the original story] is at all unsuited to the hero or inconsistent with the Sentiment is to be omitted or arranged in some other way.’

COM. As, for example, the treacherous killing of Vāli was omitted by Māyurāja in the Udāttarāghava; as this same incident was altered [by Bhavabhūti] in the Mahāvīraçarita, where Vāli is represented as coming, because of his friendship with Rāvaṇa, in order to kill Rāma [who thereupon slays him in self-defence, not treacherously].

NOTES. || SD. 304 (cf. 409); Sarasv. 5. 730 (ed. B. p. 377). Cf. Lévi, p. 31.



## ARRANGEMENT OF THE DRAMATIC STRUCTURE

30 (P. 25 b, 26 a; H. 23).

**ādyantam evaṃ niścītya pañcadhā tad vibhajya ca  
khaṇḍasāḥ saṃdhisamjñānś ca vibhāgān api khaṇḍayet.**

‘After determining upon the beginning and end [of the play] in this manner and after dividing it into five parts, [the author] should furthermore (*ca + api*) break up into small sections the divisions called Junctures (*saṃdhi*).’

NOTES. The subject-matter, which contains the five Elements of the Action (I. 27) corresponding to the five Stages (I. 28), is first divided into five Junctures (I. 34-36) and these again into their various subdivisions (I. 37-III). — Cf. Lévi, p. 32.

31 (P. 26 b, 27; H. 24).

**catuṣṣaṣṭis tu tāni syur aṅgānīty aparaṃ tathā  
patākāvṛttam apy ūnam ekādyair anusamdhībhiḥ  
aṅgāny atra yathālābham asaṃdhim prakarīṃ nyaset.**

‘These subdivisions should be sixty-four [in number]. — In like manner, moreover, [one should divide] the incidents of the Episode (*patākā*), [which should have] one or more Sub-junctures (*anusaṃdhi*) less [than the principal subject]. In this [i. e. in the Episode] the [number of] subdivisions [may be] as it turns out. One should insert the Episodical Incident (*prakarī*) without any Juncture.’

COM. . . . The Episodical Incident is to be employed without a complete Juncture.

NOTES. || Bh. 19. 27 b, 28 a. Cf. Lévi, p. 57.

## APPROPRIATE ARRANGEMENT OF THE BEGINNING

32 (P. 28 a; H. 25 a).

**ādaṃ viṣkambhakaṃ kuryād aṅkaṃ vā kāryayuktitaḥ.**

‘At the beginning [of the play] one should put an Explanatory Scene or an Act, according to the appropriateness of the action.’

33 (P. 28 b, 29 a; H. 25 b, c).

**apekṣitam parityajya nīrasaṃ vastuvistaram  
yadā saṃdarśayec cheṣaṃ kuryād viṣkambhakaṃ tadā.**

‘When, after omitting an extensive part of the subject-matter, that is required, but is without Sentiment, one wishes to present the rest, then one should put an Explanatory Scene (*viṣkambhaka*) [at the beginning].’

NOTES. The *viṣkambhaka*, one of the five varieties of Intermediate Scene, is defined at I. 116, 117.

|| SD. 314.

34 (P. 29 b, 30 a; H. 26).

**yadā tu sarasaṃ vastu mūlād eva pravartate  
ādāv eva tadā ’ñkaḥ syād āmukhākṣepasaṃśrayaḥ.**

‘When, on the other hand, the subject-matter proceeds with Sentiment right from the start, then there should be at the beginning an Act following up the hints [given] in the Introduction.’

NOTES. On the Introduction (Induction) and references in it to the subject of the play, see 3. 8.

|| SD. 315.

#### CHARACTERISTICS OF AN ACT

35 (P. 30 b, 31 a; H. 27).

**pratyakṣanetṛcarito binduvyāptipuraskṛtaḥ  
aṅko nānāprakārārthasaṃvidhānaraśāśrayaḥ.**

‘An Act visibly represents the doings of the Hero, is attended with inherence of the Expansion, and is based on purposes, contrivances, and Sentiments of various kinds.’

NOTES. Further details concerning the arrangement of an Act are given at DR. 3. 41, 42.

|| Bh. 18. 14, 15; SD. 278 a, c, e; Pratāpar. 3. 24. Cf. Lévi, p. 58.

and with three or four characters — these making their exit at its end.'

NOTES. °*caritaikārtham* H, V, P; °*caritaiḥ kāryam* Hall p. 39. — Certain features of the Act are mentioned also in 3. 35.

|| Bh. 18. 22 a, 24 a; SD. 278 g, h, p. Cf. Lévi, p. 58.

42 (P. 37 b, 38 a; H. 34 a, b).

**patākāsthānakāny atra bindur ante ca bījavat  
evam aṅkāḥ prakartavyāḥ praveśādipuraskṛtāḥ.**

'In it [there should be] the Episode-indications and, at the end, the Expansion, just like the Germ [at the beginning (?)]. In this way the Acts are to be prepared, prefaced by Introductory Scenes and the like.'

NOTES. The technical terms *patākāsthānaka*, *bīja*, and *bindu* are defined at 1. 22, 25, 26.

#### THE NUMBER OF ACTS IN THE NĀTAKA

43 (P. 38 b; H. 34 c).

**pañcāṅkam etad avaraṁ daśāṅkam nāṭakam param.**

'When it has five Acts, this [kind of drama] is a lesser Nāṭaka; when it has ten Acts, a greater.'

NOTES. That is, a regular *nāṭaka* has five acts; one with ten acts, such as Rājaśekhara's *Bālarāmāyana*, is called a *mahānāṭaka*.

|| Bh. 18. 50; SD. 510. Cf. Lévi, p. 140.

#### DESCRIPTION OF THE PRAKARAṆA

44 (P. 39, 40; H. 35, 36).

**atha prakaraṇe vṛttam utpādyam lokasaṁśrayam  
amātyavipraṇijām ekaṁ kuryāc ca nāyakam  
dhīraprasāntam sāpāyam dharmakāmārthatatparam  
śeṣam nāṭakavat saṁdhipraveśakarasādikam.**

'Now in a Prakaraṇa the action should be invented and should take place on the earth, and one should make the Hero

a minister, a Brahman, or a merchant, [of the type known as] self-controlled and calm (*dhīraprasānta* = *dhīrasānta*), undergoing misfortune, and with virtue, pleasure, and wealth as his chief objects. The remaining [features] — Junctures, Introductory Scenes, Sentiments, and the like — are as in the Nāṭaka.

NOTES. *sāpāyaṃ* H, V, P; *sopāyaṃ* Hall p. 39. — The three aims in life — virtue, pleasure, and wealth — are referred to, under the designation *trivarga*, in I. 24.

|| Bh. 18. 41-49; SD. 511; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 35. Cf. Lévi, p. 141.

45 (P. 41, 42; H. 37, 38).

nāyikā tu dvidhā netuḥ kulastrī gaṇikā tathā  
kva cid ekaiva kulajā veśyā kvāpi dvayaṃ kva cit  
kulajā 'bhyantarā bāhyā veśyā nātikramo 'nayoḥ  
ābhiḥ prakaraṇaṃ tredhā saṃkīrṇaṃ dhūrtasaṃkulam.

'[In a Prakaraṇa] the Heroine [may be] of two kinds: the high-born wife of the hero or a courtesan. In some plays [there should be] only the high-born woman; in some plays, the courtesan; in some plays, both. The high-born woman should be indoors, the courtesan without; and the two should never meet. Because of these [varieties of heroine] the Prakaraṇa is of three kinds [i. e. *śuddha*, with the wife as Heroine; *vikṛta*, with the courtesan; *saṃkīrṇa*, with both]. The mixed variety (*saṃkīrṇa*) abounds in rogues.

COM. [The commentary quotes:] Kāmasūtra 3, p. 41. The heroine is a courtesan, for example, in the Taraṅgadatta [a drama apparently not extant]; a high-born woman in the Puṣpadūṣitaka [a drama apparently not extant, mentioned as Puṣpabhūṣita in SD. 512, com.]; of both kinds in the Mṛcchakaṭika.

NOTES. || SD. 512. Cf. Lévi, p. 141.

#### DESCRIPTION OF THE NĀṬIKĀ

46 (P. 43 a; H. 39 a).

lakṣyate nāṭikā 'py atra saṃkīrṇānyanivṛttaye.

'At this point the Nāṭikā, also, is defined for the purpose

of disposing of the other [kinds of drama] that are commingled [in it].’

COM. By a false interpretation of Bh. 18. 54, a kind of drama called *prakaraṇikā* has been predicated as a lesser form of the *prakaraṇa*, on the analogy of the *nāṭikā* as a lesser form of the *nāṭaka*. The *prakaraṇikā*, however, is identical with the *prakaraṇa* and has no separate existence. [But see SD. 554, where it is defined as a separate form. Cf. Lévi, p. 146–147.]

NOTES. Strictly speaking, description of the *nāṭikā* does not come within the scope of this work, which is limited by its title to the ten principal forms of drama (see also I. 11). The *nāṭikā* deserves notice, however, because of its frequent occurrence; our author therefore introduces some account of it on the ground that it combines certain features of the *nāṭaka* and the *prakaraṇa*.

47 (P. 43 b, 44 a; H. 39 b, c).

tatra vastu prakaraṇān nāṭakān nāyako nṛpaḥ  
prakhyāto dhīralītaḥ śṛṅgāro ’ngī salakṣaṇaḥ.

‘In that [i. e. in the *Nāṭikā*] the subject [is taken] from the *Prakaraṇa*, and the Hero, who is a renowned king and is [of the type known as] self-controlled and light-hearted (*dhīralīta*), from the *Nāṭaka*; the principal Sentiment (*aṅgin*, sc. *rasa*) is the Erotic, with its [various] characteristics.’

NOTES. || Bh. 18. 54–56 a; SD. 539 a, b. Cf. Lévi, p. 146.

48 (P. 44 b, 45 a; H. 40).

striprāyacaturāṅkāḍibhedakam yadi ceṣyate  
ekadvitryaṅkapātrāḍibhedenānantarūpatā.

‘Even if there is a definition to the effect that it contains an abundance of women, has four acts, and so forth, [yet] there is an endless variety of forms [of the *Nāṭikā*] because it may be subdivided according to its having one, two, or three acts, [various combinations of] characters, and the like.’

NOTES. The words *striprāyacaturāṅka* are evidently an allusion to Bh. 18. 55 a, and this section modifies to a certain extent the definition given there.

|| Bh. 18. 55 a; SD. 539 a. Cf. Lévi, p. 146.

49 (P. 45 b, 46 a; H. 41).

**devī tatra bhavej jyeṣṭhā pragalbhā nṛpavaṃśajā  
gambhīrā mānini kṛcchrāt tadvaśān netṛsaṃgamaḥ.**

‘In it the oldest wife should be a queen, [of the type known as] experienced, of royal lineage, serious, disdainful on account of her troubles; the union of the Hero [with the Heroine is brought about]’ because of her consent.’

NOTES. *netṛsaṃgamaḥ* H, V, P; *netṛsaṃgame* Hall p. 39. — The term *pragalbhā*, ‘experienced,’ is defined at 2. 29.

||SD. 539 f, g. Cf. Lévi, p. 146.

50 (P. 46 b; H. 42 a).

**nāyikā tādrśī mugdhā divyā cātīmanoharā.**

‘The Heroine is of the same kind [i. e. also of royal lineage], [of the type known as] inexperienced, and is charming and exceedingly fascinating.’

NOTES. *nāyikā* H, V, P; *prāpyā ’nyā* Hall p. 39. — The term *mugdhā*, ‘inexperienced,’ is defined at 2. 26.

||SD. 539 d. Cf. Lévi, p. 146.

51 (P. 47, 48 a; H. 42 b, 43 a, b).

**antaḥpurādisambandhād āsannā śrutidarśanaiḥ  
anurāgo navāvastho netus tasyāṃ yathottaram  
netā tatra pravarteta devitrāsenā śaṅkitāḥ.**

‘[The Heroine] is near [the Hero] because of her connection with the harem and the like; through her hearing and seeing him, newly-awakened passion for the Hero arises in her in its regular stages; the Hero in it [i. e. in the Nāṭikā] is apprehensive through fear of the queen.’

NOTES. ||SD. 539 c, d, e. Cf. Lévi, p. 146.

52 (P. 48 b; H. 43 c).

**kaiśikyāṅgaiś caturbhiś ca yuktāṅkair iva nāṭikā.**

‘The Nāṭikā contains the four subdivisions of the Gay Style (*kaiśikī*), as if joined [respectively] to the [four] acts.’

NOTES. The Gay Style and the four subdivisions here referred to are described at 2. 77–82.

|| SD. 539 h. Cf. Lévi, p. 146.

### DESCRIPTION OF THE BHĀṆA

53 (P. 49–51; H. 44–46).

bhāṇas tu dhūrtacaritaṃ svānubhūtaṃ pareṇa vā  
yatropayaṃ nayed eko nipuṇaḥ paṇḍito viṭaḥ  
sambodhanoktipratyuktī kuryād ākāśabhāṣitaiḥ  
sūcayed viraśṅgārau śauryasaubhāgyasaṃstavaiḥ  
bhūyasā bhārati vṛttir ekāṅkaṃ vastu kalpitam  
mukhanirvahaṇe sāṅge lāsyāṅgāni daśāpi ca.

‘The Bhāṇa (Monologue) [is a kind of drama] in which a single clever and shrewd parasite describes roguish exploits engaged in by himself or by some one else. He is to make remarks conveying information, as well as replies [to imaginary remarks], by means of Conversations with Imaginary Persons (*ākāśabhāṣita*); and he should indicate the Heroic and Erotic Sentiments by means of descriptions of prowess and of beauty. Generally the Eloquent Style [is employed]; the subject, which is invented [by the author], is treated in a single Act. [The Bhāṇa has two Junctures], the Opening (*mukha*) and the Conclusion (*nirvahaṇa*), with their subdivisions, and also the ten subdivisions of the Gentle Dance (*lāśya*).’

NOTES. The term *ākāśabhāṣita*, ‘Conversation with Imaginary Persons,’ is defined at 1. 128; the Eloquent Style (*bhārati*) at 3. 5.—One would rather expect *svānubhūta* to have the meaning ‘experienced by himself’; in my translation I follow Dhanika, who glosses the word by *svakṛta*.

|| Bh. 18. 99–101; 19. 45 b, 46 a; SD. 513; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 36, 37. Cf. Lévi, p. 141.

## THE FORMS OF GENTLE DANCE

54 (P. 52, 53; H. 47, 48).

geyam padaṃ sthitam pāṭhyam āsinam puṣpagaṇḍikā  
 pracchedakas trigūḍhaṃ ca saindhavākhyam dvigūḍhakam  
 uttamottamakam caiva uktapratyuktam eva ca  
 lāsye daśavidhaṃ hy etad āṅganirdeśakalpanam.

'The tenfold enumeration of the subdivisions in the Gentle Dance (*lāsya*) is: the Geyapada (Song), the Sthitapāṭhya (Recitation by one standing), the Āsinapāṭhya (Recitation by one seated), the Puṣpagaṇḍikā, the Pracchedaka, the Trigūḍha, the one called Saindhava, the Dvigūḍha, the Uttamottamaka, and the Uktapratyukta (Amoebean Song).'

NOTES. *caiva ukta*° H, V, P; *cānyadukta*° Hall p. 39. — This enumeration is taken verbatim from Bh. It is there followed by a definition of each of the terms (18. 120-129), which should be consulted. See also SD. 505-509. The DR. makes no further reference to these terms.

|| Bh. 18. 117-119; SD. 504. Cf. Lévi, p. 119-120.

## DESCRIPTION OF THE PRAHASANA

55 (P. 54 a; H. 49 a).

tadvat prahasanaṃ tredhā śuddhavaikṛtasamkaraiḥ.

'Similar is the Prahasana (Farce), which is of three kinds: regular, modified, and mixed.'

NOTES. || Bh. 18. 93 b; 19. 45 b, 46 a; SD. 533; Pratāpar. 3. 38. Cf. Lévi, p. 142.

56 (P. 54 b, 55 a; H. 49 b, c).

pākhaṇḍivipraprabhrticetaṇḍīvitākulam  
 ceṣṭitaṃ veśabhāṣābhīḥ śuddhaṃ hāsyavaconvitam.

'The regular [Prahasana] (*śuddha*) contains heretics, Brahmans, and other such characters; servants, serving-maids, and parasites. [It is] performed with [appropriate] costume and language, and is full of (*anvita*) comic speeches.'



NOTES. *veṣabhāṣābhīḥ* H, V, P; *veṣabhāṣādi* and *deṣabhāṣādi* Hall p. 39. — On *pākhaṇḍa* for *pāṣaṇḍa* (North Indian *kh* for *ṣ*) see Wackernagel, *Altindische Grammatik*, I. 136, § 118.

|| Bh. 18. 94 b-96 a; SD. 535; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 39; cf. AP. 339. 10 a. Cf. Lévi, p. 142.

57 (P. 55 b, 56 a; H. 50 a, b).

**kāmukādivacoveṣaiḥ ṣaṇḍhakañcukitāpasaiḥ  
vikṛtaṃ saṃkarād vīthyā saṃkīrṇaṃ dhūrtasaṃkulam.**

‘The modified [Prahasana] (*vikṛta*) contains eunuchs, chamberlains, and ascetics [represented] with the speech and dress of lovers and the like; the mixed [Prahasana] (*saṃkīrṇa*), [so called] because of its admixture of [features of] the Vīthī, is filled with rogues.’

NOTES. || Bh. 18. 96 b-98; SD. 536-538; Pratāpar. 3. 40, 41. Cf. Lévi, p. 142.

58 (P. 56 b; H. 50 c).

**rasas tu bhūyasā kāryaḥ ṣaḍvidho hāsyā eva tu.**

‘The sixfold Comic Sentiment (*hāsyā*) is generally to be employed [in it].’

NOTES. || SD. 534; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 38 b. Cf. Lévi, p. 142.

#### DESCRIPTION OF THE DIMA

59 (P. 57-60 a; H. 51-53).

**ḍime vastu prasiddhaṃ syād vṛttayaḥ kaiśikīm vinā  
netāro devagandharvayakṣarakṣomahoragāḥ  
bhūtapretapiśācādyāḥ ṣoḍaśātyantam uddhatāḥ  
rasair ahāsyāśṛṅgāraiḥ ṣaḍbhir dīptaiḥ samanvitāḥ  
māyendrajālasaṃgrāmakrodhodbhṛāntādiceṣṭitaiḥ  
candrasūryoparāgaiś ca nyāyye raudrarase 'ṅgini  
caturaṅkaś catuḥsaṃdhir nirvimarśo ḍimaḥ smṛtaḥ.**

‘In the Dima the subject must be well-known; all the Styles [may be employed in it] except the Gay Style; its Heroes, sixteen [in number], [should be] gods, Gandharvas, Yakṣas, Rak-

śasas, Mahoragas, Bhūtas, Pretas, Piśācas, and the like, all [of the type known as] vehement. It contains the six excited Sentiments, omitting the Comic and the Erotic, the customary principal Sentiment being the Furious, [called forth] by deeds of magic, sorcery, combat, wrath, excitement, and the like, and by eclipses of the sun and moon. The *Ḍima* is declared to have four acts and four Junctures, there being no Pause [Juncture].'

COM. This kind of play is called *ḍima* because it involves the procedure of injuring on the part of the hero — *ḍima* being equivalent to *saṃghāta*, 'injuring'. . . . In other respects [than those mentioned] it is like the *nāṭaka*. The sage Bharata himself refers to the Burning of Tripura as a suitable subject for a *ḍima*, in the words *idam tripura*<sup>o</sup> [unidentified line] and *tatas tripura*<sup>o</sup> [= Bh. 4. 10 b].

NOTES. || Bh. 18. 78-82; 19. 43 b, 44 a; SD. 517; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 42-44. Cf. Lévi, p. 142.

#### DESCRIPTION OF THE VYĀYOGA

60 (P. 60 b-62 a; H. 54, 55).

khyātetivṛtto vyāyogaḥ khyātoddhatanarāśrayaḥ  
hino garbhavimarśābhyāṃ dīptāḥ syur ḍimavad rasāḥ  
astrinimittasaṃgrāmo jāmadagnyajaye yathā  
ekāhācaritaikāṅko vyāyogo bahubhir naraiḥ.

'The Vyāyoga (Military Spectacle) has a well-known subject, and has [as principal characters] men that are well-known and [of the type known as] vehement; it lacks the Development and the Pause [as Junctures]; the Sentiments [in it] are the excited ones, as in the *Ḍima*. [It should represent] a combat not occasioned by a woman, as in the case of the Victory of Paraśurāma [Jāmadagnya]. The Vyāyoga consists of one act, [presenting] the doings of a single day, and contains many male characters.'

COM. This kind of drama is called *vyāyoga* because many men disagree with one another (*vyāyujyante*) in it. . . .

NOTES. || Bh. 18. 83-85; 19. 44 b, 45 a; SD. 514; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 45. Cf. Lévi, p. 143.

## DESCRIPTION OF THE SAMAVAKĀRA

61 (P. 62 b-68 a; H. 56-61).

kāryaṃ samavakāre 'pi āmukhaṃ nāṭakādivat  
khyātaṃ devāsuraṃ vastu nirvimarśās tu saṃdhayaḥ  
vṛttayo mandakaiśikyo netāro devadānavāḥ  
dvādaśodāttavikhyātāḥ phalaṃ teṣāṃ pṛthak pṛthak  
bahuvīrasāḥ sarve yadvad ambhodhimanthane  
aṅkaiḥ tribhis trikaṇṭas triśṛṅgāras trividravaḥ  
dviṣaṃdhir aṅkaḥ prathamāḥ kāryo dvādaśanālikāḥ  
caturdvīnālikāḥ antyau nālikā ghaṭikādvayam  
vastusvabhāvadaivārikṛtāḥ syuḥ kaṇṭas trayāḥ  
nagaroparodhayuddhe vātāgnyādikaividravāḥ  
dharmārthakāmaiḥ śṛṅgāro nātra bindupraveśakau  
vithyaṅgāni yathālābhaṃ kuryāt prahasane yathā.

'In the Samavakāra there is to be an Introduction, as in the Nāṭaka and the other [varieties of drama]. The subject [is to be] well-known and connected with gods or demons; [it should have all] the Junctures except the Pause, and [all] the Styles, with but little of the Gay Style. Its Heroes [are to be] gods and demons, twelve [in number], [of the type known as] exalted, and far-famed, each [striving for and attaining] a separate object. [It contains] all the Sentiments, with much of the Heroic, as in [the story of] the Churning of the Ocean. In its three Acts [it presents] the three kinds of deception, the three kinds of love, and the three kinds of excitement. The first Act, with two Junctures, should have [a 'duration of] twelve nālikās; the last two [should have a duration] of four and two nālikās [respectively], a nālikā consisting of two ghaṭikās. The three kinds of deception should be those caused by the nature of the subject, by supernatural action, and by enemies; the [three] kinds of excitement [should be those resulting] from the besieging of a city, from a battle, and from violent winds, fires, and the like; the [three kinds of] love [should be] that according to virtue, that actuated by love of gain, and that actuated by

passion. [The Samavakāra has] no Expansion and no Introductory Scene. One may employ the subdivisions of the Vīthī [in it] according to one's requirements, as in the Prahasana.'

COM. This kind of drama is called *samavakāra* because various themes are scattered about (*samavakīryante*) in it. . . . Its heroes are twelve in number — gods, demons, and the like. The ends attained by these are to be separate and distinct, as, for example, the obtaining of Lakṣmī and the like by Vāsudeva and the others in the Churning of the Ocean (*Samudramanthana*) [cf. SD. 516, com.] . . .

NOTES. °*nālikah*, °*nālikāv*, *nālikā* H, V, P; °*nāḍikah*, °*nāḍikāv*, *nāḍikā* Hall p. 39. — Lévi (p. 143) assigns to the third act a duration of one *nālikā*; this is apparently an error, unless the information was drawn from another source. The SD. text gives the second act a duration of three *nālikās*, a variation evidently to be attributed to a corruption of the text from *catasṛbhir* to *ca tisṛbhir*, as explained by Mitra, SD. tr. p. 249, note 1.

|| Bh. 18. 57-70; 19. 43 b, 44 a; SD. 515, 516; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 46-49. Cf. Lévi, p. 143-144.

#### DESCRIPTION OF THE VĪTHĪ

62 (P. 68 b-70 a; H. 62, 63).

vīthī tu kaiśikivṛttau saṁdhyāṅgāṅkaiś tu bhānavat  
rasaḥ sūcyas tu śṛṅgāraḥ sprśed api rasāntaram  
yuktā prastāvanākhyātair āṅgair udghātyakādibhiḥ  
evaṁ vīthī vidhātavyā dvyekapātraprayojitā.

'The Vīthī [is written] in the Gay Style and resembles the Bhāṇa in its Junctures, subdivisions, and Acts. The Erotic Sentiment is to be indicated, but one should touch on another Sentiment as well. [The Vīthī] contains [the parts] named Induction and so forth, and the subdivisions, beginning with the Abrupt Dialogue (*udghātyaka*). In this way the Vīthī is to be arranged, with the employment of one character or of two.'

COM. [This kind of drama receives its name because it is] like a *vīthī* — this word meaning either 'road' or 'series of subdivisions.' . . .

NOTES. The Induction is defined at 3. 8. The word *āṅga* in the compound *saṁdhyāṅgāṅkaiś* refers to the subdivisions of the Junctures (see DR. I. 37-III); the word *āṅga* in the third line of the text refers to the subdivisions of the Vīthī defined at 3. 13-26.

|| Bh. 18. 102-103; 19. 45 b, 46 a; SD. 520; Pratāpar. 3. 4 (p. 103), 50. Cf. Lévi, p. 144.

#### DESCRIPTION OF THE UTSRṢṬIKĀṆKA

63 (P. 70 b-72 a; H. 64, 65).

utsrṣṭikāṅke prakhyātaṃ vṛttaṃ buddhyā prapañcayet  
rasas tu karuṇaḥ sthāyī netāraḥ prākṛtā narāḥ  
bhānavat saṃdhivṛtṭyaṅgair yuktaḥ strīparīdevitaiḥ  
vācā yuddhaṃ vidhātavyaṃ tathā jayaparājayau.

‘In the Utsrṣṭikāṅka one should develop a well-known subject by means of the imagination. The Pathetic should be the permanent Sentiment, and the Heroes should be ordinary men. Its Junctures, Styles, and subdivisions are like those of the Bhāṇa, and it contains lamentations of women. A battle is to be presented by means of a [descriptive] speech, and likewise [ultimate] victory or defeat.’

COM. This is called *utsrṣṭikāṅka* [instead of merely *aṅka*] for the purpose of distinguishing it from the *aṅka* (act) included in a play (*nāṭaka*) [cf. SD. 519, com.].

NOTES. This kind of drama is occasionally referred to merely as *aṅka*; see, for example, Bh. 19. 45 b.—Hall’s text of Bh. gives the name as *utkrṣṭikāṅka*; in view of SD. 519, com., and of the inaccuracy of Hall’s text in other respects [see my notes on DR. 1. 80] this may safely be regarded as an error.

|| Bh. 18. 86 b-89 a; 19. 45 b, 46 a; SD. 519; Pratāpar. 3. 4 (p. 103-104), 51. Cf. Lévi, p. 144.

#### DESCRIPTION OF THE ĪHĀMRGA

64 (P. 72 b-75; H. 66-68).

miśraṃ īhāmrge vṛttaṃ caturaṅkaṃ trisaṃdhimat  
naradivyaṅv aniyamān nāyakapratīnāyakau  
khyātau dhīroddhatāv antyo viparyāsād ayuktakṛt  
divyastriyam anicchantīm apahārādinēcchataḥ  
śṅgārābhāsam apy asya kiṃ cit kiṃ cit pradarsayet  
saṃrambham param ānīya yuddhaṃ vyājān nivārayet  
vadhaprāptasya kurvīta vadhaṃ naiva mahātmanaḥ.

'In the *Ihāmṛga* the story is mixed [i. e. partly legendary and partly invented]; it is divided into four Acts with three Junctures. The Hero and the Opponent of the Hero may be either human or divine, without restriction; both [should be] renowned and [of the type known as] self-controlled and vehement, the latter committing improper acts by mistake. One should also present, though only to a slight extent, the semblance of love on the part of one who tries to obtain a divine woman against her will by carrying her off or some such means. Though hostile wrath is provoked, the battle should be prevented by an artifice. One should not present the death of a great person, [even though he is] killed [in the legend from which the plot is derived].'

COM. This kind of drama is called *ihāmṛga* because in it the hero pursues (*ihate*) a woman as unobtainable as a gazelle (*mṛga*). . . .

NOTES. For the regulation concerning the death of a character see DR. 3. 40 and the notes on that section.

|| Bh. 18. 72-76; 19. 44 b, 45 a; SD. 518; Pratāpar. 3. 4 (p. 104), 52, 53. Cf. Lévi, p. 145.

#### CONCLUSION OF THE THIRD BOOK

65 (P. 76; H. 69).

itthaṃ vicintya daśarūpakalakṣmamārgam  
 ālokyā vastu paribhāvya kaviprabandhān  
 kuryād ayatnavad alamkṛtibhiḥ prabandhaṃ  
 vākyaair udāramadhuraiḥ sphuṭamandavṛttaiḥ.

'After observing in this manner the series of definitions of the ten forms of drama (*daśarūpaka*), considering one's subject-matter, and examining the works of the poets, one may produce without effort a literary work that has rhetorical embellishment, eloquent and pleasing words, and clear and slow meters.'

NOTES. Meter: vasantatilaka.

## BOOK FOUR

### SENTIMENT AND ITS PRODUCTION

1 (P. 1; H. 1).

**vibhāvair anubhāvaiś ca sāttvikair vyabhicāribhiḥ  
āniyamānaḥ svādyatvaṃ sthāyī bhāvo rasaḥ smṛtaḥ.**

‘Sentiment (*rasa*) results when a Permanent State produces a pleasurable sensation through [the operation of] the Determinants, the Consequents, the Involuntary States, and the Transitory States.’

COM. Hence the spectator may be called *rasika*, ‘perceiver of Sentiment’ [as in 4. 47, 48], and the piece may be called *rasavant*, ‘possessing Sentiment.’

NOTES. *svādyatvaṃ* H, V, P; *svādutvam* Hall p. 39.—This is merely an introductory section mentioning the various technical terms to be defined in the course of the book. The *rasa* receives further elucidation at 4. 54, and definitions of it in other treatises are referred to in the notes on that section. — This section is quoted at Pratāpar. 4. 1, p. 219.

The individual Sentiments are defined at DR. 4. 56-87; the Permanent States at 4. 43-46; the Determinants at 4. 2; the Consequents at 4. 3; the Involuntary States at 4. 6-7; the Transitory States at 4. 8-42.

A brief summary of the *rasa*-theory is given by Zachariae, ZDMG. 56 (1902), p. 394-396; see also Grierson, *The Satsaiya of Bihārī*, Calcutta, 1896, p. 43-48, where the material is conveniently tabulated. For an attempt to apply the Hindu system in the analysis of an Occidental drama (Racine’s *Phèdre*) see Regnaud, p. 361-364.

### DETERMINANTS AND CONSEQUENTS DEFINED

2 (P. 2; H. 2).

**jñāyamānatayā tatra vibhāvo bhāvapośakṛt  
ālambanoddīpanatvaprabhedenā sa ca dvidhā.**

‘Among these a Determinant (*vibhāva*) is that which causes the development of the States by its being recognized.

Determinants are of two kinds, being divided into Fundamental Determinants (*ālambana*, sc. *vibhāva*) and Excitant Determinants (*uddīpana*, sc. *vibhāva*).'

COM. The Fundamental Determinants are the hero and the other characters of the drama; the Excitant Determinants are the circumstances of time and place [cf. SD. 161]. . . . *śabdopahīta*°, [unidentified śloka] by Bhartṛhari; Bh. 7, prose after v. 6. Ex.: Vikramorvaśī 1. 10, p. 18 = Śārṅg. 3268 [quoted also at Kāvya-pradīpa 10, p. 383] (Fundamental Determinant); *ayam udayati candr*° [unidentified stanza] (Excitant Determinant).

NOTES. Line 2, as above, H, V, P; *ālambanoddīpanābhyāṃ kānto-dyānādīnā dvidhā* Hall p. 39.

|| Bh. 7. 4; SD. 61, 62, 160, com. on 37; AP. 338. 36; Rasatar. 2, p. 47-48; Candrālōka 6. 1 a; Pratāpar. 4. 1, p. 122; Alampkāraśekhara 20, p. 76; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 4 a; Sāhityasāra 4. 51 a, 52 a; Sāhityakaumudī 4, p. 29; Bhāṣābhūṣaṇa 39 a, 40 a. Cf. Regnaud, p. 352-353.

### 3 (P. 3 a; H. 3 a).

**anubhāvo vikāras tu bhāvasaṃsūcanātmakaḥ.**

'A Consequent (*anubhāva*), on the other hand, is an external manifestation that serves to indicate a feeling.'

COM. Ex.: stanza by Dhanika = Śārṅg. 3417.

NOTES. || Bh. 7. 5; SD. 162; Rasatar. 3, p. 48-49; Pratāpar. 4. 1, p. 222; Alampkāraśekhara 20. 33 a; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 4 b; Sāhityasāra 4. 51 b; Sāhityakaumudī 4, p. 29; Bhāṣābhūṣaṇa 39 b. Cf. Regnaud, p. 354-356.

### 4 (P. 3 b; H. 3 b).

**hetukāryātmanoḥ siddhis tayoh saṃvyavahārataḥ.**

'A complete understanding of both of these [i. e. Determinants and Consequents], which have the nature of cause and effect, [can be gained] from dealing with them.'

COM. Hence the various Determinants and Consequents need not be separately defined here, as is explained also at Bh. 7, prose after v. 5 [quoted with some variations].

NOTES. || Bh. 7, prose after v. 5; 7. 6. Cf. Regnaud, p. 355.



## A STATE DEFINED

5 (P. 4 a; H. 4 a).

**sukhaduḥkhādikair bhāvair bhāvas tadbhāvabhāvanam.**

'A State (*bhāva*), [which is brought about] by emotional states such as pleasure and pain, is the realization of such states.'

COM. This is explained also at Bh. 7, prose before γ. 1.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 1-3; SD. 208; Kāvyaaprakāśa 35-36; Rasatar. 1, p. 43; Kāvya-pradīpa 4. 12 b. Cf. Regnaud, p. 317-318.

## ✓ THE INVOLUNTARY STATES

6 (P. 4 b, 5 a; H. 4 b, c).

**prthag bhāvā bhavanty anye 'nubhāvatve 'pi sāttvikāḥ  
sattvād eva samutpattes tac ca tadbhāvabhāvanam.**

'The Involuntary States (*bhāva sāttvika* = *sattva-bhāva*) are separate, for, although in the category of Consequents, they are different [from these] just because of their arising from the inner nature (*sattva*); and this is [the reason for] the realization of such states.'

COM. Bh. 7, prose after v. 91.

NOTES. || Bh. 7, prose after v. 91; SD. 164, 165; Sarasv. 5. 20; Rasatar. 4, p. 49-50; Pratāpar. 4. 1, p. 223; Alampkāraśekhara 20. 35. Cf. Regnaud, p. 347-348.

7 (P. 5 b, 6; H. 5).

**stambhapralayaromāñcāḥ svedo vaivarṇyavepathū  
āśruvaisvaryam ity aṣtau stambho 'smin niṣkriyāṅgatā  
pralayo naṣṭasaṃjñatvaṃ śeṣāḥ suvyaktalakṣaṇāḥ.**

'The eight [Involuntary States are]: Paralysis (*stambha*), Fainting (*pralaya*), Horripilation (*romāñca*), Sweating (*sveda*), Change of Color (*vaivarṇya*), Trembling (*vepathu*), Weeping (*āśru*), and Change of Voice (*vaisvaryā*). Of these, Paralysis is immobility of the body, and Fainting is loss of consciousness. The characteristics of the rest are sufficiently clear.'

COM. EX.: *vevai seada°*, *muhañ sām°* [two Apabhraṃśa stanzas; cf. Pischel, *Hemacandra's Grammatik der Prākṛitsprachen*, I. viii, Halle, 1877].

NOTES. The words *stambhādyā vyabhicāriṇaḥ* in AP. 338. 13 a show confusion in terminology. The text is probably corrupt, for the In-voluntary States are properly named and enumerated in 338. 16-21.

|| Bh. 6. 22; 7. 92-104; SD. 106, 167; Rudr. Śṛṅg. 1. 15; AP. 338. 13 a, 16-21; Sarasv. 5. 15, 169-184 (ed. B. 5. 15, 143-147); Hem. Kāvyañ. 2, p. 99; Vāgbh. Kāvyañ. 5, p. 58; Rasatar. 4, p. 50-51; Rasamañjarī, p. 232; Pratāpar. 4. 1 (p. 224), 13-19; Alaṃkāraśekhara 20, p. 69; Kāvya-pradīpa 4, p. 71; Rasaratn. 84; Sāhityasāra 4. 54; Sāhityakaumudī 4, p. 29; Bhāṣā-bhūṣaṇa 25. Cf. Regnaud, p. 349-351.

### THE THIRTY-THREE TRANSITORY STATES

8 (P. 7; H. 6).

**viśeṣād ābhimukhyena caranto vyabhicāriṇaḥ  
sthāyiny unmagnanirmagnāḥ kallolā iva vāridhau.**

'The Transitory States (*vyabhicārin*, sc. *bhāva*) are those that especially accompany the Permanent State in co-operation, emerging from it and [again] being submerged in it, like the waves in the ocean.'

NOTES. The first line constitutes a sort of analytic explanation of the word *vyabhicārin*, in which an attempt is made to show the force of the three elements *vi*, *abhi*, and *car* by the use of the words *viśeṣād*, *ābhimukhyena*, and *caranto*. This device, which reminds one of the mystical word-analysis frequent in the Upaniṣads (cf., for example, Bṛhad-Āraṇyaka Upaniṣad 5. 7), is characterized more by its ingenuity than by its effectiveness. In the present instance its employment was doubtless suggested by the corresponding passage in Bh., on which see Regnaud, p. 327, note 2. For other cases of etymological explanation see DR. 1. 9, 19, 20, 81.

|| Bh. 7, prose after v. 26; SD. 168; Sarasv. 5. 21; Rasatar. 5, p. 51; Candrālōka 6. 1 b; Alaṃkāraśekhara 20. 36; Kāvya-pradīpa 4, p. 72; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 4 b; Sāhityasāra 4. 51 b; Sāhityakaumudī 4, p. 29-30; Bhāṣābhūṣaṇa 40 b. Cf. Regnaud, p. 327-328.

9 (P. 8; H. 7).

**nirvedaglāniśaṅkā- śramadhṛtijaḍatā-  
harṣadainyauḡryacintās**

trāserṣyāmarṣagarvāḥ smṛtimaraṇamadāḥ  
 suptanidrāvibodhāḥ  
 vṛiḍāpasmāramohāḥ samatir alasatā-  
 vegatarkāvahitthā  
 vyādhyunmādaḥ viṣādot- sukacapalayutās  
 trimśad ete trayaś ca.

‘The thirty-three [Transitory States] are these: Discouragement (*nirveda*), Weakness (*glāni*), Apprehension (*śaṅkā*), Weariness (*śrāma*), Contentment (*dhṛti*), Stupor (*jaḍatā*), Joy (*harṣa*), Depression (*dainya*), Cruelty (*augrya* = *ugratā*), Anxiety (*cintā*), Fright (*trāsa*), Envy (*īrṣyā* = *asūyā*), Indignation (*amarṣa*), Arrogance (*garva*), Recollection (*smṛti*), Death (*marāṇa*), Intoxication (*mada*), Dreaming (*supta*), Sleeping (*nidrā*), Awakening (*vibodha*), Shame (*vṛiḍā*), Epilepsy (*apasmāra*), Distraction (*moha*), Assurance (*mati*), Indolence (*alasatā* = *ālasya*), Agitation (*āvega*), Deliberation (*tarka*), Dissimulation (*avahitthā*), Sickness (*vyādhi*), Insanity (*unmāda*), Despair (*viṣāda*), Impatience (*utsuka* = *autsukya*), and Inconstancy (*capala* = *cāpala*).’

NOTES. The list given at AP. 338. 22-34 mentions only 30 of these, omitting *marāṇa*, *supta*, *nidrā*. — Meter: sragdharā.

|| Bh. 6. 18-21; SD. 169; Rudr. Śṛṅg. 1. 11-14; Sarasv. 5. 16-18; Kāvya-prakāśa 31-34; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 84-85; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 57; Pratāpar. 4. 1, p. 225; Alampkāraśekhara 20. 37-39; Kāvya-pradīpa 4. 8-11; Rasagaṅg. p. 76; Rasaratn. 81-83; Sāhityakaumudī 4. 8-11; Bhāṣābhūṣaṇa 41-43. Cf. Regnaud, p. 328-329.

10 (P. 9; H. 8).

tattvajñānāpadīrṣyāder nirvedaḥ svāvamānanam  
 tatra cintāśruniḥśvāsavaivarnyocchvāsadinātā.

‘Discouragement (*nirveda*) is dissatisfaction with oneself caused by knowledge of the Real, by misfortune, envy, or the like; in this [state there occur] reflection, weeping, heaving of sighs, change of color, drawing of sighs, and depression.’

Com. Ex.: Bhartṛhari, Vairāgyaś. 71 = Spr. 4327 [quoted also at

Kāvya-pradīpa 7, p. 284] (Discouragement caused by knowledge of the Real); Spr. 5770 (Discouragement caused by misfortune); Mahānāṭaka 9, 55, p. 398 [with the lines transposed; quoted also in the com. on Hemacandra's Anekārthasaṃgraha 7. 9 (ed. Zachariae, Vienna, 1893, Extracts from the Com., p. 189)] (Discouragement caused by envy); *ye bāha*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (Discouragement as Transitory State in connection with the Heroic and Erotic Sentiments); Dhvanyāloka 3. 41, com., p. 219 = Subhāṣitāvali 822 = Spr. 1603 [quoted also at Kāvya-pradīpa 10, p. 400].

NOTES. The compound *tattva-jñāna*, here translated 'knowledge of the Real,' means the realization that God alone is the real existence, the world being merely an illusion.

|| Bh. 7, prose and v. 27-29; SD. 170; AP. 338. 22 a; Sarasv. 5. 238 (ed. B. 5. 161<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 96; Rasatar. 5, p. 51; Pratāpar. 4. 20; Kāvya-pradīpa 4, p. 100; Rasagaṅg. p. 97-98; Sāhityasāra 4. 139. Cf. Regnaud, p. 329.

11 (P. 10; H. 9).

**ratyādyāyāsatrṭkṣudbhir glānir niṣprānateha ca  
vaivarṇyakampānutsāhaksāmāṅgavacanakriyāḥ.**

'Weakness (*glāni*) is, in this connection, utter exhaustion due to the exertion of intercourse or the like, or to hunger and thirst, causing change of color, trembling, lack of energy, and feebleness of body and voice.'

COM. Ex.: Māgha 11. 20 = Śārṅg. 3725.

NOTES. On the euphonic combination *trṭkṣud* (*trṣ + kṣud*) see Whitney, *Sanskrit Grammar*, § 226 d.

|| Bh. 7, prose and v. 30, 31; SD. 200; AP. 338. 22 b; Sarasv. 5. 230 (ed. B. 5. 159<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 93; Rasatar. 5, p. 51; Pratāpar. 4. 21; Kāvya-pradīpa 4, p. 100, 101; Rasagaṅg. p. 80; Sāhityasāra 4. 140. Cf. Regnaud, p. 329-330.

12 (P. 11; H. 10).

**anarthapratibhā śaṅkā parakrauryāt svadurnayāt  
kampaśoṣābhivikṣādīr atra varṇasvarānyatā.**

'Apprehension (*śaṅkā*) is anticipation of misfortune resulting from the cruelty of another or from one's own misconduct; in this [state there occur] trembling, being parched, anxious looks, and the like, as well as change of color and voice.'

COM. Ex.: Ratn. 3. 4, p. 60 (Apprehension resulting from another's cruelty); Mahāvira. 2. 1, p. 45 (Apprehension resulting from one's own misconduct).

NOTES. *kamphaṣaṣā*° H, V, P; *kamphaṣokā*° Hall p. 39. The latter reading is evidently merely the blunder of a copyist.

|| Bh. 7, prose and v. 32-34; SD. 189; AP. 338. 23 a; Sarasv. 5. 227 (ed. B. 5. 158<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 90; Rasatar. 5, p. 51; Pratāpar. 4. 22; Kāvyaṇ. 4, p. 100; Rasagaṅg. p. 80; Sāhityasāra 4. 141. Cf. Regnaud, p. 330.

13 (P. 12 a; H. 11 a).

**śramāḥ khedo 'dhvaratyādeḥ svedo 'smin mardanādayaḥ.**

'Weariness (*śrama*) is fatigue arising from travel, intercourse, or the like; in this [state there may occur] sweating, [the use of] massage, and so on.'

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 1. 24, p. 25 (Weariness arising from a journey); Māgha 10. 80 (Weariness arising from intercourse).

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 46; SD. 173; AP. 338. 24 a; Sarasv. 5. 236 (ed. B. 5. 160); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 93; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 25; Kāvyaṇ. 4, p. 101; Rasagaṅg. p. 83-84; Sāhityasāra 4. 144. Cf. Regnaud, p. 331-332.

14 (P. 12 b; H. 11 b).

**saṃtoṣo jñānaśaktyāder dhṛtir avyagrabhogakṛt.**

'Contentment (*dhṛti*) is delight springing from knowledge, power, or the like and giving rise to undisturbed enjoyment.'

COM. Ex.: Bhartṛhari, Vairāgyaś. 49 = Spr. 5941 (Contentment arising from knowledge); Ratn. 1. 9, p. 6 [quoted also at DR. 2. 3] (Contentment arising from power).

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 55, 56; SD. 198; AP. 338. 29 a; Sarasv. 5. 201 (ed. B. 5. 151); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 87; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 31; Kāvyaṇ. 4, p. 101; Rasagaṅg. p. 79; Sāhityasāra 4. 150. Cf. Regnaud, p. 334.

15 (P. 13; H. 12).

**apratipattir jadatā syād iṣṭāniṣṭadarśanaśrutibhiḥ  
animiṣanayanānirīkṣaṇatūṣṇīmbhāvādayas tatra.**

'Stupor (*jaḍata*) is to be [understood as] incapacity for action, caused by seeing or hearing something agreeable or disagreeable; in this [state] one gazes with unwinking eyes, remains silent, and the like.'

COM. EX.: Kumārasambhava 8. 5 (Stupor caused by seeing something agreeable); *tāvanta te mahātm*°, passage from the Udāttarāghava of Māyurāja [a drama apparently not extant] (Stupor caused by hearing something disagreeable).

NOTES. In a number of the other treatises this Transitory State is called *jāḍya*. — Meter: āryā.

|| Bh. 7, prose and v. 65; SD. 175; AP. 338. 28 b; Sarasv. 5. 240 (ed. B. 5. 161); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 88; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 36; Kāvyaṇpradīpa 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 93-94; Sāhityasāra 4. 155. Cf. Regnaud, p. 337-338.

16 (P. 14 a; H. 13 a).

*prasattir utsavādibhyo harṣo 'śrusvedagadgadāḥ.*

'Joy (*harṣa*) is pleasure caused by joyous occasions and the like, and manifested in weeping, sweating, and stammering.'

COM. EX.: Subhāṣitāvali 2075 = Śārṅg. 3528.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 60, 61; SD. 195; AP. 338. 27 b; Sarasv. 5. 211 (ed. B. 5. 154<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 91; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 34; Kāvyaṇpradīpa 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 76-77; Sāhityasāra 4. 153. Cf. Regnaud, p. 336.

17 (P. 14 b; H. 13 b).

*daurgatyādyair anaujasyaṃ dainyaṃ kārṣṇyāmṛjādīmat.*

'Depression (*dainya*) is want of energy [brought on] by misery and the like, and accompanied by squalor, lack of cleanliness, and so on.'

COM. EX.: Śārṅg. 410 = Bhojaprabandha 255 [quoted also at SD. 172; tr. Regnaud, p. 332].

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 48; SD. 172; AP. 338. 25 a; Sarasv. 5. 221 (ed. B. 5. 156); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 93; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 27; Rasagaṅg. p. 80-81; Sāhityasāra 4. 146. Cf. Regnaud, p. 332.

18 (P. 15; H. 14).

**duṣṭe 'parādhadaurmukhyakrauryaiś caṇḍatvam ugratā  
tatra svedaśiraḥkampatarjanātāḍanādayaḥ.**

'Cruelty (*ugratā*) is wrathfulness at a villain, aroused by his misdeeds, abusive words, or fierceness; in that [state there result] sweating, shaking the head, reviling, striking, and the like.'

Com. Ex.: *Mahāvira*. 2. 47, p. 84.

NOTES. °*krauryaiś* H, V, P; °*cauryaiś* Hall p. 39. — The second line of this section is identical with the second line of 4. 22.

|| Bh. 7, prose and v. 79; SD. 176; AP. 338. 33 a; Sarasv. 5. 223 (ed. B. 5. 157<sup>\*</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 92; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 46; Kāvyaṇpradīpa 4, p. 104; Rasagaṅg. p. 89-90; Sāhityasāra 4. 165. Cf. Regnaud, p. 342.

19 (P. 16 a; H. 15 a).

**dhyānaṃ cintehitānāpteḥ śūnyatāśvāsātāpakṛt.**

'Anxiety (*cintā*) is meditation due to non-attainment of a desired object; it occasions desolate feelings, sighs, and feverishness.'

Com. Ex.: Śārng. 3414; Subhāṣitāvali 1385 = Śārng. 3400.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 49, 50; SD. 201; AP. 338. 25 a; Sarasv. 5. 191 (ed. B. 5. 149<sup>\*</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 94; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 28; Kāvyaṇpradīpa 4, p. 101; Rasagaṅg. p. 82; Sāhityasāra 4. 147. Cf. Regnaud, p. 333.

20 (P. 16 b; H. 15 b).

**garjitāder manahkṣobhas trāso 'trotkampitādayaḥ.**

'Fright (*trāsa*) is agitation of mind occasioned by thunder or the like; in this [state] there is trembling and so on.'

Com. Ex.: *Māgha* 8. 24.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 89; SD. 193; AP. 338. 31 b; Sarasv. 5. 225 (ed. B. 5. 157); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 95; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 51; Kāvyaṇpradīpa 4, p. 105; Rasagaṅg. p. 86; Sāhityasāra 4. 170. Cf. Regnaud, p. 345.

21 (P. 17; H. 16).

**parotkarṣākṣamā 'sūyā garvadaurjanyamanyujā  
doṣoktyavajñe bhrukuṭimanyukrodheṅgitāni ca.**

'Envy (*asūyā*) is intolerance of another's prosperity, arising from pride, baseness, or anger; [its manifestations are] censure, contempt, frowning, anger, and wrathful gestures.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 2. 9, p. 49 (Envy arising from pride); Subhāṣitāvali 453 [stanza by a poet named Mahendra] (Envy arising from baseness); Amaru 2. 46, p. 124 = Spr. 4137; Amaru 3. 52, p. 135 = Subhāṣitāvali 1324 (Envy arising from anger).

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 35, 36; SD. 196; AP. 338. 23 a; Sarasv. 5. 215 (ed. B. 5. 155<sup>+</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 97; Rasatar. 5, p. 51; Pratāpar. 4. 23; Kāvyaṇ. 4, p. 100; Rasagaṅg. p. 95-96; Sāhityasāra 4. 142. Cf. Regnaud, p. 330-331.

22 (P. 18; H. 17).

**adhikṣepāpamānāder amarṣo 'bhiniviṣṭatā  
tatra svedaśiraḥkampatarjanātāḍanādayaḥ.**

'Indignation (*amarṣa*) is resoluteness (!) [called forth] by abuse, contempt, or the like; in that [state there result] sweating, shaking the head, reviling, striking, and so forth.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 3. 8, p. 95 [quoted also at DR. 2. 1 and 2. 20]; Veṇi. 1. 12, p. 14.

NOTES. The second line of this section is identical with the second line of 4. 18.

|| Bh. 7, prose and v. 76, 77; SD. 184; AP. 338. 32 a; Sarasv. 5. 213 (ed. B. 5. 154); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 95; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 44; Kāvyaṇ. 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 88-89; Sāhityasāra 4. 163. Cf. Regnaud, p. 341-342.

23 (P. 19; H. 18).

**garvo 'bhijanalāvaṇyabalaiśvaryādibhir madah  
karmāṇy ādharṣaṇāvajñā savilāsāṅgavīkṣaṇam.**

'Arrogance (*garva*) is pride because of one's descent, beauty, might, or supremacy; the actions [resulting from it] are insulting contempt and coquettish glancing at one's person.'



Com. Ex.: Mahāvīra. 2. 27, p. 67; 2. 10, p. 51 [quoted also at DR. 2. 6 and Kāvya-pradīpa 5, p. 169].

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 66; SD. 181; AP. 338. 29 b; Sarasv. 5. 197 (ed. B. 5. 150); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 92; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 37; Kāvya-pradīpa 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 84-85; Sāhityasāra 4. 156. Cf. Regnaud, p. 338.

24 (P. 20; H. 19 a, b).

**sadṛśajñānacintādyaiḥ saṃskārāt smṛtir atra ca  
jñātātvenārthabhāsinyām bhrūsamunnayanādayaḥ.**

‘Recollection (*smṛti*) [is to be understood] in the sense of a mental impression of a thing, [gained] by means of its [previously] being known, because of [the faculty of] memory, [this recollection being called forth] by perceiving or thinking of something similar and attended with knitting the brows and the like.’

Com. Ex.: Mahānātaka 3. 79, p. 128; Mālatīm. 5, p. 126-128 [the prose portion is quoted also at DR. 4. 43].

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 53, 54; SD. 190; AP. 338. 26 a; Sarasv. 5. 185 (ed. B. 5. 147); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 87; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 30; Kāvya-pradīpa 4, p. 101; Rasagaṅg. p. 77-78; Sāhityasāra 4. 149. Cf. Regnaud, p. 334. See page 150.

25 (P. 21 a; H. 19 c).

**maraṇaṃ suprasiddhatvād anarthatvāc ca nocyate.**

‘Death (*maraṇa*) is not defined [here] because of its being well understood and because of the [consequent] uselessness [of explaining it].’

Com. Ex.: *samprāpte 'vadhi'* [unidentified stanza]; Mahāvīra. 1, p. 28.

NOTES. In Rasatar. this is called *nidhana* and dismissed with the remark *vibhāvānubhāvau spaṣṭau*, ‘its Determinants and Consequents are well-known.’ Nevertheless, SD. records, with customary fidelity, that ‘Death, that is, departing this life, is occasioned by arrows and the like and results in falling down of the body and so on.’

|| Bh. 7, prose and v. 84-88; SD. 182; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 98; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 50; Kāvya-pradīpa 4, p. 104; Rasagaṅg. p. 90-91; Sāhityasāra 4. 169. Cf. Regnaud, p. 344-345.

26 (P. 21 b, 22 a; H. 20 a, b).

**harṣotkarṣo madaḥ pānāt skhaladaṅgavacogatiḥ  
nidrā hāso 'tra ruditaṃ jyeṣṭhamadhyādhamādiṣu.**

'Intoxication (*mada*) is excess of joy caused by drink. [It manifests itself in] unsteady limbs, voice and gait, [and in] sleeping, hilarity, and blubbing in the case of better, middling, and baser persons [respectively].'

COM. Ex.: Māgha 10. 13 = Śārṅg. 3652.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 37-45; SD. 174; AP. 338. 23 b; Sarasv. 5. 209 (ed. B. 5. 153); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 88; Rasatar. 5, p. 51; Pratāpar. 4. 24; Kāvyaṇ. 4, p. 100; Rasagaṅg. p. 82-83; Sāhityasāra 4. 143. Cf. Regnaud, p. 331.

27 (P. 22 b; H. 20 c).

**suptaṃ nidrodbhavaṃ tatra śvāsocchvāsakriyā param.**

'Dreaming (*supta*) is [a state] originating in sleep; in it the action of heaving sighs and drawing sighs is the chief thing.'

COM. Ex.: Subhāṣitāvali 1840 = Śārṅg. 3922 [stanza by a poet named Kamalāyudha].

NOTES. In Rasatar. this is designated as *susupta*. Pratāpar. has the form *supti*. In some of the other treatises it is called *svapna*.

|| Bh. 7, prose and v. 74; SD. 179; Sarasv. 5. 246 (ed. B. 5. 163\*); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 90; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 42; Kāvyaṇ. 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 86-87; Sāhityasāra 4. 161. Cf. Regnaud, p. 340-341.

28 (P. 23; H. 21 a, b).

**manaḥsammīlanam nidrā cintālasyaklamādibhiḥ  
tatra jṛmbhāṅgabhaṅgākṣimīlanotsvapnatādayaḥ.**

'Sleeping (*nidrā*) is cessation of the activity of the mind, induced by anxiety, indolence, fatigue, and the like; in it [may be observed] yawning, stretching the limbs, closing the eyes, starting up out of sleep, and so on.'

COM. Ex.: Subhāṣitāvali 1280 = Śārṅg. 3468; Māgha 11. 4.

NOTES. °*otsvapnatādayaḥ* H, V, P; °*occhvasanādayaḥ* Hall p. 39. I follow Hall's text, though his variant deserves consideration.

|| Bh. 7, prose and v. 70, 71; SD. 185; Sarasv. 5. 244 (ed. B. 5. 162); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 89; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 40; Kāvya-pradīpa 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 85; Sāhityasāra 4. 159. Cf. Regnaud, p. 339-340.

29 (P. 24 a; H. 21 c).

**vibodhaḥ pariṇāmādes tatra jṛmbhākṣimardane.**

‘A wakening (*vibodha*) results from the coming to an end [of sleep] and the like, and is accompanied by yawning and rubbing the eyes.’

COM. Ex.: Māgha 11. 13.

NOTES. In Sarasv. and in Hem. Kāvyaṇ. this Transitory State is called *prabodha*.

|| Bh. 7, prose and v. 75; SD. 178; AP. 338. 32 a; Sarasv. 5. 248 (ed. B. 5. 163); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 92; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 43; Kāvya-pradīpa 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 87-88; Sāhityasāra 4. 162. Cf. Regnaud, p. 341.

30 (P. 24 b, c; H. 22).

**durācārādibhir vṛṣṭā dhārṣṭyābhāvas tam unnayet  
sācīkṛtāṅgāvaraṇavaivarnyādhomukhādibhiḥ.**

‘Shame (*vṛṣṭā*) is lack of boldness in consequence of misconduct and so forth. One should infer it from [a person’s] keeping the body averted, from concealment, change of color, lowering of the head, and the like.’

COM. Ex.: Amaru 36 = Spr. 3869.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 57, 58; SD. 194; AP. 338. 27 a; Sarasv. 5. 203 (ed. B. 5. 152<sup>\*</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 88; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 32; Kāvya-pradīpa 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 78-79; Sāhityasāra 4. 151. Cf. Regnaud, p. 335.

31 (P. 25; H. 23).

**āveśo grahaḍuḥkhādyair apasmāro yathāvidhiḥ  
bhūpātakampaprasvedalālāphenodgamādayaḥ.**

‘Epilepsy (*apasmāra*) is madness, properly speaking, brought on by the influence of planets, by misfortune, or by

some such cause, [and resulting in] falling to the ground, trembling, sweating, drooling, frothing at the mouth, and the like.'

COM. Ex.: Māgha 3. 72.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 72, 73; SD. 180; AP. 338. 31 a; Hem. Kāvyañ. 2, p. 95; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 41; Kāvya-pradīpa 4, p. 103, n. 3; Rasagaṅg. p. 96; Sāhityasāra 4. 160. Cf. Regnaud, p. 340.

32 (P. 26; H. 24).

**moho vicittatā bhītiduḥkhāveśānucintanaiḥ  
tatrājñānabhramāghātaghūrṇanādarśanādayaḥ.**

'Distraction (*moha*) is perplexity [caused] by fear, misfortune, madness, or recollection; in it [there arise] unconsciousness, dizziness, striking, staggering, inability to see, and the like.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 3. 73; Uttara-rāma. 1. 35, p. 33 [differs in the last line from the printed texts; quoted also at DR. 4. 76].

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 51, 52; SD. 177; AP. 338. 25 b; Sarasv. 5. 207 (ed. B. 5. 153<sup>k</sup>); Hem. Kāvyañ. 2, p. 94; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 29; Kāvya-pradīpa 4, p. 101; Rasagaṅg. p. 79; Sāhityasāra 4. 148. Cf. Regnaud, p. 333.

33 (P. 27 a; H. 25 a).

**bhrānticchedopadeśābhyām śāstrādes tattvadhīr matiḥ.**

'Assurance (*mati*) is understanding of the true state of things, gained from didactic treatises and other sources, [and characterized] by removal of doubt and giving of advice.'

COM. Ex.: Kirātārjunīya 2. 30 = Spr. 6970; Spr. 3331.

NOTES. *bhrānti*° H, V; *bhānti* (misprint) P. — SD. and Sāhityasāra define *mati* as *arthanirdhāraṇa*.

|| Bh. 7, prose and v. 80; SD. 191; AP. 338. 26 b; Sarasv. 5. 195 (ed. B. 5. 150<sup>k</sup>); Hem. Kāvyañ. 2, p. 87; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 47; Kāvya-pradīpa 4, p. 104; Rasagaṅg. p. 85; Sāhityasāra 4. 166. Cf. Regnaud, p. 343.

34 (P. 27 b; H. 25 b).

**ālasyaṃ śramagarbhāder jāḍyaṃ jṛmbhāsītādimat.**

'Indolence (*ālasya*) is inactivity [arising] from weariness, pregnancy, and so on, and accompanied by yawning, remaining seated, and the like.'

COM. Ex.: *calati kath°*, stanza by Dhanika.

NOTES. °*garbhādejahmya°* H, V, P; °*garbhāder jadyam* restored by me, in place of the unintelligible reading of the other editions (cf. SD. 183).

¶ Bh. 7, prose and v. 47; SD. 183; AP. 338. 24 b; Śarasv. 5. 242 (ed. B. 5. 162<sup>k</sup>); Hem. Kāvyañ. 2, p. 91; Rasatar. 5, p. 52; Pratāpar. 4. 26; Kāvyaṇṇadīpa 4, p. 101; Rasagañg. p. 94-95; Sāhityasāra 4. 145. Cf. Regnaud, p. 332.

35 (P. 28; H. 26).

āvegaḥ sambhramo 'sminn abhisarajanite  
 śastranāgābhiyogo  
 vātāt pāmsūpadigdhas tvaritapadagatir  
 varṣaje piñditāṅgaḥ  
 utpātāt srastatā 'ñgeṣv ahitahitakṛte  
 śokaharṣānubhāvā  
 vahnēr dhūmākulāsyah karijam anu bhaya-  
 stambhakampāpasārāḥ.

'Agitation (*āvega*) is confusion [of mind]. When it arises from an attack, one prepares weapons and elephants; [when caused] by violent wind, one quickens one's pace, being overwhelmed with dust; when it is brought on by rain, one draws the limbs together; [when it is induced] by some startling occurrence, one relaxes the limbs; when caused by desirable or undesirable matters, the Consequent is joy or grief; in case of fire, one's mouth is filled with smoke; when due to an elephant, [it is shown by] fear, paralysis, trembling, and attempts to escape.'

COM. Ex.: *āgacchāgaccha saj°*, stanza by Dhanika; *tanutrāṇam tanu°* [unidentified stanza]; *prārābhdhām taru°* [unidentified stanza]; *vātāhataṁ vas°* [unidentified quotation] (Agitation caused by violent wind); *deve varṣaty aśana°* [unidentified stanza] (Agitation caused by rain); *paula-styapīna°* [unidentified stanza] (Agitation caused by a startling occur-

rence); two passages from the Udāttarāghava of Māyurāja [a drama apparently not extant] (Agitation caused by desirable and undesirable matters); Mahāvira. 1. 55, p. 39 (same); Amaru 2 = Spr. 2018 [quoted also at SD. 601 and Kāvya-pradīpa 7, p. 321] (Agitation caused by fire); Ratn. 4. 16, p. 100 (same); Raghuvamśa 5. 49 (Agitation caused by an elephant).

NOTES. °*nāgābhiyogo* H, V, P; °*māyābhiyogau* Hall p. 39. — In AP. this Transitory State is called *āveśa*. — Meter: sragdharā.

|| Bh. 7, prose and v. 62-64; SD. 171; AP. 338. 28 a; Sarasv. 5. 234 (ed. B. 5. 160<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 96; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 35; Kāvya-pradīpa 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 93; Sāhityasāra 4. 154. Cf. Regnaud, p. 336-337.

36 (P. 29 a; H. 27 a).

**tarko vicāraḥ saṁdehād bhrūśiroṅgulinartakaḥ.**

'Deliberation (*tarka*) is consideration caused by uncertainty; it causes one to move his brows, head, or finger.'

COM. Ex.: *kiṁ lobhena viḥ*° [unidentified stanza; quoted also at Kāvya-pradīpa 7, p. 235]; *kaḥ samucitā*° [unidentified stanza].

NOTES. In most of the treatises this is called *vitarka*. SD. follows DR., however, in using the designation *tarka*.

|| Bh. 7, prose and v. 90; SD. 202; AP. 338. 33 b; Sarasv. 5. 187 (ed. B. 5. 148<sup>k</sup>); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 97; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 52; Kāvya-pradīpa 4, p. 105; Rasagaṅg. p. 91; Sāhityasāra 4. 171. Cf. Regnaud, p. 345.

37 (P. 29 b; H. 27 b).

**lajjādyair vikriyāguptāv avahitthā 'ṅgavikriyā.**

'Dissimulation (*avahitthā*) is an alteration of the body, springing from shame and the like [and expressed] in concealment of that alteration.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 6. 84.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 78; SD. 186; AP. 338. 32 b; Sarasv. 5. 205 (ed. B. 5. 152); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 90; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 45; Kāvya-pradīpa 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 89; Sāhityasāra 4. 164. Cf. Regnaud, p. 342.

38 (P. 29 c; H. 27 c).

**vyādhayaḥ saṁnipātādyās teṣām anyatra vistaraḥ.**

'Sicknesses (*vyādhi*) are physical derangement and the like. Detailed treatment of these [must be looked for] elsewhere.'

Com. Ex.: Amaru 78.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 81; SD. 192; AP. 338. 33 b; Hem. Kāvyañ. 2, p. 89; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 48; Kāvya-pradīpa 4, p. 104; Rasagaṅg. p. 85-86; Sāhityasāra 4. 167. Cf. Regnaud, p. 343.

39 (P. 30; H. 28).

**aprekṣākāritonmādaḥ saṁnipātagrahaḍibhiḥ  
asminn avasthā ruditaḡitahāsāsītādayaḥ.**

'Insanity (*unmāda*) is acting without forethought [brought on] by physical derangement, planetary influence, and the like; in it [there arise] these conditions: weeping, singing, laughing, remaining seated, and so on.'

Com. Ex.: Vikramorvaśī 4, p. 91 [the stanza is quoted also at Kāvya-pradīpa 7, p. 217].

NOTES. *avasthā* H, V, P; *asthāna*° Hall p. 39.—The term *graha* is an interesting indication of the prevalent belief in astrology. Cf. 4. 31.

|| Bh. 7, prose and v. 82, 83; SD. 188; AP. 338. 34 a; Sarasv. 5. 232 (ed. B. 5. 159); Hem. Kāvyañ. 2, p. 94; Rasatar. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 49; Kāvya-pradīpa 4, p. 104; Rasagaṅg. p. 90; Sāhityasāra 4. 168. Cf. Regnaud, p. 343-344.

40 (P. 31; H. 29).

**prārabdhakāryāsiddhyāder viṣādaḥ sattvasaṁkṣayaḥ  
niḥsvāsochchvāsahṛttāpasahāyanveṣaṇādikṛt.**

'Despair (*viṣāda*) is loss of courage [occasioned] by lack of success in some undertaking or by something else of that kind; [in it there occur] heaving of sighs, drawing of sighs, pangs of heart, seeking for aid, and so on.'

Com. Ex.: Mahāvīra. 1, p. 28-29.

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 67, 68; SD. 197; AP. 338. 30 a; Sarasv. 5. 219 (ed. B. 5. 156°); Hem. Kāvyañ. 2, p. 88; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar.

4. 38; Kāvya-pradīpa 4, p. 102-103; Rasagaṅg. p. 92; Sāhityasāra 4. 157. Cf. Regnaud, p. 338-339.

41 (P. 32; H. 30).

**kālākṣamatvam autsukyaṃ ramyecchāratīsambhramaiḥ  
tatrocchvāsatvarāśvāsahṛttāpasvedavibhramāḥ.**

'Impatience (*autsukya*) is intolerance of the lapse of time, owing to desire for something pleasurable, to lack of the pleasures of love, or to confusion; in it [there occur] drawing of sighs, hastiness, heaving of sighs, pangs of heart, sweating, and confusion.'

COM. EX.: Kumārasambhava 7. 22; 6. 95.

NOTES. °*tvarāśvāsa*° Hall p. 39; °*tvaniḥśvāsa*° H, V, P. I have rejected the reading of the previous editions in favor of the variant recorded by Hall, which is clearly preferable. The suffix *-tva* in *ucchvāsatva-niḥśvāsa*- is awkward and unusual, even for a verse-filler, and seems to me an indication of some corruption. The reading adopted (*ucchvāsa-tvarāśvāsa*-) is found in the quotation of this section in the Kāvya-pradīpa (4, p. 103) and is supported also by the statements of SD., Hem. Kāvyaṇ., and Rasagaṅg., which include *tvarā* among the effects of *autsukya* (see the references below). The use of the simple word *śvāsa* for *niḥśvāsa* is found also at DR. 4. 27 and can doubtless be paralleled elsewhere.

|| Bh. 7, prose and v. 69; SD. 187; AP. 338. 30b; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 90; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 39; Kāvya-pradīpa 4, p. 103; Rasagaṅg. p. 92-93; Sāhityasāra 4. 158. Cf. Regnaud, p. 339.

42 (P. 33; H. 31).

**mātsaryadveṣarāgādeś cāpalaṃ tv anavasthitiḥ  
tatra bhartsanapāruṣyasvacchandācaraṇādayaḥ.**

'Inconstancy (*cāpala*) is fickleness [arising] from jealousy, hatred, passion, and the like; in it [there occur] threats, harsh words, wilfulness (*svacchandācaraṇa*), and so on.'

COM. EX.: Subhāṣitāvalī 735 = Spr. 378, stanza by the poetess Vikāṣānītibā [quoted also at SD. 199]; *vinikāṣaṇa*° [unidentified stanza]; *prastutam eva tāv*° [unidentified quotation]. 'Other special varieties of mental processes are not separately mentioned because they occur according to the character of the Determinants and Consequents of these very



[Transitory States just defined].’ [This statement of Dhaṇika is misinterpreted by Regnaud (p. 328), who sees in it an explanation of the omission of detailed definitions of the Transitory States in certain of the other rhetorical treatises.]

NOTES. || Bh. 7, prose and v. 59; SD. 199; AP. 338. 27 b; Sarasv. 5. 193 (ed. B. 5. 149); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 91; Rasatar. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 33; Kāvyaṇ. 4, p. 102; Rasagaṅg. p. 96-97; Sāhityasāra 4. 152. Cf. Regnaud, p. 328, 335.

### THE PERMANENT STATES

43 (P. 34; H. 32).’

viruddhair aviruddhair vā bhāvair vicchidyate na yaḥ  
ātmabhāvaṃ nayaty anyān sa sthāyī lavaṇākarah.

‘A Permanent State (*sthāyin*, sc. *bhāva*), the source of delight, is one which is not interfered with by [other] States, whether consistent [with it] or inconsistent, but which brings the others into harmony with itself.’

COM. EX.: Bṛhatkathā [cf. Lacôte, *Essai sur Guṇādhyā et la Bṛhatkathā*, Paris, 1908, p. 17, 83]; Mālatīm. 5, p. 126-127 [quoted also at DR. 4. 24]; *aṇṇaḥuṇā*° [an Apabhraṃśa stanza; cf. Pischel, *Hemacandra's Grammatik der Prākṛitsprachen*, 1. viii, Halle, 1877]; Dhvanyāloka 3. 24, com., p. 173; Bhartṛhari, Śṛṅgāraś. 13 = Spr. 4811; *iyam sā lolā*° [unidentified stanza]; Mālatīm. 5. 18, p. 132 = Śārṅg. 4076; *ekam dhyānanimī*° [unidentified stanza, quoted also at SD. 601]; Subhāṣitāvali 1916 = Śārṅg. 3596 [stanza by Candraka]; Dhvanyāloka 2. 25, com., p. 96.

NOTES. || Bh. 7, prose before v. 8; SD. 205; Sarasv. 5. 19; Rasatar. 1, p. 44; Alaṃkāraśekhara 20. 32; Kāvyaṇ. 4, p. 73-74; Rasagaṅg. p. 30-31. Cf. Regnaud, p. 319-320.

44 (P. 35; H. 33).

ratyutsāhajugupsāḥ krodho hāsaḥ smayo bhayaṃ śokaḥ  
śamam api ke cit prāhuḥ puṣṭir nātyeṣu naitasya.

‘[The Permanent States are]: Love (*rati*), Energy (*utsāha*), Disgust (*jugupsā*), Anger (*krodha*), Mirth (*hāsa*), Astonishment (*smaya*=*vismaya*), Fear (*bhaya*), and Sorrow (*śoka*). Some [authorities] add Tranquillity (*śama*), [but] there is no development of it in the drama.’

COM. [For an abstract of the com. on this section see Regnaud, p. 313. In its discussion the com. quotes:] Rudr. Kāvyaḷ. 12. 4.

NOTES. On *śama* see 4. 53. This is called *nirveda* in some of the rhetorical treatises. Dhananjaya's use of the term *śama* may be due to a desire to avoid confusion with the *nirveda* defined at 4. 10.—Meter: āryā.

|| Bh. 6. 17; 7. 8-26; SD. 206; Rudr. Śṛṅg. 1. 10; AP. 338. 13-15; Sarasv. 5. 14; Kāvyaṇ. 2, p. 83; Vāgbhaṭṭ. 5. 4; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 53; Rasatar. 7, p. 59-61; Pratāpar. 4. 1, p. 221; Alampkāraśekhara 20. 31; Kāvyaṇ. 4. 7; Rasagaṅg. p. 29, 30; Sāhityasāra 4. 49, 56, 57; Sāhityakaumudī 4. 7; Bhāṣābhūṣaṇa 38. Cf. Regnaud, p. 313, 320.

45 (P. 36; H. 34).

**nirvedādiratād rūpyād asthāyī svadate katham  
vairasyāyaiva tatpoṣas tenāṣṭau sthāyino matāḥ.**

'How can an impermanent State (*asthāyin*, sc. *bhāva*) produce pleasure from a representation devoted to [the thirty-three Transitory States] beginning with Discouragement (*nirveda*)? The development of that [impermanent State would tend] to absence of Sentiment; therefore there are declared [to be] eight Permanent States.'

COM. 'Impermanence [arises] from lack of unification of the consistent and inconsistent [features] of [the thirty-three Transitory States] beginning with *nirveda*.' . . . [In the course of its discussion the com. quotes:] Kumārasambhava 3. 68; Hāla 175 [quoted also at Kāvyaṇ. 5, p. 194]; Dhvanyāloka 2. 30, com., p. 110 [tr. Jacobi (2. 31), ZDMG. 56 (1902), p. 769; cf. Jacob, JRAS. 1897, p. 290] = Suhāṣitāvalī 2031; *apratīṣṭham avīśrāṇ*° [unidentified stanza]; *yatrārihaḥ śab*°, *pradhāne 'nyatra vāk*° [unidentified stanzas]; *upodharāgeṇa* [possibly the first word of the stanza found at Skm. 1. 412 (ZDMG. 36. 367) = Spr. 1311].

NOTES. This section is intended to emphasize the fact that one of the Permanent States must be present in a drama as a unifying factor and as a fundamental prerequisite for the production of *rasa*.—The term *nirveda* in the first line must not be confused with the word *nirveda* used in some treatises as an equivalent of *śama*; see the notes on the preceding section.

46 (P. 37; H. 35).

**vācyā prakaraṇādibhyo buddhisthā vā yathā kriyā  
vākyaṛthaḥ kārakair yuktā sthāyī bhāvas tathetaraiḥ.**

‘Just as a verb—whether to be spoken or whether [merely] present in the mind, according to the matters under discussion—when combined with nouns relating to it (*kāraṇa*), is the essence of a sentence, so a Permanent State (*sthāyin bhāva*), [when combined] with the other [States, is the essence of a play].’

COM. [In the course of its discussion the com. quotes:] seven stanzas from Dhanika’s *Kāvyanirṇaya*; Bh. 6. 34.

NOTES. The predominant position of the Permanent State and its importance in a drama or other literary work—indirectly pointed out in the preceding section—is here explained by a comparison with the function of the verb in a sentence (cf. Regnaud, p. 270). The same idea is vividly expressed in the following lines of the *Bhāratīyanāṭyaśāstra* (7. 8), which are quoted by Keśavamiśra in the *Alaṃkāraśekhara* (20, p. 76):

*yathā narāṇāṃ nṛpatiḥ śiṣyāṇāṃ ca yathā guruḥ  
evam hi sarvabhāvānāṃ bhāvāḥ sthāyī mahān iha.*

47 (P. 38, 39; H. 36, 37).

**rasaḥ sa eva svādyatvād rasikasyaiva vartanāt  
nānukāryasya vṛttatvāt kāvyasyātatparatvataḥ  
draṣṭuḥ pratitir vṛiderṣyārāgadveṣaprasaṅgataḥ  
laukikasya svaramaṇisaṃyuktasyeva darśanāt.**

‘This very [Permanent State becomes] Sentiment (*rasa*) from the spectator’s (*rasika*) own capacity for being pleased and his attitude, not from the character of [the Hero] to be imitated nor from the work’s aiming at [the production of Sentiment]. The impression of the spectator with reference to shame, jealousy, passion, and hatred [is just what it would be] from seeing one in everyday life united with his beloved (*ramaṇī*).’

NOTES. For a statement of the views of some of the older Hindu rhetoricians regarding the production and perception of *rasa* see *Kāvya-prakāśa* 27–28 (cf. Regnaud, p. 271–273).—On the term *rasika* see DR. 4. I, com.

48 (P. 40; H. 38).

**dhīrodāttādyavasthānāṃ Rāmādiḥ pratipādakaḥ  
vibhāvayati ratyādīn svadante rasikasya te.**

'[The Hero], like Rāma and others, illustrating [one of] the kinds [known as] self-controlled and exalted (*dhīrodātta*), and so on, displays [the Permanent States], Love (*rati*) and the like, and these give pleasure to the spectator (*rasika*).'

NOTES. On the term *rasika* see DR. 4 1, com.

49 (P. 41 a; H. 39 a).

**tā eva ca parityaktaviśeṣā rasahetavaḥ.**

'The Heroines, on the other hand, are productive of Sentiment without regard to their personal characteristics.'

50 (P. 41 b, 42 a; H. 39 b, c).

**kṛīḍatām mṛṇmayair yadvad bālānām dviradādibhiḥ  
svotsāhaḥ svadate tadvac chrotṛṇām Arjunādibhiḥ.**

'Their own [imaginative] effort [is what] causes pleasure to the auditors through [the enactment of the parts of] Arjuna and other [characters], just as [their own imaginative effort causes pleasure] to children playing with clay elephants and the like.'

COM. [In the course of its discussion the com. quotes:] Bh. 6. 15 [cf. *Kāvya prakāśa* 29].

NOTES. Cf. Regnaud, p. 270.

51 (P. 42 b; H. 40 a).

**kāvyārthabhāvanāsvādo nartakasya na vāryate.**

'Pleasure (*āsvāda*) on the part of an actor, through his realizing the meaning of the work [he is presenting], is not precluded.

NOTES. || SD. 50.

#### FOURFOLD CHARACTER OF THE SENTIMENTS

52 (P. 43-45 a; H. 40 b-42).

**svādaḥ kāvyārthasambhedād ātmānandasamudbhavaḥ  
vikāsavistarakṣobhavikṣepaiḥ sa caturvidhaḥ  
śṛṅgāravirābībhatsaraudreṣu manasaḥ kramāt**

**hāsyādbhutabhayotkarṣakarūṇāṃ ta eva hi  
atas tajjanyatā teṣāṃ ata evāvadhāraṇam.**

'Charm (*svāda*) is the arising of delight to one's self from contact with the theme of a work. It is of four kinds: cheerfulness, exaltation, agitation, and perturbation of mind, in the Erotic (*śṛṅgāra*), Heroic (*vīra*), Odious (*bībhatsa*), and Furious (*raudra*) Sentiments respectively. [And] these same [kinds of Charm are produced in the case] of the Comic (*hāsyā*), Marvelous (*adbhuta*), Terrible (*bhayotkarṣa* = *bhayānaka*), and Pathetic (*karuṇa*) Sentiments. For this reason these [four Sentiments just mentioned] arise from those [mentioned above]; for this very reason [there is possible] a precise determination (*avadhāraṇa*) [of the number of Sentiments (?)].'

COM. [In the course of its discussion the com. quotes:] Bh. 6. 39, 40 a.

NOTES. *vikāsa*° Dhanika's com. on this section; *vikāsa*° H, V, P. In the meaning in which it is used here the word is clearly a derivative of the root *kas*. The form given in the commentary is therefore the natural and correct one, and I have accordingly adopted it in place of the erroneous *vikāśa*.—In this passage *vikṣepa* is alleged to have the meaning 'compassion' (BR. s.v., 9: 'Mitleid'); but as I know of no other occurrence of the word in this signification, I have not felt justified in adopting that rendering here.—The compound *bhayotkarṣa* is here used, because of metrical requirements, as a substitute for the regular term *bhayānaka*. A similar substitution occurs in the following section; see the notes there.

Most of the rhetorical treatises name the eight (or nine) Sentiments, in a special section, before proceeding to define them individually. In DR. this enumeration is dispensed with, probably because the mention of the Sentiments in this section is thought sufficient.—The Sentiments are enumerated in the following passages (note especially Rudr. Kāvyaḷ. and Sarasv., which recognize more than the usual eight or nine): Bh. 6. 15; SD. 209; Rudr. Śṛṅg. 1. 9; Rudr. Kāvyaḷ. 12. 3; Sarasv. 5. 251 a, b (ed. B. 5. 165); Kāvyaḷ. 29; Hem. Kāvyaḷ. 2, p. 67; Vāgbhaṭṭaḷ. 5. 3; Vāgbh. Kāvyaḷ. 5, p. 53; Pratāpar. 4. 1, p. 221; Alampkāraśekhara 20. 1; Kāvyaḷ. 4. 6; Rasagaṅg. p. 29; Rasaratn. 5; Sāhityasāra 4. 47; Sāhitya-kaumudī 4. 6; Bhāṣābhūṣaṇa 37.

¶ Bh. 6. 39-41; Rudr. Śṛṅg. 3. 36; AP. 338. 7 b-9 a. Cf. Regnaud, p. 271.

53 (P. 45 b; H. 43 a).

**śamaprakarṣo nirvācya muditādes tadātmatā.**

'The Quietistic Sentiment (*śama-prakarṣa* = *śānta-rasa*), [which arises] from happiness and the like, is to be defined as a state having that [i. e. happiness] as its essential nature.'

COM. *na yatra duḥ*° [metrical definition of *śānta-rasa*, quoted without indication of source].

NOTES. The compound *śama-prakarṣa* is here used merely as an equivalent for *śānta-rasa*, which is the term regularly employed; cf. the use of *bhayotkarṣa* for *bhāyānaka* in the preceding section (4. 52).—This brief definition is the only mention of the Quietistic Sentiment (*śānta-rasa*) in the present work. As stated in DR. 4. 44 b, the Permanent State *śama*, upon which it is based, does not figure prominently in dramatic literature, and our author consequently excludes both *śama* and *śānta* from detailed consideration.

|| SD. 238; Rudr. Śrng. 3. 31, 33; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 15, 16; Kāvyaṣakāśa 35; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 80; Vāgbhaṭāḷ. 5. 32; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5. p. 57; Rasatar. 7, p. 61; Candrāloka 6. 13; Alampkāraśekhara 20. 27, 28; Kāvyaṣradīpa 4. 12 a; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 99; Sāhityasāra 4. 128; Sāhityakaumudī 4. 12 a. Cf. Regnaud, p. 313, 315.

#### SENTIMENT DEFINED

54 (P. 46, 47 a; H. 43 b, c, 44 a).

**padārthair indunirvedaromāñcādisvarūpakaiḥ  
kāvyād vibhāvasaṃcāryanubhāvaprakhyatām gataiḥ  
bhāvitaḥ svadate sthāyī rasaḥ sa parikīrtitaḥ.**

'Sentiment (*rasa*) is declared to be the giving of pleasure by a Permanent State (*sthāyin*, sc. *bhāva*) which is produced from a poem through the elements that consist of moonlight [and the like], Discouragement [and the like], Horripilation and the like, and that find expression as Determinants, Transitory States (*saṃcārin* = *vyabhicārin*), and Consequents.'

NOTES. See also DR. 4. 1. — For a brief summary of the *rasa*-theory consult Zachariae, ZDMG. 56 (1902), p. 394-396; see also Grierson, *The Satsaiya of Bihārī*, Calcutta, 1896, p. 43-48, where the material is conveniently tabulated.

|| Bh. 6, prose after v. 31; SD. 33 (SD. tr. 32); Kāvyaṣakāśa 27, 28; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 56; Vāgbhaṭāḷ. 5. 2; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 53; Rasatar. 6, p. 56; Candrāloka 6. 3; Pratāpar. 4. 1, p. 219; Alampkāraśekhara 20, p. 69; Kāvyaṣradīpa 4. 4, 5; Rasagaṅg. p. 21-22; Rasaratn. 3; Sāhityasāra 4. 58 a; Sāhityakaumudī 4. 4, 5. Cf. Regnaud, p. 267-269.

55 (P. 47 b; H. 44 b).

**lakṣaṇaikyam vibhāvaikyād abhedād rasabhāvayoh.**

'The same definition [will here serve] both for the Sentiments and for the States, because they are not distinct, having identical Determinants.'

#### THE EROTIC SENTIMENT

56 (P. 48; H. 45).

**ramyadeśakalākālaveṣabhogādisevanaiḥ  
pramodātmā ratiḥ saiva yūnor anyonyaraktayoh  
prahr̥ṣyamānā śṛṅgāro madhurāṅgaviceṣṭitaiḥ.**

'Love (*rati*) is essentially delight [manifested] in fondness for lovely places, arts, occasions, garments, pleasures, and the like. That [feeling] on the part of two young persons mutually enamored, [which is] gladsome [and manifested] by tender gestures, [constitutes] the Erotic Sentiment (*śṛṅgāra*).'

COM. Ex.: Uttararāma. 1. 26, p. 26 (place as a Determinant); *hastair antarnihita*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (an art as a Determinant); Nāgān. 1. 14, p. 10 [see Boyd's translation, London, 1872, p. 12, note] (an art as a Determinant); Kumārasambhava 3. 26, 36 (occasion as a Determinant); Kumārasambhava 3. 53 (dress as a Determinant); *cakṣur luptamaṣi*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (pleasure as a Determinant); Mālatīm. 1. 39, p. 46 [quoted also at Kāvya-pradīpa 7, p. 277] (Love essentially delight); Mālav. 2. 3, p. 27 = Spr. 2823 (youth as a Determinant); Mālatīm. 1. 18, p. 17 [quoted also at Kāvya-pradīpa 4, p. 148] (two young persons as Determinants); Mālatīm. 1. 32, p. 35 [quoted also at DR. 1. 46] (mutual passion); Mālatīm. 1. 30, p. 32 (tender gestures).

NOTES. With regard to the varieties of the Erotic Sentiment and their subdivisions see the notes on 4. 58 and 4. 65.

|| Bh. 6, prose after v. 45; SD. 210 a-d; Rudr. Kāvya. 12. 5; AP. 341. 7 a; Hem. Kāvya. 2, p. 68; Vāgbhaṭā. 5. 5 a; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 53; Rasatar. 6, p. 57; Rasamañjarī, p. 233; Candrālōka 6. 4, 5; Kāvya-pradīpa 4, p. 87; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 6 a; Sāhityasāra 4. 68, 69 a. Cf. Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99); Regnaud, p. 301-302.

57 (P. 49; H. 46).

**ye sattvajāḥ sthāyina eva cāṣṭau  
triṁśat trayo ye vyabhicāriṇāś ca**

ekonapañcāśad amī hi bhāvā  
 yuktyā nibaddhāḥ paripoṣayanti  
 ālasyam augryaṃ maraṇaṃ jugupsā  
 tasyāśrayādvaitaviruddham iṣṭam.

‘The [eight] Involuntary States and the eight Permanent States and the thirty-three Transitory States—these forty-nine States, skilfully employed, cause it [i. e. the Erotic Sentiment] to develop; Indolence (*ālasya*), Cruelty (*augrya* = *ugratā*), Death (*maraṇa*), and Disgust (*jugupsā*), are each declared [to be] prohibited because of the unitary basis of it [i. e. of the Erotic Sentiment].’

NOTES. All the States here referred to are found in connection with the Erotic Sentiment in one or another of the various forms described in the following sections. This is explained in greater detail at Rasatar. 5, p. 55.—Meter: indravajrā (6 lines).

|| Bh. 6, prose after v. 45; SD. 210 e-h; Rudr. Śṛṅg. 3. 42, 43; AP. 341. 7 b, 8; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 68; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 53; Rasatar. 5, p. 55; Candrāloka 6. 4, 5; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Rasagaṅg. p. 33.

## VARIETIES OF THE EROTIC SENTIMENT

58 (P. 50a; H. 47a).

ayogo viprayogaś ca sambhogaś ceti sa tridhā.

‘[The Erotic Sentiment] is of three kinds: Privation (*ayoga*), Separation (*viprayoga*), and Union (*sambhoga*).’

NOTES. All of the treatises to which reference is made in the following paragraph distinguish two varieties of the Erotic Sentiment. These are named, in all but two cases, *vipralambha* and *sambhoga* (Vāgbhaṭā. has *viprayoga* for the former; Rasagaṅg. and Vāgbhaṭā. have *saṃyoga* for the latter). DR., on the other hand, recognizes three varieties, *ayoga* (4. 59), *viprayoga* (4. 65), and *sambhoga* (4. 76), the first two of which together correspond to the *vipralambha* of the other treatises.

|| Bh. 6, prose after v. 45; SD. 211; Dhvanyāloka, 2. 13, com., p. 83 (tr. Jacobi, ZDMG. 56, p. 607); Rudr. Śṛṅg. 1. 21; Rudr. Kāvyaṇ. 12. 5, 6; AP. 341. 4 a; Sarasv. 5. 10 a; Kāvyaṇ. 29, com., p. 117; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 68; Vāgbhaṭā. 5. 5 b; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 53; Rasatar. 6, p. 57; Rasamañjarī, p. 233; Candrāloka 6. 5 b; Pratāpar. 4. 79, p. 277; Alamkāraśekhara 20. 2 a; Kāvyaṇ. 4, p. 87; Rasagaṅg. p. 34; Rasaratn. 6 b; Sāhitya-



sāra 4. 69 b; Sāhityakaumudī 4, p. 31. Cf. Regnaud, p. 302; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

### PRIVATION AND ITS STAGES

59 (P. 50 b, 51 a; H. 47 b, c).

tatrāyogo 'nurāge 'pi navayor ekacittayoḥ  
pāratantryeṇa daivād vā viprakarṣād asaṃgamah.

'Of these, Privation (*ayoga*) is impossibility of being united on the part of two young persons with but a single thought, because of their separation through dependence on others or by fate, even though a passion exists [between them].'

NOTES. See the notes on DR. 4. 58 and 4. 65. References to definitions of *vipralambha* (which corresponds to our author's *ayoga* and *viprayoga*) are given in the notes on 4. 65, below.—Cf. Regnaud, p. 302.

60 (P. 51 b, 52; H. 48).

daśāvasthaḥ sa tatrādāv abhilāṣo 'tha cintanam  
smṛtir guṇakathodvegapralāponmādasamjvarāḥ  
jaḍatā maraṇam ceti duravastham yathottaram.

'It has ten stages. At first [there occurs] in it Longing (*abhilāṣa*), then Anxiety (*cintana*), Recollection (*smṛti*), Enumeration of [the loved one's] Merits (*guṇakathā*), Distress (*udvega*), Raving (*pralāpa*), Insanity (*unmāda*), Fever (*saṃjvara*), Stupor (*jaḍatā*), and Death (*marāṇa*); those are the unfortunate stages in due order.'

NOTES. Prāṭāpar. differs from most of the works cited below in recognizing twelve stages of unrequited love instead of ten. Its list of stages does not correspond closely to that given here. See also Sarasv.

With this enumeration of 'ten stages' it is interesting to compare the following passage from *Hamlet* (2. 2. 146-151), in which Polonius describes the effect of Hamlet's separation from Ophelia:—

'And he, repulsed—a short tale to make—  
Fell into a sadness, then into a fast,  
Thence to a watch, thence into a weakness,  
Thence to a lightness, and by this declension

Into the madness wherein now he raves  
And all we mourn for.'

|| Bh. 6, prose after v. 45; 22. 154-156; SD. 214 e, f; Rudr. Śṛṅg. 2. 6-8; Rudr. Kāvya. 14. 4, 5; Sarasv. 5. 99, 100; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 64; Rasatar. 5, p. 55; Rasamañjarī, p. 236; Pratāpar. 4. 69, p. 271; Rasaratn. 85-87 a; Bhāṣābhūṣaṇa 33-36; Kāmasūtra, p. 256; Kāndarpacūḍāmaṇi, Anaṅga-raṅga, and Smaradīpikā, cited by Schmidt, p. 125; Ratirahasya 1. 37, 38 (ZDMG. 57, p. 714); com. on Hāla, quoting from a 'Kāmasāstra' (Weber, *Über das Saptacatakam des Hāla*, Leipzig, 1870, stanza 185, p. 134-135); Sukasaptati, text. simpl. 4 (ed. Schmidt, Leipzig, 1893, p. 16, l. 4-5; tr. Schmidt, Kiel, 1894, p. 9, foot); Vetālapañcaviṃśatikā 16 (ed. Uhle, Leipzig, 1881, p. 45, l. 7-15); Dinālapānikā-sukasaptati 16. 55 (ZDMG. 45, p. 655; tr. p. 677, top); Halāyudha's Purāṇasarvasva, cited by Zachariae, BB. 4 (1878), p. 373-374; Haihayendracarita 2. 29-100 (ed. Schtscherbatskoi, St. Petersburg, 1900 [*Mémoires de l'académie impériale des sciences*, 8. série, classe hist.-philol., vol. 4, pt. 9], p. 25-36; tr. p. 86-97); Aṅgaḍadatta 42-45 a (Jacobi, *Ausgewählte Erzählungen in Mahārāṣṭrī*, Leipzig, 1886, p. 71, l. 1-7; tr. Meyer, London, 1909, p. 243). Cf. Schmidt, p. 124-132 (2d ed., p. 101-107); Regnaud, p. 304; Zachariae, BB. 4 (1878), p. 373; Weber, *Indische Studien* 15 (1878), p. 338, note 4; Pischel, *Rudraṭa's Ṇṅarātilaka*, Kiel, 1886, p. 101 (note on 2. 6); Hall, p. 34, note; Pavolini, 'Kālidāsa e gli erotologi indiani,' *Studi italiani di filologia indo-ironica* 1 (1897), app. 1, p. 14-16. See p. 150.

61 (P. 53, 54; H. 49, 50).

abhilāṣaḥ sprhā tatra kānte sarvāṅgasundare  
dr̥ṣṭe śrute vā tatrāpi vismayānandasādhvasāḥ  
sākṣāt pratikṛtisvapnacchāyāmāyāsu darśanam  
śrutir vyājāt sakhīgītamāgadadhigunastuteḥ.

'Of these [ten stages] Longing (*abhilāṣa*) is a yearning when one has seen or heard of a beloved fair in every limb; in this [there occur] also surprise, joy, and perturbation. The seeing [may be] in person, in a picture, in a dream, by a shadow, or by magic; the hearing [may be] through some stratagem or through praise of [the loved one's] good qualities by a female friend, or in a song, or by a professional bard, or the like.'

COM. Ex.: Śakuntalā 1. 19, p. 33 = Spr. 745 (Longing); *stanāv alokya tanv*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (surprise); Viddhaśālabbhañjikā 1. 31 [with the lines transposed] (joy); Kumārasambhava 5. 85 = Spr. 2470 (perturbation) Kumārasambhava 8. 2 [quoted also at DR. 2. 26] (perturbation).

NOTES. *kānte* H, V, P; *kāmye* Hall p. 39.—Pratāpar. (4. 80) uses the term *abhilāṣa* as designation for one of the four kinds of *vipralambha* enumerated in that work.

¶ Bh. 22. 157, 158; SD. 214 c, d, g; Rudr. Śrṅg. 1. 92; 2. 9, 10; Rudr. Kāvya. 12. 31; Rasamañjarī, p. 236, 245. Cf. Schmidt, p. 276–278 (2d ed., p. 201–203).

62 (P. 55 a; H. 51 a).

**sānubhāvavibhāvās tu cintādyāḥ pūrvadarśitāḥ.**

‘Anxiety (*cintā*) and the other [stages], together with their Consequents and Determinants, have been previously explained.’

63 (P. 55 b, 56 a; H. 51 b, c).

**daśāvasthatvam ācāryaiḥ prāyo vṛtṭyā nidarśitam  
mahākaviprabandheṣu dṛśyate tadanantatā.**

‘The fact that there are ten stages [of Privation] is generally pointed out by learned teachers from actual occurrence; endless examples of it are to be seen in the works of the great poets.’

NOTES. °*prabandheṣu* H, V, P; °*prayogeṣu* Hall p. 39. — Apparently in anticipation of objections, Dhanamjaya points out, in this section and the following, the general acceptance and the reasonableness of the ‘ten stages’ mentioned in section 60.

64 (P. 56 b, 57 a; H. 52).

**dṛṣṭe śrute ’bhilāṣāc ca kiṃ nautsukyam prajāyate  
aprāptau kiṃ na nirvedo glāniḥ kiṃ nāticintanāt.**

‘Why should not Impatience arise from Longing, when one has seen or heard of [a beloved]? Why should not Discouragement [arise] when [the beloved] can not be gained? Why not Weakness from excessive Anxiety?’

COM. The rest—secret love, etc.—must be learned from the Kāmasūtra.

#### SEPARATION AND ITS VARIETIES

65 (P. 57 b, 58 a; H. 53).

**viprayogas tu viśleṣo rūḍhavisrambhayor dvidhā  
mānapravāśabhedena māno ’pi praṇayerṣyayoh.**

'Separation (*viprayoga*) is the sundering of two persons between whom an intimacy has sprung up. It is of two kinds, being divided according to [its arising from] Resentment or Absence. The Resentment [arises] in [a state of] fondness or in [a state of] jealousy.'

NOTES. Most of the other treatises differ from DR. in recognizing four varieties of *vipralambha*, usually named *abhilāṣa* (*pūrvānurāga*), *māna* (*īrṣyā*), *pravāsa*, and *karuṇa*. The first of these is practically equivalent to our author's *ayoga* (see DR. 4. 59); *māna* and *pravāsa* are mentioned in this section; with reference to *karuṇa* see the notes on 4. 74. A tabular conspectus of the varieties recognized in the different rhetorical works is given by Schmidt (p. 120; 2d ed., p. 99); it is, however, not absolutely complete and accurate.

See the notes on 4. 58, above. — The references given in the following paragraph are to definitions of the term *vipralambha* (which corresponds to our author's *ayoga* and *viprayoga*) and to statements concerning *māna* and its two forms.

|| Bh. 6, prose after v. 45; SD. 212, 213, 218 a; Dhvanyāloka, 2. 13, com., p. 83 (tr. Jacobi, ZDMG. 56, p. 607); Rudr. Śṛṅg. 1. 22 a, 24; 2. 1; Rudr. Kāvya. 14. 1; AP. 341. 5; Sarasv. 5. 45, 46 a, 48 b; 5. 365 (ed. B. p. 310); Kāvyaaprakāśa 29, com., p. 120; Hem. Kāvya. 2, p. 71, 72; Vāgbhaṭā. 5. 17, 19 a; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 54; Rasatar. 6, p. 59; Pratāpar. 4. 80; Alampkāraśekhara 20. 10, 11, p. 71; Kāvya-pradīpa 4, p. 88; Rasagaṇ. p. 34, 35; Rasaratn. 55, 57, 29 a; Sāhityakaumudī 4, p. 32, 33. Cf. Regnaud, p. 303; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99); Pischel, *Rudraṭa's Ṣṛṅgāra-tilaka*, Kiel, 1886, p. 101 (note on 2. 1).

66 (P. 58 b; H. 54 a).

**tatra praṇayamānaḥ syāt kopāvasitayor dvayoh.**

'Of these [two kinds], the Resentment arising in [a state of] fondness is to be [understood as that] of two [lovers] who are determined to be angry.'

COM. Ex.: Uttara-rāma. 3. 37, p. 84 (Resentment on the part of the Hero); *praṇayakupitāṃ dṛṣṭi*°, stanza by Vākpatirājadeva (= Muñja) [quoted also at DR. 4. 67 and in the com. on Hemacandra's Anekārthasamgraha 3. 483 (ed. Zachariae, Vienna, 1893, Extracts from the Com., p. 133, foot)] (Resentment on the part of the Heroine); Hāla 27 (Resentment on the part of both). [Cf. Hem. Kāvya. 2, p. 72-73, where these same examples are quoted.]

NOTES. *kopāvasitayor* H, V, P; *kopāvesitayor* Hall p. 39.

|| SD. 218 b, c; Rasaratn. 29 b; Sāhityakaumudī, p. 33. Cf. Regnaud, p. 305; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

67 (P. 59, 60; H. 54 b, c, 55).

strīṇām irṣyākṛto mānaḥ kopo 'nyāsaṅgini priye  
śrute vā 'numite drṣṭe śrutis tatra sakhīmukhāt  
utsvapnāyitabhogāṅkagotraskhalanakalpitaḥ  
tridhā "numāniko drṣṭaḥ sāksād indriyagotaraḥ.

'The Resentment arising in [a state of] jealousy is anger on the part of women when their lover is heard, inferred, or seen [to be] devoted to another. Of these [three possibilities] hearing [of infidelity means learning of it] from female friends. If it is inferred, it is of three kinds, according as it is deduced from words uttered in a dream, from indications of intercourse [with another], or from the inadvertent mention of [another woman's] name. If it is seen, it is personally witnessed.

COM. Ex.: *subhru tvaṃ navanīṣa*°, stanza by Dhanika (infidelity heard of from a friend); *nirmagnena mayāmbh*°, stanza by Rudra (infidelity inferred from words uttered in a dream); Māgha 11. 34 = Spr. 3413 [quoted also at DR. 2. 40 and SD. 219; Böhtlingk did not record in Spr. the ultimate source of this stanza] (infidelity inferred from bodily disfigurement); Hāla 967 (infidelity inferred from mention of another's name); *pranayakupitām drṣṭi*°, stanza by Muñja (= Vākpatirāja) [quoted also at DR. 4. 66 and in the com. on Hemacandra's Anekārthasaṃgraha 3. 483 (ed. Zachariae, Vienna, 1893, Extracts from the Com., p. 133, foot)] (infidelity personally witnessed).

NOTES. Line 1 is quoted in Āśadhara's com. on Appayadīkṣita's Kṣvalayānandakārikās 41 (tr. Schmidt, Berlin, 1907, p. 39).

|| SD. 219; Rudr. Śṛṅg. 2. 44; Rudr. Kāvya. 14. 15, 17; Pratāpar. 4. 81; Alaṃkāraśekhara 20. 13; Rasaratn. 30, 31 a; Sāhityakaumudī, p. 33. Cf. Regnaud, p. 305; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

68 (P. 61; H. 56).

yathottaraṃ guruḥ ṣaḍbhir upāyais tam upācaret  
sāmnā bhedena dānena natyupekṣārasāntaraiḥ.

'The loved one (*guru*) may remedy this [resentment] by six expedients [employed] in proper succession: Conciliation (*sāman*),

Dissension (*bheda*), Gift-giving (*dāna*), Humility (*natī*), Indifference (*upekṣā*), and Diversion (*rasāntara*).'

NOTES. The term *rasāntara* signifies '[substitution of] another emotion' and consequently indicates the diversion from resentment effected by such substitution.

|| Bh. 23. 62; SD. 220 a, b; Rudr. Śṛṅg. 2. 62, 63; Rudr. Kāvyaḷ. 1. 27; Rasaratn. 31 b, 32 a.

69 (P. 62-64 a; H. 57, 58).

tatra priyavacaḥ sāma bhedas tatsakhyupārjanam  
dānaṃ vyājena bhūṣādeḥ pādayoḥ patanaṃ natih  
sāmādaḥ tu parikṣiṇe syād upekṣā 'vadhīraṇam  
rabhasatrāsaharṣādeḥ kopabhraṃso rasāntaram  
kopaceṣṭāś ca nārīṇāṃ prāg eva pratipāditāḥ.

'Of these [expedients], Conciliation [is the use of] endearing words; Dissension, the winning over of her friends; Gift-giving, [regaining her favor] under pretext of [giving her] ornaments and the like; Humility, falling at her feet. When Conciliation and the other [expedients] have been exhausted, [then] Indifference — [that is], disregard [of her] — may be [employed]. Diversion is the interruption of her anger through impetuosity, fear, joy, or the like. The actions of women in anger have been previously explained.'

COM. Ex.: *smītajyot*°, stanza by Dhanika (Conciliation); Śṛṅgāratilaka [attributed to Kālidāsa] 3 = Spr. 1108 [this example is enclosed in brackets in H] (Conciliation); *kṛte 'py ājñā*°, stanza by Dhanika (Dissension); Māgha 7. 55 (Gift-giving); Hāla 188 (Humility); *kiṃ gatena na hi yukt*° [cf. Kirātārjunīya 9. 40 a] (Indifference); *abhivyaktāḥ sakala*°, stanza by Dhanika [quoted also at DR. 2. 79] (Diversion).

NOTES. The various manifestations of anger on the part of women are explained at 2. 26, 28, 30.

|| Bh. 23. 63-65 a, 68; SD. 220 c-f; Rudr. Śṛṅg. 2. 64-75; Rudr. Kāvyaḷ. 14. 28-31; Rasaratn. 32 b-34.

70 (P. 64 b, 65 a; H. 59).

kāryataḥ sambhramāc chāpāt pravāso bhinnadeśatā  
dvayos tatrāśruniḥśvāsakārśyalambālakādītā.

'[The Separation due to] Absence (*pravāsa*) is the presence of the two [lovers] at different places owing to business, confusion, or a curse. In such a case there is weeping, sighing, emaciation, letting the hair hang down, and the like.'

NOTES. In this kind of *viprayoga* the heroine is of the type known as *proṣitaṭprijā* or *proṣitaḥartṛkā*. Cf. DR. 2. 43.

|| SD. 221; Rudr. Śṛṅg. 2. 83; Rudr. Kāvyaḥ. 14. 33; Sarasv. 5. 49; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 73; Vāgbhaṭā. 5. 19 b; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 54; Pratāpar. 4. 83; Alaṅkāraśekhara 20. 14 a; Kāvyaṭīkā 4, p. 88; Sāhityakaumudī 4, p. 34. Cf. Regnaud, p. 305-306; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

71 (P. 65 b; H. 60 a).

**sa ca bhāvī bhavan bhūtas tridhā "dyo buddhipūrvakaḥ.**

'The first [variety of Absence, that owing to business], being premeditated, is of three kinds: future, present, or past.'

COM. Ex.: Hāla 47 (prospective Absence); Amaru 13 = Spr. 4291 [this example is enclosed in brackets in H; the reference 4. 29 in Simon's ed. of Amaru, p. 62, is a misprint for 4. 59] (the person is departing); Amaru 92 = Spr. 2965 (the person is departing); Meghadūta 2. 23 (the person has gone).

NOTES. || SD. 223; Sāhityakaumudī 4, p. 34. Cf. Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

72 (P. 66 a; H. 60 b).

**dvitīyaḥ sahasotpanno divyamānuṣaviplavāt.**

'The second [variety of Absence, that due to confusion], comes about suddenly, through disaster caused by gods or mortals.'

COM. As in the Vikramorvaśī and the Mālatīmādhava.

73 (P. 66 b; H. 60 c).

**svarūpānyatvakaraṇac chāpajāḥ saṁnidhāv api.**

'[The third variety of Absence], that arising from a curse, is caused by the change of one's form into another, even in the presence [of the beloved].'

COM. As in the Kādambarī.

NOTES. || Kāvyaṭīkā 4, p. 88.

74 (P. 67; H. 61).

**mṛte tv ekaṭra yatrānyaḥ pralapeḥ choka eva saḥ  
vyāśrayatvān na śṛṅgāraḥ pratyāpanne tu netaraḥ.**

‘When, one being dead, the other laments—that [is called] Sorrow. [Under those circumstances] the Erotic Sentiment is not [present], because there is no means of escape [from death]; but in the case of one restored [to life] there should be no other [Sentiment].’

COM. As in the Raghuvamśa and the Kādambarī.

NOTES. *vyāśrayatvān* H, V, P; *nirāśrayān* Hall p. 39 (as elsewhere in his list of various readings, Hall here disregards the principle of euphonic combination).—On the use of the locative adverb *ekaṭra* as a member of the absolute phrase *mṛte ekaṭra* see Whitney, *Sanskrit Grammar*, § 1099.

The other treatises that mention the contingency of separation by death (see the citations below) recognize a special variety of *vipralambha* named *karuṇa*, no mention of which is made in DR. Being a subdivision of *śṛṅgāra*, this must not be confused with the *rasa* known as *karuṇa* (cf. Rudr. Kāvyaḥ. 14. 1, com.: *karuṇa-vipralambhaḥ tu śṛṅgāra eva*).

|| SD. 224; Rudr. Śṛṅg. 2. 93; Rudr. Kāvyaḥ. 14. 34; Sarasv. 5. 372 (ed. B. p. 311); Vāgbhaṭā. 5. 20; Rasatar. 1, p. 44; Ālamkāraśekhara 20. 14 b, c; Kāvyaṭīkā 4, p. 88; Rasaratn. 57; cf. Rasagaṅg. p. 32. Cf. Regnaud, p. 304, note 1; 306; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

75 (P. 68; H. 62).

**praṇayāyogayor utkā pravāse proṣitapriyā  
kalahāntariterṣyāyām vipralabdhā ca khaṇḍitā.**

‘In [Separation due to Resentment arising in a state of] fondness and in Privation [the Heroine is] “one that is distressed at [her lover’s] absence” (*utkā* = *virahotkaṇṭhitā*); in [Separation due to] Absence, she is “one whose beloved is away” (*proṣitapriyā*); in [Separation due to Resentment arising from] jealousy, she is “one that is separated by a quarrel” (*kalahāntarītā*), “one that is deceived” (*vipralabdhā*), and “one that is enraged” (*khaṇḍitā*).’

NOTES. For explanation of the special designations *utkā*, *proṣitapriyā*, etc., see DR. 2. 39-43.



## UNION AND ITS CHARACTERISTICS

76 (P. 69; H. 63).

**anukūlau niṣevete yatrānyonyam vilāsinau  
darśanasparśanādīni sa sambhogo mudānviṭaḥ.**

‘Union (*sambhoga*) is that blissful [state] in which the two playful [lovers], in complete agreement, enjoy seeing each other, touching each other, and the like.’

COM. Ex.: Uttaraṛāma. 1. 27, p. 27; 1. 35, p. 33 [the last line of this stanza differs from the printed texts; quoted also at DR. 4. 32]; *lāvanyāmṛta*°, stanza by Dhanika.

NOTES. The designation *sambhoga* is found in all of the treatises except *Rasagaṅg.* and *Vāgbhaṭāḥ*, which substitute the term *saṃyoga*.

|| Bh. 6, prose after v. 45; SD. 225; Dhvanyāloka, p. 83; Rudr. Śṛṅg. 1. 22 a, 23, 164; Rudr. Kāvyaḥ. 13. 1; AP. 341. 6; Sarasv. 5. 51, 53 b; 5. 377 (ed. B. p. 312); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 70; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 53; Rasatar. 6, p. 57; Pratāpar. 4. 79; Alaṃkāraśekhara 20, p. 69; Kāvyaṇ. 4, p. 88; Rasagaṅg. p. 34; Sāhityakaumudī 4, p. 31. Cf. Regnaud, p. 302; Schmidt, p. 96-120 (2d ed., p. 83-99).

77 (P. 70; H. 64).

**ceṣṭās tatra pravartante līlādyā daśa yoṣitām  
dākṣiṇyamārdavapremṇām anurūpāḥ priyam prati.**

‘In this [state of Union] there occur the ten actions of women—Sportiveness (*līlā*) and the others—according to [the woman’s] kindness, gentleness, and devotion to her husband.’

NOTES. The ‘ten actions of women’ here referred to are described at 2. 49, 60-69.

|| Bh. 6, prose after v. 45; Rudr. Kāvyaḥ. 13. 2.

78 (P. 71; H. 65).

**ramayec cātukṛt kāntaḥ kalākrīḍādibhiś ca tām  
na grāmyam ācāret kiṃ cin narmabhraṃśakaraṃ na ca.**

‘Her lover, using flattering words, should cause her pleasure by means of the arts, amorous sports, and the like; [but] he should not do anything vulgar, nor anything that would disturb her good humor.’

COM. Ex.: Ratn. 1. 21, p. 18.

## THE HEROIC SENTIMENT

79 (P. 72; H. 66).

**vīraḥ pratāpavinayādhyavasāyasattva-  
mohāviṣādanayavismayavikramādyaiḥ  
utsāhabhūḥ sa ca dayāraṇadānayoḡāt  
tredhā kilātra matigarvadhr̥tipraharṣāḥ.**

'The Heroic Sentiment (*vīra*) [is induced] by power, good conduct, determination, courage, infatuation, cheerfulness, polity, astonishment, might, and the like [as Determinants], and is based on [the Permanent State] Energy (*utsāha*). It is of three kinds, having benevolence, fighting, or liberality [as Consequent]. In it [there occur] Assurance, Arrogance, Contentment, and Joy [as Transitory States].'

COM. Jīmūtavāhana in the Nāgānanda is an instance of a benevolent hero; Rāma in the Mahāvīracarita, of a warlike hero; Paraśurāma, Vali, and others [in dramas based on the Rāma legend] are liberal heroes, as can be seen from Mahāvīra. 2. 35 c, p. 75; *kharvagrānthivimukta*° [unidentified stanza]; stanza by Dhanika = Śārṅg. 278.

NOTES. The word *praharṣa* in line 4 is used as a metrical substitute for the regular term *harṣa* (see 4. 16). — Meter: vasantatilakā.

|| Bh. 6, prose and v. 68, 69; SD. 234; Rudr. Śrṅg. 3. 14, 15, 19, 47, 48 a; Rūdr. Kāvyaḷ. 15. 1, 2; AP. 341. 14, 15 a; Sarasv. 5, prose after v. 290 (ed. B. p. 299-300); Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 77; Vāgbhaṭāḷ. 5. 21; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 56; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Candrālōka 6. 9; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Alampkāraśekhara 20. 21; Rasagaṅg. p. 37; Rasaratn. 89; Sāhityasāra 4. 98, 99; Sāhityakaumudī 4, p. 37. Cf. Regnaud, p. 309-310.

## THE ODISIOUS SENTIMENT

80 (P. 73; H. 67).

**bībhatsaḥ kṛmipūṭigandhivamathuprāyair jugupsaikaabhūr  
udvegī rudhirāntrakīkasavasāmāmsādibhiḥ kṣobhaṇaḥ  
vairāgyāj jaghanastanādiṣu ghr̥ṇāsuddho 'nubhāvair vṛto  
nāsāvakraṭavikūṇanādibhir ihāvegārtiśaṅkādayaḥ.**

'The Odious Sentiment (*bībhatsa*) has [the Permanent State] Disgust (*jugupsā*) as its sole basis; it causes distress (*udvegin*) chiefly by means of worms, stinking matter, and

nausea; it causes horror by means of blood, entrails, bones, marrow, flesh, and the like; it causes unmixed aversion in the case of the hips, breasts, and so forth [of women] because of renunciation. It is accompanied by contraction of the nose, mouth, and so on as Consequents. In it [there occur] Agitation, Sickness, Apprehension, and the like [as Transitory States].'

COM. Ex.: Mālatīm. 5. 16, p. 131 = Śārng. 4075 [quoted also at Kāvya-pradīpa 4, p. 97] (distress); Mahāvīra. 1. 35, p. 25 (horror); *lālām vaktrā*<sup>o</sup> [unidentified stanza] (aversion).

NOTES. *ghṛṇāsuddho* H, V, P; *ghṛṇāyukto* Hall p. 39. — For metrical reasons the word *ārti* is used instead of the technical term *vyādhi* (see 4. 38). — Meter: śārdūlavikrīḍita.

|| Bh. 6, prose and v. 74, 75; SD. 236; Rudr. Śrng. 3. 25, 27, 49; Rudr. Kāvya. 15. 5, 6; AP. 341. 16, 17 a; Hem. Kāvya. 2, p. 79; Vāgbhaṭā. 5. 31; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 56-57; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Candrālōka 6. 11; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Alaṃkāraśekhara 20. 24; Rasaratn. 98; Sāhityasāra 4. 125 a. Cf. Regnaud, p. 311-312.

### THE FURIOUS SENTIMENT

81 (P. 74; H. 68).

**krodho matsaravairivaikṛtamayaīḥ poṣo 'sya raudro 'nujaḥ  
kṣobhaḥ svādharadaṃśakampabhrukūṭisvedāsyarāgair  
yutaḥ**

**śastrollāsavikatthanāṃsadharaṇīghātapratijñāgrahair  
atrāmaṣamadau smṛtiś capalatāsūyaugryavegādayaḥ.**

'[The Permanent State] Anger (*krodha*) [is caused] by [feelings] such as indignation and aversion to an enemy [as Determinants]; the resulting development of it is the Furious Sentiment (*raudra*), a state of agitation accompanied by biting one's lip, trembling, frowning, sweating, redness of the face, [and also] by drawing of weapons, [holding] the shoulders boastfully, striking the earth, vowing, and imprisonment [as Consequents]. In it [there occur the Transitory States] Indignation, Intoxication, Recollection, Inconstancy, Envy, Cruelty, Agitation, and the like.'

COM. Ex.: Mahāvīra. 3. 44, p. 121 (Anger caused by indignation);

Veñi. 1. 8, p. 11 [quoted also at DR. 3. 10] (Anger caused by aversion to an enemy). This is to be seen in general also in the Mahāvīracarita, Veñi-samphāra, and other plays.

NOTES. The word *vega*, in line 4, is used for *āvega* on account of the meter. On *bhrukuṣi* see Bh. 8. 120, where it is defined. — Meter: śārdūla-vikrīḍita.

|| Bh. 6, prose and v. 64-67; SD. 232, 233; Rudr. Śṛṅg. 3. 11, 13, 46; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 13, 14; AP. 341. 13; Hem. Kāvyaṅ. 2, p. 76; Vāgbhaṭṭaḷ. 5. 29, 30; Vāgbh. Kāvyaṅ. 5, p. 55; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Čandrālōka 6. 8; Pratapar. 4. 53, p. 261; Alaṃkāraśekhara 20. 19. 20; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 96, 97; Sāhityasāra 4. 96. Cf. Regnaud, p. 309.

### THE COMIC SENTIMENT

82. (P. 75; H. 69).

vikṛtākṛtīvāgveṣair ātmano 'tha parasya vā  
hāsaḥ syāt paripoṣo 'sya hāsyas triprakṛtiḥ smṛtaḥ.

'Mirth (*hāsa*) [is caused] by one's own or another's strange actions, words, or attire; the development of this is declared [to be] the Comic Sentiment (*hāsyas*), which is of threefold origin.'

COM. Ex.: *jātam me paruṣo*° [unidentified] stanza spoken by Rāvaṇa (laughter at oneself); Spr. 4588 (laughter at another).

NOTES. Mirth is of two kinds, since it may be provoked by some characteristic of the person amused or of another person; in either case the mirthful individual may be one of the higher, middling, or lower characters in the play (hence the 'threefold origin' mentioned in the text). There are consequently six possible varieties of the Comic Sentiment (as noted also in the commentary), and these are separately described in the following section.

|| Bh. 6, prose and v. 49, 50, 61; SD. 228 a-e; Rudr. Śṛṅg. 3. 1; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 11; Hem. Kāvyaṅ. 2, p. 74; Vāgbhaṭṭaḷ. 5. 23; Vāgbh. Kāvyaṅ. 5, p. 55; Rasatar. 7, p. 59; Čandrālōka 6. 6; Alaṃkāraśekhara 20. 16; Rasagaṅg. p. 43; Rasaratn. 91; Sāhityasāra 4. 78. Cf. Regnaud, p. 306-308.

83. (P. 76, 77; H. 70, 71).

smitam iha vikāsinayanam  
kiṃ cil lakṣyadvijaṃ tu hasitaṃ syāt  
madhurasvaram vihasitaṃ  
saśiraḥkampam idam upaḥasitaṃ

apahasitaṃ sāsrākṣaṃ  
 vikṣiptāṅgam bhavaty atīhasitam  
 dve dve hasite caiṣāṃ  
 jyeṣṭhe madhye 'dhame kramaśaḥ.

'In this connection a Gentle Smile (*smita*) is opening the eyes wide; a Smile (*hasita*) is showing the teeth to some extent; Laughing (*vihasita*) is making a soft sound; Laughter (*upahasita*) is the same, accompanied by shaking of the head; Uproarious Laughter (*apahasita*) is [laughter] accompanied by tears; and Convulsive Laughter (*atīhasita* = *atīhasita*) is [laughter] with shaking of the body. Two of these varieties of laughter [are characteristic] of the higher, two of the middling, and two of the lower [characters], in the order named.'

COM. That is, *smita* and *hasita* are employed by the higher characters, in amusement at themselves and others respectively; similarly *vihasita* and *upahasita* by middling characters, and *apahasita* and *atīhasita* by the lower characters.

NOTES. *atīhasitam* H, V, P; *atīhasitam* correction suggested by Dr. Louis H. Gray to remedy the metrical defect in this line. See Addenda, p. 150. — Meter: āryā (two stanzas).

|| Bh. 6. 52-60; SD. 228 g-1; Rudr. Śṛṅg. 3. 2, 4; Rudr. Kāvyaḥ. 15. 12; AP. 341. 9 b, 10, 11 a; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 74, 75; Vāgbhaṭā. 5. 24; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 55; Rasatar. 7, p. 59-60; Alaṃkāraśekhara 20. 17; Rasagaṅg. p. 44; Sāhityasāra 4. 79 b. Cf. Regnaud, p. 307.

84 (P. 78 a; H. 72 a).

nidrālasyaśramaglānimurchāś ca sahaacāriṇaḥ.

'The Transitory States [occurring in connection with the Comic Sentiment] are Sleeping, Indolence, Weariness, Weakness, and Stupor.'

NOTES. The word *murchā* seems to be used here to represent the word *jaḍatā*, and I have so translated it. The word *sahacāriṇaḥ*, 'concomitants,' furthermore, is merely a substitute for *vyabhicāriṇaḥ*, 'Transitory States.'

|| Bh. 6, prose after v. 48; SD. 228 f; Rudr. Śṛṅg. 3. 44; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 55; Rasatar. 5, p. 55; Pratāpar. 4. 53, p. 261. Cf. Regnaud, p. 307.

## THE MARVELOUS SENTIMENT

85 (P. 78 b, 79; H. 72 b, 73).

**atilokaiḥ padārthaiḥ syād vismayātmā raso 'dbhutaḥ  
karmāsyā sādhuṇvādāśruvepathusvedagadgadhāḥ  
harṣāvegadhr̥tiprāyā bhavanti vyabhicāriṇaḥ.**

'The Marvellous Sentiment (*adbhuta*), whose essence is [the Permanent State] Astonishment (*vismaya*), [is caused] by supernatural things [as Determinants]; it has as its result (*karma*) [i. e. as Consequents] exclamations of surprise, weeping, trembling, sweating, and stammering; the Transitory States [occurring in connection with it] are generally Joy, Agitation, and Contentment.'

COM. Ex.: Mahāvīra. I. 54, p. 38.

NOTES. °*vepathu*° H, V, P; °*vamathu*° Hall p. 39. — With *vismayātmā* compare *śokātmā* in 4. 87 and the compounds of -*bhū* in 4. 79 and 4. 80. The brevity of Dhanamjaya's definitions of the Sentiments necessitates this compendious method of naming the corresponding Permanent States.

|| Bh. 6, prose and v. 76, 77; SD. 237; Rudr. Śr̥ṅg. 3. 28, 30, 50; Rudr. Kāvya. 15. 9, 10; Hem. Kāvya. 2, p. 79; Vāgbhaṭā. 5. 25, 26; Vāgbh. Kāvya. 5, p. 57; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Candrālōka 6. 12; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Alaṃkāraśekhara 20. 25, 26; Rasaratn. 92, 93; Sāhityasāra 4. 126. Cf. Regnaud, p. 312-313.

## THE TERRIBLE SENTIMENT

86 (P. 80; H. 74).

**vikṛtasvarasattvāder bhayabhāvo bhayānakāḥ  
sarvāṅgavepathusvedaśoṣavaicittyalakṣaṇaḥ  
dainyasambhramasammohatrāsādis tatsahodaraḥ.**

'The Terrible Sentiment (*bhayānaka*), with Fear, (*bhaya*) as its [Permanent] State (*bhāva*), [results] from change of voice, loss of courage, and the like [as Determinants]; it is characterized by trembling of all the limbs, sweating, being parched, and fainting [as Consequents]; its associated [Transitory States] are Depression, Agitation, Distraction, Fright, and the like.'

COM. Ex.: *śāstram etat samut*<sup>o</sup> [unidentified stanza]; Ratn. 2. 3, p. 29 [quoted also at DR. 2. 92]; *svagehāt panth*<sup>o</sup> [unidentified stanza].

NOTES. *°vaicitṭya*<sup>o</sup> H, V, P; *°vaivarṇya*<sup>o</sup> Hall p. 39.—The word *śambhrama* is apparently used for the special term *āvega*, and the compound *sammoha* for the simple *moha*; see 4. 32, 35.

|| Bh. 6, prose and v. 70-73; SD. 235; Rudr. Śṛṅg. 3. 20, 24. 48 b; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 7, 8; AP. 341. 15 b; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 78; Vāgbhaṭāl. 5. 27, 28; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 56; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Candrālōka 6. 10; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Alampkāraśekhara 20. 22, 23; Rasaratn. 94, 95; Sāhityasāra 4. 123. Cf. Regnaud, p. 311.

### THE PATHETIC SENTIMENT

87 (P. 81, 82; H. 75, 76).

īṣṭanāśād anīṣṭāpteḥ śokātmā karuṇo 'nu tam  
niḥśvāsocchvāsaruditastambhapralapitādayaḥ  
svāpāspasmāradainyādhimaraṇālasyasambhramāḥ  
viśadajaḍatonmādacintādyā vyabhicāriṇaḥ,

'The Pathetic Sentiment (*karuṇa*), with [the Permanent State] Sorrow (*śoka*) as its essence, [results] from loss of something cherished and from attaining of something undesired. In consequence of it [there occur] heaving of sighs, drawing of sighs, weeping, paralysis, lamentation, and the like [as Consequents]; the Transitory States [occurring in connection with it] are Sleeping, Epilepsy, Depression, Sickness, Death, Indolence, Agitation, Despair, Stupor, Insanity, Anxiety, and so forth.'

COM. Ex.: Kumārasambhava 4. 3 (loss of something cherished); the imprisonment of Sāgarikā in the Ratnāvalī (attainment of something undesired).

NOTES. *anīṣṭāpteḥ* Hall p. 39; *anīṣṭāptau* H, V, P. I have adopted the variant given by Hall, in order to avoid the harsh contrast of ablative and locative in parallel expressions.—The word *svāpa* is used as a substitute for *nidrā* (see 4. 28); in this case there is no metrical reason for the change of term. The word *adhi*, which really signifies 'anxiety, mental disturbance,' is here apparently a representative of the term *vyādhi*, 'Sickness' (see 4. 38). As in the preceding section, the regular term *āvega* is replaced by the synonymous designation *sambhrama*.

|| Bh. 6, prose and v. 62, 63; SD. 230, 231; Rudr. Śṛṅg. 3. 8, 10, 45; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 3, 4; AP. 341. 11 b, 12; Hem. Kāvyaṇ. 2, p. 76; Vāgbhaṭāl. 5. 22; Vāgbh. Kāvyaṇ. 5, p. 55; Rasatar. 7, p. 60; 5, p. 55; Candrā-

loka 6. 7; Pratāpar. 4. 53, p. 261; Alaṃkāraśekhara 20. 18; Rasagaṅg. p. 33; Rasaratn. 90; Sāhityasāra 4. 92, 93. Cf. Regnaud, p. 308.

### VARIOUS MATTERS OMITTED IN THIS WORK

88 (P. 83; H. 77).

**prītibhaktyādayo bhāvā mṛgayākṣādayo rasāḥ  
harṣotsāhādiṣu spaṣṭam antarbhāvān na kirtitāḥ.**

‘The States of Friendship (*prīti*), Devotion (*bhakti*), and the like, [as well as] the Sentiments of Hunting (*mṛgayā*), Gambling (*akṣa*), and the like, are not enumerated [in this work] because they are clearly included in Joy (*harṣa*), Energy (*utsāha*), and the rest.’

NOTES. Cf. SD. 241; Rudr. Kāvyaḷ. 15. 17-19; Sarasv. 5. 252 (ed. B. 5. 167); Rasatar. 6, p. 56; Rasagaṅg. p. 45-46; Rasaratn. 5, com.; Sāhityasāra 4. 134.

89 (P. 84; H. 78).

**ṣaṭtriṃśad bhūṣaṇādīni sāmādīny ekaviṃśatiḥ  
lakṣmasaṃdhyantarāṅgāni sālaṃkāreṣu teṣu ca.**

‘The thirty-six [subdivisions] beginning with Ornament (*bhūṣaṇa*), and the twenty-one [subdivisions] beginning with Conciliation (*sāman*)—which are subdivisions [respectively] of the Characteristic Features (*lakṣman* = *lakṣaṇa*) and the Special Junctions (*saṃdhyantara*)—are also [not separately enumerated because they are included] in these [States of Joy, Energy, and the rest] and their embellishments (*alaṃkāra*).’

COM. Bh. 19. 53 b; Bh. 16. 1 a (= 17. 1 a, ed. Regnaud, *Annales du Musée Guimet*, vol. 1, Paris, 1880, p. 88).

NOTES. *lakṣyasamdhyantarāṅgāni* H, V, P; *lakṣmasamdhyantarākhyāni* Hall p. 39. I adopt Hall’s variant reading of the first word, as *lakṣya*° is probably merely a copyist’s error for *lakṣma*°, due to the similarity of *y* and *m* in the Nāgarī character. The word *lakṣman* is here equivalent to *lakṣaṇa*, which is the usual designation of the subdivisions referred to. — Cf. Lévi, p. 95, 104.



## CONCLUSION OF THE FOURTH BOOK

90 (P. 85; H. 79).

ramyaṃ jugupsitaṃ udāraṃ athāpi nīcam  
 ugraṃ prasādi gahanaṃ vikṛtaṃ ca vastu  
 yad vā "pya vastu kavibhāvakabhāvyamānam  
 tan nāsti yan na rasabhāvam upaiti loka.

'[Whether one take] a subject that is delightful or disgusting, exalted or lowly, cruel or kindly, obscure [as in the original story] or adapted [to be more intelligible], or whether one take a subject originated by the imagination of a poet, there is no [subject] that can not succeed in conveying Sentiment among mankind.'

NOTES. Meter : vasantatilaka.

## CONCLUSION OF THE ENTIRE WORK

91 (P. 86; H. 80).

Viṣṇoḥ sutenāpi Dhanamjayena  
 vidvanmanorāganibandhahetuḥ  
 āviṣkṛtaṃ Muñjamahīśagoṣṭhī-  
 vaidagdhyabhājā Daśarūpam etat.

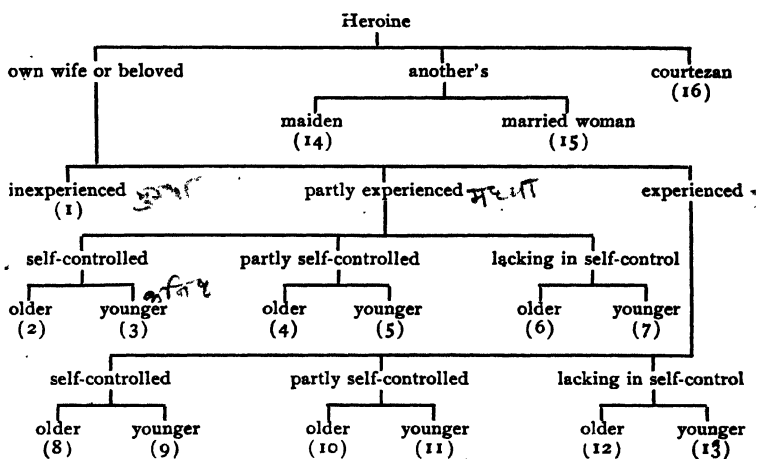
'This Daśarūpa, [which will be] the cause of [the preparation of] literary productions of interest to the discerning, was given to the world by Dhanamjaya, son of Viṣṇu, whose intelligence was derived from discourse with the sovereign lord Muñja.'

NOTES. °bhājā H, V, P; °bhāvād Hall p. 39. — Meter : indravajrā.

## APPENDIX

### CLASSIFICATION OF THE SIXTEEN TYPES OF HEROINE

The following diagram shows Dhanamjaya's classification of the types of Heroine, the numbers indicating the sixteen varieties. See DR. 2. 24-35.



## ADDENDA

3. 40, p. 93. The concluding words of this line would seem to prescribe merely that anything otherwise prohibited, such as the matters mentioned in this and the preceding section, could be represented on the stage if absolutely necessary to the development of the plot. According to the commentary, however, the 'inevitable' consists of religious duties: *āvaśyakam tu devapitṛkāryādyaśyaṃ eva kvacit kuryāt*. Dhanika's interpretation may be authoritative, but I am inclined to think that he is reading a technical meaning into a perfectly simple statement.

4. 24, p. 116. Dr. Charles J. Ogden suggests, in view of the phrase *svasthyābhyāsasamutthā . . . smṛtir* at Bh. 7. 54, that Dhanamjaya may have written *°arthābhyāsinyām*. In that case the rendering would be: 'Recollection [is to be understood] in the sense of dwelling on a thing.' — I have no authority for my rendering of *bhāsini* as 'mental impression,' but this signification seems quite natural, as the root *bhās*, 'to shine,' has also the figurative meaning 'to imagine, conceive of.'

4. 60, p. 133. Through the kindness of Dr. Franklin Edgerton, of Johns Hopkins University, I am able to add still another passage enumerating the traditional 'ten stages' of unrequited love. It occurs in a MS. of the *Vikramacarita*, in the Ninth Story, directly after the passage (ending *prāpnoti sma*) quoted by Weber, *Indische Studien*, 15. 338, n. 4. Although evidently originally a gloss, it is imbedded in the text in this MS. The passage reads:

*nayanapṛītiḥ prāthamaṃ cittasaṅgaḥ tato 'tha saṃkalpaḥ  
nidrāchedas tanutā viṣayanivṛtīs trapānāśas tan mādō 'pi ca  
mūrchā mṛtir etāḥ smaradaśādaśaiva syuḥ.*

(MS. I: 317 of the Wiener Universitäts-Bibliothek; composite MS. in *Sāra* characters; the Vikr. text occupies fol. 248-373; this passage is on fol. 319 b, or fol. 71 b of the Vikr. selection, whose pages are also numbered separately.)

4. 83, p. 144. As it stands in the printed texts, the first half of the second *āryā* stanza is defective, lacking one syllabic instant. At SD. 228, where these lines are quoted, Dviveda and Parab attempt to remedy this defect by inserting *ca* before *bhavaty* (ed. Bombay, 1902, 3. 219, p. 176). This will not do, however, for according to Piṅgala (4. 14) the sixth foot must be either  $\cup - \cup$  or  $\cup \cup \cup \cup$ , whereas the addition of *ca* would give  $\cup \cup -$ . (Cf. Weber, *Indische Studien*, 8. 291.) At the suggestion of Dr. Louis H. Gray (letter of July 12, 1912) I have adopted the correction *atīhasitam*. The form *atī-* exists as a parallel to *añ-* in *añcāra*, *añreka*, *añvada*, *añsāra*. This prefix is probably a loc. sg. of *\*at-*; on the variation between *ī* and *ī* in the loc. sg. see Lanman, 'Noun-inflection in the Veda,' JAOS. 10 (1880), p. 426, and Wackernagel, *Altindische Grammatik*, 2. 1. 132 (Göttingen, 1905).

## INDEX OF SANSKRIT TECHNICAL TERMS

The numbers refer to pages. The most important references — those to definitions of dramaturgic terms or to other important mentions of them — are printed in heavy-faced type. The English equivalents adopted in this volume for the native technical terms are distinguished by the use of initial capital letters.

### A

*akṣa*, Gambling, 147  
*aṅka*, Act, 36, 90, 91, 93-94  
*aṅka* = *utsrṣṭikāṅka*, 4, 104  
*aṅkamukha* = *aṅkāśya*, 34, 35  
*aṅkāvatāra*, Continuation-scene, 34, 36  
*aṅkāśya*, Anticipatory Scene, 34, 35  
*ajjukā*, form of address, 77  
*atīhasita*, Convulsive Laughter, 144  
*adbhuta*, Marvelous Sentiment, 74, 92, 128, 145  
*adīama*, *adhamā*, 58, 67, 75  
*adhibala*, Outvying, 84, 86  
*adhibala*, Outwitting, 20, 22, 23  
*adhīrā*, heroine lacking in self-control, 50, 51  
*anukūla*, 'faithful' hero, 44  
*anubhāva*, Consequent, 59, 92, 106, 107, 108, 129  
*anumā(na)*, Deduction, 20, 22  
*anusamdhī*, Sub-juncture, 90  
*anyadīyā*, *anyastri* = *anyā* (q. v.)  
*anyā*, [a woman who is] another's, as heroine, 48, 52  
*apavāda*, Censure, 25  
*apavārita*, Confidence, 37-38  
*apasmāra*, Epilepsy, 110, 118-119, 146  
*apahasita*, Uproarious Laughter, 144  
*adhibala* (SD.), misprint for *adhibala*, 22  
*abhilāṣa*, Longing, 132, 133, 134  
*abhilāṣa*, variety of *vipralambha*, 135

*abhisamāhitā* = *kalahāntarītā*, 56, 139  
*abhisārikā*, type of heroine, 57  
*abhūtāharaṇa*, Mis-statement, 20  
*amarṣa*, Indignation, 110, 115, 142  
*ambā*, form of address, 77  
*ayoga*, Privation, 131, 132-134, 139  
*arthaprakṛti*, Element of the Plot, 9, 11  
*arthavṛtti*, Style of Procedure, 67, 73, 74  
*arthopakṣepaka*, Intermediate Scene, 33, 36  
*alasaṭā* = *ālasya*, 110, 120, 131, 144, 146  
*avapāta(na)*, Tumultuous Disturbance, 72, 73  
*avamarṣa*, Pause, 11, 24, 101, 102  
*avalagita*, Continuance, 82, 84, 85  
*avasthā*, Stage of the Action, 9, 11  
*avasyandita*, Re-interpretation, 84, 87  
*avahitthā*, Dissimulation, 110, 121  
*asru*, Weeping, 108  
*asatpralāpa*, Incoherent Chatter, 84, 87  
*asūyā*, Envy, 110, 115, 142

### Ā

*ākāśabhāṣita*, Conversation with Imaginary Persons, 38, 98  
*ākṣipta*, *ākṣepa*, Revelation, 20, 23-24  
*āḍhyā* = *pragalbhā*, 49, 50, 51, 97  
*āttagata* = *svagata*, 37  
*ādāna*, Summary, 25, 28

*adhikārika*, Principal Subject, 6, 89  
*ānanda*, Bliss, 29, 30  
*ābhāṣaṇa* = *bhāṣaṇa*, 29, 31  
*āmukha*, Introduction, 81, 82, 88, 102  
*āyuṣmanti*, form of address, 76  
*ārabhaṭi*, Horrific Style, 71, 72  
*ārambha*, Beginning, 9, 10, 12  
*ārya*, form of address, 76  
*ālambana-vibhāva*, Fundamental Determinant, 107  
*ālasya*, Indolence, 110, 120, 131, 144, 146  
*āvega*, Agitation, 110, 120, 142, 145, 146  
*āveśa* (AP.) = *āvega* (q. v.)  
*āśmapāṭhya*, form of *lāsya*, 99

## I

*irṣyā*, jealousy, 135, 136, 139  
*irṣyā*, variety of *vipralambha*, 135  
*irṣyā* = *asūyā*, 110, 115, 142  
*īhāmṛga*, form of drama, 4, 104-105

## U

*uktapratyukta*, form of *lāsya*, 99  
*ugratā*, Cruelty, 110, 114, 131, 142  
*utkaṇṭhitā* = *virahotkaṇṭhitā*, 55, 139  
*utkā* = *virahotkaṇṭhitā*, 55, 139  
*uttamā*, 58  
*uttamottamaka*, form of *lāsya*, 99  
*utthāpaka*, Challenge, 70, 71  
*utsāha*, Energy, 124, 141  
*utsuka* = *autsukya*, 110, 123, 134  
*utsrṣṭikāṅka*, form of drama, 4, 104  
*udātta*, 'exalted' hero, 40, 41, 42, 89, 102  
*uddharana*, *udāhṛti*, Exaggeration, 20, 21  
*udghāṭya* (*ka*), Abrupt Dialogue, 82, 84  
*uddīpana-vibhāva*, Excitant Determinant, 107  
*uddhata*, 'vehement' hero, 40, 42, 45, 101, 105  
*udbheda*, Disclosure, 12, 14

*udvega*, Dismay, 20, 23  
*udvega*, Distress, 132  
*unmāda*, Insanity, 110, 122, 132, 146  
*upakṣipta* = *ākṣepa*, 20, 23-24  
*upakṣepa*, Suggestion, 12  
*upagūhana*, Unforeseen Circumstance, 29, 31  
*upanyāsa*, Intimation, 16, 19  
*upasaṃhāra* = *kāvyasaṃhāra*, 29, 32  
*upasaṃhṛti* = *nirvalaṇa*, 11, 28, 92, 98  
*upasthita* (Bh.), error for *upakṣipta*, 24  
*upahasita*, Laughter, 144  
*upekṣā*, Indifference, 137

## AU

*augrya* = *ugratā*, 110, 114, 131, 142  
*autsukya*, Impatience, 110, 123, 134  
*audārya*, Dignity, 59, 62  
*audārya*, Magnanimity, 46, 48

## K

*kathodghāta*, Opening of the Story, 82, 83  
*kaniṣṭhā*, younger heroine, 52  
*karana*, Activity, 12, 15  
*karuṇa*, Pathetic Sentiment, 74, 104, 128, 146  
*karuṇa*, variety of *vipralambha*, 135, 139  
*kalahāntarītā*, type of heroine, 56, 139  
*kānti*, Loveliness, 59, 61  
*kārya*, Dénouement, 8, 9, 31  
*kāvyasaṃhāra*, Termination, 29, 32  
*kilakiñcita*, Hysterical Mood, 59, 63  
*kuṭṭamita*, Pretended Anger, 59, 64  
*kutūhala* (Pratāpar.), quality of the heroine, 59  
*kupitā* = *kalahāntarītā*, 56, 139  
*kulastrī* (Bh.), type of heroine, 48  
*kṛti*, Confirmation, 29, 31  
*kaśīkī*, Gay Style, 67, 68, 98, 102, 103  
*krama*, Progress, 20, 21-22

*krodha*, Anger, 124, 142  
*kṣipti* = *ākṣepa*, 20, 23-24  
*kṣipra* (Bh.), error for *ākṣipta*, 24

KH

*khaṇḍitā*, type of heroine, 55, 139  
*kheda* (SD.), Lassitude, 26

G

*gaṇikā*, courtesan, 48, 53, 75, 77, 95  
*gaṇḍa*, Abrupt Remark, 84, 87  
*garbha*, Development, 11, 20, 24, 101  
*garva*, Arrogance, 110, 115, 141  
*gāmbhīrya*, Poise, 46, 47  
*guṇakathā*, Enumeration of Merits, 132  
*geyapada*, form of *lāsya*, 99  
*grathana*, Hint, 29, 30  
*glāni*, Weakness, 110, 111, 134, 144

GH

*ghaṭikā*, period of time, 102

C

*cakita* (Pratāpar.), quality of the heroine, 59  
*capala* (*tā*) = *cāpala*, 110, 123, 142  
*calana* (Pratāpar.) = *chalana*, 25, 27  
*cāpala*, Inconstancy, 110, 123, 142  
*cintana*, *cintā*, Anxiety, 110, 114, 132, 134, 146  
*cūlikā*, Intimation-scene, 34, 35  
*ceṭi*, servant, 77

CH

*chala*, Deception, 84, 86  
*chalana*, Humiliation, 25, 27  
*chādana* (SD.) = *chalana* (q. v.)

J

*jaḍatā*, Stupor, 110, 113, 132, 144, 146  
*janānta*, *janāntika*, Personal Address, 37  
*javanikā* = *yavanikā*, 35

*jāḍya* = *jaḍatā* (q. v.)  
*jugupsā*, Disgust, 124, 131, 141  
*jyeṣṭha* (= *uttama*), 67  
*jyeṣṭhā*, older heroine, 52

D

*ḍima*, form of drama, 4, 100-101

T

*tarka*, Deliberation, 110, 121  
*tāṇḍava*, wild dance, 2, 5  
*tāta*, form of address, 76  
*tāpana* (SD.), Torment, 17  
*tejas*, Sense of Honor, 46, 47  
*toṭaka*, Quarrel, 20, 23  
*trāsa*, Fright, 110, 114, 145  
*trigata*, Triple Explanation, 84, 85  
*trigūḍha*, form of *lāsya*, 99  
*tripatākā*, gesture with the hand, 37  
*trivarga*, three objects of existence, 8, 95  
*troṭaka* = *toṭaka*, 20, 23

D

*dakṣiṇa*, 'clever' hero, 42, 43, 44  
*dāna*, Gift-giving, 137  
*divyā* (Bh.), type of heroine, 48  
*dīpti*, Radiance, 59, 61  
*deva*, form of address, 77  
*deśin*, 'popular style,' 5  
*dainya*, Depression, 110, 113, 145, 146  
*dyuti*, Rebuke, 25, 26  
*dyuti* = *narmadyuti*, 16, 17  
*drava*, Contempt, 25, 26  
*dvigūḍha*, form of *lāsya*, 99

DH

*dhīra*, self-controlled hero, 41  
*dhīralalita*, 'light-hearted' hero, 40, 41, 66, 96  
*dhīraśānta*, 'calm' hero, 40, 41, 42, 95  
*dhīrā*, self-controlled heroine, 50, 51

*dhīrādhīrā* (= *madhyā*), partly self-controlled heroine, 50, 51  
*dhīrodatta*, 'exalted' hero, 40, 41, 42, 89, 102  
*dhīroddhata*, 'vehement' hero, 40, 42, 45, 101, 105  
*dhīrī*, Contentment, 110, 112, 141, 145  
*dhṛṣṭa*, 'shameless' hero, 42, 43, 44  
*dhairya*, Self-control, 59, 62  
*dhairya*, error for *sthairya*, 46

## N

*naṭa* (= *nartaka*), actor, 79, 127  
*naṭī*, actress, 76, 82  
*naṭī*, Humility, 137  
*nartaka* (= *naṭa*), actor, 79, 127  
*narmagarbha*, Development of Affection, 68, 69  
*narmadyuti*, Amusement, 16, 17  
*narman*, Joke, 16, 17  
*narman*, Pleasantry, 68  
*narmaspuṇja*, °*sphaṇja*, °*sphija*, °*sphīṇja*, variants of *narmasphūrjā*  
*narmasphūrjā*, Outburst of Affection, 68, 69  
*narmasphoṭa*, Disclosure of Affection, 68, 69  
*nāṭaka*, typical form of drama, 4, 79, 94  
*nāṭikā*, form of drama, 95-98  
*nāṭya*, Drama, 3  
*nāndī*, benediction, 80  
*nāyaka*, Hero, 40-44, 89, 94-95, 96, 97, 100, 101, 102, 104, 105, 127  
*nāyikā*, Heroine, 48-58, 127, 149  
*nālikā*, Enigma, 84, 87  
*nālikā*, period of time, 102, 103  
*nidrā*, Sleeping, 110, 117, 144, 146  
*nidhana* (Rasatar.) = *maraṇa*, 110, 116, 131, 132, 146  
*niyatāpti*, Certainty of Success, 9, 10  
*nīrodha* (na), Frustration, 16, 18  
*nirṇaya*, Narration, 29, 30  
*nirvahaṇa*, Conclusion, 11, 28, 92, 98

*nirveda*, Discouragement, 110, 129, 134  
*nirveda* = *śama*, 124, 125  
*ṇṛtta*, Dancing, 5  
*ṇṛtya*, Pantomime, 5  
*nṛpapatnī* (Bh.), type of heroine, 48  
*netṛ* = *nāyaka* (q. v.)

## P.

*patākā*, Episode, 7, 9, 20, 44, 90  
*patākāsthānaka*, Episode-indication, 7, 94  
*parakīyā* = *anya*, 48, 52  
*parikara*, *parikriyā*, Enlargement, 12, 13  
*parinyāsa*, Establishment, 12, 13  
*paripārśvika* (SD.) = *mārṣa*, 76, 82  
*paribhāva* (nā), Surprise, 12, 14  
*paribhāṣaṇa*, *paribhāṣā*, Conversation, 29, 30  
*parivartaka*, Change of Action, 70, 71  
*parisarpa*, Pursuit, 16  
*pariyupāsana*, *pariyupāsti*, Courtesy, 16, 18  
*pātra*, character, 80  
*pīṭhamarda*, Attendant, 44  
*puṣpa*, Gallantry, 16, 18  
*puṣpagandhikā*, form of *lāsya*, 99  
*pūrvabhāva*, Anticipation, 29, 31  
*pūrvaraṅga*, Preliminaries, 79, 85, 86  
*pūrvavākya* (SD.), 32  
*pūrvānmurāga*, variety of *vipralambha*, 135  
*prakaraṇa*, form of drama, 4, 94-95, 96  
*prakaraṇikā*, 96  
*prakāṛi*, Episodical Incident, 7, 9, 90  
*prakāśa*, Aloud, 37  
*pragaṇa* (na) (Bh.) = *pragamana*, 16, 18  
*pragamana*, *pragayana*, Response, 16, 18  
*pragalbhatā*, Courage, 59, 62

*pragalbhā*, 'experienced' heroine,

49, 50, 51, 97

*pracchedaka*, form of *lāśya*, 99

*praṇaya*, fondness, 135, 139

*pratināyaka*, Opponent of the Hero,

45, 105

*pratināyikā* (Hem. Kāvyaṇ.), 45

*pratimukha*, Progression, 11, 15

*pratiśeda* (SD.), Obstruction, 28

*prathamakalpa*, 38

*prapañca*, Compliment, 84, 85

*prabodha* = *vibodha*, 110, 118

*prayatna*, Effort, 9, 10, 15

*prayogātīśaya*, Particular Presentation, 82, 83-84

*prarocanā*, Foresight, 25, 27

*prarocanā*, Laudation, 81

*pralaya*, Fainting, 108

*pralāpa*, Raving, 132

*pravatsyatpatikā*, type of heroine, 57

*pravartaka* = *pravṛttaka*, 82, 83

*pravāsa*, Absence, 135, 138, 139

*pravṛttaka*, Entrance of a Character, 82, 83

*praveśa(ka)*, Introductory Scene, 34, 94, 103

*praśasti*, Benediction, 24, 29, 32

*prasaṅga*, Reverence, 25, 26

*prasāda*, Graciousness, 29, 30

*prastāvanā* (= *āmukha*), Induction, 81, 82, 88, 102

*prahasana*, Farce, 4, 53, 54, 81, 82, 99-100

*prāgalbhya* = *pragalbhātā*, 59, 62

*prāpti*, Success, 12, 13

*prāptisambhava*, *prāptyāśā*, Prospect of Success, 9, 10, 20

*prārthanā* (Bh., SD.), Invitation, 24

*prasaṅgika*, Incidental Subject, 6, 7

*prīti*, Friendship, 147

*proṣitanātha*, °*priyā*, °*preyasī*, °*bhar-  
tṛkā*, type of heroine, 57, 139

*proṣyatpatikā*, type of heroine, 57

*prauḍhā* = *pragalbhā*, 49, 50, 51, 97

## PH

*phalayoga*, *phalāgama*, Attainment of the Result, 9, 10

## B

*bindu*, Expansion, 8, 9, 15, 91, 94, 103

*bibboka*, Affected Indifference, 59, 64

*bīja*, Germ, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 20, 24, 28, 80, 94

*bibhatsa*, Odious Sentiment, 74, 128, 141-142

## BH

*bhakti*, Devotion, 147

*bhagavant*, form of address, 76

*bhaṭṭa*, form of address, 77

*bhaya*, Fear, 124, 145

*bhayānaka*, Terrible Sentiment, 74, 128, 145

*bhayotkarṣa*, used for *bhayānaka*, 128

*bhavatī*, form of address, 77

*bhāna*, Monologue, 4, 38, 98, 103, 104

*bhārati*, Eloquent Style, 73, 80, 81, 98

*bhāva*, Feeling, 59, 60

*bhāva*, State, 108

*bhāva*, form of address, 76

*bhāṣaṇa*, *bhāṣā*, Expression of Satisfaction, 29, 31

*bhūṣaṇa*, Ornament, 147

*bheda*, Dissension, 137

*bheda*, Incitement, 12, 15

## M

*mati*, Assurance, 110, 119, 141

*mada*, Intoxication, 110, 117, 142

*madhya*, *madhyamā*, 58, 67

*madhyā*, 'partly experienced' heroine, 49, 50, 51

*madhyā*, 'partly, self-controlled' heroine, 50, 51

*mantrin*, minister, 65, 66



*marāṇa*, Death, 110, 116, 131, 132, 146  
*mahānāṭaka*, form of drama, 94  
*mādhurya*, Equanimity, 45, 46, 47  
*mādhurya*, Sweetness, 59, 61  
*māna*, Resentment, 135-137  
*māriṣa* (SD.) = *mārṣa*, 76, 82  
*mārga*, 'high style', 5  
*mārga*, Indication, 20, 21  
*mārṣa*, title of the stage-manager's assistant, 76, 82  
*mukha*, Opening, 11, 12, 28, 80, 98  
*mugdhā*, 'inexperienced' heroine, 49, 97  
*mṛgayā*, Hunting, 147  
*mṛdava*, Mildness, 84, 88  
*moṭṭāyita*, Silent Expression of Affection, 59, 64  
*moha*, Distraction, 110, 119, 145

## Y

*yatna* = *prayatna*, 9, 10, 15  
*yavanikā*, curtain, 35  
*yukti*, Resolve, 12, 13

## R

*raṅga*, audience, 80  
*rati*, Love, 124, 130  
*rasa*, Sentiment, 4, 91, 92, 96, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 126, 127, 128, 129, 148  
*rasāntara*, Diversion, 137  
*rasika*, spectator, 106, 126, 127  
*ripu*, used for *pratināyaka*, 45  
*rūpa*, Show, 3  
*rūpa*, Supposition, 20, 21  
*rūpaka*, Representation, 4  
*romāṇca*, Horripilation, 108, 129  
*raudra*, Furious Sentiment, 74, 101, 128, 142

## L

*lakṣman* (= *lakṣaṇa*), Characteristic Feature, 147  
*lalita*, 'light-hearted' hero, 40, 41, 66, 96

*lalita*, Lightheartedness, 46, 48  
*lalita*, Lolling, 59, 65  
*lāsya*, Gentle Dance, 2, 5, 98, 99  
*līlā*, Sportiveness, 59, 62, 140

## V

*vajra*, Thunderbolt, 16, 19  
*vatsa*, form of address, 76  
*varṇasamhāra*, Combination of the Castes, 16, 19  
*vastu*, Subject-matter, 6, 7, 33, 36, 80, 88, 92, 96, 98, 100, 101, 102  
*vastūttāhāna*, *vastūttāhāna*, Production of a Matter, 72  
*vākkeli*, Repartee, 84, 86  
*vāsakasajjā*, °*sajjikā*, °*sajjitā*, type of heroine, 55  
*vikṛta* = *vihṛta*, 59, 65  
*vicalana*, Boastfulness, 25, 28  
*vicchitti*, Tastefulness, 59, 63  
*viṣa*, Parasite, 45, 98  
*vitarka* = *tarka*, 110, 121  
*vidūṣaka*, Jester, 45, 77, 82  
*vidrava*, Tumult, 25  
*vidrava* = *sambhrama*, 23, 25  
*vidhāna*, Conflict of Feelings, 12, 14  
*vidhuta*, *vidhūta*, *vidhṛta*, Unrequitedness, 16, 17  
*viprayoga*, Separation, 131, 135-139  
*vipralabdā*, type of heroine, 56, 139  
*vipralambha*, form of *śṛṅgāra*, 131, 135  
*vibodha*, Awakening, 110, 118  
*vibodha*, Vigilance, 29  
*vibhāva*, Determinant, 92, 106-107, 129, 130  
*vibhrama*, Confusion, 59, 63  
*vimarśa*, *vimarśa* = *avamarśa*, 11, 24, 101, 102  
*virahotkanṭhitā*, type of heroine, 55, 139  
*virodha* (Pratāpar.) = *vibodha*, 29  
*virodha* (Bh.), 27  
*virodha* (SD., Pratāpar.), 18  
*virodhana*, Opposition, 25, 27  
*vilāsa*, Amorousness, 16

*vilāsa*, Delight, 59, 63  
*vilāsa*, Vivacity, 45, 46  
*vilobhana*, Allurement, 12, 13  
*vivvoka* (SD.) = *bibboka*, 59, 64  
*viṣāda*, Despair, 110, 122, 146  
*viṣkambha* (ka), Explanatory Scene, 34, 90, 91  
*vismaya*, Astonishment. 124, 145  
*vihasita*, Laughing, 144  
*vihṛta*, Bashfulness, 59, 65  
*vīthi*, form of drama, etc., 4, 81, 82, 84, 100, 103  
*vīthyāṅgāni*, subdivisions of the *vīthi*, 82, 84-88  
*vīra*, Heroic Sentiment, 74, 92, 98, 102, 128, 141  
*vr̥tti*, Style (of Procedure), 67, 73, 74, 100, 102  
*vepathu*, Trembling, 108  
*vaivarṇya*, Change of Color, 108  
*vaisvarya*, Change of Voice, 108 (cf. *vikṛta-svara*, 145)  
*vyabhicārin*, Transitory State, 92, 106, 109, 110, 125, 129, 131  
*vyavasāya*, Assertion, 25, 27  
*vyādhi*, Sickness, 110, 122, 142, 146  
*vyāyoga*, Military Spectacle, 4, 101  
*vyāhāra*, Humorous Speech, 84, 88  
*vyāhāra* (Bh.), 26  
*vriḍā*, Shame, 110, 118

## Ś

*śakti*, Placation, 25, 26  
*śaṅkā*, Apprehension, 110, 111, 142  
*śaṭha*, 'deceitful' hero, 42, 43, 44  
*śama*, Alleviation, 16, 17  
*śama*, Tranquillity, 124, 129  
*śama-prakarṣa*, used for *śāntarasa*, 129  
*śānta*, 'calm' hero, 40, 41, 42, 95  
*śānta* (rasa), Quietistic Sentiment, 129  
*śṛṅgāra*, Erotic Sentiment, 74, 92, 96, 98, 103, 128, 130-140  
*śoka*, Sorrow, 124, 139, 146  
*śobhā*, Beauty, 59, 61

*śobhā*, Beauty of Character, 45, 46  
*śrama*, Weariness, 110, 112, 144

## S

*saṃyoga* = *sambhoga*, 131, 140  
*saṃlāpaka*, Discourse, 70  
*saṃhāṭya* (SD.) = *saṃghāṭya*, 70, 71  
*saṃkṣipti* (kā), Compression, 72  
*saṃgraha*, Propitiation, 20, 22  
*saṃghātaka*, *saṃghāṭya* (ka), Breach of Alliance, 70, 71  
*saṃcārin*, used for *vyabhicārin*, 129  
*saṃjvara*, Fever, 132  
*sattvabhāva*, Involuntary State, 78, 106, 108, 131  
*saṃdhi*, Junction, 29  
*saṃdhi*, Juncture, 11, 90, 98, 101, 102, 105  
*saṃdhyantara*, Special Juncture, 147  
*samaya*, Deliverance, 29, 31  
*samavakāra*, form of drama, 4, 102-103  
*saṃdadhānā*, Settling, 12, 14  
*saṃpheṭa*, Altercation, 25  
*saṃpheṭa*, Conflict, 72  
*sambhoga*, Union, 131, 140  
*sambhrama*, Consternation, 20, 23  
*sāttvatī*, Grandiose Style, 70  
*sāttvika* (bhāva), Involuntary State, 78, 106, 108, 131  
*sādhāraṇāstrī*, courtesan, as heroine, 48, 53  
*sāman*, Conciliation, 136, 137, 147  
*sugṛhītābhīdha*, form of address, 76  
*supta*, *supti*, *suṣupta*, Dreaming, 110, 117  
*sūtradhāra*, Stage-manager, 76, 79, 82, 83, 84, 88  
*sūtrabhṛt*, used for *sūtradhāra*, 76, 88  
*sūtrin*, used for *sūtradhāra*, 76, 83  
*saindhava*, form of *lāsyā*, 99  
*stambha*, Paralysis, 108, 120  
*sthāpaka*, Introducer, 79, 80

*sthāyin*, Permanent State, 92, 106,  
109, 124-127, 129, 131  
*sthitapāṭhya*, form of *lāśya*, 99  
*sthairya*, Firmness, 46, 47  
*smaya* = *vismaya*, 124, 145  
*smita*, Gentle Smile, 144  
*smṛti*, Recollection, 110, 116, 132,  
142  
*svakīyā* = *svā*, 48, 49, 95  
*svagata*, Aside, 37  
*svapna* = *supta*, 110, 117  
*svā*, [the hero's] own wife, as hero-  
ine, 48, 49, 95  
*svāda*, Charm, 128  
*svādhīnapatikā*, °*bhartṛkā*, type of  
heroine, 54

*svāmin*, form of address, 77  
*svīyā* = *svā*, 48, 49, 95  
*sveda*, Sweating, 108

## H

*hañje*, form of address, 77  
*harṣa*, Joy, 110, 113, 141, 145  
*halā*, form of address, 77  
*hasita*, Smile, 144  
*hasita* (Pratāpar.), 'quality of the  
heroine, 59  
*hāva*, Emotion, 59, 60  
*hāsa*, Mirth, 124, 143  
*hāsya*, Comic Sentiment, 74, 100,  
128, 143-144 (cf. 68)  
*helā*, Passion, 59, 60

## GENERAL INDEX

The numbers refer to pages. The most important references—those to definitions of dramaturgic terms or to other important mentions of them—are printed in heavy-faced type. The English equivalents adopted in this volume for the native technical terms have all been included in this index. They are printed with initial capital letters and are followed by the corresponding Sanskrit words.

### A

- Abhinavagupta, interpretation of *varṇasamhāra* by, 19  
 Abrupt Dialogue, *udghāṭyaka*, 82, 84  
 Abrupt Remark, *ganḍa*, 84, 87  
 Absence, *pravāsa*, 135, 138, 139  
 Act, *aṅka*, 35, 36, 90, 91, 93-94  
 Activity, *karāṇa*, 12, 15  
 actor, *naṭa*, *nartaka*, 79, 127  
 actress, *naṭī*, 76, 82  
 acts, number of, in the various kinds of drama, 94, 96, 98, 101, 102, 105  
 adaptation of a plot, 89  
 address, prescribed modes of, 76, 77  
 adverb, as member of locative absolute phrase, 139  
 adverbs, numeral, adjectival use of, xxxii  
 Affected Indifference, *bibboka*, 59, 64  
 Agitation, *āvega*, 110, 120, 142, 145, 146  
 Alleviation, *śama*, 16, 17  
 Allurement, *vilobhana*, 12, 13  
 Aloud, *prakāśa*, 37  
 Altercation, *sampheṭa*, 25  
 Amarśatāka, quoted in DR. com., xxxvi  
 Amitagati, Jain author, a contemporary of Dhanamjaya, xxvi  
 Amoghavarṣa, epithet of King Muṇja, xxi  
 Amorousness, *vilāsa*, 16  
 Amusement, (*narma*) *dyuti*, 16, 17  
 Anargharāghava, quoted in DR. com., xxxvi  
 Anger, *krodha*, 124, 142  
 anger, manifestations of, on the part of heroines, 49, 50, 51  
 Anticipation, *pūrvabhāva*, 29, 31  
 Anticipatory Scene, *aṅkāśya*, 34, 35  
 Anxiety, *cintā*, 110, 114, 132, 134, 146  
 Apprehension, *śaṅkā*, 110, 111, 142  
 Arjuna, as a character, 127  
 Arjunavarman, Paramāra ruler and author, quotes a stanza by Muṇja, xxiii  
 Arrogance, *garva*, 110, 115, 141  
*asamgati*, rhetorical fault, 87  
 Aside, *svagata*, 37  
 Assertion, *vyaśāya*, 25, 27  
 Assurance, *matī*, 110, 119, 141  
 Astonishment, *vismaya*, 124, 145  
 astrology, indications of prevalent belief in, 118, 122  
 Attainment of the Result, *phala-yoga*, 9, 10  
 Attendant, *pīṭhamarda*, 44

audience, *raṅga*, 80

Awakening, *vibodha*, 110, 118

## B

Balirāja, Cāhamāna chief, defeated Muñja, xxii, n. 4

Ballāla, see Bhojaprabandha

Bāṇa Bhaṭṭa, the Mahāśvetāvarṇa-nāvasara of, mentioned in DR. com., xxxvii

Bashfulness, *vihṛta*, 59, 65

Beauty, *śobhā*, 59, 61

Beauty of Character, *śobhā*, 45, 46

Beginning, *ārambha*, 9, 10, 12

Benediction, *praśasti*, 24, 29, 32

benediction (*nāṇḍi*), 80

Bharata, 1, 2, 78

Bhāratiyanāṭyaśāstra, relation of

DR. to the, xxvii, xxviii

quoted in DR. com., xxxvii

four books of the, published by

Hall, xl

inaccuracy of Hall's text of the,

xl, 24, 104

Bhartṛhari, a stanza by Muñja included in the Centuries of, xxiii

the Centuries of, quoted in DR.

com., xxxvi

a treatise by, quoted in DR. com.

xxxvii

Bhojadeva, reputed author of

Sarasv., xxiii, n. 2

Bhojaprabandha, legendary account

of Muñja in the, xxii, n. 4

verses attributed to Muñja in the,

xxiii, n. 3

inclusion of an older stanza in

the, xlv, 113

Bliss, *ānanda*, 29, 30

Boastfulness, *vicalana*, 25, 28

Böhtlingk, Otto, marginal annotations of, in his copy of DR., xlv

Brahma, as creator of dramatic science, 2

Breach of Alliance, *saṃghāṭya*, 70, 71

Bṛhatkathā, mentioned in DR. com., xxxvi, 39, 124

mentioned in DR., 38

Bṛhatkathāmañjarī, lines from the, interpolated in DR. com., xxxiii, 39

## C

ca, peculiar position of the word, 74

'calm' hero, *śānta*, 40, 41, 42, 95

Censure, *āpavāda*, 25

Certainty of Success, *niyatāpti*, 9, 10

Chalitarāma, drama, quoted in DR. com., xxxvii

Challenge, *utthāpaka*, 70, 71

Change of Action, *parivartaka*, 70, 71

Change of Color, *vaivarṇya*, 108

Change of Voice, *vaiśvarya*, 108

character, *pātra*, 80

Characteristic Feature, *lakṣman*, 147

Charm, *svāda*, 128

'clever' hero, *dakṣiṇa*, 42, 43, 44

Combination of the Castes, *varṇa-saṃhāra*, 16, 19

Comic Sentiment, *hāsyā*, 74, 100, 128, 143-144 (cf. 68)

Compliment, *prapañca*, 84, 85

Compression, *saṃkṣipti*, 72

Conciliation, *sāman*, 136, 137, 147

Conclusion, *nirvahaṇa*, 11, 28, 92, 98

Confidence, *āpavārita*, 37-38

Confirmation, *kṛti*, 29, 31

Conflict, *saṃpheṭa*, 72

Conflict of Feelings, *vidhāna*, 12, 14

Confusion, *vibhrama*, 59, 63

Consequent, *anuśbhāva*, 59, 92, 106, 107, 108, 129

Consternation, *sambhrama*, 20, 23

contemporaries of Dhanamjaya,  
xxiv-xxvi  
Contempt, *drava*, 25, 26  
Contentment, *dhṛti*, 110, 112, 141,  
145  
Continuance, *avalagita*, 82, 84, 85  
Continuation-scene, *aṅkāvatāra*, 34,  
36  
conventional gesture (*tripatākā*),  
37  
Conversation, *paribhāṣaṇa*, 29, 30  
Conversation with Imaginary Per-  
sons, *ākāśabhāṣita*, 38, 98  
Convulsive Laughter, *atīhasita*, 144  
copulative compounds, words arbi-  
trarily grouped in, xxx  
costumes, to be characteristic of a  
special region, 74  
Courage, *pragalbhatā*, 59, 62  
Courtesy, *ṣaṛyupāśana*, 16, 18  
courtezan, *ganikā* (*veśyā*), 48, 53,  
75, 77, 95  
Cruelty, *ugratā*, 110, 114, 131, 142  
curse, separation of lovers by a, 138  
curtain, speaking from behind a, 35

## D

Dancing, *nr̥tta*, 5  
Daśarūpa, name of the, xxi, n. 1  
date of the, xxi  
relation of the, to Bh., xxvii,  
xxviii  
quotations from the, in Pratāpar.,  
xxviii  
SD. largely dependent on the,  
xxviii  
style of the, xxviii-xxix  
commentaries on the, xxxii, n. 2  
defends the 'ten stages' of un-  
requited love, 134  
(See also the table of contents.)  
Daśarūpāvaloka, authorship and  
date of the, xxxii-xxxiv  
character and value of the,  
xxxv

quotations in the, xxxv-xxxix,  
xliii-xliv  
Death, *maraṇa*, 110, 116, 131, 132,  
146  
death, usually not to be repre-  
sented, 93, 105  
Erotic Sentiment not possible in  
case of actual, 139  
'deceitful' hero, *śaṭha*, 42, 43, 44  
Deception, *chala*, 84, 86  
Deduction, *anumāna*, 20, 22  
Deliberation, *tarka*, 110, 121  
Delight, *vilāsa*, 59, 63  
Deliverance, *samaya*, 29, 31  
Dénouement, *kārya*, 8, 9, 31  
Depression, *dainya*, 110, 113, 145,  
146  
Despair, *viṣāda*, 110, 122, 146  
Determinant, *vibhāva*, 92, 106-107,  
129, 130  
Development, *garbha*, 11, 20, 24,  
101  
Development of Affection, *narma-  
garbha*, 68, 69  
Devotion, *bhakti*, 147  
-dhā, adjectival use of adverbs in,  
xxxii  
Dhanamjaya, time of, xxi  
contemporaries of, xxiv-xxvi  
stanza by, in Skm., xxiv  
theory of the identity of, with  
Dhanika, xxxiii  
Dhanamjaya, son of Vasudeva,  
xxiv, n. 4  
Dhanapāla, lexicographer, contem-  
porary of Dhanamjaya, xxiv-  
xxv  
Dhanika, quotes a stanza by Muñja,  
xxiii  
a contemporary of Dhanamjaya,  
xxiv  
theory of the identity of, with  
Dhanamjaya, xxxiii  
often named as author of DR.,  
xxxiii

- works of, xxxiv  
 quotes stanzas of his own in DR. com., xxxvii  
 DR. com. by, see Daśarūpāvaloka  
 Dhārā, capital of the Mālava kingdom, xxiv, xxv  
 Dignity, *audārya*, 59, 62  
 Disclosure, *udbheda*, 12, 14  
 Disclosure of Affection, *norma-sphoṭa*, 68, 69  
 Discouragement, *nirveda*, 110, 129, 134  
 Discourse, *samlāpaka*, 70  
 Disgust, *juguṃṣā*, 124, 131, 141  
 Dismay, *udvega*, 20, 23  
 Dissension, *bheda*, 137  
 Dissimulation, *avahitthā*, 110, 121  
 Distraction, *moha*, 110, 119, 145  
 Distress, *udvega*, 132  
 Diversion, *rasāntara*, 137  
 drama, definition of, 2  
     varieties of, 4  
     opening of a, 79-80  
 dramatic structure, general arrangement of, 90, 91  
 Dreaming, *supta*, 110, 117
- E
- editions of DR., xxxix-xlv  
 Effort, (*pra*)*yatna*, 9, 10, 15  
 Element of the Plot, *arthaprakṛti*, 9, 11  
 Eloquent Style, *bhārati*, 73, 80, 81, 98  
 emendations of the text in this edition, xlii  
 Emotion, *hāva*, 59, 60  
 Energy, *utsāha*, 124, 141  
 Enigma, *nalikā*, 84, 87  
 Enlargement, *parikara*, 12, 13  
 Entrance of a Character, *pravṛt-taka*, 82, 83  
 entrance of actors, 83  
 Enumeration of Merits, *guṇakathā*, 132
- Envy, *asūyā*, 110, 115, 142  
 Epilepsy, *aśasmāra*, 110, 118-119, 146  
 Episode, *patākā*, 7, 9, 20, 44, 90  
 Episode-indication, *patākāsthānaka*, 7, 94  
 Episodical Incident, *prakāṣi*, 7, 9, 90  
 Equanimity, *mādhurya*, 45, 46, 47  
 Erotic Sentiment, *śṛṅgāra*, 74, 92, 96, 98, 103, 128, 130-140  
 Establishment, *parinyāsa*, 12, 13  
 etymological explanation of terms, xxix  
 Exaggeration, *udāharāṇa*, 20, 21  
 'exalted' hero, *udātta*, 40, 41, 42, 89, 102  
 Excitant Determinant, *uddīpana-vibhāva*, 107  
 Expansion, *bindu*, 8, 9, 15, 91, 94, 103  
 'experienced' heroine, *pragalbhā*, 49, 50, 51, 97  
 Explanatory Scene, *viṣkambhaka*, 34, 90, 91  
 Expression of Satisfaction, *bhāṣaṇa*, 29, 31
- F
- Fainting, *pralaya*, 108  
 'faithful' hero, *anukūla*, 44  
 Farce, *prahasana*, 4, 53, 54, 99-100  
 Fear, *bhaya*, 124, 145  
 Feeling, *bhāva*, 59, 60  
 Fever, *saṃjvara*, 132  
 Firmness, *sthāyrya*, 46, 47  
 Foresight, *prarocanā*, 25, 27  
 formulas, transitional and introductory, xxviii  
 Friendship, *prīti*, 147  
 Fright, *trāsa*, 110, 114, 145  
 Frustration, *nirrodha(na)*, 16, 18  
 Fundamental Determinant, *ālam-bana-vibhāva*, 107  
 Furious Sentiment, *raudra*, 74, 101, 128, 142

## G

- Gallantry, *puṣpa*, 16, 18  
 Gambling, *akṣa*, 147  
 Gaṇeśa, invocation of, 1  
 Gay Style, *kaiśikī*, 67, 68, 98, 102, 103  
 Gentle Dance, *lasya*, 2, 5, 98, 99  
 Gentle Smile, *smīta*, 144  
 Germ, *bīja*, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 20, 24, 28, 80, 94  
 gesture, conventional (*tripatākā*), 37  
 Gift-giving, *dāna*, 137  
 Graciousness, *prasāda*, 29, 30  
 Grandiose Style, *sūttvati*, 70

## H

- Hālasaptaśatī, quoted in DR. com., xxxvi  
 Halāyudha, lexicographer, praises King Muñja, xxii, xxv, n. 7  
 a contemporary of Dhanamjaya, xxv  
 Hall, Fitzedward, edition of DR. published by, xxxix-xl  
 reprints of the DR. text of, xl  
 inaccuracy of the text of Bh. published by, xl, 24, 104  
 disregarded saṃdhi in giving variant readings, 75, 86  
 Hanuman-nāṭaka, quoted in DR. com., xxxvi  
 existed in some form prior to 11th century, xxxviii-xxxix  
 harem, assistants of the hero in the, 66  
 hero (*nāyaka*), characteristics of the, 40  
 four types of, 40-42  
 as lover, 42-44  
 number of varieties of, 44  
 companions of the, 44-45  
 secondary, of the episode, 44  
 opponent of the, 45

- various qualities of the, 45-48  
 assistants of a royal, 65-66  
 relation of the, to the principal subject, 89  
 of a Prakaraṇa, 94-95  
 of a Nāṭikā, 96, 97  
 of a Dīma, 100  
 of a Vyāyoga, 101  
 of a Samavakāra, 102  
 of an Utsrṣṭikāṅka, 104  
 of an Īhāmga, 105  
 as source of pleasure to spectators, 127  
 Heroic Sentiment, *vīra*, 74, 92, 98, 102, 128, 141  
 heroine (*nāyikā*), the three main types of, 48  
 the hero's own wife as, 49-52  
 actions of the, in anger, 50, 51  
 a maiden or another's wife as, 52  
 a courtesan as, 53-54  
 eight varieties of, according to relations with the hero, 54-57  
 total number of possible varieties of, 58  
 messengers of the, 58  
 the twenty natural graces of the, 58-65  
 of a Prakaraṇa, 95  
 of a Nāṭikā, 97  
 as source of pleasure to spectators, 127  
 types of, to be employed in certain cases, 139  
 table showing the chief types of, 149  
 Hint, *grathana*, 29, 30  
 Horrific Style, *arabhaṭī*, 71, 72  
 Horripilation, *romāñca*, 108, 129  
 Humiliation, *chalana*, 25, 27  
 Humility, *nati*, 137  
 Humorous Speech, *vyāhāra*, 84, 88  
 Hunting, *mrgayā*, 147  
 Hysterical Mood, *kilakiñcita*, 59, 63



## I

- imaginary persons, addressing of, 38  
 Impatience, *autsukya*, 110, 123, 134  
 Incidental Subject, *prāsāṅgika*, 6, 7  
 Incitement, *bheda*, 12, 15  
 Incoherent Chatter, *asatpralāpa*, 84, 87  
 Inconstancy, *cāpala*, 110, 123, 142  
 Indication, *mūrga*, 20, 21  
 Indifference, *upekṣā*, 137  
 Indignation, *amarṣa*, 110, 115, 142  
 Indolence, *ālasya*, 110, 120, 131, 144, 146  
 Induction, *prastāvanā* (= *āmukha*), 81, 82, 88, 102  
 'inexperienced' heroine, *mugdha*, 49, 97  
 infidelity of a lover, 136  
 Insanity, *unmāda*, 110, 122, 132, 146  
 Interlude, misleading translation of *praveśaka*, 35  
 Intermediate Scene, *arthopakṣepaka*; 33, 36  
 Intimation, *upanyāsa*, 16, 19  
 intimation of unsuitable details, 33  
 Intimation-scene, *cūlikā*, 34, 35  
 Intoxication, *mada*, 110, 117, 142  
 Introducer, *sthāpaka*, 79, 80  
 Introduction, *āmukha* (= *prastāvanā*), 81, 82, 88, 102  
 Introductory Scene, *praveśaka*, 34, 94, 103  
 Invitation, *prārthanā* (Bh., SD.), 24  
 Involuntary State, *sattvabhāva*, 78, 106, 108, 131  
*iti*, peculiar position of the word, 77

## J

- Jain authors, xxv, xxvi  
 Jester, *vidūṣaka*, 45, 77, 82  
 Jivānanda Vidyāsāgara, reprint of DR. published by, xl, 46  
 Joke, *narman*, 16, 17

- Joy, *harṣa*, 110, 113, 141, 145  
 Junction, *saṁdhi*, 29  
 Juncture, *saṁdhi*, 11, 90, 98, 101, 102, 105

## K

- Kādambārī, mentioned in DR. com., xxxvi  
 Kāmasūtra, quoted in DR. com., xxxvii  
 Karpūramañjarī, quoted in DR. com., xxxvi  
 the *sthāpaka* found in action in the, 80  
 proves assignment of female roles to actresses, 82  
 Kāvya-lampkāra of Rudraṭa, quoted in DR. com., xxxvii  
 Kāvyanirṇaya, treatise by Dhanika, xxxiv  
 king, manner of addressing a, 77  
 management of state affairs by a, 65, 66  
 administrative assistants of a, 66  
 Kirātārjunīya, quoted in DR. com., xxxvi  
 Kṣemendra, author, quotes stanzas by Muñja, xxiii  
 Kumārasambhava, quoted in DR. com., xxxvi

## L

- language, to be characteristic of a special region, 74  
 of the various characters, 75  
 change of, 75  
 Lassitude, *kheda* (SD.), 26  
 Laudation, *prarocanā*, 81  
 Laughing, *vihasita*, 144  
 Laughter, *upahasita*, 144  
 'light-hearted' hero, *lalita*, 40, 41, 66  
 Lightheartedness, *lalita*, 46, 48  
 local characteristics of a play, 75  
 Lolling, *lalita*, 59, 65

Longing, *abhilāṣa*, 132, 133, 134  
 Love, *raṭi*, 124, 130  
 love, unrequited, 132-134  
 Loveliness, *kānti*, 59, 61

## M

Māgadhi, use of, by inferior characters, 75  
 Magnanimity, *audārya*, 46, 48  
 Mahābhārata, mentioned in DR. com., xxxvi  
 Mahānātaka, quoted in DR. com., xxxvi  
 existed in some form prior to 11th century, xxxviii-xxxix  
 Mahāśvetāvarṇanāvasara of Bhaṭṭa Bāṇa, mentioned in DR. com., xxxvii  
 Mahāvīracarita, quoted in DR. com., xxxvi  
 Mālatīmādhava, quoted in DR. com., xxxvi  
 Mālavikāgnimitra, quoted in DR. com., xxxvi  
 Marvelous Sentiment, *adbhuta*, 74, 92, 128, 145  
 Meghadūta, quoted in DR. com., xxxvi  
 Merutuṅga, account of Muñja by, xxi, n. 2, xxiii  
 mentions Dhanapāla and his brother, xxiv, n. 7  
 messengers of the heroine, 58  
 meters of the DR., xxix-xxxii  
 Mildness, *mṛdava*, 84, 88  
 Military Spectacle, *vyāyoga*, 4, 101  
 minister of state (*mantrin, amātya*), 65, 66, 95  
 Mirth, *hāsa*, 124, 143  
 Mis-statement, *abhūtāharaṇa*, 20  
 Monologue, *bhāṣa*, 4, 38, 98, 103, 104  
 Mṛcchakaṭika, quoted in DR. com., xxxvi

Mudrārākṣasa, quoted in DR. com., xxxvi  
 Muñja, Paramāra ruler, patron of Dhanapājaya, xxi, 148  
 epithets of, xxi, xxiii  
 a poet, as well as warrior, xxii-xxiv  
 Dhanika an officer at the court of, xxxii  
 a land-grant of, xxxiii  
 Dhanika quotes a stanza by, xxxvii  
 Muñja, author of the Gaṇḍavaho, xxii, n. 5

## N

Nāgānanda, quoted in DR. com., xxxvi  
 Narration, *nirṇaya*, 29, 30  
 Nāṭyapradīpa, dramaturgic treatise, xxxix  
 Navasāhasāṅkacarita, Vākpatirāja and Śindhurāja praised in the, xxii, xxvi, n. 1  
 quoted in DR. com., xxxvi  
 Nilakaṇṭha (= Śiva), 2  
 notes, character of the, in this volume, xliv-xlv

## O

Obstruction, *pratiśeda* (SD.), 28  
 Odious Sentiment, *bibhatsa*, 74, 128, 141-142  
 Opening, *mukha*, 11, 12, 28, 80, 98  
 Opening of the Story, *kathodghāta*, 82, 83  
 Opponent of the Hero, *pratināyaka*, 45  
 Opposition, *virodhana*, 25, 27  
 Ornament, *bhūṣaṇa*, 147  
 Outburst of Affection, *narma-sphūrja*, 68, 69  
 Outvying, *adhibala*, 84, 86  
 Outwitting, *adhibala*, 20, 22, 23

## P

- Padmagupta, poet, Vākpatirāja and  
Sindhurāja praised by, xxii,  
xxvi, n. 1  
a contemporary of Dhanamjaya,  
xxv-xxvi  
Paiśāci, use of, by inferior char-  
acters, 75  
Pāṇḍavānanda, drama, quoted in  
DR. com., xxxvii  
Pantomime, *nṛtya*, 5  
Parab, K. P., edition of DR. pub-  
lished by, xli  
Paralysis, *stambha*, 108  
Parasite, *viṣa*, 45, 98  
Parimala, another name of Padma-  
gupta (q. v.); xxv  
Particular Presentation, *prayogāti-  
śaya*, 82, 83-84  
'partly experienced' heroine, *madh-  
yā*, 49, 50, 51  
Pārvatī (Sārvāṇī), 2  
Passion, *helā*, 59, 60  
Pathetic Sentiment, *karuṇa*, 74, 104,  
128, 146  
Pause, *avamāśa*, 11, 24, 101, 102  
Permanent State, *sthāyin*, 92, 106,  
109, 124-127, 129, 131  
Personal Address, *janāntika*, 37  
Placation, *śakti*, 25, 26  
play, opening of a, 79  
Pleasantry, *narman*, 68  
plot, modification of unsuitable  
features of a, 89  
Poise, *gāmbhīrya*, 46, 47  
Prabandhacintāmaṇi, account of  
Muñja in the, xxi, n. 2, xxiii  
Dhanapāla and his brother men-  
tioned in the, xxiv, n. 7  
Prabhāvakacarita, Dhanapāla men-  
tioned in the, xxiv, n. 7  
Prākṛit, used in one form of  
*viṣkambhaka*, 34  
certain characters to speak, 75

- Pratāparudriya, quotations from  
DR. in the, xxviii  
*pratiśāra*, word not in the St.  
Petersburg lexicons, 70  
prefix, omission or addition of a,  
in technical terms, xxxi  
Preliminaries, *pūrvaraṅga*, 79, 85,  
86  
Pretended Anger, *kupṭamita*, 59, 64  
Principal Subject, *ādhikārika*, 6, 89  
Privation, *ayoga*, 131, 132-134, 139  
Priyadarśikā, mentioned in DR.  
com., xxxvi  
Production of a Matter, *vastū-  
tāpāna*, 72  
Progress, *krama*, 20, 21-22  
Progression, *pratimukha*, 11, 15  
Propitiation, *saṃgraha*, 20, 22  
Prospect of Success, *prāptyāśā*, 9,  
10, 20  
Pṛthivivallabha, epithet of King  
Muñja, xxi  
psychology of enjoyment of the  
drama, 127  
Pursuit, *parisarpa*, 16  
Puṣpadūṣitaka, drama, mentioned  
in DR. com., xxxvii

## Q

- Quarrel, *toṭaka*, 20, 23  
queen, manner of addressing a, 77  
the oldest wife in a Nāṭikā to  
be a, 97  
Quietistic Sentiment, *sāntarasa*, 129  
quotations, from DR., in Pratāpar.  
and SD., xxviii  
illustrative, in Dhanika's com-  
mentary, xxxv-xxxix, xliii-xliv

## R

- Radiance, *dīpti*, 59, 61  
Raghuvamśa, quoted in DR. com.,  
xxxvi

- Rājendrakarṇapūra, Muñja mentioned in the, xxi, n. 2  
 Rāma, as hero, 127  
 Rāmābhyudaya, drama, mentioned in DR. com., xxxvii  
 Rāmāyaṇa, mentioned in DR. com., xxxvi  
 mentioned in DR., 38-39  
 rank, grouping of characters according to, 67  
 Rasikasamjivani, a stanza by Muñja quoted in the, xxiii  
 Ratnāvalī, frequently quoted in DR. com., xxxvi  
 Raving, *pralāpa*, 132  
 Rebuke, *dyuti*, 25, 26  
 Recollection, *smṛti*, 110, 116, 132, 142  
 Re-interpretation, *avasyandita*, 84, 87  
 Repartee, *vāṅkeli*, 84, 86  
 Representation, *rūpaka*, 4  
 Resentment, *māna*, 135-137  
 Resolve, *yukti*, 12, 13  
 Response, *pragamana*, 16, 18  
 Revelation, *ākṣepa*, 20, 23-24  
 Reverence, *prasaṅga*, 25, 26  
 role, female, assigned to an actress, 82  
 Rudra, a poet, quoted in DR. com., xxxvii

## S

- Saduktikarṇāmṛta, a stanza attributed to Dhanaṃjaya in the, xxiv  
 King Muñja mentioned or quoted in the, xxiv, n. 3  
 Sāhityadarpaṇa, dependence of, on DR., xxviii  
 refers to DR., 15, 17  
 criticizes DR., 65, 66  
 Sakuntalā, quoted in DR. com., xxxvi

- Sambhu, author, mentions Muñja, xxi, n. 2  
 Samudramanthana, a drama or a legend, mentioned in DR. com., xxxviii  
 Sanskrit, one form of *viśkambhaka* to be in, 34  
 characters that are to speak, 75  
 generally used in the Eloquent Style, 81  
 Śāntisūri, author, mentions Dhana-pāla, xxiv, n. 7  
 Sarasvatī, 2  
 Sarasvatikaṇṭhābharaṇa, Muñja mentioned in the, xxiii, n. 2  
 DR. quoted in the, xxxiii, n. 2  
 Sārṅgadhara-paddhati, stanzas by Muñja in the, xxiv  
 contains three stanzas by Dhan-ika, xxxiv  
 Sarvāṇī (= Pārvatī), 2  
 Sauraseni, use of, by inferior characters, 75  
 scenes explaining omitted matters. 33-36  
 Self-control, *dhairya*, 59, 62  
 Sense of Honor, *tejas*, 46, 47  
 Sentiment, *rasa*, 4, 91, 92, 96, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 126, 127, 128, 129, 148  
 Separation, *viprayoga*, 131, 135-139  
 Settling, *samādhāna*, 12, 14  
 Shakspeare, a parallel adduced from, 132  
 Shame, *vṛṇā*, 110, 118  
 'shameless' hero, *dhṛṣṭa*, 42, 43, 44  
 Show, *rūpa*, 3  
 Sickness, *vyādhi*, 110, 122, 142, 146  
 Silent Expression of Affection, *moṭṭāyita*, 59, 64  
 Śiśupālavadha, quoted in DR. com., xxxvi  
 Siva (Nīlakaṇṭha), 2, 78  
 Sleeping, *nidrā*, 110, 117, 144, 146  
 Smile, *hasita*, 144

- Sobhanamuni, Jain author, a contemporary of Dhananjaya, xxiv, n. 7, xxv
- Sorrow, *śoka*, 124, 139, 146
- Special Juncture, *samdhyaantara*, 147
- spectator (*rasika*), 106, 126, 127
- Sportiveness, *līlā*, 59, 62, 140
- Śrīdharadāsa, author, quotes a stanza by Dhananjaya, xxiv  
quotes or mentions King Muñja, xxiv, n. 3
- Śrīvallabha, epithet of King Muñja, xxi
- Śṛṅgāratilaka (attributed to Kālidāsa), quoted in DR. com., xxxvi
- stage, actions not permitted on the, 93
- Stage of the Action, *avasthā*, 9, 11
- stage-directions, mention of asides in, 37
- stage-manager, manner of addressing the, 76  
assistant of the, 76, 82  
opening of a play by the, 79, 82, 88  
remark of the, taken up by another actor, 83  
refers to an entering character, 84
- State, *bhāva*, 108
- structure, dramatic, general arrangement of, 90, 91
- Stupor, *jaḍatā*, 110, 113, 132, 144, 146
- Style of Procedure, *vṛtti*, 67, 73, 74, 100, 102
- Subhāṣitāvali, stanzas by Muñja in the, xxiv
- Subject, Principal, *ādhikārika*, 6, 89
- Subject-matter, *vastu*, 6, 7, 33, 36, 80, 88, 92, 96, 98, 100, 102, 105
- Sub-juncture, *anusamdhī*, 90
- Success, *prāpti*, 12, 13
- suffix, addition or rejection of a, in technical terms, xxxi
- Suggestion, *upakṣepa*, 12
- Summary, *āḍāna*, 25, 28
- Supposition, *rūpa*, 20, 21
- Surprise, *paribhāvanā*, 12, 14
- śvāsa*, used for *niḥśvāsa*, 123
- Sweating, *sveda*, 108
- Sweetness, *mādhurya*, 59, 61
- T
- Tailapa II (Taila), Muñja defeated and executed by, xxii
- Taraṅgadatta, drama, mentioned in DR. com., xxxvii
- Tastefulness, *vicchitti*, 59, 63
- technical terms, varying forms of, xxx-xxxix  
method of translating, xliii
- Termination, *kāvya-samhāra*, 29, 32
- terminology, variations in, xxx-xxxix
- Terrible Sentiment, *bhayānaka*, 74, 128, 145
- text of DR., in Hall's edition, xxxix-xli  
in the present volume, xli-xlii
- Thunderbolt, *vajra*, 16, 19
- Torment, *tāpana* (SD.), 17
- Tranquillity, *śama*, 124, 129
- Transitory State, *vyabhicārin*, 92, 106, 109, 110, 125, 129, 131
- translation, character of the present, xliii  
of technical terms, xliii
- Trembling, *vepathu*, 108
- Triple Explanation, *trigata*, 84, 85
- Tripura, the burning of, as subject for a drama, 101
- Tumult, *vidrava*, 25
- Tumultuous Disturbance, *avapāta*, 72, 73

## U

- Udāttarāghava, drama, quoted in DR. com., xxxvii  
 Udayanacarita, story mentioned in DR. com., xxxviii  
 Udbhata, rhetorician, 73, 74  
 Unforeseen Circumstance, *upa-gūhana*, 29, 31  
 Union, *sambhoga*, 131, 140  
 Unrequitedness, *vidhūta*, 16, 17  
 Uproarious Laughter, *apahasita*, 144  
 Utpaladeva, Saivite guru, not to be confused with Utpalarāja, xxii, n. 5  
 Utpalarāja, epithet of King Muñja (q. v.), xxi, xxiii, xxxii  
 Uttarakāmarita, quoted in DR. com., xxxvi

## V

- Vākpatirāja II, Paramāra ruler, see Muñja  
 Vallabhadeva, stanzas by Muñja included in the Subhāṣitāvali of, xxiv  
 variation in form of technical terms, xxx-xxxii  
 'vehement' hero, *uddhata*, 40, 42, 45, 101, 105  
 Veṇīsaṃhāra, frequently quoted in DR. com., xxxvi

- verse-fillers, Dhanamjaya's use of, xxx  
 Viddhaśālabhañjikā, quoted in DR. com., xxxvi  
 Vidyāsāgara, J., reprint of DR. published by, xl  
 repeats errors of Hall's edition, xl, 46  
 Vigilance, *vibodha*, 29  
 Vikāṭanītibā, poetess, quoted in DR. com., xxxvii  
 Vikramorvaśī, quoted in DR. com., xxxvi  
 Viriñci (= Brahma), creator of dramatic science, 2  
 Viṣṇu, invocation of, 1  
 Viṣṇu, father of Dhanamjaya, xxiv, 148  
 Vivacity, *vilāsa*, 45, 46

## W

- Weakness, *glāni*, 110, 111, 134, 144  
 Weariness, *śrama*, 110, 112, 144  
 Weeping, *asru*, 108  
 wife of the hero (*svā*), as heroine, 48, 49, 95  
 wild dance, *tāṇḍava*, 2, 5  
 women, Prākṛit to be spoken by most, 75  
 manner of addressing, 77



COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

COLUMBIA UNIVERSITY  
INDO-IRANIAN SERIES

Edited by A. V. WILLIAMS JACKSON

Professor of Indo-Iranian Languages in Columbia University

---

Volume 1. **A Sanskrit Grammar for Beginners.** With Graded Exercises, Notes, and Vocabulary. By A. V. WILLIAMS JACKSON. *In preparation.*

The aim of this work is a practical one; it is designed to furnish a book for the study of the classical Sanskrit in American and English colleges and universities.

Volume 2. **Indo-Iranian Phonology**, with Special Reference to the Middle and New Indo-Iranian Languages. By LOUIS H. GRAY, Ph.D., sometime Fellow in Indo-Iranian Languages in Columbia University. New York, 1902.

Cloth, 8vo, pp. xvii + 264, \$1.50 *net*.

A brief statement of the phonetic developments undergone by the principal Indo-Iranian languages from the Sanskrit, Avestan, and Old Persian through the Pali, the Prakrits, and Pahlavi down to the Hindi, Singhalese, New Persian, Afghan, and other Indo-Iranian dialects.

Volume 3. **A Bibliography of the Sanskrit Drama**, with an Introductory Sketch of the Dramatic Literature of India. By MONTGOMERY SCHUYLER, JR., A.M., sometime Fellow in Indo-Iranian Languages in Columbia University. New York, 1906.

Cloth, 8vo, pp. xi + 105, \$1.50 *net*.

The design of this bibliography is to give as complete a list as possible of all printed and manuscript Sanskrit plays and of articles and works relating to the Hindu drama. The introduction furnishes a convenient epitome of the whole subject.



**Volume 4. An Index Verborum of the Fragments of the Avesta.**

By MONTGOMERY SCHUYLER, JR., A.M. New York, 1901.

Cloth, 8vo, pp. xiv + 106, \$1.50 net.

This index collects and cites all examples of each word found in the hitherto discovered fragments not included in Geldner's edition of the Avesta.

**Volume 5. Sayings of Buddha: the Iti-vuttaka**, a Pali work of the Buddhist canon, for the first time translated, with introduction and notes. By JUSTIN HARTLEY MOORE, A.M., Ph.D. (Columbia), Instructor in French in the College of the City of New York. New York, 1908.

Cloth, 8vo, pp. xx + 140, \$1.50 net.

This volume presents a Buddhistic work not hitherto accessible in translation. The introduction treats of the composition and general character of the work, the authenticity of certain of its sections, and the chief features of its style and language.

**Volume 6. The Nyaishes, or Zoroastrian Litanies.** Avestan text with the Pahlavi, Sanskrit, Persian, and Gujarati versions, edited together and translated with notes. (Khordah Avesta, Part I.) By MANECKJI NUSSERVANJI DHALLA, A.M., Ph.D. New York, 1908.

Cloth, 8vo, pp. xxii + 235, \$1.50 net.

The Pahlavi text, here edited and translated for the first time, is the result of a collation of seventeen manuscripts and forms an addition to the existing fund of Pahlavi literature. The introduction gives an account of the MS. material and discusses the relation of the various versions, their characteristics, and their value.

**Volume 7. The Daśarūpa**, a treatise on Hindu dramaturgy by Dhanamjaya, now first translated from the Sanskrit, with the text and an introduction and notes. By GEORGE C. O. HAAS, A.M., Ph.D., sometime Fellow in Indo-Iranian Languages in Columbia University. New York, 1912.

Cloth, 8vo, pp. xlv + 169, \$1.50 net.

This work, composed at the court of King Munja of Mālava toward the end of the tenth century, is one of the most important treatises on the canons of dramatic composition in India. The translation here presented is accompanied by the text and prefaced by an introduction dealing chiefly with the scope and characteristics of the work and its commentary. The notes include, as a special feature, references to parallel passages in all available dramaturgic and rhetorical treatises.

**Volume 8. Vāsavadattā, a Sanskrit Romance by Subandhu.**  
Translated, with an introduction and notes, by LOUIS H. GRAY,  
Ph.D. New York, 1912.

Cloth, 8vo, pp. xiii + 214, \$1.50 net.

This romance is one of the best examples of the artificial and ornate style in Sanskrit prose. Besides the translation, the volume will also contain the transliterated text of the South Indian recension, which differs to a noteworthy degree from that of Hall, and a bibliography. The relation of the Sanskrit romance to the Occidental, especially the Greek, will be discussed in the introduction, and the notes will include parallels of incident in modern Indian and other folk-tales, as well as points of resemblance with other Sanskrit romances.

---

### VOLUMES IN PREPARATION

In addition to the Sanskrit Grammar for Beginners, the following volumes are also in preparation:

**The Sanskrit Poems of Mayūra**, edited with a translation and notes and an introduction, together with Bāṇa's Caṇḍīśataka and Mānatuṅga's Bhaktāmarastotra, by G. PAYN QUACKENBOS, A.M., Tutor in Latin, College of the City of New York.

This volume presents the works of a Sanskrit poet of the seventh century. Besides the Sūryaśataka it includes also the Mayūrāśataka, printed for the first time from the unique birch-bark MS. in the Tübingen University Library. The introduction gives an account of Mayūra's life and works, and the appendixes will contain the text and translation of the supposedly rival poems by Bāṇa and Mānatuṅga.

**Priyadarśikā**, a Hindu Drama ascribed to King Harsha. Translated from the Sanskrit and Prakrit by G. K. NARIMAN and A. V. WILLIAMS JACKSON, with notes and an introduction by the latter.

This romantic drama on the adventures of a lost princess was supposedly written by Harsha, king of Northern India in the seventh century, and is now to be published for the first time in English translation. Besides giving an account of the life and times of the author, the introduction will deal also with the literary, linguistic, and archaeological aspects of the play.

**Yashta, or Hymns of Praise, from the Khordah Avesta.** Avestan text with the Pahlavi, Sanskrit, Persian, and Gujarati versions, edited together and translated, with notes, by **MANECKJI NUS-SERVANJI DHALLA, A.M., Ph.D.**

This volume is a continuation of the edition of the Khordah Avesta begun with the Nyaishes in volume 6 of the series and will be uniform with that volume in plan and arrangement.

---

The following volume, not in the Indo-Iranian Series, is also published by the Columbia University Press:

**Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran.** By **A. V. WILLIAMS JACKSON.** New York, 1899.

Cloth, 8vo, pp. xxiii + 314, \$3.00.

This work aims to collect in one volume all that is known about the great Iranian prophet. The story of the life and ministry of Zoroaster is told in twelve chapters, and these are followed by appendixes on explanations of Zoroaster's name, the date of the Prophet, Zoroastrian chronology, Zoroaster's native place and the scene of his ministry, and classical and other passages mentioning his name. A map and three illustrations accompany the volume.

---

## COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

### SALES AGENTS:

NEW YORK: LEMCKE & BUECHNER  
30-32 West 27th Street

LONDON: HENRY FROWDE  
Amen Corner, E. C.

TORONTO: HENRY FROWDE  
25 Richmond Street, W.

# COLUMBIA UNIVERSITY PRESS

CHAMBERS STREET, NEW YORK



The Press was incorporated June 8, 1893, to promote the publication of the results of original research. It is a private corporation, related directly to Columbia University by the provisions that its Trustees shall be officers of the University and that the President of Columbia University shall be President of the Press.

The publications of the Columbia University Press include works on Biography, History, Economics, Education, Philosophy, Linguistics, and Literature, and the following series :

Columbia University Contributions to Anthropology.  
Columbia University Biological Series.  
Columbia University Studies in Cancer and Allied Subjects.  
Columbia University Studies in Classical Philology.  
Columbia University Studies in Comparative Literature.  
Columbia University Studies in English.  
Columbia University Geological Series.  
Columbia University Germanic Studies.  
Columbia University Indo-Iranian Series.  
Columbia University Contributions to Oriental History and Philology.  
Columbia University Oriental Studies.  
Columbia University Studies in Romance Philology and Literature.

Blumenthal Lectures.                      Hewitt Lectures.  
Carpentier Lectures                      Jesup Lectures.  
Julius Beer Lectures.

Catalogues will be sent free on application.

**LEMCKE & BUECHNER, Agents**

**30-32 WEST 27th ST., NEW YORK**



